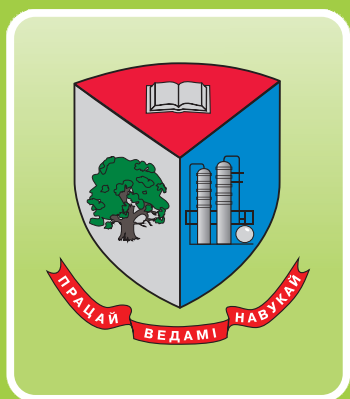


ISSN 2520-6729



ТРУДЫ БГТУ

Научный журнал



Серия 4

ПРИНТ- И МЕДИАТЕХНОЛОГИИ

№ 1 (243) 2021 год

Рубрики номера:

Технология и техника полиграфического
и упаковочного производства

Информационные системы
и медиатехнологии

Издательское дело. Филология



Минск 2021

Учреждение образования
«Белорусский государственный
технологический университет»

ТРУДЫ БГТУ

Научный журнал

Издается с июля 1993 года

Серия 4

ПРИНТ- И МЕДИАТЕХНОЛОГИИ

№ 1 (243) 2021 год

Выходит два раза в год

Минск 2021

Учредитель – учреждение образования «Белорусский государственный технологический университет»

Главный редактор журнала – Войтов Игорь Витальевич, доктор технических наук, профессор, Республика Беларусь

Редакционная коллегия журнала:

Шетько С. В., кандидат технических наук, доцент (заместитель главного редактора), Республика Беларусь;
Жарский И. М., кандидат химических наук, профессор (заместитель главного редактора), Республика Беларусь;
Черная Н. В., доктор технических наук, профессор, Республика Беларусь;
Прокопчук Н. Р., член-корреспондент НАН Беларуси, доктор химических наук, профессор, Республика Беларусь;
Водопьянов П. А., член-корреспондент НАН Беларуси, доктор философских наук, профессор, Республика Беларусь;
Новикова И. В., доктор экономических наук, профессор, Республика Беларусь;
Наркевич И. И., доктор физико-математических наук, профессор, Республика Беларусь;
Долгова Т. А., кандидат физико-математических наук, доцент, Республика Беларусь;
Торчик В. И., доктор биологических наук, Республика Беларусь;
Захарук Т., доктор педагогических наук, профессор, Республика Польша;
Пайвинен Ристо, доктор наук, профессор, Финляндская Республика;
Барчик Стэфан, доктор наук, профессор, Словацкая Республика;
Жантасов К. Т., доктор технических наук, профессор, Республика Казахстан;
Харша Ратнавир, доктор наук, профессор, Королевство Норвегия;
Рангелова Е. М., доктор педагогических наук, профессор, Республика Болгария;
Шкляр Б. Ш., профессор, Государство Израиль;
Хассель Л. Г., доктор наук, профессор, Королевство Швеция;
Флюрик Е. А., кандидат биологических наук, доцент (секретарь), Республика Беларусь.

Редакционная коллегия серии:

Долгова Т. А., кандидат физико-математических наук, доцент (главный редактор серии), Республика Беларусь;
Черная Н. В., доктор технических наук, профессор (заместитель главного редактора серии), Республика Беларусь;
Шмаков М. С., кандидат технических наук, доцент, Республика Беларусь;
Корочкин Л. С., доктор технических наук, профессор, Республика Беларусь;
Куликович В. И., кандидат филологических наук, доцент, Республика Беларусь;
Саверченко И. В., доктор филологических наук, профессор, Республика Беларусь;
Стариченок В. Д., доктор филологических наук, профессор, Республика Беларусь;
Старовойтов В. В., доктор технических наук, Республика Беларусь;
Чижик С. А., академик НАН Беларуси, доктор технических наук, профессор, Республика Беларусь;
Ничипорович С. А., кандидат экономических наук, Республика Беларусь;
Ткаченко В. В., кандидат технических наук, доцент, Республика Беларусь;
Шибанов В. В., доктор химических наук, профессор, Украина;
Репета В. Б., доктор химических наук, профессор, Украина;
Богова Христина, доктор философии, профессор, Республика Болгария;
Акушевич А. А., кандидат филологических наук (ответственный секретарь серии), Республика Беларусь;
Тарасевич К. Т., магистр филологических наук (секретарь серии), Республика Беларусь.

Адрес редакции: ул. Свердлова, 13а, 220006, г. Минск.

Телефоны: главного редактора журнала – (+375 17) 343-94-32;

главного редактора серии – (+375 17) 379-71-98.

E-mail: root@belstu.by, <http://www.belstu.by>

Свидетельство о государственной регистрации средств массовой информации
№ 1329 от 23.04.2010, выданное Министерством информации Республики Беларусь.

Журнал включен в «Перечень научных изданий Республики Беларусь для опубликования результатов диссертационных исследований»

Educational institution
“Belarusian State Technological University”

PROCEEDINGS OF BSTU

Scientific Journal

Published monthly since July 1993

Issue 4

PRINT- AND MEDIATECHNOLOGIES

No. 1 (243) 2021

Published biannually

Minsk 2021

Publisher – educational institution “Belarusian State Technological University”

Editor-in-chief – Voitau Ihar Vital’evich, DSc (Engineering), Professor, Republic of Belarus

Editorial (Journal):

Shet’ko S. V., PhD (Engineering), Associate Professor (deputy editor-in-chief), Republic of Belarus;
Zharskiy I. M., PhD (Chemistry), Professor (deputy editor-in-chief), Republic of Belarus;
Chernaya N. V., DSc (Engineering), Professor, Republic of Belarus;
Prokopchuk N. R., Corresponding Member of the National Academy of Sciences of Belarus, DSc (Chemistry), Professor, Republic of Belarus;
Vodop’yanov P. A., Corresponding Member of the National Academy of Sciences of Belarus, DSc (Philosophy), Professor, Republic of Belarus;
Novikova I. V., DSc (Economics), Professor, Republic of Belarus;
Narkevich I. I., DSc (Physics and Mathematics), Professor, Republic of Belarus;
Dolgova T. A., PhD (Physics and Mathematics), Associate Professor, Republic of Belarus;
Torchik V. I., DSc (Biology), Republic of Belarus;
Zakharuk T., DSc (Pedagogics), Professor, Republic of Poland;
Paivinen Risto, DSc, Professor, Republic of Finland;
Barčík Štefan, DSc, Professor, Slovak Republic;
Zhantasov K. T., DSc (Engineering), Professor, Republic of Kazakhstan;
Harsha Ratnaweera, DSc, Professor, Kingdom of Norway;
Rangelova E. M., DSc (Pedagogics), Professor, Republic of Bulgaria;
Shklyar B. Sh., Professor, State of Israel;
Hassel L. G., DSc, Professor, Kingdom of Sweden;
Flyurik E. A., PhD (Biology), Associate Professor (secretary), Republic of Belarus.

Editorial (Issue):

Dolgova T. A., PhD (Physics and Mathematics), Associate Professor (managing editor), Republic of Belarus;
Chernaya N. V., DSc (Engineering), Professor (sub-editor), Republic of Belarus;
Shmakov M. S., PhD (Engineering), Associate Professor, Republic of Belarus;
Korochkin L. S., DSc (Engineering), Professor, Republic of Belarus;
Kulikovich V. I., PhD (Philology), Associate Professor, Republic of Belarus;
Saverchenko I. V., DSc (Philology), Professor, Republic of Belarus;
Starichenok V. D., DSc (Philology), Professor, Republic of Belarus;
Starovoitov V. V., DSc (Engineering), Republic of Belarus;
Chizhik S. A., Academician of the National Academy of Sciences of Belarus, DSc (Engineering), Professor, Republic of Belarus;
Nichiporovich S. A., PhD (Economics), Republic of Belarus;
Tkachenko V. V., PhD (Engineering), Associate Professor, Republic of Belarus;
Shibanov V. V., DSc (Chemistry), Professor, Ukraine;
Repeta V. B., DSc (Chemistry), Professor, Ukraine;
Bogova Kristina, DSc (Philosophy), Professor, Republic of Bulgaria;
Akushevich A. A., PhD (Philology) (executive editor), Republic of Belarus;
Tarasevich K. T., Master of Philology (secretary), Republic of Belarus.

Contact: 13a, Sverdlova str., 220006, Minsk.
Telephones: editor-in-chief (+375 17) 343-94-32;
managing editor (+375 17) 379-71-98.
E-mail: root@belstu.by, <http://www.belstu.by>

ТЕХНОЛОГИЯ И ТЕХНИКА ПОЛИГРАФИЧЕСКОГО И УПАКОВОЧНОГО ПРОИЗВОДСТВА

TECHNOLOGY AND EQUIPMENT OF PRINTING AND PACKING MANUFACTURES

УДК 621.376.54

В. С. Юденков, О. В. Бугай

Белорусский государственный технологический университет

МОДЕЛИРОВАНИЕ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СИСТЕМЫ MATLAB + SIMULINK В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Разработана программная технология пошагового освоения консалтинга, моделирования в UML и Stateflow и их использования в учебном процессе при работе в среде Matlab + Simulink. В работе представлены:

1) понятия математического моделирования: моделирование, физические модели, символические модели и формы их представления, классификация математической модели (одной из этих форм) по фактору, неопределенности, времени, непрерывности моделируемых процессов, а также по типу связи между моделируемыми величинами;

2) понятие консалтинга, предваряющего разработку любого программного обеспечения и информационных систем для выяснения целесообразности их разработки;

3) понятие UML (Unified Modeling Language) – универсального языка моделирования с примерами его использования для объектно-ориентированного моделирования объектов разработки с применением инструментальных средств Rational Rose и графического редактора создания презентаций, а также изложены теория и практикум по событийному моделированию с использованием пакета Simulink Stateflow;

4) технология взаимодействия программы в среде Simulink Stateflow и в микроконтроллере Arduino.

Предложенный подход может быть использован как обучающими, так и обучаемыми с целью более широкого внедрения последними пакета Matlab и его расширений в развитие инновационных технологий.

Ключевые слова: консалтинг, модель, математическое моделирование, аналитическое моделирование, имитационное моделирование.

Для цитирования: Юденков В. С., Бугай О. В. Моделирование с использованием системы Matlab + Simulink в учебном процессе // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2021. № 1 (243). С. 5–11.

V. S. Yudenkov, O. V. Bugay

Belarusian State Technological University

SIMULATION USING MATLAB + SIMULINK IN THE EDUCATIONAL PROCESS

A software technology has been developed for step-by-step mastering of consulting, modeling in UML and Stateflow and their use in the educational process when working in the Matlab + Simulink environment. The work presents:

1) the concepts of mathematical modeling: modeling, physical models, symbolic models and forms of their representation, classification of a mathematical model (one of these forms) by factor,

uncertainty, time, continuity of the modeled processes, as well as by the type of connection between the modeling values;

2) the concept of consulting, prior to the development of any software and IS to clarify the feasibility of their development;

3) the concept of UML (Unified Modeling Language) is a universal modeling language with examples of its use for object-oriented modeling of development objects using the Rational Rose tools and a graphical editor for creating presentations, as well as the theory and practice of event modeling with using the Simulink Stateflow package;

4) the technology of program interaction in the Simulink Stateflow environment and in the Arduino micro-controller.

The proposed approach can be used by both educators and trainees with the aim of wider introduction by the latter of the Matlab package and its extensions in the development of innovative technologies.

Key words: consulting, model, mathematical modeling, analytical modeling, simulation.

For citation: Yudenkov V. S., Bugay O. V. Simulation using Matlab + Simulink in the educational process. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. 1 (243), pp. 5–11 (In Russian).

Введение. Всегда актуально моделирование как новых проектируемых, так и модифицируемых систем и объектов. Такой подход повышает качество создаваемых опытных образцов, снижает время и расходы, связанные с их обработкой. Опытный образец изготовлен. Для определения его свойств наилучшим средством является натуральный эксперимент, который, к сожалению, во многих случаях невозможен, и поэтому приходится прибегать к его моделированию. Такая ситуация имеет место, когда натуральный эксперимент:

- опасен;
- экономически невыгоден;
- долговременен;
- кратковременен;
- протяжен в пространстве;
- невозможен;
- ненагляден.

Основная часть. С учетом изложенного выше при освоении системы Matlab + Simulink следует акцентировать внимание обучающихся на различных аспектах моделирования [1].

Моделирование – это замещение одного изделия-оригинала другим изделием с целью получения информации о свойствах изделия-оригинала.

Что касается классификации, то в общем случае по способу представления модели подразделяются на две группы: физические и символические (языковые). Последние в нашем случае являются предметом рассмотрения.

Символические модели – это абстрактные модели. Они отражают предварительные, приближенные представления о системе-оригинале (объекте моделирования).

Основными формами представления символических моделей являются:

- словесное описание (часто предшествует графическому представлению и математической формализации);
- графическое представление в виде кривых, номограмм, чертежей;

– блок-схемы, матрицы, таблицы (наиболее распространенные способы задания данных о структурной, логической и информационной части изделия);

– математическое описание – это описание в виде формул, уравнений, математических операций над переменными и алгоритмическое описание, используемое для разработки имитационной модели объекта либо системы, не имеющих аналитического описания.

Модели с математическими описаниями называются математическими. Математические модели можно классифицировать по различным признакам:

- 1) по фактору неопределенности:
 - стохастические (случайные, вероятные) – это модели, которые на выходе имеют неоднозначные значения параметров;
 - детерминированные – это модели, в которых для определенной совокупности входных значений параметров на выходе модели может быть получен единственный результат;
- 2) по фактору времени:
 - статические, в этих моделях все параметры и зависимости не меняются во времени в период функционирования модели;
 - динамические, в этих моделях параметры описывают систему в динамике (во времени);
- 3) по фактору непрерывности моделируемых процессов:
 - непрерывные (не содержат дискретных величин и представлены дифференциальными и интегральными уравнениями);
 - дискретные (все переменные заданы дискретными величинами);
- 4) по типу связи между моделируемыми величинами:
 - линейные (формируются в виде одного или системы линейных уравнений);
 - нелинейные (все взаимосвязи выражаются нелинейными функциями).

От типа модели зависит форма представления данных о системе, процессе или ситуации. Удобные формы описания моделируемого объекта во многом облегчают сложный процесс оценки адекватности и (или) верификации моделей.

При решении задач, связанных с количественной оценкой процессов, прибегают к методам математического (аналитического и имитационного) моделирования.

Рассмотрим математическое моделирование в среде Matlab + Simulink [2, 3–6].

Система Matlab – это язык программирования высокого уровня для технических вычислений, расширяемый большим числом пакетов прикладных программ-расширений. Самым известным из них стало расширение Simulink.

Типовой комплекс Matlab + Simulink содержит инструментальные «ящики» Toolboxes с пакетами расширения Matlab и Blocksets для расширения возможностей системы визуально-ориентированного блочного имитационного моделирования динамических систем Simulink.

Так как и без пакетов расширения Matlab представляет собой мощную операционную среду для выполнения огромного числа математических и научно-технических расчетов и создания пользователями своих пакетов расширения, в разработке последних принимают участие многие научные школы мира и ведущие университеты.

В издании [3] убедительно рекомендуется разработку любого программного обеспечения (ПО) и информационных систем (ИС) предварять выполнением тщательного консалтинга для выяснения целесообразности их разработки.

В книге [4] рекомендуют при создании программного обеспечения, информационных систем и не только их прибегать к средствам универсального языка моделирования (Unified Modeling Language-UML). Убедительно предлагается разработку любого проекта начинать с построения UML диаграмм. Метод разработки ПО и ИС без моделирования называют методом «собачьей конуры». В этом случае программисты уподобляются индивиду, который строит конуру, не удосужившись предварительно создать ее чертеж или даже эскиз, вооружившись доской, ножовкой, молотком и гвоздями.

Кстати, к услугам программистов в настоящее время предложена новая версия UML: UML 2.0. Формальная спецификация UML 2.0 опубликована в августе 2005 г., а последняя UML 2.5 в июне 2015 г.

Официальные диаграммы UML 1.* , унаследованные UML 2.* , – это диаграмма деятельности (процедурное и параллельное поведение), классов

(классы, свойства и отношения), взаимодействия (взаимодействие между объектами с акцентом на связях), компонентов (структура и взаимосвязи между компонентами), развертывания (развертывание артефактов в узлы), последовательности (взаимодействие между объектами с акцентом на последовательности), конечных автоматов (как события изменяют объект в течение его жизни), прецедентов (как пользователи взаимодействуют с системой), а неофициальные – объектов (вариант конфигурации экземпляров), пакетов (иерархическая структура времени компиляции).

К новинке в UML 2.* можно отнести такие диаграммы, как составных структур (декомпозиция класса во время выполнения), обзора взаимодействий (комбинация диаграммы последовательности и диаграммы деятельности), временная (взаимодействие между объектами с акцентом на синхронизации).

К тому же, если версии UML 1.* в Visio позволяли на диаграммах вариантов использования (прецедентов) показать границы проекта, то в UML 2.* появилась возможность четко прорисовать на диаграммах последовательности фрейма взаимодействия с использованием операторов alt (из нескольких альтернатив выполняется фрагмент с истинным условием), opt (эквивалент alt с одной веткой), par (все фрагменты выполняются параллельно), loop (фрагмент может выполняться несколько раз, а защита обозначает тело итерации), region (фрагмент может иметь только один поток, выполняющийся за один прием), neg (отрицательный фрагмент; обозначает неверное взаимодействие), ref (ссылается на взаимодействие, определенное на другой диаграмме), sd (используется для очерчивания всей диаграммы последовательности, если это необходимо).

На наш взгляд, в любом случае моделирование ПО и ИС следует начинать с построения диаграмм вариантов использования (Use Case Diagrams). Такой подход позволяет:

- определить общие границы и контекст моделируемого ПО;
- сформулировать общие требования к функциональному поведению создаваемой системы;
- разработать исходную концептуальную модель системы для ее последующей детализации в форме логических и физических моделей;
- подготовить исходную документацию для взаимодействия разработчиков системы с ее заказчиками и пользователями.

Причем в случае создания систем автоматизации организаций в виде диаграмм вариантов использования моделируют бизнес-процессы, а для отдельных подразделений этих организаций – ПО.

Исчерпывающая информация по языку UML дана в издании [5], а в [6] не только по UML, но и по диаграммным техникам структурного системного анализа и проектирования. В книге [6] также представлено описание инструментальных средств BPwin, Erwin, Rational Rose и графического редактора для создания презентаций Visio.

Главное расширение системы Matlab – Simulink служит для имитационного моделирования моделей, состоящих из графических блоков с заданными свойствами (параметрами). Компоненты моделей, в свою очередь, являются графическими блоками и моделями, которые содержатся в ряде библиотек и с помощью мыши могут переноситься в основное окно и соединяться друг с другом необходимыми связями. В состав моделей могут включаться источники сигналов различного вида, виртуальные регистрирующие приборы, графические средства анимации.

С помощью кнопки Open в панели инструментов Matlab можно вызвать обычное для Windows-приложений окно загрузки файлов и загрузить одну из моделей множества демонстрационных примеров на моделирование с помощью Simulink. Например, решение дифференциального уравнения Ван-дер-Поля, реализация метода оптимизации для проектирования систем управления, быстрое преобразование Фурье и другие примеры.

К примеру, расширениями Simulink являются пакеты:

- Nonlinear Control Design Blockset: реализует метод динамической оптимизации для проектирования систем управления;

- Digital Signal Processing (DSP) Blockset: содержит прикладные программы для проектирования устройств, использующих процессоры цифровой обработки сигналов;

- Fixet-Point Blockset: ориентирован на моделирование цифровых систем управления в составе Simulink;

- Stateflow: моделирование событийно-управляемых систем, основанное на теории конечных автоматов;

- SimPower System: моделирование мощных энергетических систем;

- Report Generator: дает информацию о работе системы Matlab и пакета расширения Simulink;

- Real Time Windows Target и WorkShop: мощное средство управления реальными объектами и системами.

Выше мы акцентировали внимание на расширениях Simulink, а ниже лишь отметим, что и в Matlab входит множество пакетов расширения. Это пакеты:

- математических вычислений, существенно усиливающих математические возможности системы, повышающих скорость, эффективность и точность математических вычислений (8 пакетов);

- анализа и синтеза систем управления (7 пакетов);

- пакет идентификации систем;
- для обработки сигналов и изображений (3 пакета);

- прочие пакеты прикладных программ (7 пакетов);

- пакеты расширения Matlab 6.5 (5 пакетов);

- новейшие пакеты расширения Matlab 8 + Simulink 6 (2 пакета типа Toolbox и 1 пакет типа Blockset).

Проведем анализ событийного моделирования с использованием пакета расширения Simulink Stateflow [7].

Событийное моделирование – моделирование, при котором структура модели может меняться в зависимости от событий, происходящих в процессе моделирования. Это кардинально отличает его от имитационного моделирования, реализованного в Simulink, когда получают имитацию процесса по заданным исходным данным. Пакет расширения Simulink Stateflow в симбиозе с Simulink обеспечивает проведение событийного моделирования.

Пакет событийного моделирования Stateflow основан на теории конечных автоматов. Он позволяет представить функционирование системы на основе цепочки правил, которые задают соответствие событий и действий, выполняемых в ответ на эти события. Пакет Stateflow предназначен прежде всего для анализа, моделирования таких систем, как:

- детерминированные системы управления;
- диспетчерская служба различных транспортных средств;

- периферийные устройства и контроллеры для компьютеров;

- средства графического интерфейса пользователя (GUI);

- элементы человеко-машинного интерфейса (Men Machine Interface – MEI);

- гибридные системы на основе средств Simulink и ряда пакетов расширения (Control System, Digital Signal Processor и др.);

- наглядные интерактивные уроки по моделированию и проектированию систем.

Графический интерфейс пользователя пакета Stateflow имеет следующие компоненты:

- графический редактор SF-диаграмм;

- обозреватель для анализа SF-диаграмм (Stateflow Explorer);

- навигатор (Stateflow Finder) для поиска в SF-программах нужных объектов;
- отладчик SF-моделей;
- генератор кодов для работы совместно с расширением для работы в реальном времени Real Time Workshop.

Эти компоненты обеспечивают интуитивное понятие и простые приемы работы с пакетом Stateflow, позволяющим создавать SF-модели в виде графических SF-диаграмм динамического типа.

Подробную информацию по перечисленным выше компонентам пакета Stateflow с примерами их использования можно найти в книге [7].

Как правило, демонстрационный пример начинается с построения SF-диаграмм в графическом редакторе. Затем дано пошаговое представление использования четырех перечисленных выше компонентов, начиная с обозревателя Stateflow Explorer. Все начинается с таких простых SF-диаграмм, как:

- источник переменного напряжения, подключенный к осциллографу;
- контроль температуры бойлера с помощью SF-контроллера;
- вычисление цикла с управляющей целочисленной переменной i , меняющейся от 1 до 10 с шагом 1;
- SF-диаграмма модели скользящего с трением бруска;
- другие.

Затем следует рассмотрение более сложных примеров:

- моделирование системы автоматической трансмиссии автомобиля;
- моделирование отказоустойчивой системы контроля топлива;
- другие.

Следует отметить, что каждый из представленных примеров снабжен обстоятельным пошаговым описанием и иллюстрацией процесса создания рассматриваемой модели.

В качестве примера приведем подключение и управление микроконтроллером Arduino в среде Matlab и Simulink.

В обычной практике MATLAB используется в двух вариантах:

- 1) программирование на интерпретированном языке программирования MATLAB – пишутся программы, выполняются, получается результат;
- 2) использование графического пакета моделирования MATLAB SIMULINK – составляются блок-схемы, моделируются, получается результат.

И все это выполняется исключительно на компьютере, без привлечения внешних модулей.

При этом MATLAB поддерживает как возможность связи со внешними устройствами через коммуникационные порты, так и трансляцию в высокоуровневые языки программирования (C и C++) с их последующей компиляцией под любую возможную архитектуру, будь то ARM, AVR, процессоры цифровой обработки сигналов и прочее, лишь бы в системе был установлен требуемый компилятор/кросс-компилятор.

В продаже имеются специальные платы, которые позволяют подключить в MATLAB какое-то реально устройство и управлять/следить за ним. Платы эти весьма дороги, так почему бы это не отдать под контроль плате Arduino? Она проста, к ней просто подключить всякие устройства, да и список возможных устройств внушителен.

Arduino – это небольшая плата с собственным процессором и памятью. На плате также есть пара десятков контактов, к которым можно подключать всевозможные компоненты: лампы, датчики, моторы, чайники, роутеры, магнитные дверные замки и вообще всё, что работает от электричества. В процессор Arduino можно загрузить программу, которая будет управлять всеми этими устройствами по заданному алгоритму. Таким образом, можно создать бесконечное количество уникальных устройств, сделанных своими руками и по собственной задумке. Для того чтобы понять идею, рассмотрим инсталляцию среды.

1. Распаковываем пакет в `c:\arduinoIO`. Запускаем Matlab.

В командной строке Matlab переходим в папку `>>cd c:\arduinoIO`.

Выполняем команды: `>>install_arduino` и `>>saverpath`. Первая произведет установку путей, вторая их сохранит.

Далее необходимо подготовить саму плату – нужно залить в нее прошивку-ретранслятор. Ее задача – принимать команды из порта и выполнять их в железе. Вариантов такого сервера несколько. Один вариант поддерживает только функции работы с аналоговыми и цифровыми портами, другой – еще и шаговые двигатели. Для последнего требуется специальная библиотека, которую можно взять здесь: <https://github.com/adafruit/Adafruit-Motor-Shield-library/zipball/master>.

Ее требуется распаковать в папку `Arduino-XXX/libraries/`.

Открываем файл `adiosrv.pde` или `srv.pde` из среды Arduino и прошиваем. Перед прошивкой необходимо подключить устройство к порту USB и убедиться, что оно определилось операционной системой и при необходимости установить драйвер устройства.

Возвращаемся в консоль MATLAB и создаем новый объект:

```
>> a=arduino('COM4').
```

Вводим команды

```
>> a.pinMode(13,'OUTPUT')
```

```
>> a.digitalWrite(13,1)
```

и получаем уровень 1 на 13 пине Ардуино.

И на плате загорается светодиод.

Разумеется, что одновременно могут работать несколько плат, ведь для каждой из них создается свой уникальный объект. Для нашего случая этот объект называется 'a'.

2. Подключение Arduino к SIMULINK.

Для подключения потребуются компоненты: MATLAB (R2010a or later); Simulink; Simulink Coder; Embedded Coder.

Скачиваем пакет Simulink Support Package for Arduino (<http://www.mathworks.com/matlab-central/fileexchange/30277>) и распаковываем его в c:\arduino_simulink; скачиваем среду Arduino IDE и распаковываем ее в c:\ArduinoTarget.

Выполняем следующие команды для добавления путей:

```
>> cdc:\arduino_simulink
```

```
>> addpath(fullfile(pwd,'arduino'),fullfile(pwd,'blocks'),fullfile(pwd,'demos'))
```

```
>> savepath.
```

Далее обновляем кастомизации:

```
>> sl_refresh_customizations.
```

Подключаем плату Arduino к компьютеру. Прошивать ее чем-либо не требуется.

Указываем путь к среде arduino (путь надо смотреть в папке)

```
>> arduino.Prefs.setArduinoPath('c:\Arduino-Target')
```

или

```
>> arduino_ec.Prefs.setArduinoPath('c:\ArduinoTarget\Arduino')
```

и определяем текущую платформу следующей командой:

```
>> arduino.Prefs.setBoard('mega').
```

Список всех доступных платформ выводится командой

```
>> arduino.Prefs.setBoardw/ATmega328)
```

'pro5v' (Arduino Pro or Pro Mini (5V, 16 MHz) w/).
Проверяем доступные порты:

```
>> comPorts=arduino.Prefs.searchForComPort  
comPorts = 'COM4'
```

и подключаемся к нему:

```
>> arduino.Prefs.setComPort('COM4').
```

Теперь можно запустить имеющиеся примеры.

Открываем Simulink.

Создаем новую модель.

Открываем библиотеку компонентов и выбираем указанную библиотеку. Запускаем моделирование в среде Simulink.

Заключение. Эта публикация акцентирует внимание на общих понятиях консалтинга, моделирования в UML, Stateflow и их использовании в учебном процессе при работе в Matlab + Simulink.

На наш взгляд, такая «дорожная карта» приобретения знаний о консалтинге, UML, системе Matlab и ее расширениях будет способствовать более полному ее внедрению в развитие инновационных технологий.

Список литературы

1. Липатова Н. Г. Имитационное моделирование процессов таможенного контроля: монография. М.: Изд-во Российской таможенной академии, 2015. 146 с.
2. Дьяконов В. П. Matlab. Полный самоучитель. М.: ДМК-Пресс, 2012. 768 с.
3. Калянов Г. Н. CASE-технологии. Консалтинг в автоматизации бизнес-процессов. М.: Горячая линия – Телеком, 2002. 320 с.
4. Буч Г., Рамбо Д., Джекобсон А. Язык UML: Руководство пользователя. М.: ДМК, 2000. 432 с.
5. Леоненков А. В. Самоучитель UML. СПб.: БХВ-Петербург, 2001. 304 с.
6. Бугай О. В., Юденков В. С. САПР программного обеспечения издательско-полиграфического комплекса: учеб. пособие. Минск: БГТУ, 2008. 174 с.
7. Дьяконов В. П. Simulink 5/6/7: Самоучитель. М.: ДМК-Пресс, 2008. 784 с.

References

1. Lipatova N. G. *Imitatsionnoye modelirovaniye protsessov tamozhennogo kontrolya: monografiya* [Simulation of customs control processes: monograph]. Moscow, Izdatel'stvo Rossiyskoy tamozhennoy akademii Publ., 2015. 146 p.
2. Dyakonov V. P. *Matlab. Polnyy samouchitel'* [Matlab. Complete tutorial]. Moscow, DMK-Press Publ., 2012. 768 p.
3. Kalyanov G. N. *CASE-tekhnologii. Konsalting v avtomatizatsii biznes-protsessov* [CASE technologies. Consulting in the automation of business processes]. Moscow, Goryachaya liniya – Telekom Publ., 2002. 320 p.
4. Booch G., Rambeau D., Jacobson A. *Yazyk UML: Rukovodstvo pol'zovatelya* [UML: User's Guide]. Moscow, DMK Publ., 2000. 432 p.

5. Leonenkov A. V. *Samouchitel' UML* [Self-study guide UML]. St. Petersburg, BKhV-Peterburg Publ., 2001. 304 p.

6. Bugay O. V., Yudenkov V. S. *SAPR programmного obespecheniya izdatel'sko-poligraficheskogo kompleksa: ucheb. posobiye* [CAD software for publishing and printing complex: textbook]. Minsk, BGTU Publ., 2008. 174 p.

7. Dyakonov V. P. *Simulink 5/6/7: Samouchitel'* [Simulink 5/6/7: A tutorial]. Moscow, DMK-Press Publ., 2008. 784 p.

Информация об авторах

Юденков Виктор Степанович – кандидат технических наук, доцент кафедры полиграфического оборудования и систем обработки информации. Белорусский государственный технологический университет (220006, г. Минск, ул. Свердлова, 13а, Республика Беларусь). E-mail: yudenkov@belstu.by

Бугай Осип Викентьевич – кандидат технических наук, доцент кафедры полиграфического оборудования и систем обработки информации. Белорусский государственный технологический университет (220006, г. Минск, ул. Свердлова, 13а, Республика Беларусь).

Information about the authors

Yudenkov Viktor Stepanovich – PhD (Engineering), Assistant Professor, the Department of Printing Equipment and Information Processing Systems. Belarusian State Technological University (13a, Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: yudenkov @ belstu.by

Bugay Osip Vikent'yevich – PhD (Engineering), Assistant Professor, the Department of Printing Equipment and Information Processing Systems. Belarusian State Technological University (13a, Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus).

Поступила 02.02.2021

ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И МЕДИАТЕХНОЛОГИИ

INFORMATION SYSTEMS AND MEDIATECHNOLOGIES

УДК 070:004.738.5

А. А. Градюшко

Белорусский государственный университет

ПЛАТФОРМЫ INSTAGRAM И ТИКТОК В ЦИФРОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

В статье рассматривается место и роль платформ Instagram и TikTok в медиaprостранстве Республики Беларусь. Научная значимость исследования обусловлена возрастанием роли социальных медиа в системе массовых коммуникаций. В ходе анализа проведена выборка и систематизация интернет-площадок в сегменте классических и альтернативных медиа с точки зрения вовлеченности аудитории. Методология исследования базируется на сравнительном анализе статистических данных об аудитории крупнейших белорусских аккаунтов в Instagram и TikTok. В результате исследования было выявлено, что влияние этих интернет-площадок на развитие медиaprостранства страны растет. Автор приходит к выводу о том, что приложение Instagram достаточно хорошо освоено белорусскими медиа, в то время как платформа TikTok является прежде всего пространством для экспериментов.

Ключевые слова: медиaprостранство, Instagram, TikTok, цифровые технологии, аудитория, альтернативные медиа, журналистика.

Для цитирования: Градюшко А. А. Платформы Instagram и TikTok в цифровом пространстве: сравнительный аспект // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатеchnологии. 2021. № 1 (243). С. 12–19.

A. A. Hradziushka

Belarusian State University

INSTAGRAM AND TIKTOK PLATFORMS IN DIGITAL SPACE: A COMPARATIVE ASPECT

The article examines the place and role of the Instagram and TikTok platforms in the media space of the Republic of Belarus. The scientific significance of the study is due to the growing role of social media in the system of mass communications. In the course of the analysis, a selection and systematization of Internet sites in the segment of classical and alternative media was carried out in terms of audience engagement. The research methodology is based on a comparative analysis of statistical data on the audience of the largest Belarusian accounts on Instagram and TikTok. As a result of the study, it was revealed that the influence of these Internet sites on the development of the country's media space is growing. The author comes to the conclusion that the Instagram application is quite well mastered by the Belarusian media, while the TikTok platform is primarily a place for experiments.

Key words: media space, Instagram, TikTok, digital technologies, audience, alternative media, journalism.

For citation: Hradziushka A. A. Instagram and TikTok platforms in digital space: a comparative aspect. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. 1 (243), pp. 12–19 (In Russian).

Введение. Ежемесячно более 4,2 млрд человек во всем мире пользуются социальными сетями. Рост этих цифровых платформ ускоряется. Увеличивается и экранное время. Люди теперь

проводят в интернете в среднем почти 7 часов в день, из которых 2,5 часа приходится на социальные сети. Согласно докладу Digital 2021, в январе 2021 г. ежемесячная аудитория Facebook

составила 2,74 млрд человек, второе место занимает YouTube (2,29 млрд), далее следует WhatsApp (2 млрд). Четвертое место у FB Messenger (1,3 млрд).

Вместе с тем самое большое развитие и рост в сегменте социальных медиа показывают платформы, ориентированные на визуальный контент. Значительный рост пользователей в 2020 г. продемонстрировало приложение Instagram, предназначенное для обмена фотографиями и видеозаписями. Его аудитория к началу января 2021 г. достигла 1,22 млрд человек. На 6-м месте по популярности среди всех социальных платформ в мире WeChat (1,21 млрд). Седьмое место занимает видеосервис TikTok. Эта видеоплощадка в начале 2021 г. имела в мире около 689 млн активных пользователей в месяц [1].

Социальные платформы стремительно захватывают медиaprостранство и вытесняют из него не только телевидение, радио и печатные СМИ, но и классические интернет-издания. Как отмечает Д. Э. Коноплев, новые медиа и каналы коммуникации «меняют структуру медиапотребления и перераспределяют аудиторное влияние в пользу более технологичных платформ» [2, с. 158]. Классические СМИ пытаются компенсировать уменьшение количества читателей путем расширения аудитории, привлекая новых пользователей из социальных медиа.

Цель статьи заключается в исследовании влияния платформ Instagram и TikTok на развитие медиaprостранства Республики Беларусь. Методология базируется на сравнительном анализе статистических данных об аудитории крупнейших белорусских аккаунтов на этих площадках. Кроме того, исследование актуализирует проблему взаимодействия классических и альтернативных медиа. На современном этапе важно понять, какое место занимают платформы Instagram и TikTok в медийном пространстве и какую роль они играют.

Основная часть. В современной цифровой среде СМИ переходят на многоплатформенное производство и распространение контента. Это означает, что редакции адаптируют его под требования различных площадок с учетом специфики аудитории каждой из них. За последние годы значительно увеличилась доля пользователей, которые выходят в интернет только со смартфонов. Наступает эпоха визуальности, которая актуализирует востребованность платформ YouTube, Instagram и TikTok. Наконец, в медиaprостранстве возрастает значимость пользовательского контента (user-generated content, UGC). Все эти факторы определяют актуальность исследования.

Так, В. Н. Дорохин полагает, что медийный рынок «практически полностью перешел на цифровые платформы, о чем свидетельствуют крайне низкие тиражи печатных изданий, высокая концентрация пользователей на диалоговых площадках социальных медиа» [3, с. 103]. Л. А. Круглова и А. О. Коновальцева отмечают рост влияния новых платформ, но также небезосновательно утверждают, что «не всегда традиционные медиа оптимально используют новые возможности» [4, с. 352].

Ключевая проблема заключается в том, что с каждым годом растет количество молодежи, которую не привлекают новости в СМИ. Сегодня социальные сети стали фактически основным источником информации для молодых людей. Более того, «видео – едва ли не самый приемлемый для молодежи формат мультимедиа» [5, с. 96]. Поэтому в 2019–2021 гг. все больше СМИ в борьбе за аудиторию начали обращаться к Instagram и TikTok. Эти социальные площадки пользуются большой популярностью у молодого поколения, и не только у него.

Приложение Instagram появилось в 2010 г., в 2012 г. Instagram был приобретен компанией Facebook. На начальном этапе этот сервис воспринимался как цифровой фотоальбом. Постепенно Instagram начал развиваться, и сегодня он представляет собой платформу для публикации фото, видео, историй (сторис, Stories), ведения прямых трансляций и др. С точки зрения функционала Instagram уже превосходит многие социальные сети.

Как подчеркивает в одной из работ Б. В. Зырянов, «каждый отдельный аккаунт фактически представляет собой мини-СМИ со своей информационной и рекламной политикой» [6, с. 539]. В Instagram основным цифровым капиталом являются подписчики. От их количества во многом зависит, сколько людей увидит публикации. Наиболее важный вид контента в Instagram – Stories.

Платформа TikTok, разработанная китайской компанией ByteDance, вышла на международный рынок летом 2018 г. В 2020 г. TikTok стал наиболее загружаемым мобильным приложением в Google Play и App Store. Этот сервис предназначен для создания и просмотра коротких видеороликов, которые длятся до 1 мин. Пользователи делятся короткими видео с наложенной музыкой, участвуют в массовых челленджах и рассказывают истории. Подписчики в TikTok важны, но в меньшей степени. Наибольший охват приносит попадание поста в раздел «Рекомендации», однако вероятность этого регулируется внутренними алгоритмами TikTok.

Если говорить о медиаисследованиях, то в научный оборот уже введен термин «TikTok-журналистика». Как полагают А. В. Красавина и Д. О. Золина, это «сверхкороткий медиаформат, ориентированный в основном на подростковую аудиторию и подчиняющийся алгоритмическим законам платформы TikTok, который включает в себя оперативное реагирование на событие в виде устного комментария ведущего с использованием фото или видео, или оформление, либо создание информационно-развлекательного контента с целью не столько информирования, сколько завоевания доверия и внимания аудитории» [7, с. 94].

В данном исследовании в качестве аналитического инструмента был использован сервис статистики и аналитики контента сообществ социальных сетей Popsters, поскольку он предоставляет сведения не только о количестве подписчиков и записей, но и об активности аудитории (лайки, комментарии). Важной метрикой исследования стал показатель ERday, или уровень вовлеченности (соотношение между числом подписчиков и общим количеством реакций в сутки).

Для анализа были отобраны 10 крупнейших аккаунтов белорусских медиа в Instagram и TikTok. Они представляют как классические СМИ (цифровые медиа, информационные агентства), так и альтернативные медиа (новостные и развлекательные паблики, авторские блоги). Были изучены статистические показатели (количество подписчиков, количество записей, среднее количество лайков и комментариев, ERday) и контент-стратегии (форматы и жанры материалов, частота их размещения). Временные рамки исследования: 01.01.2020–01.01.2021.

Задачами исследования были фиксация количественных и качественных характеристик деятельности выбранных аккаунтов белорусских медиа в Instagram и TikTok и проведение на основании полученных данных сравнительного анализа. В ходе исследования также ставилась задача выяснить, как белорусские СМИ понимают механику работы Instagram и TikTok, как осваивают новые платформы, насколько успешно адаптируют привычные методы работы с контентом и как взаимодействуют с интернет-аудиторией.

К основным результатам исследования мы можем отнести следующие положения. В Instagram в сегменте классических медиа в безусловных лидерах аккаунт интернет-ресурса Tut.by @tutbylive. Количество его подписчиков в январе 2021 г. составило более 805 тыс. За все время существования аккаунта в нем опубликовано более 10,5 тыс. постов (как фото, так и

видео). Более того, среди белорусских медиа канал @tutbylive занимает первое место по среднему количеству лайков за исследованный период (около 14 тыс.). Среднее количество комментариев к каждому посту составляет свыше 300. Это достаточно большая цифра. Показатель ERday следует трактовать как «эффективный охват» – процент аудитории, который в сутки проявляет интерес. В случае с @tutbylive ERday составил 7,1 %. Подробнее см. в табл. 1.

На втором месте среди классических медиа по количеству подписчиков в Instagram находится аккаунт «Радыё Свабода – Беларусь» @radiosvaboda (более 300 тыс.). По общему количеству записей (свыше 15 тыс.) этот аккаунт находится в лидерах. Используются различные медиаформаты («цифра дня», «цитата дня», инфографика, тесты, игры и др.). Возможно, именно этим объясняется высокий показатель ERday, который составляет 28,9%.

Исследование показало, что с ростом популярности среди белорусов платформы Instagram аккаунты были созданы многими традиционными медиа, как национальными, так и региональными. Количество подписчиков в ряде случаев достаточно велико. В частности, можно отметить аккаунты таких медиа, как Onliner.by (134 тыс.), «s13.ru – Новости Гродно» (83,5 тыс.), «Сильные Новости – gomel.today» (58 тыс.), «Tribuna.com Беларусь» (52 тыс.), «БелТА (22 тыс.), «Аршанская газета» (15 тыс.) и др. Важно отметить, что для многих аккаунтов делается отдельный контент. Пользователи очень отзывчивы, активно лайкают и комментируют многие посты.

В то же время очевидно, что основная лента публикаций в Instagram постепенно утрачивает популярность, а наиболее перспективным направлением работы являются новостные истории (Stories). Благодаря им достигается эффект искренности, ощущение «нахождения в моменте», которое ценят подписчики. Профилям, у которых больше 10 тыс. подписчиков, доступна активная ссылка на сайт из Stories.

В ходе исследования установлено, что истории аккаунта @tutbylive достаточно лаконичны и направлены на то, чтобы привлечь людей на сайт. В них дается понять, о чем идет речь в материале, но не рассказывается об этом полностью. Структура Stories обычно включает в себя картинку, яркую интригующую подпись и ссылку. Пример: «Закрылся один из лучших рыбных ресторанов города. Какая причина». После свайпа вверх открывается страница сайта с материалом. Каждый день в аккаунте @tutbylive может публиковаться от 30 до 50 Stories.

Таблица 1

**Вовлеченность аудитории Instagram-аккаунтов белорусских медиа
(период исследования: 01.01.2020–01.01.2021)**

Название Instagram-аккаунта, адрес	Количество подписчиков	Количество записей	Лайков в среднем	Комментариев в среднем	ERday, %
<i>Классические медиа</i>					
Tut.by @tutbylive	805 887	10 589	13 937	314	7,1
Радыё Свабода – Беларусь @radiosvaboda	303 286	15 601	6 492	159	29,8
Onliner @onlinerby	134 101	3 000	2 539	93	2,0
«Сильные Новости – gomel.today» @gomeltoday	58 534	2 697	576	16	1,5
БелТА @beltanews	22 322	5 596	216	2	1,7
<i>Альтернативные медиа</i>					
ЧП Беларусь Будь в курсе @srbelarus	689 593	6 424	5 066	126	4,0
Кокобай @koko_by	357 047	6 413	8 167	1 827	1,4
Инцидент Минск @chp_minska	161 740	1 440	1 472	70	2,3
Обзорбай Минск @obzoor.by	151 872	689	5 081	921	1,8
Максим Пушкин @mc_maxim	106 120	1 607	14 590	11 167	2,8

Портал Onliner.by в своем аккаунте @onlinerby также размещает Stories с возможностью перехода на сайт, но они оформлены в более сдержанной цветовой гамме, и их количество гораздо меньше (обычно 5–7 историй в день). Им, как и Tut.by, не хватает разнообразия. Наиболее успешно с этим форматом работает «Радыё Свабода – Беларусь». В аккаунте @radiosvaboda используется фирменное оформление Stories (с рубрикой, например «Апошнія навіны», «Асноўнае»), обращает на себя внимание сдержанное цветовое оформление подписей, встречаются разные медиаформаты (например, инфографика). В целом все Stories выглядят достаточно стильно.

В белорусском медиапространстве значительную аудиторию привлекают Instagram-аккаунты, относящиеся к числу новостных и развлекательных пабликов, авторских блогов и новостных агрегаторов. Некоторые из них существуют исключительно в рамках социальных медиа, т. е. собственных сайтов не имеют. К числу таких ресурсов можно отнести аккаунты «ЧП Беларусь Будь в курсе» @srbelarus и «Инцидент Минск» @chp_minska, которые в основном делают акцент на разного рода чрезвычайных ситуациях и происшествиях. Свои фото с мест происшествий можно присылать в директ, что свидетельствует о важности пользовательского контента при наполнении их информационных лент.

Аккаунт «Кокобай» @koko_by рассказывает о культурной жизни, развлечениях, услугах, еде

в Минске и других крупных городах Беларуси. По среднему количеству комментариев к постам этот аккаунт занимает одно из первых мест, но это объясняется проведением разного типа розыгрышей. Также популярен аккаунт «Обзорбай Минск» @obzoor.by, который позиционирует себя как обзорный журнал о Минске и известен своими репортажами. В сегменте авторских блогов мы можем отметить блог Максима Пушкина @mc_maxim, на который в Instagram подписано более 106 тыс. человек. Однако автор этого блога более активен в Facebook и Twitter, а большое количество комментариев объясняется опять же розыгрышем призов для подписчиков.

Перейдем к результатам исследования деятельности белорусских медиа в TikTok. Важно отметить, что присутствие классических СМИ на этой платформе пока невелико. Нам удалось найти в TikTok аккаунты 8 СМИ. В сегменте цифровых медиа это «Радыё Свабода – Беларусь», «Onliner.by», «Tut.by», «Наша Ніва», «КуКу». Аудиовизуальные СМИ представлены «Радио Мир Беларусь». Среди региональных изданий аккаунты ведут «Intex-press» и «Родныя вытокі». Большинство из них были созданы в 2020 г.

В исследованиях установлено, что даже для СМИ дальнего зарубежья TikTok «остается прежде всего пространством для экспериментов и диверсификации контента, а не краеугольным камнем цифровой стратегии» [8, с. 108]. В частности,

американское издание Washington Post было одним из первых, которое в мае 2019 г. пришло в TikTok. Аккаунт @washingtonpost, на который подписано более 828 тыс. человек, ведет сотрудник редакции Дэйв Йоргенсон. Контент представляет собой некий микс из смешных роликов. Во Франции TikTok использует около 7 млн человек. На этой платформе представлено 7 изданий. Газета Le Monde присоединилась к ней в июне 2020 г. Свою политику в TikTok она определяет следующими направлениями: «идти за аудиторией туда, где она находится, и предлагать адаптированный контент; бороться со все увеличивающейся фейковой информацией; установить связь, которую так сложно наладить, с молодой аудиторией» [8, с. 107]. Публикации в аккаунте @lemondefr направлены на анализ и объяснение событий, отличаются простотой. За полгода Le Monde выпустила 82 видео в TikTok, собрала более 12 тыс. подписчиков и 1,4 млн лайков.

Анализ интересов и предпочтений аудитории социальной сети TikTok показывает, что ее популярность во многом обусловлена возможностью «создания именно мультимедийного развлекательного контента» [9, с. 65]. Отмечается спрос на такие новые виды контента, как флешмобы, челленджи, скетчи и др. Это приводит нас к выводу о том, что наибольший эффект на данной платформе имеют видеоматериалы, сочетающие журналистскую составляющую с развлекательной и музыкальной.

Самым популярным аккаунтом классических белорусских СМИ в TikTok является канал «Радыё Свабода – Беларусь» @radio_svboda, который был создан в апреле 2019 г. За это время на него подписалось больше 81 тыс. человек, а на видео было поставлено свыше 1,2 млн лайков (см. табл. 2). Нередко в профиле встречаются видео с миллионным значением просмотров. Тематика видео «Радыё Свабода – Беларусь» в TikTok в основном политическая. Резкое повышение охватов в профиле произошло летом 2020 г. Контент @radio_svboda нередко репостят, а также он собирает много лайков и комментариев, что указывает на большое количество активной аудитории.

На втором месте по количеству подписчиков находится канал портала Onliner.by @onlinereasy. Его ведет журналист Денис Логунович. Контент состоит из обзоров автомобилей, видео от подписчиков и коротких новостей. Портал Tut.by начал работу в TikTok в ноябре 2019 г. Число подписчиков профиля @tutby достигает 15,6 тыс. Видео в аккаунте оценили более 113 тыс. раз. Портал публикует заголовки новостей с сайта, обыгрывая их в забавном стиле рекомендаций TikTok. Таким образом @tutby в легкой форме доносит повестку дня до аудитории. В видео

для профиля в TikTok снимаются журналисты, аккаунт имеет «живое лицо», которое повышает узнаваемость в рекомендациях.

Аккаунт в TikTok издания «Наша Ніва» @nn.by обновляется несколько раз в месяц. Невысока активность и на площадке издания «КуКу» @kykyorg. На странице канала «Радио Мир Беларусь» размещаются видео о жизни редакции, а также смешные сюжеты с участием коллектива радио. Это своеобразный личный блог работников «Радио Мир Беларусь». Активность региональных СМИ «Intex-press» @intexpress и «Родныя вытокі» @www.dokshitsy.by в TikTok невелика. Однако, если видео попадают в «Рекомендации», они набирают много просмотров. Например, видео о том, как водитель редакции подстригает кусты ручной косой для травы косяк, набрало в аккаунте издания «Родныя вытокі» более 150 тыс. просмотров.

Исследование показало, что на сегодняшний день именно формат личного блога является самым актуальным способом распространения контента на платформе TikTok. Аккаунт «Obzoorg.by» @obzoorg.by в TikTok был создан в июне 2020 г. Количество подписчиков уже превысило 76 тыс., а общее число составило более 1,8 млн. Команда проекта занимается созданием обзоров продуктов и заведений, также в профиле можно найти подборки с актуальными новостями. Особенностью профиля @obzoorg.by является то, что за счет большой и очень работоспособной команды блогеров аккаунт ежедневно наполняется актуальным контентом, который интересен для аудитории.

Блог «Кокобуу Кокобай» @kokobuu в TikTok стартовал в январе 2019 г. За это время количество подписчиков превысило 74 тыс., а на видео было поставлено более 2 млн лайков. Изначально канал был посвящен только обзорам заведений общественного питания, но со временем его автор стал делиться интересными новостями из разных сфер. Популярность такого формата подачи контента можно объяснить наличием живых комментариев блогера за кадром или в кадре, при этом он высказывает свое мнение и показывает эмоции.

Профиль Максима Пушкина в TikTok @mc_maxim появился еще в ноябре 2018 г. За это время на аккаунт подписались более 68 тыс. человек, а на видео поставили свыше 2 млн лайков. В своем профиле Максим регулярно делится с аудиторией важными и актуальными событиями из новостной повестки. Популярность Максима Пушкина можно объяснить близостью к аудитории и простотой подачи информации. Также важно то, что автор профиля @mc_maxim примерно того же возраста, что и его аудитория, поэтому выбор актуальных новостей часто совпадает с запросами подписчиков.

Таблица 2

**Вовлеченность аудитории TikTok-аккаунтов белорусских медиа
(период исследования: 01.01.2020–01.01.2021)**

Название TikTok-аккаунта, адрес	Количество подписчиков	Количество записей	Лайков в среднем	Комментариев в среднем	ERR, %
<i>Классические медиа</i>					
Радыё Свабода – Беларусь @radio_svaboda	81 000	244	3 226	143	3,2
Onliner @onlinereasy	15 600	90	3 423	63	7,5
Tut.by @tutby	14 100	60	1 864	25	2,6
Наша Ніва @nn.by	10 100	67	3 670	67	14,4
КуКу @kykyorg	1 740	91	1 478	43	52,1
<i>Альтернативные медиа</i>					
Obzoor.by @obzoor.by	76 500	188	8 367	104	10,1
Кокобыу Кокобай @kokobyu	74 500	139	12 433	89	6,5
Mc_maxim @mc_maxim	68 000	170	8 975	76	6,3
Belarus News @true_belarus	44 000	83	9 484	282	7,1
Belteanews @belteanews	1 274	38	635	21	10,6

Среди других популярных аккаунтов можно отметить «Чай з малинавым варэннем» @belteanews, «Беларусь Сейчас» @rbnow, «ЧП Беларусь» @chpbelarus, «Belarus news» @true_belarus и ряд других. В развлекательном сегменте в Беларуси наиболее популярны тиктокеры Влад Бумага (@a4omg) – 7,8 млн подписчиков, Алексей Савко (@savko) – 6,8 млн и Никита Удановский (@0udanovskiy2) – 4,1 млн.

Заключение. Полученные нами результаты можно интерпретировать следующим образом. Влияние платформы Instagram на формирование новостной повестки возрастает. Многие белорусские СМИ размещают там значительные объемы контента. Ведущие цифровые медиа умеют пользоваться инструментами Instagram и понимают специфику работы с аудиторией на данной платформе.

В то же время исследование показало усиление зависимости СМИ от глобальных цифровых корпораций, в числе которых Facebook и Instagram. Из-за смены алгоритмов и многочисленных блокировок использовать их с каждым годом становится все сложнее. В конце 2020 г. ряд аккаунтов белорусских СМИ в Instagram был заблокирован этой платформой из-за нарушений правил сообщества. Это касалось, в частности, аккаунтов телеканала ОНТ и издания «СБ. Беларусь сегодня». Исследование продемонстрировало также увеличение влияния алгоритмов Instagram на формирование новостной повестки.

Очевидно, что популярность Instagram как источника новостной информации в медиапространстве Беларуси растет, в то время как

востребованность соцсетей (например, «ВКонтакте») падает. Многие медиа находятся в поисках успешной стратегии распространения новостей на этой платформе. В частности, исследование показало, что наиболее важным видом контента в Instagram являются Stories, благодаря которым увеличивается вовлеченность пользователей.

Мы также установили, что значительные охваты в Instagram имеют новостные и развлекательные паблики, авторские блоги и новостные агрегаторы, однако в целом классические медиа достаточно успешно осваивают эту платформу и добились на ней значительных успехов.

Платформа TikTok, позволяющая создавать и просматривать короткие видеоролики, в белорусском медиапространстве является пока что всего местом для экспериментов. Количество белорусских СМИ, представленных в TikTok, невелико. Пока трудно оценивать успешность ряда таких проектов. Эта платформа в первую очередь ориентирована на создание развлекательного контента. В отличие от Instagram, успех аккаунту приносит не количество подписчиков, а попадание записи в раздел «Рекомендации».

Вне всякого сомнения, у белорусского медиапространства в TikTok есть значительные возможности для развития. В TikTok находится большое и постоянно растущее сообщество людей, и это не только молодежь. Самыми популярными в TikTok являются новостные и развлекательные паблики, но СМИ стремятся найти там свою аудиторию.

Таким образом, необходимо признать, что Instagram и TikTok заняли важнейшее место в цифровой среде, их влияние на новостную повестку

усиливается, а стратегии работы СМИ на этих платформах нуждаются в дальнейшей трансформации в условиях меняющегося медиапотребления.

Список литературы

1. Digital 2021: Global Overview Report // Digital 2021: Global Overview Report; DataReportal – Global Digital Insights. URL: <https://datareportal.com/reports/digital-2021-global-overview-report> (дата обращения: 03.02.2021).
2. Коноплев Д. Э. Современные медиасистемы: кризис традиционных СМИ // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2020. № 1 (35). С. 158–162.
3. Дорохин В. Н. Феномен политических Telegram-каналов как инновационных цифровых СМИ в России // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Филология. Журналистика. 2019. № 1. С. 103–105.
4. Круглова Л. А., Коновальцева А. О. Российские телевизионные каналы на платформе YouTube // Вестник Российского университета дружбы народов. Сер.: Литературоведение. Журналистика. 2020. Т. 25, № 2. С. 351–359. DOI: 10.22363/2312-9220-2020-25-2-351-359.
5. Касперович-Рынкевич О. Н. Поколения Y и Z – ориентация на медиа // Беларуская думка. 2019. № 9. С. 94–98.
6. Зырянов Б. В. Стратегии продвижения персонального аккаунта в Instagram // Вопросы теории и практики журналистики. 2018. Т. 7, № 3. С. 539–556. DOI: 10.17150/2308-6203.2018.7(3).539-556.
7. Красавина А. В., Золина Д. О. «Tiktok-журналистика» как новый медиаформат // MEDIAОбразование: медиа как тотальная повседневность: материалы V Междунар. науч. конф., Челябинск, 24–25 ноября 2020 г. / Челябинский гос. ун-т; под ред. А. А. Морозовой. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2020. Ч. 2. С. 90–95.
8. Анисимова Е. Д. Пресса Франции в поисках молодежной аудитории (на примере проекта «Монд» в TikTok) // СМИ и массовые коммуникации 2020. Девестернизация исследований медиа и культуры: новые дискурсивные практики в цифровом мире: тезисы Двенадцатых международных научных чтений в Москве, 19–20 ноября 2020 г. / МГУ имени М. В. Ломоносова: под ред. Е. Л. Вартановой. Москва, МГУ, 2020. С. 90–95.
9. Епишкин И. И., Исакова Е. Б., Лаврик А. А. Анализ интересов и предпочтений российской аудитории социальной сети TikTok // Вестник Московского гуманитарно-экономического института. 2019. № 4. С. 62–67.

References

1. Digital 2021: Global Overview Report. Available at: <https://datareportal.com/reports/digital-2021-global-overview-report> (accessed 03.02.2021).
2. Konoplev D. E. Modern media systems: the crisis of traditional media. *Znak: problemnoye pole mediaobrazovaniya* [Sign: problematic field in mediaeducation], 2020, no. 1 (35), pp. 158–162 (In Russian).
3. Dorokhin V. N. The phenomenon of political Telegram channels as an innovative digital media in Russia. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Voronezh State University], 2019, no. 1, pp. 103–105 (In Russian).
4. Kruglova, L. A., Konovaltseva, A. O. Russian television channels on YouTube platform. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Literaturovedeniye. Zhurnalistika* [RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism], 2020, no. 2, pp. 351–359. DOI: 10.22363/2312-9220-2020-25-2-351-359 (In Russian).
5. Kasperovich-Rynkevich O. N. Generations Y and Z – media focused. *Belaruskaya dumka* [Belarusian thought], 2019, no. 9, pp. 94–98 (In Russian).
6. Zyryanov B. V. Strategies of personal account promotion on Instagram. *Voprosy teorii i praktiki zhurnalistiki* [Theoretical and Practical Issues of Journalism], 2018, vol. 7, no. 3, pp. 539–556. DOI: 10.17150/2308-6203.2018.7(3).539-556 (In Russian).
7. Krasavina A. V., Zolina D. O. «Tiktok-journalism» as a new media format. *MEDIAObrazovaniye: mediya kak total'naya povsednevnost': materialy V Mezhdunar. nauch. konf.* [MEDIA Education: media as a total everyday life: materials of the V International scientific conf.]. Chelyabinsk, 2020, pp. 90–95 (In Russian).

8. Anisimova E. D. French press in search of a youth audience (on the example of the Mond project on TikTok). *SMI i massovyye kommunikatsii 2020. Devesternizatsiya issledovaniy media i kul'tury: novyye diskursivnyye praktiki v tsifrovom mire: tezisy 12th Mezhdunar. nauch. chteniy v Moskve* [«Mass Media and Communications 2020». De-westernizing media and cultural studies: new discourse practices in the digital world: Abstracts of the 12th International Media Readings in Moscow]. Moscow, 2020, pp. 90–95 (In Russian).

9. Epishkin I. I., Iskakova E. B., Lavrik A. A. Analysis and pority russian audience social network TikTok. *Vestnik Moskovskogo gumanitarno-ekonomicheskogo instituta* [Actual Problems of Modern Science and Practice], 2019, no. 4, pp. 62–67 (In Russian).

Информация об авторе

Градюшко Александр Александрович – кандидат филологических наук, доцент кафедры периодической печати и веб-журналистики. Белорусский государственный университет (220030, г. Минск, пр-т Независимости, 4, Республика Беларусь). E-mail: webjourn@gmail.com

Information about the author

Hradziushka Aleksandr Aleksandrovich – PhD (Philology), Assistant Professor, the Department of Periodical Press and Web Journalism. Belarusian State University (4, Nezavisimosti Ave., 220030, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: webjourn@gmail.com

Поступила 04.02.2021

УДК :070:004.738.5

О. В. Луцинская

Белорусский государственный университет

**РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСКУРС-КАТЕГОРИЙ В КОНТЕНТЕ
КОНВЕРГЕНТНЫХ СРЕДСТВ МАССОВОЙ КОММУНИКАЦИИ
(НА ПРИМЕРЕ ПОРТАЛА ZVIAZDA.BY)**

В статье внимание сконцентрировано на конвергентных средствах массовой коммуникации как составной части медийного дискурса, рассматриваемых на примере белорусского интернет-портала *zviazda.by* Издательского дома «Звезда». Даются определения медийному дискурсу и дискурсу конвергентных средств массовой коммуникации. Отмечается, что контентное наполнение портала реализует различные дискурсивные практики с учетом их субъект-субъектных (участники коммуникации и их взаимоотношения друг с другом) и субъект-предметных (то, с чем взаимодействуют коммуниканты, как они к этому относятся) отношений, которые отражаются посредством определенных дискурс-категорий, связанных с интра- и экстралингвистическими параметрами. Дискурсивная практика реализует отдельную коммуникативную ситуацию, которая передается через освещаемое журналистом событие.

Анализ осуществляется на основе таких категорий, как аудитория, коммуникативная установка, самоидентификация, время, пространство, интертекстуальность, интерсобытийность, интерсубъектность, а также дискурс-категории стилистический диапазон. В работе приводятся примеры из медиатекстов, которые наглядно демонстрируют репрезентацию соответствующей дискурс-категории в их содержании. Отмечается также, что материалы анализируемого интернет-портала обладают такими текстовыми характеристиками, как целостность, связность (в том числе и гипертекстовая), системность и завершенность, а в качестве невербального компонента используют преимущественно фотографии, что свидетельствует о присутствии в них явления креолизации.

Ключевые слова: конвергентные средства массовой коммуникации, медийный дискурс, дискурс конвергентных средств массовой коммуникации, белорусский интернет-портал *zviazda.by*, дискурсивная практика, дискурс-категории.

Для цитирования: Луцинская О. В. Репрезентация дискурс-категорий в контенте конвергентных средств массовой коммуникации (на примере портала *zviazda.by*) // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2021. № 1 (243). С. 20–26.

O. V. Lushchinskaya

Belarusian State University

**REPRESENTATION OF DISCOURSE CATEGORIES
IN THE CONTENT OF CONVERGENT MEDIA
(ON THE EXAMPLE OF THE PORTAL ZVIAZDA.BY)**

The article considers convergent media as a constituent part of media discourse. As an example of these media the Belarusian internet-portal *zviazda.by* of the Publishing house “Zviazda” is researched. The notions of media discourse and the discourse of convergent media are defined. It is stated that the portal content realizes different discourse practices taking into consideration their subject-subject (participants of communication and their relations with each other) and subject-object (with what participants interact and how they treat it) relations, which are reflected by means of definite discourse categories related to intra- and extralinguistic parameters. A discourse practice reveals a separate communicative situation which is conveyed through the event covered by a journalist.

The analysis is carried out on the basis of such discourse categories as audience, communicative purpose, self-identification, time, space, intertextuality, intereventness, intersubjectivity, as well as stylistic range. The author provides examples from media texts which demonstrate the representation of a particular discourse category in their content. It is also stated that the publications of the analysed internet-portal possess such text characteristics as integrity, coherence (including hypertext coherence), consistency and completeness. As a non-verbal component photos are mainly used. This fact demonstrates that the phenomenon of creolization is common to these media.

Key words: convergent media, media discourse, discourse of convergent media, Belarusian internet-portal *zviazda.by*, discourse practice, discourse categories.

For citation: Lushchinskaya O. V. Representation of discourse categories in the content of convergent media (on the example of the portal *zviazda.by*) // *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Media-technologies*, 2021, no 1 (243), pp. 20–26 (In Russian).

Введение. Конвергентные средства массовой коммуникации (далее – КСМК), функционирующие в интернете и представленные разными сетевыми изданиями, веб-сайтами, электронными версиями печатных изданий, а также медийными порталами, привлекают внимание не только их непосредственных пользователей, но и ученых-исследователей, которые анализируют эти медиа с разных сторон и в разных журналистских культурах: выявляют их формальные характеристики, свойства, структурно-композиционное построение, содержательную специфику, сравнивают данные средства массовой коммуникации (СМК) с традиционными, описывают их институциональные модели, анализируют целевую аудиторию и способы коммуникации с ней и др.

Конвергентные СМК являются составной частью *медийного дискурса*, который исследователи трактуют по-разному. Так, медийный дискурс, по мнению Е. Г. Грибовод, выступает как «совокупность процессов и продуктов речевой деятельности в сфере массовой коммуникации во всем богатстве и сложности их взаимодействия»; «представляет собой сиюминутный срез языкового и культурного состояния общества, поскольку в силу своей природы отражает как языковое, так и культурное статус-кво социума» [1, с. 118]. В трактовке Л. Г. Лисицкой данный феномен определяется как текст, реализуемый в реальных условиях коммуникации и учитывающий социальные, психологические, а также культурные факторы; он адресован конкретной аудитории и предполагает прагматическую адекватность со стороны адресата [2]. В самом общем виде, пишет Т. Г. Добросклонская, медиадискурс выступает как совокупность процессов и продуктов речевой деятельности, которые предстают во всем богатстве и сложности их взаимодействия в сфере массовой коммуникации [3]. В белорусской филологии формируется новое направление, которое вытекает из следующего постулата: «текст – это не простая лингвистическая единица, а явление человеческой деятельности, коммуникации и познания. Отсюда стало важным показать механизмы действенной интерпретации текста в системе реальных ситуаций» [4, с. 199].

КСМК можно рассматривать в качестве отдельного типа дискурса, под которым мы понимаем особую модель, с характерными для нее целью, функциями, свойствами и другими особенностями. Коммуникативная специфика этого институционального типа заключается в присутствии двусторонней модели коммуникации, являющейся доминирующей; в учете статусно-ролевых и ситуативно-коммуникативных характеристик участников общения; особых условий

коммуникации; разных стратегий и способов общения, а также в наличии определяющей функции – коммуникативной, которая обеспечивает взаимопонимание и взаимодействие между субъектами дискурса КСМК непосредственно при передаче и восприятии информации.

В нашем исследовании мы сфокусировали внимание на особенностях контентного наполнения дискурса КСМК, представленного **порталом zviazda.by** Издательского дома «Звязда», который является примером белорусских КСМК, и на том, как журналисты отражают в своих материалах дискурсивные практики с учетом их субъект-субъектных (участники коммуникации и их взаимоотношения друг с другом) и субъект-предметных (то, с чем взаимодействуют коммуниканты, как они к этому относятся) отношений. Дискурсивная практика реализует отдельную коммуникативную ситуацию, которая передается через освещаемое журналистом событие. Для репрезентации названных типов отношений определяются соответствующие *дискурс-категории* (далее – ДК).

Таким образом, *актуальность* настоящего исследования заключается в том, что посредством анализа контентного наполнения интернет-портала zviazda.by, в котором реализуются дискурс-категории, можно в дальнейшем построить институциональную модель дискурса данного издания, выявить специфику его видения и отражения картины мира, оценить эффективность коммуникации с потенциальными аудиториями, а возможно, изменить или усовершенствовать некоторые содержательные аспекты.

Основная часть. Категории дискурса, как утверждает Н. К. Кравченко, – это его обобщающие характеристики, которые обеспечивают функционирование дискурса в качестве сложного коммуникативно-когнитивного феномена с когнитивной основой в виде синхронизированных знаний коммуникантов о ситуации общения, предполагающей ситуационный контекст, контекст локальных интеракций; знания друг о друге, что связано с психологическим и межличностным контекстом; знания о коммуникативных конвенциях (коммуникативный контекст); этнокультурных и универсальных кодах и макросценариях и др. [5].

Следует отметить, что ученые (В. И. Карасик, Г. Кук, М. Л. Макаров, Н. Фэрклоу и др.) выделяют различные группы и категории дискурса. Н. В. Назаров замечает, что «удовлетворительного» списка этих категорий, признанного большинством исследователей, пока еще нет. Кроме того, как дальше пишет автор, важно определить, «какие аспекты дискурса могут рассматриваться как категории, организующие все

пространство дискурсивных произведений, а какие следует рассматривать как частные свойства отдельных дискурсов, реализующие некоторую более общую категорию, либо же, напротив, как универсальные семиотические категории, закономерно проявляющиеся в дискурсе как семиотическом объекте» [6, с. 19].

Мы рассмотрели классификации дискурс-категорий, предложенные разными учеными, и пришли к выводу, что каждый исследователь по-своему называет их. Тем не менее во всех классификациях выделяются такие ДК, как адресат, адресант, время, пространство, интертекстуальность, интересубъектность и др., а также ряд категорий, связанных с жанрово-стилистическими характеристиками дискурса. Все они отражают интралингвистический и экстралингвистический параметры определенного институционального дискурса. С учетом специфики дискурса КСМК в нем можно определить свойственные только ему категории. Как отмечает В. И. Ивченков, «медиатекст, динамично выражающий языковыми средствами реальный и увиденный журналистом мир, является авторским воспроизведением эстетических, коммуникативных и социально ориентированных смыслов» [7, с. 28].

Рассмотрев контентное наполнение портала и медиатексты в их жанровом разнообразии, мы выявили основные ДК, которые репрезентируются в нем: *аудитория, коммуникативная установка, самоидентификация, время, пространство, интертекстуальность, интересобъектный диапазон, интересубъектность и стилистический диапазон*. Эти категории реализуют экстра- и интралингвистические параметры анализируемого портала.

Домашняя страница издания оформлена таким образом, чтобы быть достаточно удобной пользователям для поиска нужной информации и соответствующих публикаций. Она является информативной, в ней соблюдаются системно-иерархические отношения. Кроме того, на домашней странице портала очень много иллюстративной информации, что способствует лучшему восприятию контента и вызывает интерес у читателей. Таким образом, можно утверждать, что ДК «аудитория» непосредственно репрезентирована на этой странице издания.

Реализация категории «аудитория» в информационных жанрах, которые являются преобладающими на интернет-портале, осуществляется имплицитно. Прямого обращения в медиатекстах к пользователям нет, но о предполагаемых читателях можно судить на основании фактов и данных, разных лингвистических средств, которые журналисты применяют в сообщениях. Потенциальные пользователи – это люди, интересующиеся общественно-политической, экономической

жизнью страны, принимающие участие в ней, осознающие и понимающие многие ее процессы. Для лучшего восприятия информации авторы применяют разные способы для ее оформления: цвет, шрифты, их размер и др., что также свидетельствует об учете и реализации категории «аудитория». Так, например, в материале рубрики «Экономика» под названием «Как проходит де-долларизация» от 07.02.2020 автор С. Куркач начинает лид сразу же словами «**Как известно**, правительство утвердило стратегию повышения доверия к национальной валюте до 2035 года». Выделенные нами слова показывают, что пишущий доверяет своей аудитории, считает ее компетентной и интересующейся вопросами экономики в нашей стране и уже знакомой с представленной информацией.

Категория *коммуникативная установка* портала в целом и его медиатекстов в частности нацелена прежде всего на информирование пользователей о разных текущих событиях: региональных, национальных и мировых. Однако информация на веб-сайте расширенная, детальная, с использованием разнообразных данных, аргументов и цитат. Можно утверждать, что политика электронного издания заключается именно во всесторонней подаче информации о том или ином событии, чтобы аудитория смогла сделать свои выводы и заключения.

Реконструировать ДК *самоидентификация* и определить языковой и речевой портрет автора можно, анализируя непосредственно сами сообщения и их информационное наполнение (факты, цитаты, статистика и др.). В большинстве медиатекстов авторы не идентифицируют себя. Но можно заключить, что журналисты, пишущие материалы, например, на политическую или экономическую тематику, компетентны в этой сфере: ссылаются на соответствующие президентские указы, постановления, законы, юридические документы, приводят конкретные статистические данные по определенным вопросам, используют разные факты, мнения экспертов, они ориентируются в событиях, которые происходили раньше в политической или экономической жизни нашей страны и в мировом контексте. Информационные сообщения пишутся в 3-м лице в единственном или множественном числе (репрезентация категории «стилистический диапазон»), что позволяет авторам объективно представлять информацию. В то же время иногда медиаспециалисты могут отождествлять себя с аудиторией, используя личные местоимения 1-го лица множественного числа. Например, в материале «Долгосрочно хранить в рублях стало выгодно», опубликованном 11.01.2020 (раздел «Экономика»), автор как раз и отождествляет себя с читателями, для которых пишет: «Как только

у нас появляются лишние деньги, возникает вопрос, куда их вложить, чтобы они не потерялись, а лучше – принесли какой-то дополнительный доход». Или в другой статье под названием «В виртуальный магазин А1 – за реальными покупками: как это работает и зачем нужно?» от 26.05.2020 журналист пишет: «Сегодня **мы** много и активно **пользуемся** современными телекоммуникационными решениями – особенно в последние месяцы, когда сама жизнь подталкивает **нас** к тому, чтобы искать новые способы сохранять привычный темп и образ жизни».

Категория *время* в медиатекстах проявляется по-разному: с одной стороны, на домашних страницах разных рубрик портала освещаются текущие события, которые имеют важное значение для страны и ее жителей в настоящий момент, а с другой – можно познакомиться с материалами, опубликованными ранее и, соответственно, освещающими новости, которые уже произошли, кликнув на архивные страницы. Следует подчеркнуть, что в сообщениях представлена информация, констатирующая свершившийся факт или событие, и журналисты об этом информируют своих читателей. Или, наоборот, повествуется о мероприятиях, событиях и др., которые запланированы либо скоро будут происходить. Об этом свидетельствуют заголовки статей, взятые из рубрики «Политика», например: «Анатолий Исаченко **провел** прямую линию» от 12.06.2020, «Палата представителей **дала согласие** на назначение премьер-министром Романа Головченко» от 11.06.2020, «Взаимный товарооборот между Беларусью и Австрией **увеличился** на 5%» от 05.06.2020, «Исаченко **посетил** Городейский сахарный комбинат» от 05.06.2020. В данных примерах выделенные глаголы употреблены в прошедшем времени, это означает, что журналистами освещаются произошедшие события, но имеющие отношение к настоящему времени. Приведем примеры медиатекстов, в которых описываются предстоящие мероприятия, делаются прогнозы и др.: «Изменения в Закон о гражданстве **планируют рассмотреть** депутаты на текущей сессии» от 28.05.2020; «Караник: Надо надеяться, что второй волны COVID-19 **не будет**, но **готовиться** к ней **нужно** обязательно» от 11.06.2020; «Лукашенко: **надо** шире **разворачивать** строительство арендного жилья» от 11.06.2020; «Институт повышения квалификации и переподготовки СК **появится** в Беларуси» от 11.06.2020. Как видно, выделенные глаголы употреблены в будущем времени. В данном конкретном случае можно говорить еще и о репрезентации ДК «стилистический диапазон», т. е. налицо взаимосвязь лингвистического

и экстралингвистического аспектов, которые взаимосвязаны между собой.

Поскольку портал, в первую очередь, ставит акцент на освещении национальных и региональных новостей, то дискурс-категория *пространство* репрезентируется посредством упоминания белорусского географического пространства: страна (Беларусь), области (Витебская, Минская, Гомельская и др.), районы (Каменецкий, Смолевичский и др.), белорусские города (Минск, Березовка и др.). В то же время, если речь идет о международных соглашениях, мероприятиях, визитах, проектах и др., журналисты в своих материалах называют зарубежные страны и их объединения, города, регионы, например: Россия, страны ЕАЭС, страны СНГ, Европейский Союз, Австрия, Литва, США, Египет и др.

Дискурс-категория *интертекстуальность* репрезентируется через использование цитат президента Беларуси, чиновников нашей страны, экспертов в разных областях и других коммуникантов, которые упоминаются в медиатекстах и на мнения которых ссылаются журналисты. Данная категория является одной из ведущих и преобладающих характеристик медиадискурса, так как ее реализация позволяет делать новостные тексты достоверными и объективными. Часто именно интертексты доминируют в сообщении на фоне другой информации. Поскольку речь идет о конвергентных СМК, то для них характерно присутствие гиперссылок в медиатекстах. Однако в процессе анализа портала мы обратили внимание на то, что явление гипертекстуальности не нашло широкого распространения на нем.

Репрезентация еще одной ДК – *интерсобытийность* – репрезентируется нечасто, что можно объяснить преобладанием информационных жанров в ведущих рубриках «Политика» и «Экономика», акцентирующих внимание на одном освещаемом событии и его контексте. Однако в некоторых материалах можно встретить отражение этой категории. Приведем пример статьи «Лукашенко отмечает колоссальный прогресс в развитии сотрудничества с Россией» от 20.12.2019. ДК отражается посредством упоминания нескольких событий, имеющих непосредственное отношение к главной освещаемой новости: «В городе на Неве сегодня проходит очередной раунд переговоров Александра Лукашенко и Владимира Путина на предмет решения вопросов в сфере белорусско-российских отношений». В материале упоминаются события, которые произошли 7 и 10 декабря текущего года: «**Предыдущий раз Александр Лукашенко и Владимир Путин проводили переговоры в Сочи 7 декабря**. Тогда встреча длилась почти пять с половиной часов»; «**Александр Лукашенко**

10 декабря провел телефонный разговор с председателем правительства Российской Федерации Дмитрием Медведевым». Автор вписывает в контекст публикации еще несколько событий, тематически связанных с основной новостью. В другой публикации под названием «Лукашенко прибыл в Сочи на встречу с Путиным» от 07.12.2019 основная новость связана с рабочим визитом Александра Лукашенко в Российскую Федерацию. В материале автор упоминает событие, связанное с главным: «Накануне в Сочи состоялась встреча премьер-министров Беларуси и России Сергея Румаса и Дмитрия Медведева, на которой стороны обсуждали соответствующую тематику в преддверии переговоров на высшем уровне». Можно заключить, что журналисты не просто фокусируют внимание на освещении центральной новости, а помещают ее в определенный контекст в связке с сопутствующими тематическими событиями.

Интерсубъектность прослеживается во всех медиатекстах издания, так как журналисты всегда упоминают и конкретно называют участников описываемого события, их должности, статусы, иные идентифицирующие характеристики и то, как они взаимодействуют друг с другом. Читатель понимает, почему именно этих субъектов автор вписывает в контекст сообщения. Приведем пример из статьи «Рапота: вопрос об отмене роуминга между Беларусью и Россией должен решиться до октября», опубликованной в рубрике «Политика» 05.06.2020: «Отменить роуминг между Беларусью и Россией могут осенью. Министерства связи двух стран планируют завершить все необходимые мероприятия уже к октябрю. Об этом рассказал **государственный секретарь Союзного государства Григорий Рапота**».

Отметим, что данная ДК также отражает взаимоотношения автора и аудитории: пишущий учитывает своего читателя и продуцирует тексты для него, а аудитория, соответственно, реагирует на сообщения, оставляя комментарии, уточняя информацию и др.

Дискурс-категория *стилистический диапазон* связана с лингвистической реализацией медиатекстов и относится к группе интралингвистических параметров. Эта категория отражает, в частности, лексическое наполнение рубрик и их материалов. Так, тематика раздела «Политика» передается при помощи таких ключевых слов и словосочетаний, как *президент Беларуси, лидер / глава страны, Совет Республики, палата представителей, белорусское государство, правительство, глава правительства, региональная политика, местное самоуправление, премьер-министр, министр, развитие регионов, парламентарии, обеспечение национальной безопасности,*

предвыборная кампания, проведение выборов, Союзное государство Беларуси и России, социально-экономическое развитие и др. В другой рубрике – «Экономика» – наиболее частотными лексическими единицами выступают *экономика страны, белорусская энергетика и промышленность, экспорт продукции в страны ЕС, ввод в эксплуатацию, валовый внутренний продукт, внедрить новые технологии, экономическое и социальное развитие страны, снижение ставки рефинансирования, поддержка предприятий, поддержка бизнеса, снижение (рост) цен на продукцию, инвестиционные вложения, валютно-обменные операции, вопросы трудоустройства, кризис, Национальный банк, доходы и расходы, уменьшение ставки единого налога* и др.

В информационных сообщениях портала наблюдается использование фактической и аргументирующей информации, нейтральной лексики, тексты выдержаны в 3-м лице в единственном или множественном числе. В аналитических материалах присутствует авторское видение и мнение в отношении освещаемой проблемы или вопроса, журналисты могут использовать разные языковые средства и стилистические приемы. Кроме того, данная категория связана и с такими текстовыми характеристиками, как целостность, связность (в том числе и гипертекстовая), системность и завершенность.

Анализ медиатекстов интернет-портала показал, что они сохраняют целостность, которая выражается смысловым единством и логическим развертыванием информации в сообщении. Процитируем исследователя В. И. Ивченкова, который пишет, что «текст, созданный журналистом, динамично функционирующий, экстралингвистически структурированный, привлекает внимание своей сложностью и разнообразием, что вынуждает учитывать и размытость, и стохастичность, и в то же время речеобразующую системность его» [8, с. 15].

Связность проявляется на уровне лексических, грамматических, стилистических и композиционных средств, которые автор использует в публикации. Отметим, что в качестве гипертекстовых связей применяются разные шрифты: курсив для цитат; жирный для подзаголовков, журналистских вопросов или выделения информации об отдельных субъектах, на цитаты которых ссылаются авторы. Кроме того, в самих медиатекстах журналисты прибегают к помощи фона (бледно-розовый) для того, чтобы обратить внимание читателей на какую-то важную информацию. Такой дизайнерский подход к оформлению медиатекстов свидетельствует об учете дискурс-категории аудитория, а именно, привлечении внимания

читателей, акцентировании на важной информации и ее удобном восприятии.

Системность медиатекстов реализована в их построении по определенной схеме следования элементов. С учетом того, что после ознакомления с материалами портала формируется целостный образ содержания, можно говорить о свойстве завершенности.

В медиатекстах рассматриваемого веб-сайта явление конвергенции не находит широкого распространения. Тексты, по своей сути, представляют креолизованные сообщения, в которых акцент сделан именно на фотографию как невербальный компонент.

Заключение. Конвергентные СМК являются составным компонентом медийного дискурса и могут рассматриваться как отдельный институциональный тип дискурса. Примером этих СМК в белорусской журналистике является портал Издательского дома «Звезда». В его контентном

наполнении реализуются определенные дискурско-категории, которые отражают интралингвистические и экстралингвистические характеристики. Несмотря на то, что портал выступает как конвергентное СМК, явление конвергенции не проявляется в нем в полной мере. Оно присутствует в большей степени на домашней странице издания. Медиатексты выступают как креолизованные сообщения, в которых в качестве невербального компонента используется фотография. Гиперссылки не находят широкого применения.

Таким образом, рассмотренные особенности контентного наполнения портала *zviazda.by* позволяют выявить редакционную политику издания, специфику представления информации в нем через медиатексты и репрезентированные в их содержании дискурско-категории, отражающие коммуникативную ситуацию с разных сторон.

Список литературы

1. Грибовод Е. Г. Медиадискурс. Интернет-дискурс. Социально-политическое проектирование // Дискурс-Пи. 2013. № 13. С. 118–120.
2. Лисицкая Л. Г. Прагматическая адекватность медиатекста: взаимодействие контента и аксиологии: дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.10. Краснодар, 2010. 355 с.
3. Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ: современная английская медиаречь: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2008. 264 с.
4. Ивченков В. И. Публицистический стиль, текст и дискурс // Дискурс и стиль: теоретические и прикладные аспекты: кол. монография / под ред. Г. Я. Солганика, Н. И. Клушиной, Н. В. Смирновой. М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. С. 197–206.
5. Кравченко Н. К. Современный дискурс и дискурс-анализ. Краткая терминологическая энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <http://discourse.com.ua/data/uploads/books/sovremennyj-diskurs-i-diskurs-analiz-m-enciklopedija.pdf>. Дата обращения: 04.08.2020.
6. Назаров Н. В. О категориях дискурса // Вестн. Центра междунар. образования Моск. гос. ун-та. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2010. Т. 3. С. 19–24.
7. Ивченков В. И. Медиалингвистика как научное направление в сферах языкознания и журналистики // Медиалингвистика. Вып. 4, Профессиональная речевая коммуникация в массмедиа: сб. ст. / под ред. Л. Р. Дускаевой. СПб.: С.-Петербург. гос. ун-т, ин-т «Высш. шк. журналистики и мас. коммуникаций», 2015. С. 26–29.
8. Ивченков В. И. Медиалингвистика в Беларуси: условия формирования и особенности развития // Медиалингвистика. СПб.: С.-Петербург. гос. ун-т, ин-т «Высш. шк. журналистики и мас. коммуникаций», 2017. № 2 (17). С. 7–17.

References

1. Gribovod Y. G. Media discourse. Internet discourse. Social and political design. *Diskurs-Pi* [Discourse-Pi], 2013, no 13, pp. 118–120 (In Russian).
2. Lisitskaya L. G. *Pragmaticheskaya adekvatnost' mediateksta: vzaimodeystviye kontenta i aksiologii. Dis. dokt. filol. nauk* [Pragmatic adequacy of a media text: interaction of content and axiology. Doct. Diss.]. Krasnodar, 2010. 355 p.
3. Dobrosklonskaya T. G. *Medialingvistika: sistemnyy podkhod k izucheniyu yazyka SMI: sovremennaya angliyskaya mediarech': uchebnoye posobiye* [Medialinguistics: a system approach to studying mass media language: contemporary English media speech]. Moscow, Flinta Publ.: Nauka Publ., 2008. 264 p.
4. Ivchenkov V. I. Publicistic style, text and discourse. *Diskurs i stil': teoreticheskiye i prikladnyye aspekty* [Discourse and style: theoretical and applied aspects]. Moscow, Flinta Publ.: Nauka Publ., 2014, pp. 197–206 (In Russian).
5. Kravchenko N. K. *Sovremennyj diskurs i diskurs-analiz. Kratkaya teorminologicheskaya entsiklopediya* [Contemporary discourse and discourse analysis. Brief theoretical encyclopedia]. Available at:

<http://discourse.com.ua/data/uploads/books/sovremennyj-diskurs-i-diskurs-analiz-m-enciklopedija.pdf>. (accessed 04.08.2020).

6. Nazarov N. V. About discourse categories. *Vestnik tsentra mezhdunarodnogo obrazovaniya MGU* [Bulletin of the center of international education of Moscow State University], Philology. Cultural Studies. Pedagogy. Methodology, 2010, vol. 3, pp. 19–24 (In Russian).

7. Ivchenkov V. I. Medialinguistics as a scientific direction in the spheres of linguistics and journalism. *Medialingvistika* [Medialinguistics], 2015, vol. 4, pp. 26–29 (In Russian).

8. Ivchenkov V. I. Medialinguistics in Belarus: conditions of formation and peculiarities of the development. *Medialingvistika* [Medialinguistics], 2017, no 2 (17), pp. 7–17 (In Russian).

Информация об авторе

Лушинская Ольга Владимировна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой международной журналистики факультета журналистики. Белорусский государственный университет (220030, г. Минск, пр-т Независимости, 4, Республика Беларусь). E-mail: olgalu805@gmail.com

Information about the author

Lushchinskaya Ol'ga Vladimirovna – PhD (Pedagogics), Associate Professor, Head of the Department of International Journalism, Faculty of Journalism. Belarusian State University (4, Ave. Nezavisimosti, Minsk, 220030, the Republic of Belarus). E-mail: olgalu805@gmail.com

Поступила 19.08.2020

УДК 655.3.062+070.4:303.4

Н. И. Шишкина, С. В. Хваленя

Белорусский государственный технологический университет

**КРИТЕРИИ КАЧЕСТВА СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ:
ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ БАЗА**

Качество периодической печати сегодня воспринимается в первую очередь как фактор конкурентоспособности продукции. Однако ввиду постоянных изменений в сфере СМИ и недостаточного внимания многоаспектности категории качества не существует единого, многостороннего взгляда на природу качества средств массовой информации.

В статье авторами выделен массив научной и методологической базы вопроса качества современных СМИ. Проведен его анализ, определена степень изученности рассматриваемого вопроса с позиций технической, полиграфической науки и позиций журналистики и издательского дела. Дается вывод о необходимости и своевременности осуществления нового, актуального научного исследования касательно критериев качества периодических изданий.

Ключевые слова: качество, СМИ, журналистика, редакционная подготовка, полиграфическое исполнение, оценка качества, научная и методологическая база.

Для цитирования: Шишкина Н. И., Хваленя С. В. Критерии качества средств массовой информации: теоретико-методологическая база // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2021. № 1 (243). С. 27–33.

N. I. Shishkina, S. V. Khvalenya

Belarusian State Technological University

**QUALITY CRITERIA OF MASS MEDIA:
THEORETICAL AND METHODOLOGICAL BASIS**

The quality of periodicals today is perceived primarily as a factor in the competitiveness of products. However, due to constant changes in the field of media and insufficient attention to the multidimensional category of quality, there is no single, multilateral view on the nature of mass media quality.

In the article, the authors have identified an array of scientific and methodological basis on the issue of the modern mass media quality. Its analysis is carried out, the degree of study of the question under consideration from the standpoint of technical, printing science and the standpoint of journalism and publishing is determined. The conclusion is made about the necessity and promptness of the implementation of a new, relevant scientific research regarding the quality criteria of mass media.

Key words: quality, mass media, journalism, editorial preparation, polygraphic performance, quality evaluation, scientific and methodological basis.

For citation: Shishkina N. I., Khvalenya S. V. Quality criteria of mass media: theoretical and methodological basis // *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. 1 (243), pp. 27–33 (In Russian).

Введение. Обстоятельства жизни в современном мире, изменяющиеся социальные, экономические, политические условия заставляют уделять особое внимание понятию качества как показателю целесообразности и конструктивности этих постоянных изменений. Высокое качество продукции, услуг, жизни на протяжении всей истории человечества считалось неким идеалом, к которому стремится общество и который отражает уровень его развития [1]. Важно понимать, что данная категория не является и не может считаться сугубо экономическим понятием. Но, тем не менее, именно данная точка зрения позволяет наиболее прозрачно и оперативно отражать имеющуюся проблему.

На сегодняшний день рынок издательской продукции постоянно увеличивается. Расширяется ассортимент продукции во всех областях, в том числе и в книгоиздании, периодической печати и т. д. Развитие издательской продукции имеет интенсивный характер. Процесс выпуска упрощается, что также влияет на рост масштаба рынка, конкуренции на нем и, как результат, на доступность издательских и полиграфических товаров и услуг. При этом внимание постепенно отходит от качества выпускаемой продукции в сторону массовости. Таким образом, сегодня можно встретить большое количество откровенно некачественной книжной, газетной, журнальной продукции, появившейся, в том числе,

из-за отсутствия контроля и несоблюдения даже имеющихся норм качества.

Уровень периодического издания прямо зависит от качества размещаемых в нем текстовых и графических материалов. Сегодня наиболее популярными не всегда оказываются те СМИ, которые просто оперативно освещают события, а те, что предлагают именно востребованную, отвечающую ожиданиям аудитории информацию необязательно высокого качества. Установление редакционных политик в медиа-организациях является проверенным механизмом управления тем, что передается или публикуется [2]. Проблема в том, что скорость, с которой СМИ должны собирать, редактировать и публиковать новости, иногда приводит к серьезным ограничениям в контроле качества. Потому в ситуации постоянного развития и модернизации общества проблема качества становится как никогда острой. Сегодня крайне необходимы фундаментальные, междисциплинарные исследования в области качества средств массовой информации, глубокий научный анализ явления СМИ и их трансформации. Нами предлагается к рассмотрению имеющаяся научная и методологическая база касательно вопроса качества периодических изданий. Отметим, что, несмотря на всеобщее понимание актуальности заявленной проблемы, качество и его важность, к сожалению, не удостоиваются обширного внимания научного сообщества.

Основная часть. Понятие «качество» нельзя назвать простым или односторонним. В большинстве отраслей есть свои, специфические понимания данного термина, с учетом особенности сферы. Обратимся к первоначальному его значению. Толковый словарь Ушакова предлагает следующее определение (в отношении вещей). Качество – степень достоинства, ценности, пригодности, соответствия тому, какой данная вещь должна быть [3]. В издательском деле и полиграфии данное определение уточняется, к нему добавляется определенный набор характеристик. Так, под качеством продукции понимается совокупность свойств, отражающих уровень новизны, надежность и долговечность, экономичность, эргономические, эстетические, экологические и другие потребительские составляющие продукции, придающие ей способность удовлетворять обуславливаемые или предполагаемые потребности в системе производственных отношений [4].

Последнее понятие является мультидисциплинарным, многоаспектным. Оно может рассматриваться с нескольких позиций. В первую очередь – качество полиграфическое. Данный показатель качества издательской продукции зачастую определяется как наиболее важный. Тем самым он является наиболее исследованным,

документально нормированным и стандартизированным. Ближе к нему оформительское, художественное качество – качество художественно-технического оформления, то есть графическое решение внешнего оформления, формат издания, кегль и гарнитура шрифта и пр. В вышеупомянутые позиции входят качество оригинал-макетов, качество используемых оригиналов, качество печати, а также качество упаковки и маркировки [5].

Однако подготовка любого вида издательской продукции не ограничивается лишь ее полиграфическим исполнением и технической версткой. Качество любого издания, в том числе периодики, нам видится важным рассматривать в первую очередь с позиций редакторской подготовки. В свою очередь, редакционное качество стоит оценивать с двух сторон: филологической и организационно-издательской. Ведь в обязанности редактора входят как разработка концепции издания, подготовка аппарата, литературное редактирование, так и организационная работа.

В целом, выделяются два основных существующих направления возможных исследований вопроса качества: техническое и социогуманитарное. Первое является более четкой, имеющей очерченные границы сферой, как представитель точных наук. Можно утверждать, что качество с позиций техники и технологии полиграфического производства имеет весьма обстоятельное рассмотрение в науке.

Обширные исследования в области качества печатной продукции и критериев его оценки проводил С. Стефанов. Им было издано несколько книг на данную тему, одна из которых – «Критерии оценки качества печатной продукции» – вызывает интерес. Автор задается такими вопросами: «Как оценить качество печатной продукции?», «По каким параметрам производить оценку?», «Какими должны быть количественные критерии проводимой оценки?» и т. д. Данное издание носит более практический характер и предназначено как для профессионалов-печатников, так и – возможно, даже в большей степени – для заказчиков. С. Стефанов говорит о важности оценки готовых печатных оттисков получателем продукции, концентрируя внимание на дефектах как основном критерии оценки качества полиграфического исполнения. Кроме того, он посвящает целую главу оценке самого процесса печати и, в связи с этим, готовых оттисков. Упоминаются различные параметры их качества, его измерение с помощью денситометров, цветопроб, различных видов шкал контроля. Также делается акцент на существующих, часто распространенных проблемах печати. Автор утверждает, что оценка качества заказчиком

может производиться лишь в отношении готового продукта и, как правило, визуально; однако по требованию печатник-технолог может предоставить количественные результаты измерений по критериям качества полиграфической продукции.

С позиций полиграфической технологии в целом рассматривает систему определения качества печатной продукции К. С. Ивашко. Исследовательница в своей статье «Система определения качества печатной продукции» дает краткий анализ подготовки печатной продукции в XX веке, когда важное место занимала нормативная база контроля качества, техническая документация на параметры продукции. В современный период с активным использованием новых информационных технологий добавились и новые требования и специфические особенности данной продукции: визуальное, эстетическое восприятие, градиционные преобразования цветной продукции и др. Автор делает акцент на том, что особенности, связанные непосредственно с изготовлением полиграфических изделий, и показатели, влияющие на их качество, входят в контроль качества технологического процесса, и в визуальные методы контроля качества печатной продукции, и в управление процессом печати. Потому специализируясь на полиграфии, необходимо иметь четкое понимание того, что полная оценка качества печатной продукции может проводиться лишь с использованием системы методов (экономических, психофизиологических, метрологических и пр.).

Исследователями И. О. Чекановым и А. В. Григорьевым качество печатной продукции рассматривается с позиций полиграфии и технологии, однако с уклоном в менеджмент и управление (статья «Интегральный способ оценки качества полиграфической продукции»). Авторы считают, что сегодня «внедрение эффективных систем управления качеством является актуальной задачей для полиграфических предприятий. Это дает возможность не только производить высококачественную продукцию, но и сертифицировать предприятие, что открывает доступ к новым рынкам, заказам и повышает конкурентоспособность» [6]. В большей степени базирующимися на расчетах и таблицах являются научные работы исследователей «Разработка способа оценки состояния системы обеспечения качества продукции полиграфического предприятия» и «Особенности формирования данных для оценки качества полиграфических материалов». Ими разработаны методики оценки уровня качества деятельности по выпуску печатной продукции как предприятия в целом, так и конкретного продукта. Последняя заключается в оценке

качества материалов, что дает возможность рассчитать приблизительную оценку качества изделия еще до начала его изготовления. Тем не менее авторы делают ремарку, что данный метод не призван заменить традиционные методы оценки продукта, в том числе его эстетических и прочностных характеристик.

Управление качеством в целом и конкретные способы оценки и повышения качества полиграфического исполнения изданий являются одним из последних направлений научных исследований О. П. Старченко. Помимо разработанного еще в 2014 г. учебно-методического комплекса по метрологии, стандартизации и управлению качеством полиграфической продукции, в прошедшем году исследовательницей были опубликованы несколько новых, практикоориентированных научных трудов. В статье «Тестирование оттиска как метод контроля качества расходных материалов и готовой печатной продукции» приводится анализ методов контроля качества как расходных материалов, так и готовой печатной продукции. Среди наиболее эффективных для производства автор выделяет контроль цветových характеристик оттиска, контроль глянца оттиска, контроль качества и защитных свойств лакового покрытия/пленки, контроль эластичности и твердости лаковой пленки, контроль прочности клеевого шва. В статье «Критический анализ методов контроля качества расходных материалов и готовой этикеточно-упаковочной продукции» автор осуществляет анализ и определение основных тестов для контроля качества печатной продукции. Уделяется особое внимание колориметрии и соответствующей ей контрольно-измерительной технике – спектрофотометрам. Автором предлагается набор оборудования, позволяющего контролировать качество печати с таких позиций, как контроль цвета, определение глянца, тестирование адгезии, стойкость к истиранию. Тем самым предпринимается попытка повышения эффективности методов и средств испытания качества полиграфической продукции.

Говоря о конкретных методах оценки качества готового печатного изделия, стоит отметить тот факт, что исследователи стремятся сужать тематику своих научных поисков, посвящая их какому-либо отдельному показателю качества либо совершенствованию конкретной методики. Так, Е. Л. Виноградов в работе «Оценка качества полиграфических продуктов: измерение параметров увеличения тона оттисков методом рефлектометрии» экспериментально проводит сравнительный анализ методов рефлектометрии и денситометрии по ряду оптических характеристик. Он приходит к выводу, что в данном отношении более распространенное, традиционное

использование денситометра себя не оправдывает, поскольку он несет риск неверной оценки масштабов растискивания, что является одним из важных показателей качества готовой полиграфической продукции, а также показывает себя менее универсальным и информативным.

Немаловажным в итоговом уровне качества изделия является качество исходного печатного материала, т. е. бумаги. Масштабными исследованиями в данном направлении занимался А. К. Хмельницкий, результатом которых стала диссертация под названием «Модели и оценки влияния свойств бумаги на качество полиграфической продукции». Автор убежден, что бумага играет определяющую роль в качестве печатной продукции, и без знания ее печатных свойств сложно получить качественный оттиск. Его работа посвящена детальному анализу и разработке объективных оценок облачности бумаги в полиграфических производствах, что позволит выбирать бумагу с оптимальной облачностью для конкретной продукции и в то же время минимизировать издержки полиграфического производства. Исследователь смог разработать модели зависимости параметров качества печатной продукции от параметров, характеризующих свойства бумаги, а также создать массив программно-алгоритмического обеспечения для оценки степени колебаний параметров, характеризующих качество печатной продукции.

На границе между техническим и социогуманитарным подходами к проблеме качества стоят исследования И. А. Сысуева – вопросы набора и верстки газет и журналов. В статье «Разработка методики оценки качества набора и верстки журнальных изданий» автор определяет критерии оценки качества, в результате анализа выбранных периодических изданий выявляет наиболее часто встречающиеся ошибки набора и верстки текста, производит их ранжирование. Исследователем предлагается использовать для оценки качества набора и верстки периодических изданий суммарный ранг ошибок, содержащихся в издании, в отношении к объему издания, что, по его мнению, делает данный способ более универсальным и независимым.

Диссертационная работа С. Л. Васильева «Форма периодического издания как ориентирующая система: структурный и функциональный анализ» посвящена анализу слагаемых удобочитаемости газеты и журнала, исследованию устройства и функций аппарата ориентирования читателя, осмыслению алгоритмики восприятия газеты и журнала – что, в конечном итоге, направлено на повышение привлекательности, эргономичности и, в итоге, качества периодических изданий. Автором предложена

система критериев, по которым можно оценивать качественный уровень газетной и журнальной формы. Он убежден, форма периодического издания, как ритмичная структура, призвана обеспечивать наиболее удобные читателю периодики условия приема информации, что в итоге существенно повышает качество, а значит, и эффективность периодической печати.

Социогуманитарное направление исследований проблемы качества изданий имеет весьма расплывчатый характер. Качество периодики фактически не становится самостоятельной темой научных работ, а присутствует лишь в отдельных разделах, главах, частях. Кроме того, стоит отметить, что как таковой термин «качество» в научно-исследовательских работах в сфере журналистики практически не используется; соответствующие вопросы рассматриваются с использованием такой терминологии, как «характеристики», «особенности», «сложности», «факторы» подготовки изданий. Мы считаем возможным выделить данные работы и деятелей науки по той причине, что в рамках дальнейших планируемых исследований будет делаться акцент на критериях качества средств массовой информации, что, при несовпадении терминологически, имеет схожее значение.

Говоря о социогуманитарных исследованиях тематики качества периодики, нельзя ограничиваться сугубо научной сферой редакторской подготовки, филологией и пр. Это также включает в себя рассмотрение с позиций таких наук, как психология и социология. В этом отношении стоит отметить статью Н. И. Иващенко «Качество газетного издания: социально-психологический анализ». В работе ею предложена пятиуровневая модель, позволяющая оценивать качество газетных изданий не только как готового материального продукта, но и как социального агента, оказывающего значительное воздействие на общество. Все пять уровней представляются принципиально значимыми, и лишь их совокупность позволяет вывести комплексное понятие качества в журналистике и с психологической точки зрения оценить степень качественности того или иного издания [1]. Первый уровень качества характеризует печатное издание исключительно как материальный объект, который можно непосредственно воспринять органами чувств. Второй уровень качества основывается на первом, в нем качество определяется тем, насколько материальная форма передает содержание. Третий уровень качества относится уже только к нематериальной сфере и характеризует сам текст как психологический компонент, связанный с познанием. На четвертом уровне о качестве можно судить

по тому воздействию, которое оказывается каждым конкретным сообщением и всей редакционной деятельностью на аудиторию и все общество в целом. Итоговым, пятым уровнем исследовательница называет уровень управления качеством, который пронизывает все предыдущие уровни. По мнению автора, данная концепция делает критерии оценки готового журналистского продукта более строгими, препятствуя, таким образом, неоправданному присвоению статуса качества той продукции, которая имеет какой-либо негативный эффект на любом из выделенных уровней.

Н. И. Ивашенко проводила наиболее масштабные исследования в области качества журналистики и качества периодики в социогуманитарных науках. Результатом трудов стала диссертационная работа на тему «Современная газетная журналистика: категория качества в текстовой идентификации», защищенная в 2009 г. После проведения многосторонних исследований автор утверждает, что качество в журналистике рассматривается обычно либо в свете типологии периодики, где качественная пресса – строгий термин, употребляющийся для обозначения самостоятельной типологической категории, либо как вершину развития газетного мастерства, безотносительно к какому-либо конкретному типу издания. Основным выводом работы нам видится тот факт, что качество журналистского продукта складывается из совокупности «качеств» самого разного порядка; поэтому редакционному коллективу высококачественного издания следует заботиться обо всех этих параметрах [7].

Как было упомянуто выше, качество не так часто является основной темой исследований по редактированию и журналистике. Тем не менее мы считаем нужным выделить научную работу Н. Муратовой, Э. Гризла, Д. Мирзахмедовой – пособие «Медиа- и информационная грамотность в журналистике». В нем отдельно подчеркивается важность обеспечения «профессиональной экологии» в области журналистики, показана важность медийной и информационной грамотности. Авторы затрагивают также такие темы, как мастерство журналиста в сборе и обработке информации, способы проверки и предоставления достоверных сведений, выявление фактов, которые могут негативно повлиять на общественность, а также ограничения в работе с источниками информации. Не связанное напрямую и терминологически с тематикой качества, издание все же нацеливается на то, чтобы стать «превосходным инструментом для повышения качества журналистики и СМИ» [2].

Стоит отметить, что дальнейшая часть методологической базы является весьма расплывчатой.

Качество средств массовой информации не фигурирует как основной объект исследований, тем не менее рассматриваемые вопросы имеют влияние на итоговое качество периодических изданий. Здесь мы можем разделить их на две группы: те, которые рассматривают вопросы редакционно-издательского процесса в целом, а также отдельные категории, тенденции, свойства, которые могут считаться критериями качества средств массовой информации. В первую группу стоит включить диссертационные работы таких исследователей, как Л. А. Каллиома («Адаптация журналистского коллектива к работе в условиях конвергенции»), И. Г. Зубков («Информационный медиаконтент в интернете: современная специфика и ключевые характеристики»), С. В. Шарояш («Изучение предпочтений аудитории как фактор деятельности редакций онлайн-СМИ»), А. В. Вырковский («Управление процессами создания журналистского текста в печатных и онлайн-СМИ»). По итогам анализа данных работ можно сделать вывод, что качество журналистских текстов и средств массовой информации в целом так или иначе постепенно становится значимым фактором редакционного менеджмента.

Вторая группа рассматривает различные категории, которые возможно использовать при оценке качества СМИ. Среди них информативность, достоверность, точность, объективность (А. В. Белоедова, диссертация на тему «Категория достоверности в современных журналистских текстах: теоретический и практический аспекты»); действительность (Г. Х. Кадырова, диссертация на тему «Категориальная динамика действительности медиа: социальная-регулятивный и информационно-жанровый аспекты»); мультимедийность (Г. А. Махинин «Мультимедийность как фактор развития сетевых СМИ на современном этапе»).

Скорее с позиций филологии качество периодических изданий может оцениваться путем анализа использования лексико-стилистических средств выразительности. В данном направлении считаем необходимым упомянуть диссертационную работу Ю. В. Подкиной «Использование лексических средств выразительности в журналистских публикациях на экономическую тему (на материале массовых и специализированных изданий)», а также исследования С. В. Харитоновой касательно содержательного и композиционного исполнения периодических изданий для детей и подростков. В рамках данной темы автор занималась в том числе оценкой качества и языка данных изданий, определяла специфические лексические и стилистические приемы, используемые в этой периодике.

Заключение. Качество в сфере массовых коммуникаций, пронизывающих всю структуру общества, является ярким показателем развития всей социальной системы, ее политико-экономических условий. В теории журналистики и издательского дела не существует единого взгляда на природу качества. Потому для создания целостной модели периодического издания высокого качества необходимо подходить к рассмотрению вопроса с различных, междисциплинарных позиций, и аппроксимации с учетом особенностей современной сферы средств массовой информации.

Техническое направление исследований вопроса качества издательской продукции имеет массивную научную базу. Тем не менее стоит отметить, что данная тематика чаще разрабатывается на уровне статей и тезисов. Также заслуживает внимания тот факт, что исследователи в

своих работах обобщают полиграфическую продукцию, не выделяя периодические издания в отдельную категорию. Потому можно с уверенностью заявлять о недостаточности изученности рассматриваемого вопроса с позиций полиграфической науки.

Социогуманитарное направление, в отличие от первого, полностью осознает особенности СМИ как отдельного, специфического вида изданий. Однако нельзя не заметить, что научные работы в группе методологической базы не обладают полнотой охвата вопроса качества периодики. Кроме того, более десяти лет не проводилось исследований конкретно качества средств массовой информации, его критериев, факторов, особенностей с учетом следования духу времени, что говорит об необходимости и своевременности выполнения нового, актуального анализа.

Список литературы

1. Иващенко Н. И. Качество газетного издания: социально-психологический анализ // Ученые записки Санкт-Петербургского государственного института психологии и социальной работы. 2009. Т. 11, № 1. С. 20–24.
2. Муратова Н., Гризл Э., Мирзахмедова Д. Медиа- и информационная грамотность в журналистике. Ташкент: Baktria press, 2019. 112 с.
3. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»: ОГИЗ, 1935. Т. 1. 1562 с.
4. Старченко О. П., Марченко И. В. Метрология, стандартизация и управление качеством полиграфической продукции: учеб.-метод. пособие. Минск: БГТУ, 2014. 136 с.
5. Хваленя С. В. Нормативная база, определяющая качество издательской продукции // 71-я науч.-техн. конф. учащихся, студентов и магистрантов, 20–25 апреля 2020 г.: сб. науч. работ. Минск: БГТУ, 2020. С. 523–527.
6. Чеканов И. О., Ткаченко В. Ф., Григорьев А. В. Интегральный способ оценки качества полиграфической продукции // Tarptautinė-mokslinė konferencija «Inovacijos leidybos, poligrafijos ir multimedijos technologijose 2019», 17 апреля 2019 г. Каунас: Каунас. техн. колледж, 2019. С. 34–39.
7. Иващенко Н. И. Современная газетная журналистика: категория качества в текстовой идентификации: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.10. СПб: СПбГУ, 2009. 25 с.

References

1. Ivashhenko N. I. Newspaper quality: socio-psychological analysis. *Uchenyye zapiski Sankt-Peterburgskogo gosudarstvennogo instituta psikhologii i sotsial'noy raboty* [Scientific Notes of the St. Petersburg State Institute of Psychology and Social Work], 2009, no. 1, pp. 20–24 (In Russian).
2. Muratova N., Grizl Je., Mirzahmedova D. *Media- i informatsionnaya gramotnost' v zhurnalistike* [Media and information literacy in journalism]. Tashkent, Baktria press Publ., 2019. 112 p.
3. Ushakov D. N. *Tolkovyy slovar' russkogo yazyka* [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow, Gosudarstvennyy institut "Sovetskaya entsiklopediya" Publ.: OGIZ Publ., 1935. 1562 p.
4. Starchenko O. P., Marchenko I. V. *Metrologiya, standartizatsiya i upravleniye kachestvom poligraficheskoy produktsii* [Metrology, standardization and quality management of printing products]. Minsk, BGTU Publ., 2014. 136 p.
5. Khvalenya S. V. Normative base determining the quality of publishing products. *Sbornik nauchnykh rabot 71-y nauchno-tehnicheskoy konferentsii uchashchikhsya, studentov i magistrantov BGTU* [Collection of scientific papers of the 71st scientific and technical conference of pupils, students and undergraduates of BSTU]. Minsk, 2020, pp. 523–27 (In Russian).
6. Chekanov I. O., Tkachenko V. F., Grigor'yev A. V. An integral way of assessing the quality of printed products. *Materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii "Inovacijos leidybos, poligrafijos ir multimedijos"*

technologijose 2019” [Materials of the international scientific conference “Innovations in Publishing, Printing and Multimedia 2019”]. Kaunas, 2019, pp. 34–39 (In Russian).

7. Ivashchenko N. I. *Sovremennaya gazetnaya zhurnalistika: kategoriya kachestva v tekstovoy identifikatsii. Avtoref. dis. kand. filol. nauk* [Modern newspaper journalism: a category of quality in textual identification. Abstract of thesis cand. of philol. sci.]. St. Petersburg, 2009. 25 p.

Информация об авторах

Шишкина Надежда Игоревна – кандидат филологических наук, доцент кафедры редакционно-издательских технологий. Белорусский государственный технологический университет (220006, г. Минск, ул. Свердлова, 13а, Республика Беларусь). E-mail: shishkina-@mail.ru.

Хваленя Светлана Вадимовна – магистрант кафедры редакционно-издательских технологий, Белорусский государственный технологический университет (220006, г. Минск, ул. Свердлова, 13а, Республика Беларусь). E-mail: khvalenya99@mail.ru.

Information about the authors

Shishkina Nadezhda Igorevna – PhD (Philology), Assistant Professor, the Department of Editing and Publishing Technologies. Belarusian State Technological University (13a, Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: shishkina-@mail.ru.

Khvalenya Svetlana Vadimovna – Master’s degree student, the Department of Editing and Publishing Technologies. Belarusian State Technological University (13a, Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: khvalenya99@mail.ru.

Поступила 08.02.2020

УДК 070:004.738.5

Г. С. Зуева

Пензенский государственный университет (Российская Федерация)

**ИНФОГРАФИКА В ИНФОРМАЦИОННОМ АГЕНТСТВЕ «ТАСС»:
ФОРМАТЫ, ЦЕЛИ, ФУНКЦИИ**

Инфографика является одним из самых актуальных медиаформатов на сегодняшний день. В данной статье на основе анализа мультимедийных спецпроектов государственного информационного агентства России «ТАСС» за 2019 и 2020 гг. делаются выводы о расширении функционала инфографики как способа визуализации информации в интернет-СМИ и предпринимается попытка обозначить роль интерактивной инфографики в реализации стратегии вовлечения пользователя сайта в чтение лонгридов. Также инфографика изучается как элемент геймификации в интернет-СМИ на конкретных примерах из информационного агентства «ТАСС» и рассматривается как инструмент иммерсивного воздействия. Оценка качества изученной инфографики базируется на критериях информационной ценности и актуальности, читабельности, дизайна, способов визуализации данных и использования интерактивных возможностей.

Ключевые слова: инфографика, интернет-СМИ, ТАСС, геймификация, иммерсивная журналистика.

Для цитирования: Зуева Г. С. Инфографика в информационном агентстве «ТАСС»: форматы, цели, функции // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатеchnологии. 2021. № 1 (243). С. 34–39.

G. S. Zueva

Penza State University (Russian Federation)

**INFOGRAPHICS IN THE TASS RUSSIAN NEWS AGENCY:
FORMATS, AIMS AND FUNCTIONS**

Now infographic is remaining to be one of the most relevant media formats in media practice. This paper studies contemporary multimedia projects by TASS Russian News Agency (2019–2020). The author draws conclusions about functional expansion of infographic as a method of data-visualization in internet-media, giving special attention to marking the role of interactive infographic in creating the media strategies, that can inspire everyone to read longreads and work with them. Also in this article infographic is studied as a gamification element in internet-media and as a tool of immersive journalism. The analysis of TASS publications is accompanied by case studies. An assessment of the quality of infographics based on the following criteria: information value, readability, design, relevance, visualization method and using of interactive possibilities.

Key words: infographic, internet-media, TASS Russian News Agency, gamification, immersive journalism.

For citation: Zueva G. S. Infographics in the TASS Russian News Agency: formats, aims and functions. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no 1, pp. 34–39 (In Russian).

Введение. В настоящее время интернет-СМИ являются самым развивающимся сегментом медиаиндустрии. Декан факультета журналистики МГУ имени М. В. Ломоносова Е. Л. Вартанова отмечает: «Перестав читать газеты и отвернувшись от телевидения, молодая аудитория ушла в интернет и социальные сети, отдавая предпочтение онлайн-контенту» [1, с. 1]. Одним из средств представления информации в интернет-СМИ и уже давно актуальным трендом современной медиасреды является инфографика, которая, согласно исследованиям Я. В. Лайковой, позволяет «адаптировать данные под потребности и ожидания целевой аудитории с точки зрения как содержания, так и технологий» [2, с. 41].

Как известно, инфографика может выступать и как часть медиатекста, и как самостоятельный жанр. Именно во второй ипостаси она, по наблюдениям Е. К. Рева [3, с. 219], чаще всего функционирует в сети интернет. Поэтому в качестве материала нашего исследования были выбраны примеры из специального раздела «Инфографика» в интернет-СМИ за 2019–2020 гг. Под «интернет-СМИ» мы понимаем те, задачей которых является «выполнение функций средств массовой информации в сети интернет» [4, с. 602], руководствуясь общими принципами журналистики.

Основная часть. Обратимся к примерам из государственного информационного агентства

России «ТАСС», где публикуется инфографика, соответствующая классификации, приведенной в статье С. И. Симаковой и А. П. Енбаевой [5]:

– инфографика в онлайн-СМИ, как правило, составная – представляет собой сложную иллюстрацию, состоящую из разнородных элементов, объединенных общим замыслом;

– преимущественно – не метафорическая, а буквальная: данные визуализированы с использованием реалистичных образов;

– инфографика основана на описании фактов – данных, полученных в результате теоретического изучения.

Также необходимо отметить, что инфографика в выбранном интернет-СМИ представлена в различных технических форматах, выделяемых, в частности, в исследовании Д. А. Горбачева [6, с. 94–95]:

– статический вариант пользователь может сохранить как файл изображения;

– масштабируемую инфографику можно увеличить и рассмотреть более детально;

– кликабельный формат позволяет разграничить общую и дополнительную информацию, для получения которой надо перейти по специальной ссылке;

– видеоинфографика в интернете имеет больше возможностей, чем на телевидении: ее можно просматривать неограниченное количество раз и отправлять в социальные сети;

– анимированная инфографика создается в интернете в формате GIF или HTML-кода;

– интерактивная инфографика сочетает в себе преимущества всех вышеперечисленных: она позволяет пользователю самому управлять отображением данных благодаря технологиям Flash, JavaScript и HTML.

По определению С. И. Симаковой, интерактивная инфографика – это особый тип инфографического контента, который «демонстрирует эволюцию от статичных картинок до насыщенного интеракцией содержания со сложными переходами, элементами анимации, видеовставками <...>, это новый уровень создания увлекательных историй, убедительных концепций, качественно организованных данных <...> с высоким уровнем вовлечения» аудитории [5, с. 132]. Следовательно, присутствие такого рода инфографики в интернет-СМИ призвано положительно влиять на его узнаваемость и тем самым обеспечивать лояльность читателей.

Объектом исследования мы выбрали СМИ, в котором качество инфографики является приоритетной задачей. Контент ТАСС соответствует базовым критериям оценки, сформулированным Е. Г. Трушко и Ю. Ф. Шпаковским [7, с. 31–32].

1. Информативность инфографики позволяет аудитории извлечь из нее достоверную и интересную информацию.

2. Достоверность обеспечивается указанием ссылок на источники информации.

3. Легкость понимания материала обеспечивает его простая композиция.

4. Инфографический контент воспринимается целостно за счет четкой структуры.

5. Дизайн инфографики выполнен с учетом правил колористики и типографики: удобочитаемым является оформление по принципу контрастности текста и рисунков с фоном.

6. Темы инфографики являются актуальными для аудитории новостных интернет-СМИ.

7. Материалы не перегружены текстом, цифрами и рисунками (графическим мусором считается все, что можно удалить с изображения, не лишая его информативности).

Главной отличительной чертой инфографики в интернет-СМИ является интерактивность. Благодаря этой особенности, как отмечают исследователи И. С. Карпикова и В. В. Артамонова [4, с. 603–604], инфографика становится элементом геймификации: читатель получает возможность по своему усмотрению управлять медиапродуктом, а это в свою очередь позволяет интернет-изданиям привлекать новых пользователей с учетом интересов разных групп аудитории. Масштабирование, просмотр инфографики в режиме слайд-шоу, голосования, тесты и другие интерактивные приемы позволяют выделить материалы с инфографикой в интернет-СМИ в отдельную рубрику либо обозначить как специальный проект.

Редакция ТАСС выделяет инфографические материалы в особую категорию контента. За 2019 г. в рубрике «Инфографика» данного СМИ было опубликовано 11 лонгридов [8], над каждым из которых работали команды журналистов и графических дизайнеров.

Тематически можно поделить эти материалы на четыре группы: военная, историческая, литературная и трендовая.

Инфографика на военную тематику в ТАСС в 2019 г. была представлена лонгридами о стратегическом ракетном комплексе «Ярс», подводной лодке-истребителе «Ясень» и сверхзвуковом ракетноосце-бомбардировщике Ту-160. В каждом из них присутствуют движущиеся 3D-модели военной техники, схемы устройства с размерами и характеристиками, цифры и диаграммы, касающиеся экипажа и мощности техники, а также карты мест, где используется объект, таймлайны-хроники его разработки и иллюстративная графика соотношения его размеров с привычными нам предметами. Текстовая часть каждого лонгрида представлена описаниями техники

и цитатами российских военных. Все три материала дают полное представление о ракетном комплексе, бомбардировщике и подводной лодке для той части аудитории, которая не разбирается в военной технике. Наглядность и интерактивность позволяют авторам лонгридов удержать внимание читателя.

Исторические лонгриды с инфографикой в ТАСС в 2019 г. были посвящены освоению Луны советскими космонавтами («Луна. Первый контакт»), первым географическим картам («Меркатор. О дивный плоский мир») и Полтавской битве («Полтава, Карл!»). Актуальность данных проектов – календарная: каждый из них посвящен годовщине исторического события.

В лонгриде о первой советской станции на Луне представлена 3D-модель поверхности спутника Земли, фотографические карты, движущаяся модель лунного глобуса, на котором отмечены миссии разных стран вплоть до 2019 г. Точки соотносятся с таймлайном, где отмечено время появления станций, а кликнув на каждую из них на глобусе, можно прочесть краткую справочную информацию. Также в материале представлена движущаяся 3D-модель космического аппарата и анимированная траектория полета «Луны-2».

Карту Герарда Меркатора XVI в. в посвященном ей материале ТАСС можно рассмотреть в деталях благодаря технологиям масштабирования. Для читателей инфографики авторами лонгрида приведена инструкция: «Изучайте карту, меняя ее масштаб. Чтобы перейти к следующему описанию, листайте вниз или нажмите [стрелку вниз]. Кликните на значки и тексты, подсвеченные красным, чтобы увидеть их содержание» [9]. При движении по карте появляются всплывающие окна с пояснениями. Далее в материале приведена статичная инфографика с проекциями Меркатора, которые используются и при создании современных карт.

В лонгриде «Полтава, Карл!» приведены не только статичные тематические карты исторических событий и схема расположения войск, как в учебниках, но и сравнительные диаграммы, которые тоже статичны, однако позволяют более наглядно представить соотношение сил на поле боя.

Таким образом, основная цель исторических лонгридов в «ТАСС» – просветительская. По качеству контента их можно приравнять к научно-популярным статьям, где роль популяризатора играет в том числе и формат интерактивной инфографики, вовлекающий аудиторию в рассматривание изображений и чтение текста.

Подобную цель преследовали также авторы лонгрида «Три графика об Анне Ахматовой», который представляет собой научное исследование

на стыке литературоведения и математики. Авторы сделали замеры эмоционально-оценочных слов в лирике поэта и составили интерактивные графики, показывающие, как менялось настроение произведений, какие слова А. Ахматова использовала чаще всего в стихотворениях и поэмах. Материал также имеет календарную актуальность: он посвящен 130-летию со дня рождения поэта.

Еще четыре материала ТАСС в рубрике «Инфографика» за 2019 г. можно отнести к «трендовым статьям» [10, с. 86], потому что их темы затрагивают явления, связанные с повседневной жизнью россиян. Эти лонгриды посвящены истории рунета, главному выпускному страны «Алые паруса», сдаче донорской крови и переработке мусора.

Первые два материала – «Котификация рунета» и «На всех парусах» – отличаются ретроспективным характером, но, на наш взгляд, их нельзя в полной мере отнести к историческим, потому что речь идет главным образом о современных реалиях. В лонгриде «Котификация рунета» содержится статическая инфографика, выдержанная в едином стиле цветового (оранжевый, желтый, зеленый, серый), шрифтового и образного (с помощью нарисованных кошек) оформления. В лонгриде представлены диаграммы, графики, иллюстративная и числовая инфографика.

Авторы материала «На всех парусах» предлагают читателю движущийся таймлайн с историей выпускного бала на бриге «Россия» в Санкт-Петербурге, статичные цифры и карты, касающиеся мероприятия.

Еще два «трендовых» лонгрида посвящены социальным темам. Это большие исследования, материалы, состоящие из нескольких тематических блоков – так называемых «глав». «Немалой кровью» – история о том, для кого сдавать донорскую кровь, как она используется, сколько россиян сдают кровь и как часто. Ответы на эти вопросы представлены в виде статических и интерактивных диаграмм. Например, чтобы узнать число донаций на 1000 человек по регионам, нужно кликнуть на соответствующую клетку в тепловой диаграмме. Интерактивное облако тегов со списком причин, названных людьми, еще не ставших донорами, при наведении курсора выдаст их число в процентах. Если просматривать материал долго, то анимированная капельница покажет, что за время чтения текста вы могли бы сдать, например, 450 мл крови.

Лонгрид «Пути отходов» состоит из семи глав и рассказывает о том, куда попадает мусор после того, как мы от него избавляемся. Авторы материала используют статическую числовую

инфографику, карту, площадную диаграмму, иллюстративную графику для визуализации данных экологических организаций, а процесс переработки мусора показывает анимированный конвейер.

Таким образом, инфографика в трендовых историях ТАСС преимущественно статическая, интерактивных средств в ней используется меньше, чем в других тематических разновидностях лонгридов. Возможно, это объясняется тем, что данные материалы предназначены для широкой аудитории, и для стимулирования ее интереса достаточно актуальной темы.

В 2020 г. редакция ТАСС не публиковала инфографику в одноименной рубрике сайта. Эти материалы стали частью большого раздела «Спецпроекты» [11], где размещаются проблемные мультимедийные статьи социальной или научно-популярной тематики. За 10 месяцев 2020 г. ТАСС подготовил 82 спецпроекта. Большинство материалов раздела представляют собой дайджесты «главных фото недели» и публикуются систематически, еженедельно. Остальные тексты – это лонгриды, состоящие из текста и статичных или анимированных иллюстраций и оснащенные интерактивными технологиями (пролистывание вниз-вверх с постепенным разворачиванием статьи, стрелки-переходы, слайд-шоу и т. д.). У них может быть даже стандартное название – «Спецпроект о...» (генетических технологиях; поисковых собаках; о будущем ядерной энергетики и т. д.).

Компонентом 16 таких мультимедийных статей наряду с иллюстрациями и текстом выступает инфографика. Например, она присутствует в «Спецпроекте о технологиях, которые меняют нашу жизнь» об искусственном интеллекте. В лонгриде использованы элементы иммерсивной журналистики [12]: он погружает читателя в среду виртуального города будущего, где есть жилые здания и зоны отдыха (городская инфраструктура, дома), больница, супермаркет, офис и школа. Кликнув на каждое из соответствующих зданий на улице, по которой ездят анимированные автомобили, можно прочитать о новых технологиях в этой области.

Еще два подобных лонгрида с инфографикой посвящены энергетике. В материалах «Ядерный рециклинг. Настоящее и будущее» и «Сила природы. Кто и как развивает ветрогенерацию в России» представлены 3D-модели частей ядерного реактора и ветряной мельницы, интерактивные таймлайны с историей развития энергетической отрасли и диаграммы циклического процесса производства энергии, а также статическая числовая инфографика.

В 2020 г. ТАСС продолжает публиковать спецпроекты на военно-оборонную тематику.

Два материала – «Истребитель СУ-57» и «Атомный богатырь “Петр Великий”» построены аналогично лонгридам о ракетах и подводных лодках 2019 г., только в спецпроекте об атомном крейсере наряду с инфографикой присутствуют еще и видеофрагменты, что позволяет обеспечить более полный эффект присутствия на объекте.

Три спецпроекта с инфографикой ТАСС в 2020 г. были посвящены социальной тематике. Лонгрид «Нефть, газ и медные трубы» рассказывает о 90-летней истории Российского государственного университета нефти и газа имени И. М. Губкина. Материал представляет собой интерактивный таймлайн, которым пользователь может управлять как вертикально (пролистывая вверх и вниз), так и горизонтально. Процесс чтения текста и рассматривания иллюстраций в данном случае напоминает постепенное разворачивание большого журнального вкладыша, свернутого по формату издания в несколько раз, только вместо бумажного листа – монитор компьютера или мобильного устройства.

Также к материалам на социально значимую тему можно отнести два лонгрида 2020 г. в формате трендовых историй: «Карьера для зумера: ожидание и реальность» и «Как причинить максимум добра?». Первый материал построен аналогично тем, что «ТАСС» уже делал в 2019 г.: история рассказывается по главам. С точки зрения инфографики лонгрид о выборе профессии для выпускников школ поколения Z интересен использованием минимального количества приемов интерактивной визуализации. В частности, помимо статических диаграмм и списков, здесь присутствует интерактивный график рассеивания, где профессии распределены по популярности, необходимости получения высшего образования и отраслям. На интерактивном линейном графике ниже показано, как меняется интерес школьников к тем же профессиям. Далее идут еще три графика рассеивания, на которых отражена востребованность специалистов разных видов деятельности, уровень конкуренции и зарплат в каждой из них.

Данный материал показывает, что для структурирования большого объема информации не всегда требуется использование разнообразных форм инфографики. Интерактивные возможности позволяют включить в один и тот же график несколько параметров, среди которых заинтересованная часть огромной аудитории интернет-СМИ выберет тот, который ей наиболее важен, и будет рассматривать его как отдельно, так и в контексте прочих. Лонгрид «Как причинить максимум добра?» обнаруживает похожую тенденцию: там также присутствует интерактивный

график рассеивания, показывающий, сколько человек можно спасти от смертельных заболеваний с помощью благотворительных фондов. Также в материале представлены статические столбиковые и круговые диаграммы, упорядочивающие данные по доле россиян, так или иначе занимающихся благотворительностью.

Базовые форматы инфографики также сопровождают спецпроекты ТАСС на трэвел-тематику. Там присутствуют как обычные географические карты (текст «Большая норильская экспедиция. Дневник»), так и интерактивные карты. Например, в материале «Куда поехать или полететь в 2020-м» читатель может увидеть, какие страны мира открыли границы для россиян, а какие – нет. Кликнув на открытые страны, можно прочитать условия пребывания туристов по ссылкам на справочные ресурсы.

Самый развернутый лонгрид в ТАСС посвящен литературному событию. Материал «Круги Данте» рассказывает о жизни итальянского поэта, со дня рождения которого в 2020 г. исполнилось 755 лет, а также о его главном произведении – «Божественной комедии». Читатель может выбрать одну из этих двух тем, кликнув на соответствующую кнопку в начале мультимедийной статьи, либо прочитать весь текст, листая вперед и чередуя главы: жизнь – творчество. Авторы материала отдают предпочтение использованию статичной иллюстративной графики, картам и схемам, которые изображают каждый уровень – ад, чистилище, рай, и самые важные, по мнению авторов, круги. Процесс чтения лонгрида, оформленного в оранжево-коричневых тонах, сродни рассматриванию средневековой рукописи или пролистыванию старинной книги: полностью погружает в мир Данте Алигьери.

Одним из усовершенствованных форматов спецпроектов ТАСС можно назвать интерактивный тест, который представляет собой, в сущности, инфографику на основе принципа алгоритма. Информационное агентство опубликовало в 2020 г. четыре таких материала. Первый

из них – «Звук дороги» отвечает всем требованиям мультимедийности: сопровождается не только плавной сменой слайдов, на которых размещена иллюстрированная графика и вопросы с вариантами ответов, но и аудиозаписями к вопросу, без прослушивания которой невозможно выбрать правильный вариант. Следовательно, здесь инфографика снова, хотя и отчасти, становится инструментом иммерсивного медиавоздействия. То же касается материала «Русская Балтика», который можно пройти от лица трех персонажей – двоих путешественников: девушки (по Калининградской области) и юноши (по городу) либо чайки (по морскому побережью). Перемещение от вопроса к вопросу происходит анимированным шагом или перелетом соответственно.

Заключение. Таким образом, проанализировав материалы ТАСС с инфографикой за 2019 и 2020 гг., мы пришли к выводу о том, что данный медиаформат в материалах интернет-СМИ претерпевает определенную эволюцию в плане усиления технических возможностей репрезентации. Цель инфографики как части лонгридов-спецпроектов в настоящее время не сводится исключительно к визуализации данных. Она становится одним из главных инструментов вовлечения пользователя сайта в чтение текста: удерживает его внимание с помощью интерактивных возможностей, элементов геймификации – т. е. игры, и иммерсивных технологий погружения в особую реальность. Характерными чертами инфографики ТАСС являются: единый выдержанный стиль, простые, привычные всем цвета и формы. Продуктивные форматы – 3D-модель, диаграмма, график, цифры, таймлайн, карта. При этом динамичная графика, которая призвана «максимально “втянуть” в свою атмосферу читателя» [13] за счет эффектной подачи материала, не всегда необходима ТАСС для достижения этого результата. Первостепенная роль в удержании читательского интереса по-прежнему отводится качественному текстовому и иллюстративному контенту.

Список литературы

1. Вартанова Е. Л. СМИ и журналистика – отражение не только своего времени, но и своего общества // МедиаТренды. 2019. № 9 (72). С. 1.
2. Лайкова Я. В. Инфографика в СМИ разного типа // Вестник Московского университета. 2014. Сер. 10. № 4. С. 41–52.
3. Рева Е. К. Особенности инфографики в журналах «Русский репортер» и «Эксперт» // Известия Пензенского государственного педагогического университета имени В. Г. Белинского. 2011. № 23. С. 219–223.
4. Карпикова И. С., Артамонова В. В. Привлечение аудитории к цифровым СМИ с помощью элементов геймификации // Вопросы теории и практики журналистики. 2018. Т. 7, № 4. С. 599–614.
5. Симакова С. И., Енбаева А. П. Интерактивная инфографика в типологии инфографического контента // Знак: проблемное поле медиаобразования. 2018. № 1 (27). С. 129–136.

6. Горбачев Д. А. Технические форматы инфографики в интернете // Коммуникация в современном мире // Проблемы массовой коммуникации: материалы Всерос. науч.-практ. конф. Воронеж, ВГУ, 2016. С. 94–95.
7. Трушко Е. Г., Шпаковский Ю. Ф. Результаты сравнительного анализа инфографики по критериям качества // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2019. № 1 (219). С. 29–35.
8. Инфографика [Электронный ресурс] // ТАСС: сайт. URL: <https://infographics.tass.ru/> (дата обращения: 10.05.2020).
9. Доница Д., Фехретдинов Т. О дивный плоский мир [Электронный ресурс] // ТАСС: сайт. URL: <https://merikator.tass.ru/> (дата обращения: 10.05.2020).
10. Колесниченко А. В. Практическая журналистика: 15 мастер-классов. М.: Изд-во «Аспект Пресс», 2017. 112 с.
11. Спецпроекты [Электронный ресурс] // ТАСС: сайт. URL: https://tass.ru/specialprojects?_ga=2.188896483.953779667.1604559389-722552599.1602516644 (дата обращения: 05.11.2020).
12. Иммерсивная журналистика: подходы к теории и проблемам образования / А. В. Замков [и др.] // Современные информационные технологии и ИТ-образование. 2017. Т. 13, № 1. С. 166–172.
13. Литвинова А. Красивые медиапроекты, основанные на больших данных [Электронный ресурс] // Журналист: сайт. URL: <https://jrnlst.ru/media-projects-big-data> (дата обращения: 05.11.2020).

References

1. Vartanova E. L. Media and journalism are not only reflections of the time, but also reflections of the society. *MediyaTrendy* [MediaTrends], 2019, no. 9 (72), p. 1 (In Russian).
2. Laykova Ya. V. Infographics in media of different types. *Vestnik Moskovskogo universiteta* [Bulletin of Moscow University], 2014, series 10, no. 3, pp. 41–52 (In Russian).
3. Reva E. K. Particularities of the infographics in the journals The Russian Reporter and The Expert. *Izvestiya Penzenskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta imeni V. G. Belinskogo* [Proceedings of Penza State Pedagogical University named after V. G. Belinsky], 2011, no. 23, pp. 219–223 (In Russian).
4. Karpikova I. S., Artamonova V. V. Attracting audience to digital media using gamification elements. *Voprosy teorii i praktiki zhurnalistiki* [Theoretical and Practical Issues of Journalism], 2018, vol. 7, no. 4, pp. 599–614 (In Russian).
5. Simakova S. I., Enbayeva A. P. Interactive infographic in the typology of the infographical content. *Znak: problemnoye pole mediaobrazovaniya* [Sign: problematic field of media education], 2018, no. 1 (27), pp. 129–136 (In Russian).
6. Gorbachev D. A. Technical formats of infographic in the Internet. *Communikatsiya v sovremennom mire: materialy Vserossiyskoy nauchno-prakticheskoy konferentsii "Problemy massovoy kommunikatsii"* [Communication in the Modern World: collection of scientific papers of the All-Russian Scientific and Practical Conference "Problems of the Mass-Communication"]. Voronezh, 2016, pp. 94–95 (In Russian).
7. Trushko Ye. G., Shpakovskiy Yu. F. Results of comparative analysis of infographics by quality criteria. *Trudy BGTU* [Proceedings of BSTU], issue 4, Print and Mediatechnologies, 2019, no. 1 (219), pp. 29–35 (In Russian).
8. Infographics. *TASS* [TASS]. Available at: <https://infographics.tass.ru/> (accessed 10.05.2020).
9. Donina D., Fekhretdinov T. *O divnyy ploskiy mir* [It's a flat, flat world]. Available at: <https://merikator.tass.ru/> (accessed 10.05.2020).
10. Kolesnichenko A. V. *Prakticheskaya zhurnalistika: 15 master-klassov* [Practical Journalism: 15 Workshops]. Moscow, Aspect Press Publ., 2017. 112 p.
11. Special Projects. *TASS* [TASS]. Available at: <https://tass.com/specialprojects> (accessed 05.11.2020).
12. Zamkov A. V., Krashennnikova M. A., Lukina M. M., Tsynareva N. A. Immersive journalism: approaches to theory and problems of education. *Sovremennyye informatsionnyye tekhnologii i IT-obrazovaniye* [The modern informational technologies and IT-education], 2017, vol. 13, no 1, pp. 166–172 (In Russian).
13. Litvinova A. *Krasivyye mediaproyekty, osnovannyye na bol'shikh dannykh* [Beautiful media-projects based on big-data]. Available at: <https://jrnlst.ru/media-projects-big-data> (accessed 05.11.2020).

Информация об авторе

Зуева Галина Сергеевна – кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры «Журналистика». Пензенский государственный университет (440026, г. Пенза, ул. Красная, 40, Российская Федерация). E-mail: gz90@yandex.ru.

Information about the author

Zueva Galina Sergeevna – PhD (Philology), Senior Lecturer, the Department of Journalism. Penza State University (40, Krasnaya str., 440026, Penza, Russian Federation). E-mail: gz90@yandex.ru

Поступила 15.12.2020

УДК 659.126

А. В. Колик

Белорусский государственный университет

**МЕДИАКОММУНИКАЦИЯ БЕЛОРУССКИХ ПИЩЕВЫХ БРЕНДОВ
(НА МАТЕРИАЛАХ «НОВЫХ МЕДИА»)**

Исследована медиакommunikация белорусских пищевых брендов в «новых медиа» с апреля по август 2020 г. Рассмотрены существующие подходы к понятию «новые медиа». Проанализировано влияние новых медиа на развитие коммуникации пищевых брендов. Определены основные «новые медиа», в которых пищевые бренды размещают сообщения для целевых аудиторий. Исследована роль Интернета в медиакommunikации пищевых брендов. Проведен мониторинг корпоративных интернет-сайтов предприятий, владеющих ведущими пищевыми брендами Республики Беларусь, а также социальных сетей, которые являются площадкой для их коммуникации. Выявлены отраслевые порталы, сайты министерств и ведомств, других организаций, на которых размещаются сообщения белорусских пищевых брендов. Практическая значимость работы связана с исследованием опыта медиакommunikации белорусских пищевых брендов.

Ключевые слова: бренд, пищевые бренды, коммуникация, медиакommunikация, «новые медиа», Интернет.

Для цитирования: Колик А. В. Медиакommunikация белорусских пищевых брендов (на материалах «новых медиа») // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2021. № 1 (243). С. 40–46.

A. V. Kolik

Belarusian State University

**MEDIA COMMUNICATION OF BELARUSIAN FOOD BRANDS
(BASED ON “NEW MEDIA” MATERIALS)**

The media communication of Belarusian food brands in the “new media” in the period from April to August 2020 was investigated. Existing approaches to the concept of “new media” are considered. The influence of “new media” on the development of media communication of food brands is analyzed. The “new media” in which food brands place their informational messages for the target audience have been identified. The role of the Internet in the media communication of food brands has been investigated. The monitoring of corporate Internet sites of enterprises owning the leading brands of the Republic of Belarus, as well as social networks, which are a platform for brand communication, was carried out. Sectoral, information portals, websites of ministries and departments, and other organizations were identified where information messages of Belarusian food brands are posted. The practical significance of the work is related to the study of the experience of media communication of Belarusian food brands.

Key words: brand, food brands, communication, media communication, “new media”, the Internet.

For citation: Kolik A. V. Media communication of Belarusian food brands (based on “new media” materials). *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. 1 (243), pp. 40–46 (In Russian).

Введение. Медиакommunikация с целевой аудиторией является ключевым фактором успеха брендов. На наш взгляд, большинство брендов может состояться как феномен именно в процессе успешной медиакommunikации, которая позволяет донести до целевой аудитории важную рациональную и эмоциональную информацию. Эта информация знакомит аудиторию с миссией, идентичностью, позиционированием и ценностями бренда. Под медиакommunikацией авторитетный исследователь Е. А. Войтик понимает «информационное взаимодействие между социальными субъектами (личностями, группами, организациями и т. д.), основанное

на производстве, распространении и потреблении массовой информации» [1, с. 29]. Медиакommunikация в таких медиа, как пресса, телевидение, радио, традиционно является стратегическим направлением деятельности организаций в сфере брендинга. Появившиеся в конце XX в. цифровые технологии коренным образом изменили медиакommunikation, они фактически стерли границу между реальным и виртуальным пространствами, интегрируя их. Поэтому мы можем говорить о том, что медиакommunikация вышла на новый этап своего развития. Таким образом, по нашему мнению, разделение реальности на виртуальную и физическую в традиционном смысле уже не

релевантно, а медиакommunikация брендов без применения цифровых технологий в современной ситуации не может быть эффективной и конкурентоспособной.

Цель данной статьи – исследовать роль «новых медиа» в медиакommunikации белорусских брендов. Предмет исследования – медиакommunikация белорусских пищевых брендов в «новых медиа». Рассмотренный период – апрель – август 2020 г. В качестве методов исследования были использованы анализ, синтез, сравнение, мониторинг сети Интернет, экспертное интервью.

Основная часть. Развитие Интернета в значительной степени повлияло на возможности коммуникации брендов, поскольку предоставило им уникальную по характеристикам технологию. Мы исходим из того, что интернет-коммуникация позволяет в полной мере реализовать коммуникационную природу брендов. Очевидно, что принципы коммуникации брендов быстро трансформируются под воздействием цифровой среды. Интернет в современных условиях стал основной платформой для взаимодействия брендов и их целевых аудиторий. Проведенный нами анализ брендинговой коммуникации показал, что в настоящее время происходит ее смещение в сторону использования digital-технологий, а традиционные технологии коммуникации постепенно уходят в прошлое.

В результате появления цифровых технологий, Интернет стал возможен феномен «новых медиа», которые играют основную роль в коммуникации XXI в. По нашему мнению, «новые медиа» уже стали неотъемлемой частью медиакommunikации брендов и их значение будет постоянно возрастать. По мнению М. Маклюэна, появление и развитие медиа существенным образом отразилось на развитии общества и культуры в мире, особенно их влияние возросло в XX в. в связи с возникновением и развитием электронных медиа [2].

Исследованию «новых медиа» посвящены труды многих ученых, особое место среди которых занимают работы Дж. Брайанта, Д. Ван Фухта, Г. Дженкинса, Д. Гиллмора, Л. Мановича, Р. Сильверстоуна, О. Стинса, С. Томпсона, Т. Флу, Н. Чепмена, А. И. Акопова, А. С. Биккулова, Е. Л. Варгановой, А. Н. Гуревой, И. М. Дзялошинского, А. А. Калмыкова, К. А. Карякиной, Л. А. Кохановой, М. М. Лукиной, М. Г. Шилиной и других.

В научном сообществе существует широкий спектр мнений по поводу определения понятия «новые медиа». Мы можем выделить три наиболее общепринятых подхода к пониманию «новых медиа»:

1) медиа, в основе которых заложен цифровой код;

2) медиа, представленные в интернет-среде;

3) представляют собой комплекс мультимедиа.

Авторитетные исследователи О. Стинс и Д. Ван Фухт основывают свой подход на том, что новые медиа – это цифровые медиа, при этом они обращают внимание на изменчивость в понимании данного понятия. Они пишут о том, что в настоящее время под ним обычно подразумевают цифровые, такие как Интернет, компьютерные игры, цифровые фильмы и фотографии, мобильная телефония и виртуальный мир. Новые медиа, по их мнению, порождены новыми технологиями и изменениями в человеческом поведении [3, с. 98].

Российский исследователь И. М. Дзялошинский считает критерием выделения «новых медиа» их представленность в Интернете. Он исходит из того, что понятие «новые медиа» возникло в ответ на необходимость обозначить медиапродукцию, которая является интерактивной и распространяется цифровыми методами [4, с. 123]. Помимо того, И. М. Дзялошинский выделил ключевые особенности «новых медиа», под которыми он понимает цифровые носители; интерактивность; гиперссылки; виртуальность; сетевое устройство; симуляцию реальности [4, с. 126].

К. А. Карякина дает характеристику «новых» медиа на основе интегрированного подхода, при котором в системе «новых медиа» выделяется четыре ключевых взаимосвязанных процесса (или признака): конвергенция, дигитализация, интерактивность и принадлежность данных медиаресурсов к сетевому пространству [5, с. 128].

Основываясь на данных подходах, мы считаем, что наиболее правильно будет придерживаться комплексного подхода, при котором синонимами понятия «новые медиа» являются понятия «онлайн-медиа», «сетевые медиа», маркирующие представленность медиапродукта в цифровом виде, в Интернете, а соответственно, обладающие характеристикой мультимедийности.

А. Н. Гуреева провела исследование процесса медиатизации в условиях цифровой среды. Автор считает, что в результате мощного воздействия цифровых технологий на работу с информацией структура медиапотребления изменилась таким образом, что на первый план вышли «новые медиа», функционирующие в глобальной сети. По ее мнению, успех сетевых медиа обусловлен в первую очередь запросом современного общества на высокую скорость получения информации, когда появилась возможность за несколько секунд распространить сообщение по всему миру [6, с. 201].

Появление «новых медиа» в значительной степени трансформировало процессы медиакommunikации, сделав их более доступными

и эффективными для предприятий различных отраслей, размеров и географического местоположения. Благодаря «новым медиа» в настоящее время предприятия, не имеющие большого бюджета на ведение брендинга, получили возможность полноценной коммуникации со своими потребителями.

Необходимо также отметить, что появление «новых медиа» стало причиной цифровизации традиционных средств массовой информации, которые, с целью адаптации к новым реалиям и сохранения конкурентоспособности, обеспечили свое присутствие в Интернете за счет онлайн-новых версий. Современные газеты, журналы, телевизионные каналы повсеместно создают свои интернет-версии, пользующиеся большим интересом у аудитории.

Мы исходим из того, что в настоящее время основа «новых медиа» – это Интернет, который является многообразной, вариативной и высокоинтерактивной средой медиакоммуникации. М. Г. Шилина определяет интернет-коммуникацию следующим образом: «Предложим свое рабочее определение интернет-коммуникации как коммуникации одного и более индивидов посредством интернета». Также М. Г. Шилина обращает внимание на сущность коммуникативного феномена Интернета, который представляет собой и информационно-коммуникативную технологию, и информационно-коммуникативное пространство [7].

Основу медиакоммуникации белорусских брендов пищевой отрасли составляет национальная система медиа, которая предоставляет им возможность доносить до целевой аудитории необходимые информационные сообщения. В нынешних условиях специалисты в сфере коммуникации брендов используют комплекс эффективных средств формирования и направления коммуникационных потоков, в том числе широко применяют интернет-технологии. Развитию медиакоммуникации белорусских пищевых брендов способствует распространение Интернета в Республике Беларусь. Так, согласно статистическим данным Национального статистического комитета Республики Беларусь, в 2019 г. 82,8% от общей численности населения в возрасте 6–72 лет имели доступ к услугам сети Интернет [8]. Большую часть поисковых запросов аудитории в Интернете составляет информация об интересующих население продуктах и услугах, в том числе пищевой продукции.

Опрос, проведенный Информационно-аналитическим центром при Администрации Президента Республики Беларусь в 2018 г., продемонстрировал, что 60,4% опрошенных респондентов получает необходимую информацию о жизни в Беларуси и за рубежом из Интернета [9, с. 133].

Основную целевую аудиторию сообщений в Интернете представляет молодежь, которая традиционно наиболее восприимчива к инновациям, в том числе и цифровым технологиям. Интернет как информационный канал, согласно результатам опроса Информационно-аналитического центра при Администрации Президента Республики Беларусь, наиболее популярен среди молодежи (91,5%) и респондентов в возрасте 30–39 лет (85,6%) [9, с. 134]. Современная молодежь проводит в интернет-пространстве значительно больше времени, чем люди среднего и старшего возраста, получая в Интернете массив разнообразной информации. Исследование компании Gemius Audience показало, что ядро интернет-аудитории составляют люди в возрасте 18–44 лет [10]. Люди этого возраста наиболее социально активны, в том числе заинтересованы в приобретении различных товаров.

Респонденты (журналисты и маркетологи), ответившие на вопросы нашего экспертного интервью, отметили, что коммуникация брендов в сети Интернет является одним из наиболее эффективных каналов донесения информации до целевой аудитории. По их мнению, наиболее успешно ведут коммуникацию в Интернете такие пищевые бренды, как «Санта Бремор», «Савушкин», «Беллакт», «Коммунарка», «Красный пищевик», «Слодыч», «Онега», «Лидский квас». Также эксперты обратили внимание на то, что, по их мнению, Интернет – самый перспективный информационный ресурс, который быстро развивается и становится все более эффективным для получения результата коммуникации.

Наше исследование показало, что интернет-сайты являются для белорусских пищевых брендов главным средством медиакоммуникации в Интернете. В ходе исследования мы провели мониторинг интернет-сайтов предприятий Беларуси, которые являются владельцами ведущих брендов страны. Среди них: ОАО «Савушкин продукт», СП «Санта Бремор» ООО, СОАО «Коммунарка», СП ОАО «Спартак», ОАО «Красный пищевик», ОАО «Кондитерская фабрика «Слодыч», ОАО «Бабушкина кринка», ОАО «Минский молочный завод № 1», ОАО «Молочный мир», ОАО «Березовский сыродельный комбинат», УПП «Глубокский молочноконсервный комбинат», ОАО «Беллакт», ОАО «Гродненский мясокомбинат», ОАО «Брестский мясокомбинат», ОАО «Лидское пиво», ПОДО «Онега», ОДО «Фирма АВС» и другие. Мониторинг показал, что в целях разработки корпоративных сайтов эти предприятия привлекли ведущих белорусских специалистов, которые разработали современные и удобные для пользователей интернет-ресурсы. Дизайн изученных сайтов

соответствует корпоративному фирменному стилю и репрезентирует выбранную предприятия визуальную стратегию.

Также проведенный нами мониторинг показал, что сайты пищевых брендов имеют высокое качество контента, сформированное семантическое ядро и ссылочное окружение, профессиональный дизайн, удобную навигацию. В процессе создания ряда сайтов были использованы flash-технологии. В результате растет посещаемость сайтов (трафик) реальной и потенциальной целевой аудиторией. Поскольку сайты этих компаний должны решать задачу медиакоммуникации с зарубежной аудиторией, то информация, размещенная на них, переведена на иностранные языки (английский, немецкий, китайский и другие). Для ряда сайтов основным языком стал белорусский, что отражает тенденцию роста использования белорусского языка в маркетинге, рекламе и связях с общественностью.

Для повышения эффективности коммуникации сайты содержат такие разделы, как «Компания», «Новости», «Пресс-центр», «Пресс-релизы», «Видеогалерея», «Фотогалерея», «Горячая линия», и другие. Анализ контента сайтов показал, что в основном на них размещается информация о характеристиках продуктов-брендов, их составе, отличиях и преимуществах по отношению к другим аналогичным продуктам, о цикле производства продуктов и управлении качеством, о рецептуре блюд из продукции компаний, о рекламных акциях и рекламных играх. На сайтах размещены ссылки на страницы в социальных сетях, что значительно облегчает их поиск. На сайтах ряда предприятий информация о брендах выделена в отдельный раздел, имеющий соответствующее название. Данные разделы подробно знакомят с брендами предприятий, продукцией, которая выпускается под этими брендами.

В целях повышения эффективности медиакоммуникации своих брендов на ряде предприятий были созданы онлайн-корпоративные издания, которые предоставляют аудитории разностороннюю информацию о брендах непосредственно от производителей, формируют имидж, репутацию предприятий, лояльность по отношению к ним. Так, ОАО «Савушкин продукт» издает газету «Савушкин INFO», ОАО «Молочный Мир» – газету «Молочный Мир INFO», ОАО «Красный пищевик» – газету «Zefir.by», ОАО «Брестский мясокомбинат» – газету «Вкус жизни», ОАО «Березовский сыродельный комбинат» – газету «Березка News».

Важным каналом медиакоммуникации белорусских пищевых брендов являются отраслевые информационные порталы, сайты министерств и ведомств, других организаций. Примерами

таких ресурсов являются портал Министерства сельского хозяйства и продовольствия Республики Беларусь (<https://mshp.gov.by>), портал Министерства иностранных дел Республики Беларусь «Беларусь. Факты» (<http://belarusfacts.by>), портал Белорусского государственного концерна пищевой промышленности «Белгоспищепром» (<http://www.bgp.by>), продовольственный портал «Продукт.ВУ» (<https://produkt.by>), белорусский портал о правильном питании и пищевой индустрии (<https://gastronom.by>), специализированный портал производителей продовольствия «Продовольственный рынок Беларуси» (<http://prodinfo.by>). Например, на продовольственном портале «Продукт.ВУ» размещается аналитическая информация о ведущих пищевых брендах Беларуси по нескольким группам, полученная непосредственно от предприятий-производителей.

Наше исследование продемонстрировало тенденцию роста внимания к медиакоммуникации пищевых брендов в социальных сетях, прежде всего таких как Instagram, Facebook, Youtube, «ВКонтакте», «Одноклассники». Специалисты большинства владеющих ведущими белорусскими пищевыми брендами, открыли странички брендов в социальных сетях. Мы провели анализ результатов медиакоммуникации брендов «Савушкин», «Молочный Мир», «Здравушка», «Гродненский мясокомбинат», «Брестский мясокомбинат», «Коммунарка», «Спартак», «АВС», «Онега» в популярных у целевой аудитории социальных сетях Instagram и «ВКонтакте». Результаты анализа представлены в таблице.

Анализ статистики результатов медиакоммуникации данных брендов в социальных сетях показывает, что такие бренды, как «Савушкин», «Спартак», сосредоточили свои усилия в социальной сети Instagram, а «Брестский мясокомбинат» и «Онега» – в сети «ВКонтакте». Анализ результатов коммуникации в сети Instagram показал, что увеличение количества публикаций приводит к росту числа подписчиков. Например, «Савушкин» получил 28,2 тыс. подписчиков благодаря 1102 публикациям. В то же время бренд «Онега» привлек 2,8 тыс. подписчиков, поскольку разместил только 335 публикаций. Расчет коэффициента эффективности по соотношению количества подписчиков к количеству публикаций показывает, что эффективной является коммуникация брендов «Спартак», «Здравушка», «Савушкин», «Брестский мясокомбинат» и «Гродненский мясокомбинат». Мы считаем, что этот результат получен не только благодаря большому количеству публикаций, но и за счет качественных характеристик публикуемых сообщений, которые сформировали лояльность аудитории по отношению к странице бренда в социальной сети.

Результаты продвижения брендов в социальных сетях

Название бренда	Количество подписчиков (тыс. чел.) / количество публикаций, Instagram	Количество участников (тыс. чел.), «ВКонтакте»
«Здравушка»	6,6 / 285	6,9
«Молочный Мир»	5,0 / 521	1,9
«Савушкин»	28,2 / 1102	12,2
«Брестский мясокомбинат»	9,2 / 434	27,4
«Гродненский мясокомбинат»	9,3 / 458	0,4
«Коммунарка»	10,3 / 518	12,3
«Спартак»	24,4 / 600	9,3
«Онега»	2,8 / 335	22,3
«АВС»	3,5 / 140	2,5

В связи с ростом производства рекламных и PR-видеороликов увеличилось количество сообщений брендов на Youtube, который является наиболее популярным у аудитории видеохостингом в мире. Возможность просматривать видео непосредственно в браузере обусловила простоту доступа к ресурсу, благодаря которой он получил масштабное распространение. В 2018 г. по данным исследовательской компании Gemius белорусская аудитория YouTube составила 5 090 121 человек [11]. Всемирное распространение Youtube позволяет познакомиться с белорусскими пищевыми брендами не только белорусскую, но и зарубежную аудиторию. Например, на YouTube размещены видеоролики таких брендов, как «Савушкин», «Санта Бремор», «Молочный Мир», «Здравушка», «Гродненский мясокомбинат», «Брестский мясокомбинат», «Красный пищевик», «Коммунарка», «Спартак», «АВС» и других.

По нашему мнению, причинами выбора Интернета для медиакоммуникации белорусских пищевых брендов являются:

- необходимость коммуникации с целевыми аудиториями на удаленных географических рынках (вследствие экспортной направленности белорусской экономики);
- возможность представления целевой аудитории комплексного информационного сообщения о бренде, включающего тексты, фотографии, видео;
- возможность использования социальных сетей, которые в настоящее время являются авторитетным источником получения информации о брендах;
- оперативное получение обратной связи от целевой аудитории о брендах организации.

Вместе с тем наше исследование показало, что ряд предприятий пищевой отрасли не уделяет должного внимания коммуникации в «новых медиа». В первую очередь данное утверждение относится к небольшим региональным предприятиям, которые не разработали определенной

стратегии коммуникации для брендов, а также имеют ограниченные маркетинговые бюджеты для реализации рекламы и мероприятий в сфере связей с общественностью.

Развитие цифровых технологий привело к появлению принципиально новых возможностей в медиакоммуникации брендов за счет использования новых современных устройств. Мобильные платформы Ipad, Iphone, Android и другие предоставили адресанту информационные сообщения инструменты, позволяющие постоянно находиться в контакте с адресатом. Авторитетный белорусский исследователь «новых медиа» А. А. Градюшко отмечает устойчивую тенденцию получения информации посредством смартфонов. Он пишет, что выбор смартфона в качестве универсального медиаустройства сформировал постоянное пребывание в режиме онлайн, благодаря которому обеспечивается непрерывное потребление новостей [12, с. 445].

Использование сети Интернет через мобильные платформы за последние годы значительно выросло и стало обыденным явлением для большей части населения. Исследование портала DataReportal показало, что общее количество мобильных абонентов Беларуси составило 11,87 млн человек, а широкополосный доступ (3G и 4G) имеют 62% абонентов [13].

Исследование, проведенное по заказу корпорации Google, продемонстрировало, что 59% белорусов пользуются смартфонами, а среди молодежи в возрасте до 35 лет 89% из этой возрастной категории используют смартфоны [14]. По нашему мнению, развитие функций смартфонов в ближайшей перспективе позволит расширить возможности коммуникации брендов.

Трендом медиакоммуникации является и развитие мессенджеров, в первую очередь, таких как Telegram, Skype, WhatsApp, Viber и других, которые все чаще становятся инструментом коммуникации для белорусских пищевых брендов. Еще один наметившийся тренд коммуникации белорусских брендов – разработка

корпоративных мобильных приложений, которые позволяют им устанавливать с целевой аудиторией постоянный контакт и оперативно информировать о новостях.

Заключение. Проанализирована медиакоммуникация белорусских пищевых брендов в «новых медиа», определены основные подходы к понятию «новые медиа». Поскольку бренд может состояться как феномен в ходе медиакоммуникации, то «новые медиа» способствуют формированию брендов белорусских предприятий пищевой отрасли. По нашему мнению, цифровизация медиапространства, появление сети Интернет предоставило брендам новые, более эффективные по сравнению с традиционными медиа возможности коммуникации с целевой аудиторией.

Проведенное нами исследование медиакоммуникации белорусских пищевых брендов в «новых медиа» показало, что для коммуникации большинства брендов используется комплексный подход, при котором в систему коммуникации включены корпоративный сайт, социальные сети, внешние интернет-ресурсы (информационные порталы, сайты министерств и ведомств, средства массовой информации),

мессенджеры. Примененный белорусскими предприятиями комплексный подход способствовал установлению эффективной медиакоммуникации с внутренней и внешней целевой аудиторией и позволил достигнуть ряд важных коммуникационных и экономических показателей.

Также проведенный нами анализ показал, что пищевые бренды постоянно развивают коммуникацию в социальных сетях. В настоящее время специалисты предприятий не ограничивают свои усилия присутствием в одной социальной сети, ведущие бренды имеют свои страницы не менее чем в двух социальных сетях. Также увеличивается количество публикаций, что приводит к росту подписчиков или участников социальной сети. По нашему мнению, успешный опыт медиакоммуникации ведущих пищевых брендов Беларуси в «новых медиа» может быть использован для развития медиакоммуникации белорусских брендов в других отраслях. Вместе с тем мы считаем необходимым отметить, что «новые медиа» быстро развиваются, появляются все новые технологии и инструменты, поэтому требуется постоянно совершенствовать работу по коммуникации брендов.

Список литературы

1. Войтик Е. А. К вопросу определения медиакоммуникации как понятия // Открытое и дистанционное образование. 2013. № 1. С. 26–31.
2. Маклюэн Г. М. Понимание Медиа: Внешние расширения человека. М.: «Гиперборея»: «Кучково поле», 2007. 464 с.
3. Стинс О., Ван Фухт Д. Новые медиа // Вестник ВолГУ. Сер. 8. Вып. 7. 2008. С. 98–106.
4. Дзялошинский И. М. Медиапространство России: коммуникационные стратегии социальных институтов: монография. М.: АПК и ППРО, 2013. 479 с.
5. Карякина К. А. Актуальные формы и типологические модели новых медиа // Вестник Московского университета. Сер. 10, Журналистика. 2010. № 3. С. 128–137.
6. Гуреева А. Н. Теоретическое понимание медиатизации в условиях цифровой среды // Вестник Московского университета. Сер. 10, Журналистика. 2016. № 6. С. 192–208.
7. Электронный научный журнал «Медиаскоп» [Электронный ресурс]. URL: <http://www.mediascope.ru/node/1081#26> (дата обращения: 01.07.2020).
8. Национальный статистический комитет Республики Беларусь [Электронный ресурс]. URL: <https://www.belstat.gov.by/ofitsialnaya-statistika/makroekonomika-i-okrzhayushchaya-sreda/informatsionno-telekommunikatsionnye-tekhnologii/graficheskiy-material-grafiki-diagrammy/dostup-naseleniya-v-vozzraste-6-72-let-k-uslugam-seti-internet/> (дата обращения: 08.08. 2020).
9. Республика Беларусь в зеркале социологии: сб. материалов социол. исследований. Минск: Информ.-аналит. центр при Администрации Президента Респ. Беларусь, 2018. 180 с.
10. Рынок интернет-рекламы Беларуси в цифрах 2019 [Электронный ресурс]. URL: https://www.webexpert.by/wp-content/uploads/2019/03/Natalya-Sinkevich.-Ryynok-internet-reklamyi-Belarusi-v-tsifrah_2019-1.pdf (дата обращения: 08.08. 2020).
11. Насколько белорусская журналистика эффективно работает с аудиторией YouTube. Исследование AMDG [Электронный ресурс]. URL: <https://www.artox-media.by/wiki/naskolkobeloruskaya-zhurnalistika-effektivno-rabotaet-s-auditoriey-youtube-issledovanie-amdg/> (дата обращения: 10.08.2020).
12. Градюшко А. А. Цифровой журналистский контент в мобильной среде // Журналістыка-2018: стан, праблемы і перспектывы: матэрыялы 20-й Міжнар. навук.-практ. канф., Мінск, 15–16 ліст. 2018 г., Вып. 20. Мінск: БДУ, 2018. С. 445–448.

13. Digital 2019: тренды использования интернета, соцсетей, мобильных платформ, электронной торговли по Беларуси [Электронный ресурс]. URL: <https://dev.by/news/digital-2019-belarus> (дата обращения: 01.07.2020).

14. Исследование Google: как белорусы «ходят» в интернет [Электронный ресурс]. URL: <https://belretail.by/article/issledovanie-google-kak-belorusyi-hodyat-v-internet> (дата обращения: 01.07.2020).

References

1. Voytik E. A. To the question of defining media communication as a concept. *Otkrytoye i distantsionnoye obrazovaniye* [Open and distance education], 2013, no. 1, pp. 26–31 (In Russian).

2. Maklyuen G. M. *Ponimaniye Media: Vneshniye rasshireniya cheloveka* [Understanding Media: Human External Extensions]. Moscow, «Giperboreya» Publ.: «Kuchkovo pole» Publ., 2007. 464 p.

3. Stins O., Van Fukht D. New media. *Vestnik VolGU* [VolSU Bulletin], series 8, issue. 7, 2008, pp. 98–106 (In Russian).

4. Dzyaloshinskiy I. M. *Mediaprostranstvo Rossii: kommunikatsionnyye strategii sotsial'nykh institutov: monografiya* [Media space of Russia: communication strategies of social institutions: monograph]. Moscow, APK and PPRO Publ., 2013. 479 p.

5. Karyakina K. A. Actual forms and typological models of new media. *Vestnik Moskovskogo universiteta* [Moscow University Bulletin], series 10, Journalism, 2010, no. 3, pp. 128–137 (In Russian).

6. Gureyeva A. N. Theoretical understanding of mediatization in the digital environment. *Vestnik Moskovskogo universiteta* [Moscow University Bulletin], series 10, Journalism, 2016, no. 6, pp. 192–208 (In Russian).

7. *Elektronnyy nauchnyy zhurnal «Mediascope»* [Electronic scientific journal “MediaScope”]. Available at: <http://www.mediascope.ru/node/1081#26> (accessed 01.07.2020).

8. *Natsional'nyy statisticheskiy komitet Respubliki Belarus'* [National Statistical Committee of the Republic of Belarus]. Available at: <https://www.belstat.gov.by/ofitsialnaya-statistika/makroekonomika-i-okruzhayushchaya-sreda/informatsionno-telekommunikatsionnye-tehnologii/graficheskiy-material-grafiki-diagrammy/dostup-naseleniya-v-vozraste-6-72-let-k-uslugam-seti-internet/> (accessed 08.08.2020).

9. *Respublika Belarus' v zerkale sotsiologii: sbornik materialov sotsiologicheskikh issledovaniy* [Republic of Belarus in the mirror of sociology: collection of materials of sociological research]. Minsk, Informatsionno-analiticheskiy tsentr pri Administratsii Prezidenta Respubliki Belarus' Publ., 2018. 180 p.

10. *Rynok internet-reklamy Belarusi v tsifrah 2019* [Internet advertising market in Belarus in figures 2019]. Available at: https://www.webexpert.by/wp-content/uploads/2019/03/Natalya-Sinkevich.-Rynok-internet-reklamyi-Belarusi-v-tsifrah_2019-1.pdf (accessed 08.08.2020).

11. *Naskol'ko belorusskaya zhurnalistika effektivno rabotayet s auditoriyey YouTube. Issledovaniye AMDG* [How effective is Belarusian journalism with YouTube audience? AMDG Research]. Available at: <https://www.artox-media.by/wiki/naskolko-belorusskaya-zhurnalistika-effektivno-rabotaet-s-auditoriyey-youtube-issledovanie-amdg/> (accessed 10.08.2020).

12. Gradyushko A. A Digital journalistic content in a mobile environment. *Zhurnalistyka-2018: stan, problemi i perspektivy: materyaly 20-y Mizhnar. navuk.-prakt. kanf., Minsk, 15–16 list. 2018* [Journalism 2018: Status, Problems and Prospects: Proceedings of the 20th International scientific-practical conf., 15–16 nov. 2018], issue 20. Minsk, 2018, pp. 445–448 (In Russian).

13. *Digital 2019: trendy ispol'zovaniya interneta, sotssetey, mobil'nykh platform, elektronnoy trgovli po Belarusi* [Digital 2019: trends in the use of the Internet, social networks, mobile platforms, e-commerce in Belarus]. Available at: <https://dev.by/news/digital-2019-belarus> (accessed 01.07.2020).

14. *Issledovaniye Google: kak belorusy «khodyat» v internet* [Google research: how Belarusians “go” to the Internet]. Available at: <https://belretail.by/article/issledovanie-google-kak-belorusyi-hodyat-v-internet> (accessed 01.07.2020).

Информация об авторе

Колік Алексей Валентинович – старший преподаватель кафедры технологий коммуникации и связей с общественностью факультета журналистики. Белорусский государственный университет (220004, г. Минск, ул. Кальварийская, 9, Республика Беларусь). E-mail: a.kolik@gmail.com

Information about the author

Kolik Aliaksei Valentinovich – Senior Lecturer, the Department of Communication Technology and Public Relations of the Faculty of Journalism. Belarusian State University (9, Kalvariyskaya str., 220004, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: a.kolik@gmail.com

Поступила 16.12.2020

ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ДЕЛО. ФИЛОЛОГИЯ

PUBLISHING. PHILOLOGY

УДК 811.161.3'373-394'19"

Христо Христов

Университет библиотековедения и информационных технологий (Республика Болгария)

ОТ ДОИСТОРИЧЕСКИХ ПЕЩЕРНЫХ РИСУНКОВ ДО ГЛОБАЛЬНОЙ СЕТИ

Развитие современного ума, эволюция творческих способностей, воображения, абстрактного и современного мышления уходят своими глубокими корнями в самую раннюю историю человечества. Мотивы творческого акта «сегодня» близки мотивам творческого акта в далеком «вчера», определяющие главный двигатель человеческой культуры и цивилизации – хранение и передачу информации через изображение.

Статья написана в рамках проекта «Тенденции и параллели между доисторической наскальной живописью и современным уличным искусством» – ФНИ КП-06-M45/2.

Ключевые слова: доисторические рисунки, уличное настенное искусство, граффити, информация.

Для цитирования: Христов Х. От доисторических пещерных рисунков до глобальной сети // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2021. № 1 (243). С. 47–51.

Hristo Hristov

University of Library Studies and Information Technologies (Sofia, Bulgaria)

FROM PRE-HISTORIC CAVE DRAWINGS TO THE GLOBAL NETWORK

The development of modern mind, the evolution of creativity, imagination, abstract and modern thinking have their deep roots in the earliest history of humankind. The motives behind the act of artistic creation 'today' are close to the ones in a faraway yesterday' defining the main engine of human culture and civilization – the preservation and conveying of information through images. The paper has been written in relation to Project "Trends and parallels in the pre-historic rock art and the contemporary street art" funded by the Bulgarian Science Fund КП-06-M45/2

Key words: pre-historic drawings, street wall art, graffiti, information.

For citation: Hristov H. From pre-historic cave drawings to the global network. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. 1 (243), pp. 47–51 (In Russian).

Введение. Из всех видов, населяющих Землю и так или иначе общающихся между собой, только человеческий вид перешел на другой уровень. Желание и способность делиться и сотрудничать играют важную роль в успехе каждого человека и человечества в целом. Это основано на установленной глобальной сети для обмена информацией, которая возникла, в большой степени, благодаря нашей способности общаться, особенно с помощью графических или письменных форм коммуникации. Современное человеческое общество развивается на фундаменте достижений ума, чье начало уходит далеко в начало эволюции. Это развитие трудно заметить и уловить в течение одной человеческой жизни,

что приводит к мнению, что большинство достижений человеческой цивилизации существовало всегда.

Методология исследования. В статье в сопоставительном плане исследуются доисторическое наскальное искусство и современное уличное настенное искусство. Наша гипотеза заключается в том, что современное настенное искусство содержит в себе информацию и атавистические побуждения, которые путем обратной хронологической фактической реконструкции и сравнительного анализа позволят сделать заключения о главном моторе человеческой культуры и цивилизации – о сохранении и передачи информации путем изображений.

Результаты. Константин Константинов [1] цитирует интервью 1958 г. французского писателя Луи Арагона, в котором он говорит, что объяснение фактов прошлого фактами настоящего неосостоятельно, потому что в своих произведениях он пытается видеть вещи такими, какими они были бы, если он был их современник, а не представитель действительности. Коллектив, разрабатывающий проект «Тенденции и параллели в доисторическом наскальном и современном уличном искусстве», стремится на основе сравнительного анализа двух культурных событий, отдаленных друг от друга во времени, аккумулялировать эмпирически и экспериментально подтвержденную информацию о культурных пластах, которые традиционно становятся объектом научных интерпретаций из-за отсутствия прямых доказательств. Практическая интерпретация наблюдается среди людей, выражающих себя через разные виды изобразительного искусства. При сравнении результатов творческого процесса разных участников, например так называемых пленэров¹, появляется различная интерпретация одного и того же природного или архитектурного объекта.

Различный темперамент авторов, разный выбор живописного материала, разный стиль, в котором художник выражает себя, – все они важны для интерпретации. Эти функции также накладывают определенные ограничения. Художник может передать только то, что под силу его инструменту – карандашу, кисти, перу, стамеске и т. д. Эти инструменты ограничивают его свободу выбора – формы и отношения между ними. Те, которые созданы карандашом, отличаются от тех, которые созданы кистью, соответственно, с помощью стамески или современных средств выражения. Сопротивления типов поверхностей, из которых сделана основа, на которой создается произведение, различны. Стиль соответствующего автора также накладывает свои ограничения. Но преодоление всех этих ограничений делает произведение искусства уникальным. Достаточно сравнить изображение носорога, сделанное доисторическим художником, с носорогом Альбрехта Дюрера, нарисованного на основе свидетельств очевидцев, с энциклопедическим рисунком и современной фотографией.

Истоки первых проявлений творчества потеряны в истории человечества около 45 000 лет назад. Недавно в пещере на индонезийском острове Сулавеси было обнаружено изображение,

которое считается самым старым изображением кабана, датируемое минимум с 44 000 г. [2]. Причина этого человеческого проявления не выяснена, и на этот счет существуют различные теории. Загадочная и необъяснимая для человека связь между природными явлениями побуждает его искать средства для управления ими, приводит к попыткам общения между отдельными членами племенного сообщества и, соответственно, с другими человеческими группами. Мыслительный процесс и наблюдение за природными явлениями приводят к созданию, вероятно, первоначального способа общения – через образы – достаточно ясные, конкретные и фактически абстрактные, выражающие универсальные человеческие концепции. Изображение становится символом, некоторые из этих символов все еще действительны. В то же время люди сегодня не перестали выражать себя в пещерах и других местах, и, несмотря на распространенное мнение, что это вандализм, эти проявления могут стать отправной точкой для ответа на вопрос: почему человек начал рисовать? [3] Очевидно, что человеку нужны символы для того, чтобы перенести непонятные ему явления природы в сферу материального, пытаться понять их. Символизация, по мнению Ганса Бидермана, чаще всего противопоставляет две точки зрения [4]. С одной стороны, существует мнение, что символика является чем-то устаревшим и закостенелым, с другой – что символика является ключом к пониманию духовного мира человека. Многие творения первобытного человека чрезвычайно красивы, и это проявление человеческой деятельности на протяжении тысячелетий ведет к развитию современного ума, ведет к эволюции креативности, воображения, абстрактного и современного мышления. Но одновременно с этим их значение также попытка общаться и предоставлять информацию. Графической информации предшествует вербальная, жестовая коммуникация – расплывчатая и мимолетная, требующая близкого контакта, чтобы чрезвычайно четко передать и принять сообщения. Эта коммуникация недолговечная, потому что исчезает сразу после момента передачи. Графическая, в свою очередь, устраняет необходимость для обеих сторон, участвующих в передаче информации, – ее сообщение может быть сохранено во времени и пространстве. Типичным примером прямой связи между графическим способом коммуникации, соединяющим доисторического,

¹ Пленэр (от фр. en plein air — «на открытом воздухе») — термин, обозначающий изображение на картине всего богатства изменений цвета, обусловленных воздействием солнечного света и окружающей атмосферы.

современного и будущего человека, является сообщение, отправленное в космос с помощью станции «Вояджер» [5].

Случай с «Вояджером» уникален тем, что изображенные человеческие фигуры универсальны, но, конечно же, это точка зрения отправителя сообщения. Человечество уже достигло определенного этапа своего развития, на котором существует общий консенсус относительно визуального изображения человеческой фигуры – согласие, претерпевшее тысячелетнюю эволюцию. В изобразительном искусстве есть множество противоположных примеров – как и античные, так и современные. Типичный пример – абстрактное искусство.

Эволюция визуального самовыражения не ограничивается изображением человека. Древнеегипетская фреска времен фараона Тутмоса III² изображает конец военной экспедиции в современную Сирию, где среди трофеев изображены растения. Судя по надписям, сам фараон подтвердил подлинность изображений. Однако их схематичность не позволяет ни одному современному исследователю идентифицировать их.

В эпохах, сравнительно близких к нашей, тоже достаточно ярких примеров. Виллар де Оннекур из Пикардии, который жил и работал в первой половине 13 века, является самым известным мастером-строителем соборов. Он работал над различными соборами в Европе – от Камбре во Франции до Кошице в современной Словакии, (тогда это была территория Венгрии).

Проблемы и технологические решения, записанные им на бумаге, стали руководством для его последователей. На одной из них изображен лев фронтально, а сам автор сообщает, что изображение написано с натуры [6]. Наши современники серьезно усомнятся в словах автора. Указанный выше пример с носорогом Дюрера все-таки имеет оправдание – ксилографическая гравюра, была сделана по описанию. История искусства полна подобных изображений.

Исследователи доисторического искусства постоянно открывают все новые и новые артефакты этого периода истории человечества. По словам Женеви́ев фон Петцингер, палеоантрополога, исследователя наскального искусства и старшего члена TED³, только в Европе существует более 350 объектов с наскальными изображениями, большинство из которых с животными и абстрактными символами. Посетив

52 места с такими изображениями в Португалии, Испании и Франции и основываясь на фотографиях из ранее изученных пещер в других частях Европы, она смогла систематизировать наиболее распространенные геометрические символы на этих наскальных изображениях. Она обнаружила, что такие же знаки встречаются не только в Европе, но и по всему миру. Она заметила частое повторение одних и тех же геометрических символов, уменьшив их количество до 32. Это приводит ее к мысли о сознательном выборе создателей этого типа изображения. Гипотеза, которую она пытается доказать, состоит в том, что на самом деле это первые попытки сознательной графической коммуникации. Вероятность того, что эти геометрические знаки и символы являются своего рода протописьменностью, маловероятна, но весьма вероятно, что они представляют собой попытку объединить концепции, уже понятные доисторическим людям. Сама протописьменность не была создана из ничего, о чем свидетельствуют наиболее древние сохранившиеся образцы Шумера, Египта и Китая [7].

У современных художников была бы такая же проблема, но они, как и их предшественники, не начали лепить изображение из ничего. За тысячи лет до них, от доисторических художников до современных авторов, накопилась гигантская гора знаний. Нашему современнику, если он хочет понять основы мышечной активности человека, не нужно препарировать тела, как это делал Леонардо да Винчи. Современные технологии позволяют заглянуть и в тайны человеческого тела, и в самые далекие глубины космоса.

Долгое время считалось, что искусство первобытных людей и детское искусство используют язык символов из-за особого менталитета живущих в своем собственном мире детей и первобытных людей. Современные исследователи, такие как американский писатель и кинокритик немецкого происхождения Рудольф Арнхейм [8] и шведский педагог Густав Бритс [9], опровергают эту точку зрения. По их мнению, всякое искусство рождается из человеческого духа, из его реакций на внешний мир, независимо от видимого мира. Это создает особую концептуальность искусства, построенного на идеях, и делает сам образ строго индивидуальным.

Правильное изображение, а также хорошая карта – это конечный продукт долгого процесса

² Тутмос III – Египетский фараон, представитель 18-й династии, правил в 1479–1426 гг. до н. э.

³ TED (Technology, Entertainment and Design) – американский частный некоммерческий фонд, известный прежде всего своими ежегодными конференциями.

исправлений и изменений исходной схемы. Это не точная запись визуального опыта, а построенная модель, точно воспроизводящая важные отношения. Наличие повторения в изображении различных объектов из видимого и невидимого мира вокруг нас дает возможность попытаться апробировать новую междисциплинарную методологию идентификации и интерпретации произведений изобразительного искусства и культуры, которые традиционно поляризованы в обеих крайностях – сакральное, божественное, иерархическое и андерграунд, девиация, отклонение от формы и нормы. Накопление совокупности знаний приведет к более полному научному пониманию самых ранних форм визуального самовыражения человека, а форма неотделима от его цели и от требований общества, в котором визуальный язык получил широкое распространение.

Заключение. Символика распространяет свои средства выражения на наше повседневное общение, язык неизменен на протяжении

тысячелетий. Каждый день его тревожат коммерческие рекламные символы, политические призывы и знаки, он проявляется в образности религиозной души и икон, в правовых нормах, произведениях литературы и искусства. Символы опосредуют все, что выходит за рамки своей внешней банальной формы. Растущая абстрактность и рационализация ментального мира общения имеют двойственный характер. Он возрождает духовные богатства прошлых эпох, приближает нас к ним, имеет неоспоримое культурное значение и дает нам возможность осознать мыслительную деятельность людей, живших за тысячи лет до нас, людей, на плечи которых мы встали в строительстве нашей цивилизации, понимая, что у них не было таких плеч. Коллектив проекта подготовит визуальный эксперимент с детскими рисунками для возрастных групп от 3 до 6 лет и для людей с низким уровнем грамотности, связанный с формами и способами визуального самовыражения человека, что даст возможность собрать эмпирический материал.

Список литературы

1. Константинов Константин. Път през годините. София: „Български писател“, 1966. С. 328.
2. Prehistoric art // Wikipedia [Электронный ресурс]. URL: https://advances.sciencemag.org/content/7/3/eabd4648?fbclid=IwAR3KgV_2oYqZfozSRk3PE28UE8Vf1eIMLMUcpWd7q--nUc0_PXKUtuwo0fA (дата обращения: 13.01.2021).
3. Загоров Васил. Свински работи и някои други истории за общуването между пещерните двуноги [Электронный ресурс]. URL: <http://bgbookhistory.blogspot.com/2018/03/blog-post.html> (дата обращения: 13.01.2021).
4. Бидерман Ханс. Речник на символите. София: „Рива“, 2003. С. 5.
5. Вояджър // Уикипедия [Электронный ресурс]. URL: https://bg.wikipedia.org/wiki/Вояджър_програма/ (дата обращения: 24 марта 2020).
6. Гомбрих Ернст Х. Изкуство и илюзия. Изследване върху психологията на изображението в изкуството. София: „Български художник“, 1988. С. 123–152.
7. Защо откриваме тези 32 символа в древни пещери навсякъде в Европа? // обекти; [Электронный ресурс]. URL: <https://www.obekti.bg/misterii/zashcho-otkrivame-tezi-32-simvola-v-drevni-peshcheri-navsyakdev-europa> (дата обращения: 9 ноября 2020).
8. Arheim Rudolf. Art and Visual Perception. Berkeley, Calif., 1954. P. 128–130.
9. Britsch Gustaf. Theorie der bildener. Munchen: Kunst, F. Brukman AG, 1930. 518 p.

References

1. Konstantinov Konstantin. *P"t prez godinite* [Road through the years]. Sofiya, „B"lgarski pisatel“ Publ., 1966. P. 328 (In Bulgarian).
2. Prehistoric art. *Wikipedia* (In English). Available at: https://advances.sciencemag.org/content/7/3/eabd4648?fbclid=IwAR3KgV_2oYqZfozSRk3PE28UE8Vf1eIMLMUcpWd7q--nUc0_PXKUtuwo0fA (accessed 13.01.2021).
3. Zagorov Vasil. *Svinski raboti i nyakoi drugi istorii za obshchuvaneto mezhdu peshchernite dvunogi* [Pig works and some other stories about the communication between the cave bipeds] (In Bulgarian). Available at: <http://bgbookhistory.blogspot.com/2018/03/blog-post.html> (accessed 13.01.2021).
4. Biderman Khans. *Rechnik na simvolite* [Dictionary of symbols]. Sofiya, „Riva“ Publ., 2003, p. 5 (In Bulgarian).
5. Voyadzh"r. *Uikipedia* [Wikipedia] (In Bulgarian). Available at: https://bg.wikipedia.org/wiki/Вояджър_програма/ (accessed 24.03.2020).

6. Gombrikh Ernst Kh. *Izkustvo i ilyuziya. Izsledvane v"rkhu psikhologiyata na izobrazhenieto v izkustvoto* [Art and illusion. Research on the psychology of the image in art]. Sofiya. „B"lgarski khudozhnik“ Publ., 1988, pp. 123–152 (In Bulgarian).

7. Zashcho otkrivame tezi 32 simvola v drevni peshcheri navsyak"de v Evropa? *obekti*; Available at: <https://www.obekti.bg/misterii/zashcho-otkrivame-tezi-32-simvola-v-drevni-peshcheri-navsyakde-v-evropa> (accessed 9.11.2020).

8. Arheim Rudolf. *Art and Visual Perception*. Berkeley, Calif. Publ., 1954, pp. 128–130 (In English).

9. Britsch Gustaf. *Theorie der bildener*. Munchen, Kunst, F. Brukman AG Publ., 1930. 518 p. (In German).

Информация об авторе

Христо Христов – кандидат наук, главный ассистент кафедры культурно-исторического наследия и туризма (КИНТ), факультет библиотековедения и культурного наследия. Университет библиотековедения и информационных технологий (бул. Цариградско шосе 119, 1784, 7-й километр, г. София, Болгария). E-mail: h.hristov@unibit.bg

About the Author

Hristo Hristov – PhD, Head assistant in the Faculty of Library Studies and Cultural Heritage, the Department “Cultural and Historical Heritage”. University of Library Studies and Information Technologies (119 Boulevard Tsarigradsko shoes, 1784, 7th Kilometer, Sofia, Bulgaria). E-mail: h.hristov@unibit.bg

Поступила 10.01.2021

УДК 81'33

А. А. Баркович

Минский государственный лингвистический университет

**ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ:
ВОЗМОЖНОСТИ ДИСКУРСИВНОГО МОДЕЛИРОВАНИЯ**

Статья посвящена проблематике дискурсивной интерпретации и репрезентации взаимодействия славянских языков. Взаимодействие не только отдельных носителей языков, но и культур, языков, в том числе славянских, все чаще становится предметом научной рефлексии. Изучение взаимовлияния языков, в свою очередь, способствует пониманию предпосылок и перспектив развития коммуникационных ситуаций, что чрезвычайно востребовано в прикладном аспекте лингвистических исследований. Дискурсивная методология, несомненно, релевантна для изучения взаимодействия славянских языков и соответствующей межъязыковой интерференции, поскольку на практике контактирующие языки всегда подвержены влиянию мощных экстралингвистических факторов. Современная наука становится все более междисциплинарной и синкретичной – в этом отношении востребованы не только частные модели конкретных коммуникационных ситуаций, но и широкоформатные модели речевой практики дискурсивного качества. В этом контексте большой научной значимостью обладают гипермодели дискурса, не только описывающие эмпирический материал, но и способствующие синтезу широких обобщений, обуславливающие создание качественно нового метаязыкового знания. Представленная дискурсивная гипермодель позволила исследовать сложные и многомерные случаи взаимодействия славянских языков, в частности, в русско-белорусском контексте, рассмотренном как пример внутриславянского взаимодействия, и в польско-немецком контексте, рассмотренном как пример внешнеславянского взаимодействия языков. Полученные метаязыковые данные позволили сделать выводы о типологически значимых особенностях взаимодействия славянских языков.

Ключевые слова: дискурсивное моделирование, межъязыковое взаимодействие, межъязыковая интерференция, славянские языки, дискурсивная гипермодель, экстралингвистическое влияние.

Для цитирования: Баркович А. А. Взаимодействие славянских языков: возможности дискурсивного моделирования // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатеchnологии. 2021. № 1 (243). С. 52–57.

A. A. Barkovich

Minsk State Linguistic University

**INTERACTION OF SLAVIC LANGUAGES:
THE POSSIBILITIES OF DISCURSIVE MODELING**

The article is devoted to the problematics of discursive interpretation and representation of the interaction of Slavic languages. The interaction of not only individual speakers, but also cultures, languages, including Slavic ones, increasingly becomes the subject of scientific reflection. The study of the mutual influence of languages, in turn, contributes to understanding the prerequisites and prospects for the development of communicational situations, which is extremely in demand in the applied aspect of linguistic research. The discursive methodology is undoubtedly relevant for the study of the interlingual activity and the corresponding crosslingual interference, since in practice, contacting languages are always subject to the influence of powerful extralinguistic factors. Modern science is becoming more and more interdisciplinary and syncretic – in this respect, not only private models of specific communicational situations, but also large-format models of speech practice of discursive quality are in demand. In this context, hypermodels of discourse are of great scientific significance: they are not only describe empirical material, but also contribute to the synthesis of broad generalizations as well as lead to the creation of a qualitatively new metalanguage knowledge. The presented discursive hypermodel allows to investigate complex and multidimensional cases of interaction of Slavic languages, in particular, in the Russian-Belarusian context, considered as an example of intra-Slavic interaction, and in the Polish-German context, considered as an example of extra-Slavic interaction. The obtained metalinguistic data allowed to draw conclusions about the typologically significant features of the interaction of Slavic languages.

Key words: discursive modeling, interlingual activity, crosslingual interference, Slavic languages, discursive hypermodel, extralinguistic influence.

For citation: Barkovich A. A. Interaction of slavic languages: the possibilities of discursive modeling. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. 1 (243), pp. 52–57 (In Russian).

Введение. Научная рефлексия проблем речевого функционирования в современных условиях, как правило, носит междисциплинарный и синкретичный характер, что предопределяет продуктивность задействия в лингвистической практике дискурсивной методологии. В методологическом аспекте дискурс не только обладает значительным экстралингвистическим потенциалом, но и позволяет этот потенциал творчески использовать в лингвистической интерпретации и репрезентации [напр., 11; 13; 19]. Как правило, дискурс представляет собой концептуально богатое и адаптивное научное измерение, которое наилучшим образом позволяет охватить реалии современных языков, обеспечивая продуктивность научной рефлексии [15]. Более того, важной особенностью современного дискурса является высокая степень его пространственно-временной стабильности и структурированности, обеспечиваемая посредством компьютерных технологий. В частности, Интернет-дискурс и корпусы текстов позволяют использовать недоступное ранее количество и качество языкового материала в лингвистической практике [1]. Подобный масштаб доступных для изучения языковых данных ориентирует исследование на глубокую интерпретацию задействованного материала, предполагающую моделирование процессов его функционирования.

Основная часть. Моделирование дискурсивной специфики современной коммуникации характеризуется существенной сложностью. Взаимодействие языков уже, как правило, дискуссионно и объектоцентрично: нередко оспаривается уже сам факт доминирования того или иного языка. Например, таков метадискурс русско-белорусской межъязыковой интерференции с присутствием ему лингвистически непоследовательными и аморфными базовыми метадаанными, включая термины. Так, соответствующий метаязык, лежащий в основе научной рефлексии, на сегодняшний день крайне противоречив и характеризуется терминологической бессистемностью вплоть до идентификации «трясянки» как «языка» [напр., 5; 6; 7]. Между тем, трясанка – это не язык, а устойчивый речевой стереотип, отражающий взаимную системную интерференцию русского и белорусского языков [9]. В данной ситуации сложно переоценить значимость соответствующих дискурсивных моделей, еще более актуальных в контексте тотальной глобализации социума и компьютеризации современной коммуникации.

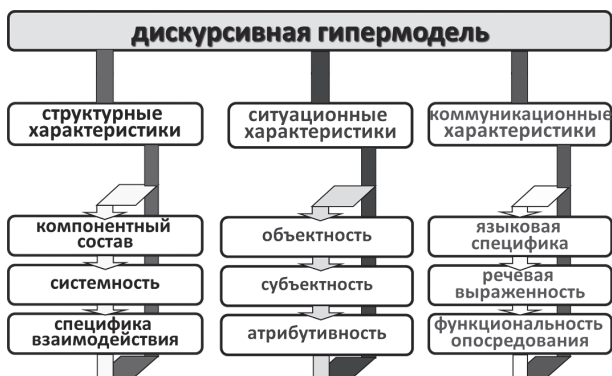
Естественно, что специфика интралингвистического описания взаимодействия языков более прозрачна и лучше изучена, чем специфика их экстралингвистического описания. Но на практике на многие важные вопросы об особенностях

взаимодействия языков невозможно ответить, не обращаясь к экстралингвистической специфике соответствующего дискурса. Широкая научная комплиментарность дискурса отмечалась многими исследователями [напр., 4]. В то же время уже дифференциация той или иной интра- и экстралингвистической специфики иногда оказывается нетривиальной задачей. Формы взаимодействия языков весьма разнообразны: так, не всегда возможно отделить, например, результаты интралингвистической региональной койнеизации, или смещения стиля, от межъязыковой интерференции, которая всегда экстралингвистически обусловлена [напр., 14; 16; 17]. Более того, любое внутриязыковое событие в той или иной степени зависит от внешнеязыковой реальности.

Языковая специфика взаимодействия контактирующих языков зачастую существенно осложняется разнообразной социокультурной повесткой. В таком контексте дискурсивное моделирование позволяет продуктивно экстраполировать типологически актуальную специфику коммуникационных процессов и ситуаций. Дискурсивные модели особенно востребованы при рассмотрении функциональности близкородственных языков. Так, рассмотрение русско-белорусского языкового взаимодействия оказывается релевантным для весьма значительной части славянского социокультурного пространства: согласно интернет-статистике, русский язык доминирует как в Беларуси – 86,9%, так и в Украине – 79,0%. Впрочем, объективные показатели распространности русского языка в интернет-пространстве других бывших регионов СССР вполне сопоставимы: в Казахстане – 84,0%, в Узбекистане – 79,6%, в Кыргызстане – 75,9%, в Таджикистане – 81,8% и т. д. (<http://w3techs.com>).

Принадлежность украинского и белорусского – наряду с русским – к одной группе восточнославянских языков обеспечила высокую продуктивность смешанной речевой практики. Природа русско-белорусской и русско-украинской межъязыковой интерференции имеет много общего, что позволяет дополнить недостающие детали метаописания, например, русско-белорусского языкового взаимодействия – известными фактами об изученном сравнительно лучше русско-украинском взаимодействии – и наоборот.

Русско-белорусская межъязыковая интерференция в дискурсивном контексте во многом показательна [9]. В данной связи интересен опыт применения *дискурсивной гипермодели* (см. рисунок). Дискурсивная гипермодель является «многомерной иерархической моделью дискурсивного континуума, состоящей из структурированных наборов составляющих, представляющей широкий спектр специфики коммуникационных отношений» [8: 87].



Дискурсивная гипермодель (источник [8: 87])

Согласно данной матрице **структурно** русско-белорусская межъязыковая интерференция является «неоднородной» в *компонентном составе* (или «разнонаправленной»: присутствует как русско-, так и белорусскоязычная направленность); является «некодифицированной» в плане *системности* (или «ненормированной»: нет общих норм или обычаев в качестве основы) и по *специфике взаимодействия* является «постоянной» (или «долговременной»: актуальна на протяжении длительного периода времени).

С **ситуативной** точки зрения она носит «повсеместный» характер («*объектно*» распространена во всем ареале белорусского языка (и, наоборот, не выражена в ареале русского языка); носит «персонализированный» характер («*субъектно*» не востребуется в публичной коммуникации) и является «подчиненной» («*атрибутивно*» подчинена литературным русскому или белорусскому языкам).

В **коммуникационном** отношении русско-белорусская межъязыковая интерференция является «двуязычной» (*языковая специфика* русская и белорусская); имеет преимущественно «устную» форму (*речевая выраженность* не характеризуется наличием письменной традиции) и является «прямой» (*функциональная опосредованность* не обусловлена использованием компьютерных или иных медиасредств).

Данный анализ позволяет классифицировать трясянку как *смешанную речевую практику*: по крайней мере, язык не может быть, например, «неоднородным», «некодифицированным», «подчиненным» или «двуязычным». Это обобщение имеет методологический потенциал, который в основном совместим с русско-украинской межъязыковой интерференцией. Естественно, что некие различия языковых ситуаций в Беларуси и Украине присутствуют, но метадискурсивная идентичность в общих чертах будет очень похожей.

Продуктивным оказывается также дискурсивное моделирование «внешнего» межъязыкового взаимодействия с участием славянского языка.

Так, *межъязыковая интерференция польского и немецкого языков*, которые не так близки, как русский, белорусский или украинский, характерным образом описывается также весьма противоречиво. В частности, показательна в данной связи оценка новой речевой практики на территориях, присоединенных к Польше после 1945 г.: «Территория распространения новых польских диалектов – Западное Поморье, Нижняя Силезия, Восточная Пруссия, где до 1945 г. говорили по-немецки» (<http://be.wikipedia.org>). Появление соответствующей смешанной речевой практики, казалось бы, достаточно прозрачное событие в социолингвистическом аспекте – тем не менее оно было интерпретировано как появление «новых смешанных диалектов польского языка». Термин «новые смешанные диалекты» (польск. *nowe dialekty mieszane*) был введен С. Урбанчиком в 1950-х гг. [18]: это произошло примерно через 8 лет после передела приграничных регионов Германии и Польши. Ключевым тезисом такого диалектологического обоснования является то, что эти территории считались «исторически польскими» [12]. Однако это обоснование не нашло подтверждения на практике: «Сегодня, несмотря на свое название, они [новые смешанные диалекты] действительно не смешиваются ... их место занял общий польский язык – в результате процесса языковой интеграции» [12]. Конечно, за такой короткий промежуток времени диалекты не рождаются и не исчезают бесследно.

В то же время представляется весьма вероятным возникновение на данных территориях не польских диалектов, а смешанной польско-немецкой речи. Даже при массовом отселении какого-либо этноса, на покинутой территории достаточно долго сохраняются соответствующие языковые следы, например *реалии*, не говоря уже об иных культурных феноменах и артефактах – литературных памятниках, архитектуре, укладе жизни и т. д. В таком случае отнесение гибридных речевых вариантов к диалектам не будет соответствовать лингвистической логике и традиции. В частности, было бы странно рассматривать креольский язык, например, как диалект испанского или французского языков. Более того, в рассматриваемой ситуации – как и в случае с трясянкой (и суржигом) – речь, видимо, может идти не столько о смешении польского и немецкого диалектов (равно как диалектов русского и белорусского (или украинского) языков), сколько о влиянии второго литературного языка (польского (или русского в восточнославянском пространстве)) на аутентичную языковую практику.

При этом, однако, в отличие от ситуации с трясянкой (суржигом), в польско-немецком взаимодействии не будет доминирования культурной специфики с участием языка-«инфлюенсера».

Наиболее влиятельной в этой ситуации, по-видимому, следует признать социальную (социолектическую) специфику: насущную необходимость для немецкоязычных коммуникантов адаптироваться в польскоязычном обществе. Если абсолютное большинство носителей русского и белорусского (украинского) языков понимают друг друга без переводчика (и на первый план выходят вопросы культурного взаимодействия этносов), то в ситуации общения носителей немецкого и польского языков, которые генеалогически достаточно далеки, нужен переводчик или речевая практика-посредник – для успешного социального взаимодействия. Видимо, такого рода *польско-немецкая смешанная речь* и могла быть ошибочно идентифицирована как «новый диалект» – якобы внезапно возникший и вскоре так же внезапно исчезнувший.

Примечательно, что смешанная речь на территории современной Польши не имела такого же макродискурсивного значения для всего польского языка (будучи распространенной только регионально), как трасянка в Беларуси или суржик в Украине. Тем не менее тезис о ее существовании и влиятельности вполне подтверждается при рассмотрении ретроспективы польско-немецкого языкового взаимодействия. Социокультурные процессы, как правило, носят перманентный характер и в той или иной степени постоянно влияют на задействованные языки. Так, в польско-немецком контексте известны и другие проявления межъязыковой интерференции: в частности, аналогичная ситуация имела место в Верхней Силезии в 18 ст., где был идентифицирован «силезский диалект», возникший в процессе общения между немецким и польским населением [10]. Устойчивый речевой стереотип, подобный «новым смешанным диалектам» или «силезскому диалекту», сегодня не наблюдается в ситуации польско-немецкого языкового взаимодействия, однако появление подобных прецедентов в рамках обозначенной тенденции, видимо, вполне возможно и в дальнейшем. Соответствующий потенциал значим не только в ретроспективе – его необходимо учитывать и при моделировании перспектив развития того или иного языка.

В рамках дискурсивной гипермодели идентичность польско-немецкой межъязыковой интерференции можно охарактеризовать следующим образом. Она *структурно* «однородна» (или «одноразнонаправлена»: в *компонентном составе* активна только польскоязычная направленность); в плане *системности* является «некодифицированной» (или «ненормированной»: нет общих норм или обычаев в качестве основы) и по *специфике взаимодействия* является «постоянной» (или «долговременной»: актуальна на протяжении нескольких столетий – будучи многоэпизодной).

С точки зрения *ситуативного* анализа данное языковое взаимодействие носит «локальный» характер («*объектно*» было распространено в отдельных регионах Польши); является «персонализированным» («*субъектно*» не востребовано в публичной коммуникации) и носит «подчиненный» характер («*атрибутивно*» подчинено литературному польскому языку)

В *коммуникационном* отношении польско-немецкая межъязыковая интерференция является «двуязычной» (ее *языковая специфика* является польско-немецкой); имеет преимущественно «устную» форму (*речевая выраженность* не характеризуется наличием письменной традиции) и является «прямой» (*функциональная опосредованность* не обусловлена использованием компьютерных или иных медиасредств).

Таким образом, в польско-немецком и русско-белорусском контекстах дискурсивных различий оказывается значительно меньше, чем сходства: в частности, выявлены расхождения в *компонентном составе* («разнородность» / «однородность») и объектности («повсеместность» / «локальность»). Все остальные проанализированные дискурсивные характеристики, их семь («системность», «специфика взаимодействия»; «субъектность», «атрибутивность»; «языковая специфика», «речевая выраженность» и «функциональность опосредования»), оказались схожими для обеих ситуаций языкового взаимодействия. Данное соотношение свидетельствует о типологической близости проявлений как «внутриславянского» взаимодействия, так и «внешнеславянского» взаимодействия языков.

Иерархическая метаструктура дискурсивной гипермодели также позволяет учитывать наряду с основными *факультативные параметры* проблемной области: например, фиксировать *непрерывность* (в русско-белорусском контексте) или *многоэпизодность* (в польско-немецком контексте) проявлений существования смешанной речевой практики. Рамки статьи не позволяют представить более широкий спектр примеров межъязыкового взаимодействия, тем не менее, эффективность приведенных метаописаний, в принципе, подтверждает актуальность дискурсивного моделирования в данном контексте.

В частности, подобным образом может быть интерпретировано взаимодействие польского и белорусского языков. Фактор компактного проживания национальных меньшинств – белорусов в Польше, поляков в Беларуси обуславливает востребованность изучения соответствующей дискурсивной проблематики. В свою очередь, при рассмотрении белорусско-польского языкового взаимодействия необходимо учитывать влияние на белорусский и польский языки других языков-соседей, равно как и английского языка,

например [2: 22]. В первую очередь, в данном контексте будет значимым влияние русского языка. Особенно выразительна здесь экстралингвистическая аргументация: и белорусский, и польский языки долгое время находились под доминирующим влиянием русского языка; значительная часть населения Польши знает русский язык, в Беларуси русский имеет статус «государственного»; исторически Беларусь и Польша веками входили в состав Российской империи; до 1991 г. Беларусь входила в состав СССР, а Польша была членом Варшавского договора, также во главе с СССР и т. д. Вместе с тем сегодня степень влияния русского языка в аспекте белорусско-польского (польско-белорусского) взаимодействия языков явно не имеет решающего значения. Так или иначе, анализ межъязыкового взаимодействия в дискурсивном аспекте не является самодостаточным и охватывает широкий круг вопросов, относящихся к характеристике пространственно-временного континуума взаимодействующих языков.

Заключение. Дискурсивное моделирование представляется перспективным в практическом аспекте. В частности, с помощью данного моделирования удалось верифицировать

вышеупомянутые противоречивые описания языковых ситуаций. При этом дискурсивное моделирование не менее актуально и в теоретическом аспекте. В частности, был подтвержден тезис о том, что взаимное влияние соседних языков не соответствует диалектологической парадигматике: диалект всегда является собственной версией определенного языка. Вместе с тем при всей сложности функционирования того или иного языка сохраняется его системное единство: «Все различные области человеческой деятельности связаны с использованием языка. Совершенно очевидно, что природа и формы этого использования столь же разнообразны, как и области деятельности человека, но это, конечно, не противоречит национальному единству языка» [3: 428]. Этот тезис является базовым при рассмотрении вопросов межъязыкового взаимодействия и их дискурсивном моделировании. Лишь в данном контексте может быть обеспечено непротиворечивое метаописание той или иной сложной языковой ситуации. Таким образом, обоснована важность дискурсивного моделирования межъязыкового взаимодействия. Данная методология, несомненно, перспективна в контексте лингвистического описания взаимодействия славянских языков.

Список литературы

1. Баркович А. А. Интернет-дискурс: компьютерно-опосредованная коммуникация. М.: Флинта: Наука. 2019. 288 с.
2. Баркович А. А. Інтэрнэталект і мадэль моўнай варыятыўнасці: беларуская і польская спецыфіка // Беларуская-польская культурна-моўная ўзаемадачынненні: ад гісторыі да сучаснасці: зб. навук. арт. Мінск: Беларуская навука. 2016. С. 21–27.
3. Бахтин М. М. Проблема речевых жанров // Литературно-критические статьи. М.: Худож. лит. 1986. С. 428–472.
4. Дейк ван Т. Язык. Познание. Коммуникация. М.: Прогресс. 1989. 312 с.
5. Запрудскі С. Некаторыя заўвагі аб вывучэнні «трасянку», або выклікі для беларускіх гуманітарных і сацыяльных навук // Arche. 2009. № 11–12. С. 157–200.
6. Лисковец И. В. Трасянка: происхождение, сущность, функционирование // Антропология. Фольклористика. Лингвистика. Вып. 2. СПб.: Изд-во Европ. ун-та в Санкт-Петербурге, 2002. С. 329–343.
7. Хентшель Г. Беларуский, русский и белорусско-русская смешанная речь // Вопросы языкознания. 2013. № 1. С. 53–76.
8. Barkovich A. Informational Linguistics: The New Communicational Reality. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing, 2020. 271 p.
9. Barkovich A. Trasianka and Surzhik as Phenomena of Crosslingual Interference // 6th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology “Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues” [conference paper]. Moscow, Russia, November 15, 2019. Vol. 6. P. 340–350.
10. Czesak A. Współczesne teksty śląskie na tle procesów językotwórczych i standaryzacyjnych współczesnej Słowiańszczyzny. Kraków: Księgarnia Akademicka. 2015. 366 s.
11. Gumperz J. J. Interactional Sociolinguistics: A Personal Perspective // Tannen Deborah [et al.]. Handbook of Discourse Analysis. Oxford: Blackwell, 2001. P. 215–228.
12. Karaś H. Dialektologia polska. Available at: <http://www.dialektologia.uw.edu.pl> (accessed 20.12.2020).
13. Lakoff R. T. Nine Ways of Looking at Apologies: The Necessity for Interdisciplinary Theory and Method in Discourse Analysis // Tannen Deborah [et al.]. Handbook of Discourse Analysis. Oxford: Blackwell, 2001. P. 199–214.
14. Schilling-Estes N. Investigating Stylistic Variation // Chambers J. K. [et al.]. The Handbook of Language Variation and Change. Malden, 2002. P. 375–401.

15. Titscher S., Meyer M., Wodak R., Vetter E. *Methods of Text and Discourse Analysis*. Jenner B., trans. London, England: Sage Publications, 2000. 288 p.
16. Thomason S. G. *Language Contact*. Washington: Georgetown University Press, 2001. 240 p.
17. Trudgill P. *Dialects in Contact (Language in Society 10)*. Oxford and New York: Basil Blackwell, 1986. 174 p.
18. Urbańczyk St. *Zarys dialektologii polskiej*. Warszawa: PWN, 1953. 76 s.
19. Van Dijk T. A. *Multidisciplinary CDA: A Plea for Diversity // Wodak Ruth [et al.]. Methods of Critical Discourse Analysis*. London: Sage, 2001. P. 95–120.

References

1. Barkovich A. A. *Internet Discourse: Computer-Mediated Communication*. Moscow, Flinta Publ.: Nauka Publ., 2019. 288 p.
2. Barkovich A. A. *Internetlect and Model of Language Variability: Belarusian and Polish Specificity. Belaruska-pol'skiya kul'turna-mounyya wzajemadachynenni: ad gistoryi da suchasnastsi: zbornik navukovykh artykulau [Belarusian-Polish Cultural and Linguistic Interrelationship: from History to Nowadays: collection of scientific articles]*. Minsk, Belaruskaya navuka Publ., 2016, pp. 21–27 (In Belarusian).
3. Bakhtin M. M. *The Problem of Speech Genres. Literaturno-kriticheskiye stat'i [Literary-Critical Articles]*. Moscow, Khudozhestvennaya literatura Publ., 1986, pp. 428–472 (In Russian).
4. Dijk Van T. A. *Jazyk. Poznaniye. Kommunikatsiya [Language. Cognition. Communication]*. Moscow, Progress Publ., 1989. 312 p.
5. Zaprudski S. *Some Comments on the Study of "Trasianka", or Calls for the Belarusian Humanities and Social Sciences. Arche [Arche]*, 2009, no. 11–12, pp. 157–200 (In Belarusian).
6. Liskovets I. V. *Trasianka: Origin, Essence, Functioning. Antropologija. Fol'kloristika. Lingvistika [Anthropology. Folklore. Linguistics]*, 2002, issue 2, pp. 329–343 (In Russian).
7. Khentschel G. *Belarusian, Russian and Belarusian-Russian Mixed Speech. Voprosy yazykoznaniiya [Questions of Linguistics]*, 2013, no. 1, pp. 53–76 (In Russian).
8. Barkovich A. *Informational Linguistics: The New Communicational Reality*. Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, 2020. 271 p.
9. Barkovich A. *Trasianka and Surzhik as Phenomena of Crosslingual Interference. 6th International Scientific Interdisciplinary Conference on Research and Methodology "Functional Aspects of Intercultural Communication. Translation and Interpreting Issues" [conference paper]*. Moscow, Russia, November 15, 2019, vol. 6, pp. 340–350.
10. Czesak A. *Współczesne teksty śląskie na tle procesów językotwórczych i standaryzacyjnych współczesnej Słowiańszczyzny*. Kraków, Księgarnia Akademicka Publ., 2015. 366 s.
11. Gumperz J. J. *Interactional Sociolinguistics: A Personal Perspective*. Tannen Deborah, Schiffrin Deborah, Hamilton Heidi E. [et al.]. *Handbook of Discourse Analysis*. Oxford, Blackwell Publ., 2001, pp. 215–228.
12. Karaś H. *Dialektologia polska*. Available at: <http://www.dialektologia.uw.edu.pl>. (accessed 20.12.2020).
13. Lakoff R. T. *Nine Ways of Looking at Apologies: The Necessity for Interdisciplinary Theory and Method in Discourse Analysis*. Tannen Deborah, Schiffrin Deborah, Hamilton Heidi E. [et al.]. *Handbook of Discourse Analysis*. Oxford, Blackwell Publ., 2001, pp. 199–214.
14. Schilling-Estes N. *Investigating Stylistic Variation. J. K. Chambers, P. Trudgill, N. Schilling-Estes [et al.]. The Handbook of Language Variation and Change*. Malden, 2002, pp. 375–401.
15. Titscher S., Meyer M., Wodak R., Vetter E. *Methods of Text and Discourse Analysis*. London, England, Sage Publications, 2000. 288 p.
16. Thomason S. G. *Language Contact*. Washington, Georgetown University Press Publ., 2001. 240 p.
17. Trudgill P. *Dialects in Contact (Language in Society 10)*. Oxford and New York, Basil Blackwell Publ., 1986. 174 p.
18. Urbańczyk St. *Zarys dialektologii polskiej*. Warszawa, PWN Publ., 1953. 76 s.
19. Van Dijk T. A. *Multidisciplinary CDA: A Plea for Diversity. Wodak Ruth, Meyer Michael [et al.]. Methods of Critical Discourse Analysis*. London, Sage Publ., 2001, pp. 95–120.

Информация об авторе

Баркович Александр Аркадьевич – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой информатики и прикладной лингвистики. Минский государственный лингвистический университет (220034, г. Минск, ул. Захарова, 21, Республика Беларусь). E-mail: albark@tut.by.

Information about the author

Barkovich Alexander Arkadievich – DSc (Philology), Associate Professor, Head of the Department of Informatics and Applied Linguistics. Minsk State Linguistic University (21, Zakharova str., 220034, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: albark@tut.by.

Поступила 10.02.2021

УДК 801.733:27-277.2;821.161.3(091)

А. А. Акушэвіч

Беларускі дзяржаўны тэхналагічны ўніверсітэт

**РЭЦЭПЦЫЯ ГЛОСАЎ З ВЫДАННЯЎ ФРАНЦЫСКА СКАРЫНЫ
Ў НАВУКОВЫМ ДЫСКУРСЕ**

У артыкуле разглядаюцца асаблівасці рэцэпцыі глосаў з выданняў Францыска Скарыны. У навуковым дыскурсе дадзена спецыфічная частка выданняў беларускага першадрукара аналізуецца з пазіцый розных дысцыплін, напрыклад, лінгвістыкі, літаратуразнаўства, кнігазнаўства, дызайну, тэксталогіі. Па гэтай прычыне даследчыкамі глосы могуць ацэньвацца і як лексіграфічная праца, і як правобраз лінгвістычных работ, і як перакладчыцкая дзейнасць, і як элемент афармлення (дызайну) кнігі, і як складнік навукова-даведачнага апарату выдання, і як біблейскі кампанент, і як уласна маргіналія, і як элемент прадмоўна-пасляслоўнага комплексу, і як рэдактарская работа.

Таксама глосы выконваюць функцыю экзегезы, што пацвярджае непасрэдны зварот да біблейскага тэксту, з якім яны звязаны. Змешчаныя на палях словы фактычна не толькі раскрываюць семантыку іншых адпаведных слоў (у якасці лінгвістычнага факта), але і паглыбляюць для чытача сэнс Свяшчэннага Пісання. У дадзеным выпадку можна бачыць рэалізацыю прынамсі двух метадаў экзегезы: літаральнага тлумачэння і гісторыка-літаратурна-крытычнага. Параўнанне цыгат з некаторых сучасных перакладаў Бібліі з варыянтам, прапанаваным Францыскам Скарынам, паказвае праблемы перакладу і вытлумачэння Свяшчэннага Пісання, з якімі сутыкнуўся і якія спрабаваў вырашыць асветнік XVI стагоддзя.

Наяўнасць разнастайных падыходаў да рэцэпцыі глос у навуковым дыскурсе можа быць растлумачана сінкрэтычнай прыродай адпаведных выданняў, заўважанай даследчыкамі падчас аналізу і інтэрпрэтацыі прадмоў і пасляслоўяў Францыска Скарыны.

Ключавыя словы: Францыск Скарына, глоса, навуковы дыкурс, рэцэпцыя, гісторыя кнігі, лінгвістыка, тэксталогія, біблейскі кампанент, экзегеза, Біблія.

Для цытавання: Акушэвіч А. А. Рэцэпцыя глосаў з выданняў Францыска Скарыны ў навуковым дыскурсе // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2021. № 1 (243). С. 58–63.

A. A. Akushevich

Belarusian State Technological University

**THE RECEPTION OF THE GLOSSES FROM FRANCYSK SKARYNA'S EDITIONS
IN THE SCIENTIFIC DISCOURSE**

The article considers the reception of glosses from the publications of Francysk Skaryna. In the scientific discourse, this specific part of the publications of the Belarusian firstprinter is analyzed from the standpoint of various disciplines, such as linguistics, literary criticism, bibliography, design, textual criticism. For this reason, glosses can be viewed by researchers as a lexicographical work, as a prototype of linguistic works, as a translation work, as a book design, as a component of the scientific apparatus of the publication, as a biblical component, as a marginalia, as an element of foreword-afterword complex, and as an editorial work.

Also, the glosses perform the function of exegesis, which confirms the direct reference to the biblical text which they are associated with. The glosses actually not only reveal the semantics of other relevant words (as a linguistic fact), but also deepen the meaning of the Scripture for the reader. In this case, we can see the implementation of at least two methods of exegesis: the literal explanation and the historical-literary-critical method. A comparison of quotations from some modern translations of the Bible with the version proposed by Francysk Skaryna shows the problems of translation and hermeneutics that the 16th-century educator encountered and tried to decode.

The existence of diverse approaches to the reception of glosses in scientific discourse can be explained by the syncretic nature of the respective publications, which was pointed out by researchers during the analysis and interpretation of Francysk Skaryna's forewords and afterwords.

Key words: Francysk Skaryna, gloss, scientific discourse, reception, book history, linguistics, textual criticism, biblical component, exegesis, Bible.

For citation: Akushevich A. A. The reception of the glosses from Francysk Skaryna's editions in the scientific discourse. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. 1 (243), pp. 58–63 (In Belarusian).

Уводзіны. Адметнай часткай выданняў Францыска Скарыны з'яўляюцца глосы. «Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы» (Мінск, 2005) прапаноўвае для іх наступнае значэнне: «Тлумачэнне незразумелага слова або выразу, якое даецца на палях або ў самім тэксе старажытных і сярэдневяковых рукапісаў» [1, с. 151]. У энцыклапедычным даведніку «Францыск Скарына і яго час» (Мінск, 1988) пад гласай разумеецца «заметка перапісчыка або чытача, зробленая на палях кнігі або ўпісаная ў тэкст паміж радкоў для тлумачэння незразумелага слова ці выразу» [2, с. 308]. Пры гэтым аўтар энцыклапедычнага артыкула канстатуе: «Асабліваць скарынінскіх тлумачэнняў заключаецца ў тым, што пры дапамозе глосаў раскрываецца не ўвесь сэнсавы аб'ём незразумелага слова, а толькі тое значэнне, з якім гэтае слова выступае ў даным кантэксце» [2, с. 308].

Ужо пры параўнанні прыведзеных вышэй значэнняў заўважаюцца пэўныя варыяцыі. Сінкрытычнасьць, выяўленая даследчыкамі і ў структуры прадмоў Францыска Скарыны, і ў яго светапоглядзе [3, с. 291, 297], падштурхоўвае да думкі, што глосы – складаная з'ява кніжнай культуры, якую неабходна разглядаць з розных пазіцый. Гэта дазволіць больш глыбока зразумець сутнасць праведзенай беларускім першадрукаром работы па падрыхтоўцы біблейскіх тэкстаў. На сучасным этапе развіцця скарыназнаўства мэтазгодна спачатку прааналізаваць вядомыя шляхі рэцэпцыі глосаў у навуковым дыскурсе, а затым прапанаваць новыя і/ці актуалізаваць малараспрацаваныя падыходы.

Асноўная частка. Глосы Францыска Скарыны знаходзяцца на палях (амаль заўсёды) некаторых яго выданняў (гл.: [4, с. 749; 5, с. 276]), аднак існуе выпадак размяшчэння глосаў унізе старонкі (гл.: [6, с. 119]), што робіць іх падобнымі на сучасныя зноскі. Лагічна, што менавіта іх вядомы даследчык А. І. Жураўскі лічыць працягам традыцый выкарыстання глосаў [2, с. 308]. Першадрукаром слова (словазлучэння), з якім паяднана глоса, вылучаецца ў тэксце з двух бакоў двукроп'ямі.

Сам Францыск Скарына ў прадмове да кнігі «Псалтыр» (1517) пісаў пра прызначэнне глосаў наступнае: «Так же положил есми на боцех некоторые слова для людей простых, не рушаючи самое Псалтыри ни в чем же, яко суть онагри, и геродеево жилище, и хлябие и иные слова, которые суть в Псалтыри неразумнии простым людем, найдуть е на боцех руским языком, что которое слово знаменуеть» [7, с. 18]. Гэтае выказанне першадрукара, верагодна, падштурхнула даследчыкаў адпаведным чынам разумець функцыю скарынаўскіх глосаў. Напрыклад, расійскі даследчык Я. Л. Неміроўскі бачыць

прызначэнне глосаў у тым, каб «зрабіць кнігі Свяшчэннага Пісання даступнымі для простых людзей, не спакушаных у прамудрай кніжнасці» (*пераклад. – А. А.*) [8, с. 256].

Традыцыйна выкарыстанне глосаў аналізуецца як адна з першых спроб работы па стварэнні слоўнікаў. У кантэксце гісторыі беларускай лексікаграфіі напрацоўкі Францыска Скарыны разглядалі, напрыклад, М. Р. Суднік [9], Д. В. Дзятко [10]. Другі з названых даследчыкаў падае яшчэ адну цікавую дэфініцыю: «Глосы – пераклады і апісальныя тлумачэнні незразумелых царкоўна-славянскіх, візантыйскіх, грэчаскіх і іншых слоў з дапамогай лексічных, граматычных, словаўтваральных сродкаў агульнаўсходнеславянскай мовы. <...> Глосы маглі размяшчацца на палях рукапісаў (маргінальныя) або паміж радкамі (інтэрлінеарныя)» [10, с. 30]. З дадзенай цытаты вынікае, што глосы могуць успрымацца і як перакладчыцкая дзейнасць, і як адметны варыянт маргіналій першадрукара.

Пра «словы на боцех» з выданняў Францыска Скарыны разважаюць і ў больш шырокіх кантэкстах, а менавіта – гісторыі беларускай лінгвістыкі і гісторыі беларускай мовы. Узгадаем тут працы У. В. Анічэнкі [11, с. 251–252] і А. І. Жураўскага [12, с. 121–123], ужо ў назвах якіх бачныя акрэсленыя каардынаты.

У лінгвістычных даследаваннях глосы часта падаюцца згодна з наступнай мадэллю: «слова ў біблейскім тэксце» – «глоса». Напрыклад: «холми – узгорки, юже – повразь» [12, с. 122]. Прыведзеная мадэль не дазваляе цалкам разгледзець сутнасць і функцыянаванне глосаў. Праблема ў тым, што ў ёй не хапае біблейскага тэксту, да якога апелюе глоса. Гэта прыводзіць да неабходнасці выкарыстання іншай спецыяльна распрацаванай мадэлі: «Біблейскі верш, у якім двукроп'ямі з двух бакоў вылучана слова (словы), да якога (якіх) адносіцца глоса» (*{глоса:}* «уласна адпаведная глоса, вылучаная з двух бакоў двукроп'ямі»). Рэалізацыя прыведзенай схемы выглядае так: «Мы же людие Твои и овѣць :пажити: твоея исповѣмысь тобѣ, Боже, вовѣки, въ роде и роде возвѣстим хвалу твою» (*{глоса:}* :паствы:) [6, с. 147]. У гэтым артыкуле прымяняецца другая мадэль.

Беларускі даследчык П. П. Жаўняровіч сцвярджае, што «працэс фарміравання рэдактарскай дзейнасці ў Беларусі распачынаецца, без сумнення, з выданняў Францыска Скарыны» [13, с. 82]. Вучоны разглядае зварот да глос як рэдактарскую працу і работу над афармленнем кнігі, фактычна, яе дызайнам: «Ф. Скарына актыўна выкарыстоўваў глосы для тлумачэння незразумелых чытачу слоў. Гэта было творчае выкарыстанне напрацаваных рукапіснай кнігай традыцый па яе афармленні і рэдактарскай апрацоўцы» [13, с. 83].

Таксама асобныя аспекты ўжывання глосаў аналізуюцца ў святле тэорыі перакладу, напрыклад: «тэкст Бібліі значна насычаны ўласнымі назвамі, якія паказваюць пэўных асоб у канкрэтных месцах, таму выбар першадрукара зразумелы. Такая методыка выкарыстоўваецца і сёння ў практыцы перакладу, калі апелятывам тлумачыцца ўласная назва, у якой закладзена пэўнае значэнне» [13, с. 87].

Беларускія літаратуразнаўцы разглядаюць дзейнасць Францыска Скарыны і ў кантэксце гісторыі айчынай тэксталогіі [14, с. 10]. Развіццё дадзенай ідэі прыводзіць да высновы, што глосы выступаюць элементам навукова-даведачнага апарату выдання. У дадзеным выпадку перад намі своеасаблівы каментарый, які можа быць класіфікаваны як лінгвістычны (або слоўнікавы), які «тлумачыць асаблівасці мовы твора, словы і выразы, каторыя ў сучаснай <...> мове не выкарыстоўваюцца ці выкарыстоўваюцца ў іншым значэнні, спецыяльную тэрміналогію, дыялектызмы, архаіку і іншамойна запазычанні. <...> Часта звесткі лінгвістычнага каментарыя фармуляюцца як падрадкавыя зноскі» (*пераклад. – А. А.*) [15, с. 133]. Напрыклад: «Егда :прозябоша: грешници, яко трава, и явишеса вьси, делающие безаконие, яко да потре(б)ятся вьвѣк вѣка» (*{глоса:}* :вознікоша:) (Пс. 91:8) [6, с. 169]; «Возврати, Господи, плѣнение наше, яко поток :югом:» (*{глоса:}* :ветром полуденным:) (Пс. 125:4) [6, с. 232]. У некаторых выпадках (напрыклад, гл.: [5, с. 364, 410]) можна гаварыць пра спробы ўжывання рэальнага каментарыя, які «растлумачвае згаданыя ў творы, але забытыя з часам падзеі і рэаліі, гістарычныя імёны і факты, указвае крыніцы цытат, расшыфроўвае іншасказанні і аўтарскія намёкі, супастаўленні, схаваныя за рэальнымі назвамі, дае ўдакладненні да алюзій і схаваных цытат, аднаўляе прапушчаныя факты. Рэальны каментарый сыходзіць з кантэксту, таму галоўнай яго задачай застаецца тлумачэнне і ўстанаўленне дакладнага сэнсу тэксту» (*пераклад. – А. А.*) [15, с. 133–134]. Адсюль вынікае, што прымяненне глосаў выступае спробай вырашэння эдыцыйных пытанняў і можа ўключацца ў гісторыю беларускай тэксталогіі і кнігавядання. Пры такім поглядзе згаданае вышэй суднясенне глосаў і сучасных зносак выглядае даволі натуральным.

Наступныя падыходы, якія заснаваны на літаратуразнаўчых пазіцыях, да разгляду глосаў закраліся ў ранейшых навуковых работах аўтара гэтага артыкула.

Глоса можа ацэньвацца як своеасаблівая частка прадмоўна-пасляслоўнага комплексу, пра які як пра адметную з’яву ў беларускіх кнігах XVI–XVII стст. пісаў У. Г. Кароткі (гл.: [16]). Мадэль названага комплексу, агучаная даследчыкам,

можа быць пашырана. Глоса як адна з разнавіднасцей скарынаўскіх маргіналіяў (разам з маргіналіямі-паралельнымі месцамі і маргіналіямі-спасылкамі) арганізуе асноўны (біблейскі) тэкст выданняў першадрукара, стварае ўмовы для зручнай з гэтым тэкстам работы, для яго разумення. На слухнасць такога падыходу ўскосна ўказвае і праведзены вышэй разгляд глосаў у святле тэксталогіі.

Глоса як разнавіднасць маргіналіі адначасова выступае і спецыфічным біблейскім кампанентам, які дазваляе прачытваць адну і тую ж біблейскую цытату два разы з рознымі адценнямі значэнняў. Фактычна глоса дублюе фрагмент тэксту з заменай асобнага слова (словазлучэння). Прасочым гэта на прыкладах. Без глосы чытаецца такі біблейскі верш: «Князи погнаша мя туне, и от словѣс твоих устрашися сердце мое» (Пс. 118:161) [6, с. 226]. Замена адпаведнага слова прапанаванай Францыскам Скарынам глосай дае наступны вынік: «Князи погнаша мя всуе, и от словѣс твоих устрашися сердце мое» (Пс. 118:161) [6, с. 226]. Фактычна перад намі два варыянты біблейскага верша, другі з якіх «разгортаецца» дзякуючы канкрэтнай маргіналіі, што мае неабходную для сказа граматычную форму. Наступным чынам дадзены верш гучыць у Сінадальным і перакладзе У. Чарняўскага адпаведна: «Князья гонят меня безвинно, но сердце мое боится слова Твоего» (Пс. 118:161) [17, с. 836]; «СІН. Князі чыняць пераслед мне без прычыны, а сэрца маё шануе слова Тваё» [18, с. 494]. Яшчэ адзін біблейскі фрагмент без глосы: «Разтучьнѣють красная пустыня, и радостию холми препояшутся» (Пс. 64:13) [6, с. 115]. Замыняем адпаведнае слова глосай: «Разтучьнѣють красная пустыня, и радостию узгорки препояшутся» (Пс. 64:13) [6, с. 115]. Сінадальны пераклад: «источают на пустынные пажити, и холмы препоясываются радостью» (Пс. 64:13) [17, с. 793]. Пераклад У. Чарняўскага: «Будуць струменіца пустынных выганы, і ўзгоркі апяражуцца радасцю» [18, с. 466].

Глоса можа быць не толькі фактычнай заменай адпаведнага слова, але, напрыклад, і ўдакладненнем: «Яко избра Господь :Сион: и изволил и в жилище Собѣ» (*{глоса:}* :гору:) (Пс. 131:13) [6, с. 237]. Сінадальны пераклад: «Ибо избрал Господь Сион, возжелал [его] в жилище Себе» (Пс. 131:13) [17, с. 841]. Пераклад У. Чарняўскага: «Бо Госпад выбраў Сіён і пажадаў яго Сабе на паселішча» [18, с. 496].

Асобна звернемся да разумення глосаў як сродку экзегезы (тлумачэння Свяшчэннага Пісання). Назавём наступныя асноўныя метады экзегезы: тыпалагічны (правобразны), гісторыка-літаратурнакрытычны («біблейская крытыка»), літаральнага тлумачэння, алегарычнага тлумачэння, маральнагамілітычнае тлумачэнне (гл.: [19]).

Глосы могуць прачытвацца як своеасаблівая рэалізацыя, прынамсі, метаду літаральнага тлумачэння і гісторыка-літаратурна-крытычнага метаду. Францыск Скарына дае варыянты перакладаў, тлумачыць цяжкаразумелыя на яго погляд словы, раскрывае этымалогію ўласных назваў, удакладняе і інтэрпрэтуе тэкст Свяшчэннага Пісання. Адапаведную работу ілюструюць прапанаваныя ніжэй прыклады.

«Посылая источники :въ дебрех:, посреди гор проидуть воды. Напиются вси звѣри дубравныи, пождуть :онагри: в жажди своей» (*{глосы:}* :в долинах:; лоси:) (Пс. 103:10–11) [6, с. 185–186]. Сінадальны пераклад: «Ты послал источники в долины: между горами текут [воды], поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют жажду свою» (Пс. 103:10–11) [17, с. 820]. Пераклад У. Чарняўскага: «Ты загадваеш крыніцам сплываць у ручайны; пасярод гор праходзяць яны, становяцца вадапоем усіх звяроў на полі, спатоляць аслы смагу сваю» [18, с. 483].

«И внегда поставил столп един на правой странѣ притвора, назвал его именем :Яхим:. Тежь воздвиже вторый столп и прозвал и именем :Бооз:» (*{глосы:}* :крепость:; :утверждение:) (3 Цар. 7:21) [5, с. 392]. Сінадальны пераклад: «поставил столб на правой стороне и дал ему имя Иахин, и поставил столб на левой стороне и дал ему имя Воаз» (3 Цар. 7:21) [17, с. 461]. Пераклад У. Чарняўскага: «і пастаўлены з правага боку слуп ён назваў Яхін, і пастаўлены з левага боку слуп назваў Баоз» [18, с. 285].

«И вознесся :рог: мой о Бозѣ моем» (*{глоса:}* :сила:) (1 Цар. 2) [5, с. 129]. Сінадальны пераклад: «вознесся рог мой в Боге моем» (1 Цар. 2) [17, с. 374]. Пераклад У. Чарняўскага: «узняўся рог мой у Богу маім» [18, с. 227].

«И собрашесь к царю Саломону вси людие Израилевы месеца :бефанима» в день нарочитый праздника, той ест месяц семей» (*{глоса:}* :сентября:) (3 Цар. 8:2) [5, с. 398]. Сінадальны пераклад: «И собрались к царю Соломону на праздник все Израильяне в месяце Афаниме, который есть седьмой месяц» (3 Цар. 8:2) [17, с. 462]. Пераклад У. Чарняўскага: «І сабраўся да цара Саламона увесь Ізраэль у месяцы Этанім на свята – гэта сёмы месяц» [18, с. 286].

«:Тигрис: погыбе, яко не иматъ лову, и младые лъвенята роспрашишесь» (*{глоса:}* :зубр:) (Іоў 4:11) [5, с. 720]. Сінадальны пераклад: «могучий лев погибает без добычи, и дети львицы рассеиваются» (Іоў 4:11) [17, с. 718]. Пераклад

У. Чарняўскага: «Леў загінуў, бо не меў здабычы, і лъвеняты пагубляліся» [18, с. 420].

«А се глаголю для того, иже кажды в вас говорит: аз убо есм Павлов, аз же Аполосов, и аз :Кифин:, аз пак Христов (*{глоса:}* :Петров:) (1 Кар. 1:12) [20, с. 339]. Сінадальны пераклад: «Я разумею то, что у вас говорят: “я Павлов”; “я Аполосов”; “я Кифин”; “а я Христов”» (1 Кар. 1:12) [17, с. 1783]. Пераклад У. Чарняўскага: «Я кажу тое, што кожны ў вас кажа: “Я Паўлаў”, “Я Апалосаў”, “Я Кіфаў”, “А я Хрыстоў”» [18, с. 1008]. Пераклад з кнігі «Новы Завет Госпада нашага Ісуса Хрыста» (2017): «Кажу я так, бо кожны з вас гаворыць: Я Паўлаў; а я Апалосаў; а я Кіфаў; а я Хрыстоў» [21, с. 372].

Параўнанне біблейскіх вершаў з выданняў Францыска Скарыны з некаторымі сучаснымі перакладамі дае падставы меркаваць пра карпатлівую падрыхтоўку першадрукаром Бібліі для прэзентацыі яе патэнцыйным чытачам.

Заўважым яшчэ адну сувязь з сучасным навуковым працэсам. Экзегеза даволі цесна звязана з біблейскай герменеўтыкай (гл. [19; 22], у тым ліку ад якой вядзе сваю гісторыю літаратурная герменеўтыка, што выступае сёння прызначным метадам даследвання мастацкай літаратуры. Цікава, што ўсе прыведзеныя вышэй навуковыя інтэрпрэтацыі глосаў могуць разглядацца адначасова і ў кантэксце экзегезы і біблейскай герменеўтыкі.

Заклучэнне. У навуковым дыскурсе выданні беларускага першадрукара аналізуецца з пазіцый розных дысцыплін. Менавіта таму глосы могуць ацэньвацца даследчыкамі не аднолькава: як лексіграфічная праца, як правобраз лінгвістычных работ, як перакладчыцкая дзейнасць, як афармленне (дызайн) кнігі, як складнік навуковага апарату выдання (каментарый), як біблейскі кампанент, як уласна маргіналія (памета на палях), як элемент прадмоўна-пасляслоўнага комплексу, як рэдактарская работа, як экзегеза. Комплексны падыход да глосаў з розных пазіцый дапамагае больш глыбока разумець адапаведны элемент выданняў Францыска Скарыны, а таксама ўсю творчую спадчыну асветніка. Разглядаць глосы неабходна без адрыву ад біблейскага тэксту, да якога яны адносяцца. Сёння ўжо можна гаварыць пра пэўныя традыцыі, звязаныя з рэцэпцыяй глосаў першадрукара. Разам з тым могуць выяўляцца і новыя ключы да прачытання гэтай часткі спадчыны Францыска Скарыны.

Спіс літаратуры

1. Тлумачальны слоўнік беларускай літаратурнай мовы: больш за 65 000 слоў / пад рэд. М. Р. Судніка, М. Н. Крыўко. Мінск: БелЭН, 2005. 784 с.
2. Жураўскі А. І. Глоса // Францыск Скарына і яго час: энцыкл. давед. Мінск: БелСЭ, 1988. С. 308.

3. Конан У. М. Францыск Скарына // Гісторыя беларускай літаратуры XI–XIX стагоддзяў. У 2 т. Т. 1. Даўняя літаратура: XI – першая палова XVIII стагоддзя. Мінск: Беларус. навука, 2006. С. 283–309.
4. Біблія: факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Ф. Скарынаю ў 1517–1519 гг.: у 3 т. / адк. рэд. С. В. Кузьмін. Т. 1. Мінск: БелСЭ, 1990. 830 с.
5. Біблія: факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Ф. Скарынаю ў 1517–1519 гг.: у 3 т. / адк. рэд. С. В. Кузьмін. Т. 2. Мінск: БелСЭ, 1991. 807 с.
6. Біблія: факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Ф. Скарынаю ў 1517–1519 гг.: у 3 т. / адк. рэд. С. В. Кузьмін. Т. 3. Мінск: БелСЭ, 1991. 782 с.
7. Скарына Ф. Творы: прадмовы, сказанні, пасляслоўі, акафісты, пасхалія / уступ. арт., падрыхт. тэкстаў, камент., слоўнік А. Ф. Коршунава, паказ. А. Ф. Коршунава, В. А. Чамярыцкага. Мінск: Навука і тэхніка, 1990. 207 с.
8. Немировский Е. Л. Франциск Скорина: жизнь и деятельность белорусского просветителя. Минск: Мастац. літ., 1990. 597 с.
9. Суднік М. Р. Гісторыя ўзнікнення і этапы развіцця беларускай лексікаграфіі старажытнай пары // Працы Інстытута мовазнаўства Акадэміі навук Беларускай ССР. 1957. Вып. 4. С. 62–122.
10. Дзятко Д. В. Перыядызацыя гісторыі беларускай лексікаграфіі: XIII – пачатак XX // Роднае слова. 2017. № 3. С. 29–31.
11. Анічэнка У. В. Лінгвістычныя традыцыі Скарыны ў Беларусі // Спадчына Скарыны: зб. матэрыялаў Першых Скарынаўскіх чытанняў (1986). Мінск, 1989. С. 248–255.
12. Жураўскі А. І. Гісторыя беларускай літаратурнай мовы: у 2 т. Т. 1. Мінск: Навука і тэхніка, 1967. 369 с.
13. Жаўняровіч П. П. Глосы ў выданнях Францыска Скарыны як прыклад рэдактарскай апрацоўкі тэксту // Выдавецкая справа ў Рэспубліцы Беларусь: гісторыя, сучасны стан, праблемы і перспектывы: зб. навук. арт. Мінск, 2019. С. 82–88.
14. Тэксталагія і яе дапаможныя навукі / В. П. Рагойша [і інш.]; пад рэд. В. П. Рагойшы. Мінск: БДУ, 2015. 231 с.
15. Введение в литературоведение: учебник / Л. М. Крупчанов [и др.]; под общ. ред. Л. М. Крупчанова. М.: Оникс, 2005. 416 с.
16. Кароткі, У. Г. Тыпалогія прадмоў і пасляслоўяў беларускіх паслядоўнікаў Скарыны // Спадчына Скарыны: зб. матэрыялаў Першых Скарынаўскіх чытанняў (1986). Мінск, 1989. С. 226–231.
17. Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета: в синодальном переводе с комментариями и приложениями. М.: Рос. библейское о-во, 2006. 2048 с.
18. Біблія: Кнігі Святога Пісання Старога і Новага Заветаў / у пер. У. Чарняўскага. Мінск: МХРБ «Біблейскае т-ва ў Рэсп. Беларусь», 2012. 1120 с.
19. Экзегеза: учеб. пособие // Интернет-портал «Азбука веры». URL: https://azbyka.ru/ekzegeza#a_z4 (дата обращения: 02.01.2021).
20. Кніжная спадчына Францыска Скарыны. У 20 т. Т. 20: Апостал. Мінск: Нац. б-ка Беларусі, 2017. 727 с.
21. Новы Завет Госпада нашага Ісуса Хрыста. Мінск: Прыход Свята-Петра-Паўлаўскага сабора: Медыял, 2017. 544 с.
22. Десницкий А. Введение в библейскую экзегетику. М.: Изд-во ПСТГУ, 2011. 416 с.

References

1. *Plumachal'ny slounik belaruskay litaraturnay movy* [The explanatory dictionary of the Belarusian literary language]. Ed. by M. R. Sudnik, M. N. Kryuko. Minsk, BelEn Publ., 2005. 784 p.
2. Zhurauski A. I. *Glos. Frantsysk Skaryna i yago chas: entsyklapedychny davednik* [Francysk Skaryna and his time: an encyclopedic reference book]. Minsk, BelSE Publ., 1988, p. 308.
3. Konan U. M. *Frantsysk Skaryna. Gistoryya belaruskay litaratury XI–XIX stagoddzyau. T. 1. Daunyaya litaratura: XI – pershaya palova XVIII stagoddzya* [The history of the Belarusian literature of the XI–XIX centuries. Vol. 1]. Minsk, Belaruskaya navuka Publ., 2006, pp. 283–309.
4. *Bibliya: faksimil'naye uznaulenne Biblii, vydadzenay F. Skarynayu u 1517–1519 gg. T. 1* [The Bible: a facsimile reproduction of the Bible published by F. Skaryna in 1517–1519. Vol. 1]. Ed. by S. V. Kuz'min. Minsk, BelSE Publ., 1990. 830 p.
5. *Bibliya: faksimil'naye uznaulenne Biblii, vydadzenay F. Skarynayu u 1517–1519 gg. T. 2* [The Bible: a facsimile reproduction of the Bible published by F. Skaryna in 1517–1519. Vol. 2]. Ed. by S. V. Kuz'min. Minsk, BelSE Publ., 1991. 807 p.

6. *Bibliya: faksimil'naye uznaulenne Biblii, vydadzenay F. Skarynayu u 1517–1519 gg. T. 3* [The Bible: a facsimile reproduction of the Bible published by F. Skaryna in 1517–1519. Vol. 3]. Ed. by S. V. Kuz'min. Minsk, BelSE Publ., 1991. 782 p.
7. Skaryna F. *Tvory* [The works]. Minsk, Navuka i tekhnika Publ., 1990. 207 p.
8. Nemirovskiy E. L. *Frantsisk Skorina: zhizn' i deyatelnost' belorusskogo prosvetitel'ya* [Francysk Skaryna: the life and the work of the Belarusian enlightener]. Minsk, Mastatskaya litaratura Publ., 1990. 597 p.
9. Sudnik M. R. The history of the origin and the stages of the development of the Belarusian lexicography of the ancient time. *Pratsy Instytutu movaznaustva Akademii navuk Belaruskay SSR* [Proceedings of the Institute of Linguistics of the Academy of Sciences of the Byelorussian SSR], 1957, issue 4, pp. 62–122 (In Belarusian).
10. Dzyatko D. V. The periodization of the history of Belarusian lexicography: XIII – the beginning of XX. *Rodnaye slova* [The native word], 2017, no. 3, pp. 29–31 (In Belarusian).
11. Anichenka U. V. Skaryna's linguistic traditions in Belarus. *Spadchyna Skaryny: zbornik materyyalau Pershykh Skarynauskikh chytannyau (1986)* [Skaryna's heritage: the collection of materials of the First Skaryna readings (1986)]. Minsk, 1989, pp. 248–255 (In Belarusian).
12. Zhurauski A. I. *Gistoryya belaruskay litaraturnay movy. T. 1* [The history of the Belarusian literary language. Vol. 1]. Minsk, Navuka i tekhnika Publ., 1967. 369 p.
13. Zhaunyarovich P. P. The glosses in Francysk Skaryna's editions as an example of the editorial work. *Vydavetskaya sprava u Respublitsy Belarus': gistoryya, suchasny stan, prablemy i perspektyvy: zbornik navukovykh artykulau* [The publishing in the Republic of Belarus: the history, the current state, the problems and the prospects: a collection of the scientific articles], Minsk, 2019, pp. 82–88 (In Belarusian).
14. Ragoyscha V. P., Ken'ka M. P., Kivel' I. U., Luk'yanava T. V., Shamyakina S. V. *Tekstalohiya i yae dapamozhnyya navuki* [Textology and its auxiliary sciences]. Ed. by V. P. Ragoyscha. Minsk, BDU Publ., 2015. 231 p.
15. Vershinina N. L., Volkova E. V., Il'yushin A. A., Krupchanov L. M., Murzak I. I., Yastrebov A. L., Ozerov Yu. A., Fedorov A. V., Tselkova L. N., Shcherbakova M. I. *Vvedeniye v literaturovedeniye: uchebnik* [The introduction to the literary studies: a textbook]. Ed. by L. M. Krupchanov. Moscow, Oniks Publ., 2005. 416 p.
16. Karotki U. G. The typology of the forewords and afterwords of the Skaryna Belarusian followers. *Spadchyna Skaryny: zbornik materyyalau Pershykh Skarynauskikh chytannyau (1986)* [Skaryna's heritage: a collection of materials of the First Skaryna readings (1986)]. Minsk, 1989, pp. 226–231 (In Belarusian).
17. *Bibliya: Knigi Svyashchennogo Pisaniya Vetkhogo i Novogo Zaveta: v sinodal'nom perevode s kommentariyami i prilozheniyami* [The Bible: The Books of the Scripture of the Old and New Testaments: in synodal translation with commentaries and appendices]. Moscow, Rossiyskoye bibleyskoye obshchestvo Publ., 2006. 2048 p.
18. *Bibliya: Knigi Svyatoga Pisannya Staroga i Novaga Zapavetau* [The Bible: The Books of the Scripture of the Old and New Testaments]. Translation by U. Charnyauski. Minsk, MKhRB «Bibleyskaye tavarystva u Respublitsy Belarus'» Publ., 2012. 1120 p.
19. *Ekzegeza: uchebnoye posobiye* [Exegesis: a textbook]. Available at: https://azbyka.ru/ekzegeza#a_z4 (accessed 02.01.2021) (In Russian).
20. *Knizhnaya spadchyna Frantsyska Skaryny. T. 20: Apostal* [Book heritage of Francysk Skaryna. Vol. 20: The Apostle]. Minsk, Natsyonal'naya bibliyateka Belarusi Publ., 2017. 727 p.
21. *Novy Zapavet Gospada nashaga Iisusa Khrysta* [The New Testament of our Lord Jesus Christ]. Minsk, Prykhod Svyata-Petra-Paulauskaga sabora Publ.: Medyyal Publ., 2017. 544 p.
22. Desnitskiy A. *Vvedeniye v bibleyskuyu ekzegetiku* [The introduction to Biblical exegesis]. Moscow, Izdatel'stvo PSTGU Publ., 2011. 416 p.

Інфармацыя пра аўтара

Акушэвіч Андрэй Аляксандравіч – кандыдат філалагічных навук, дацэнт кафедры рэдакцыйна-выдавецкіх тэхналогій. Беларускі дзяржаўны тэхналагічны ўніверсітэт (220006, г. Мінск, вул. Свядлова, 13а, Рэспубліка Беларусь). E-mail: akushevich@belstu.by

Information about the authors

Akushevich Andrei Alyksandravich – PhD (Philology), Assistant Professor, the Department of Editing and Publishing Technology. Belarusian State Technological University (13a, Sviardlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: akushevich@belstu.by

Паступіў 04.01.2021

УДК 002.2(476)“19/20”

К. Т. Тарасевич

Белорусский государственный технологический университет

**ОСНОВНЫЕ ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ЧЕРТЫ БЕЛОРУССКОЙ КНИГИ
В КОНЦЕ XIX – НАЧАЛЕ XX В.**

Статья посвящена одному из наиболее интересных и динамичных периодов в истории белорусской книги. В ходе исследования было проанализировано оформление около 50 обложек белорусских и польских книг, установлены новые для изданий той эпохи черты. Интенсивный рост читательской аудитории, расширение технических возможностей полиграфического исполнения, общее ускорение темпа жизни заставили издателей обратить особое внимание на рекламную функцию книг и расценивать их теперь не только как произведение искусства, но и как продукт, на котором можно заработать. В связи с этим меняется конструкция издания, а на обложке появляются такие элементы персвазии, как сигнет, цитаты и девизы, сведения об авторе, рекламные тексты и др. Несмотря на цензуру и экономические ограничения, все же печатаются издания актуальной тематики, а творческие поиски национальной идентичности находят свое воплощение в художественном оформлении книг. Так, менее чем за столетие сформировалась книжная традиция, во многом определившая внешний вид сегодняшних белорусских книг, а также поставившая перед сферой задачи, оптимальные решения которых мы ищем до сих пор. Например, как сочетать информативную и рекламную функции книги, чтобы, несмотря на разнообразие подходов и мнений, издание нашло единственно верное в конкретном контексте высказывание и в итоге служило одной цели – красоте жизни.

Ключевые слова: книжное искусство, история книги, «нашаніўская» традиция, «идея прекрасной книги», четвертая страница обложки, наборный титул, орнаментика, типографика, авангард.

Для цитирования: Тарасевич К. Т. Основные издательские черты белорусской книги в конце XIX – начале XX в. // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2021. № 1 (243). С. 64–68.

K. T. Tarasevich

Belarusian State Technological University

**MAIN FEATURES OF THE BELARUSIAN BOOK
AT THE END OF 19th – THE BEGINNING OF 20th CENTURY**

The article is devoted to one of the most fascinating and dynamic periods in Belarusian book history. During the research, the design of about 50 covers of Belarusian and Polish books was analyzed, and new features for publications of that era were established. The publishers have begun to pay special attention to the advertising function of books considering such factors as the intensive growth of the readership, the enormous development of printing technologies, and the acceleration of the pace of life. In this regard, the design of the publication changes: the elements of persuasion as a signet, quotes, and mottos, information about the author, advertising texts appear on a book cover. Despite censorship and economic restrictions, publications of relevant topics still have been printing. The creative search for national identity has found its embodiment in the artistic design of books. Thus, in less than a century, a book tradition, which largely determined the appearance of today's Belarusian books, has formed and settled such tasks for the sphere, the optimal solutions of which we still need to find. For example, how to combine the informative and advertising function of a book so that, despite the diversity of approaches and opinions, the publication finds the only correct in a particular context artistic statement and ultimately serves one goal: the beauty of life.

Key words: book art, history of the book, the Nasha Niva's tradition, “idea of a wonderful book”, fourth page of the cover, typographical title page, ornamentation, typography, avant-garde.

For citation: Tarasevich K. T. Main features of the Belarusian book at the end of 19th – the beginning of 20th century. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. 1 (243), pp. 64–68 (In Russian).

Введение. XIX в. в истории ассоциируется прежде всего с промышленной революцией, которая навсегда изменила состояние общества и производства – в том числе издательской сферы. На смену традиционным ремесленным процессам пришли машины; репродуцирование оригиналов получило новые возможности, о которых

издатели ранее могли только мечтать, – что, соответственно, повлияло на внешний вид книги. Тем не менее машинная работа окупалась только при больших тиражах, поэтому творцам изданий приходилось в своей деятельности решать не только просветительские, но и чисто коммерческие задачи.

Как и каждая революция, новые реалии в издательской сфере не появились из ниоткуда и имели свои предпосылки. Ученые как «революционную» в сфере потребления и распространения книги определяют уже вторую половину XVIII в., когда изменились техники чтения. Книжки начинают читать экстенсивно – как правило, к изученному один раз произведению больше не возвращаются, но самих произведений начинают читать больше. Соответственно, их воспринимают уже не только как источник фундаментального знания, но и как развлечение. Кроме того, читатели искали в книгах новые идеи, на волне общественных изменений проникающие и в восточную часть Европы. Появилось еще больше литературы социально-политической, философской, юридической, экономической, публицистической. Многие произведения представителей французского просвещения были переведены на другие языки. На страницах журналов, количество которых также возросло, велись активные дискуссии на тему книги и чтения. Например, российский журнал «Вестник Европы» уже в одном из первых номеров обращал внимание на то, что «деятельный разум во всех состояниях, во всех землях чувствует нужду в познаниях и требует новых, лучших идей» [1, с. 192–193]. Упоминался на страницах и быстрый рост нового читателя, представителя различных классов, поскольку «...[даже] самые бедные люди подписываются, и самые безграмотные желают знать, что пишут из чужих земель». Таким образом, главное отличие книги начала XIX в. от более ранней не сводится только к увеличению разнообразия издаваемой литературы и ее тиражей или к снижению затрат на печать; важным становится идейное значение произведения, изменяющееся под влиянием нового читателя.

Для белорусского книгоиздания XIX в. был беспокойным и нестабильным. Интерес к печатной книге на родном языке появляется на наших территориях еще в 30–40-х гг. XIX в. В 50–60-х гг. на волне революционных настроений наблюдается настоящий подъем издательской деятельности, которой, однако, после поражения восстания 1863–1864 гг. суждено было сойти на нет практически на полвека. Только в конце 80-х гг. новые революции вдохнули новую жизнь в белорусскую литературу и заложили основу для развития отечественного Возрождения. Начиная с 1891 г. книгоиздание на родном языке становится регулярным: белорусские книги появляются каждый год, а прямая преемственность обуславливает формирование определенной издательско-литературной традиции. Но действительно золотым веком белорусской культуры называют первые десятилетия XX в. Тогда активизируют свою деятельность белорусские издательства и

издательские объединения, заметно увеличиваются количественные показатели выхода книг, обогащается их жанрово-стилистическое разнообразие [2, с. 70–71].

Все вышеперечисленные факторы кардинальным образом изменили и внешнее оформление книги. Фактически, можно утверждать, что именно в XIX – начале XX в. книжная обложка (которую как элемент книжной конструкции, отличный от переплета, начали выделять и использовать в конце XVIII в.) приобретает основные издательские черты, привычные и знакомые нам сегодня. Какие – об этом ниже в статье.

Основная часть. XIX в. был временем, когда текст на обложке начал играть невероятно важную роль. Именно он стал «продавать» книгу. Тем не менее, несмотря на профессионализацию авторского труда, *имя автора* на обложке достаточно долго оставалось элементом желаемым, но необязательным. Если автора и указывали, то после *названия произведения*, в позиции второй степени, в форме родительного падежа или с формулами «напісаў», «sabрай», «зъ разсказа», «przez», «napisał», «skreślił» и т. д. Как специфический метатекст большую популярность получили псевдонимы и криптонимы (В. Л., В. Л., А. J. и др.) – во времена цензуры объяснялось это желанием авторов сохранить определенную анонимность. Хотя иногда шуточные псевдонимы использовались больше с целью подготовить читателя к принятию сатирического или развлекательного текста. В этой сфере лежало особенно широкое поле для проявления авторской фантазии. Так, в польской литературе того периода среди творцов находим Покойника Туфлю (Nieboszczyk Pantofel), Пациента философии (Pacjent filozofii), Пауля де Что-то (Paul de Coś). В белорусской же традиции автор через псевдоним стремился приблизиться к простому читателю, расположить его к себе: Цішка Гартны, Шчыры беларус, Стары педагог. Встречались формулы с использованием топонимов: так появлялись Сымон Рэўка з-пад Барысава, Яська Гаспадар з-пад Вільні, Гаўрыла з Полацка. Только в конце XIX в. автор получил свое привычное, условно «авторское» место на обложке, а его имя начало работать на него, как собственная марка. Тем не менее случаи, когда создатели произведения на обложке не указывались в принципе, были достаточно частыми.

Все большее значение получают *издательские организации* – размещение сведений о них на обложке в XIX в. становится своего рода стандартом. Впрочем, как и указание *даты издания* – работало это на пользу не только библиотекарям, но и книготорговцам, ведь теперь они могли обращать пристальное внимание своих читателей на новинки. Хотя, следует отметить, не всегда

сведения на обложке были правдивы: в результате на рынке появлялись белорусские книги, будто бы изданные в Кракове или Познани, а чтобы окончательно отвести подозрения властей, данные наименования позиционировали как книги по-польски (напечатанные латиницей) или по-болгарски (кириллические). Издательство гарантировало уровень, а иногда и конкретный вид литературы, поэтому со второй половины XIX в. название организации выполняло функцию рекламного слогана. Слава фирмы иногда была такой громкой, что название издательства помещали в верхней части обложки, даже выше, чем имя автора. Данный тренд повлиял и на оформление четвертой страницы обложки: там печатались списки других книг издателя и адреса книжных магазинов, где можно выбранные наименования полистать и купить. Активно этим пользовались, среди прочих, редакция газеты «Наша Ніва» в Вильнюсе и издательство «Загляне сонца і ў наша аконца» в Петербурге; причем сведения давались очень подробные, с делением на виды и жанры. Так, в четвертом издании сборника белорусского автора Франтишка Богущевича «Dudka Biełaruskaja» на четвертой странице обложки читаем: «U wydawiectwie “Zahlanie sonca i ў наша аконца” można kupić wydańnia: 1. Da nawučańnia; 2. Nawukowyje, dastupnyje dla ўsich; 3. Powieści, arawiedańnia prozaj; 4. Wieršy; 5. Biełaruskije teatralnyje twory; 6. Biełaruskije muzykalnyje twory; Усе беларускія выданні прадаюцца... [перечень книжных магазинов]».

Вместе с названием издательства возвращается *сигнет* – традиция давних типографий, прерванная в XVIII в. Размещали его в наиболее заметном месте издания (хотя не всегда при этом учитывали эстетический фактор) – на обложке, корешке переплета, в середине пространства, оставшегося между названием произведения и издательским адресом на титульном листе. Этот знак работал как своеобразный копирайт: в конкурентной борьбе между издательствами выделял конкретную книгу среди многих других, существующих в данный момент на рынке.

Не до конца известны причины, по которым издатели решили помещать на обложке *стоимость книги*. Возможно, это мог быть наиболее убедительный знак ценовой привлекательности издания. Чаще всего цену указывали на книгах, формирующих серию или цикл, который выходил в качестве приложения к журналу. Интересным явлением в издательской практике наших соседей – Польши были цены на обложке, указанные одновременно в австрийской, прусской и российской валютах, а иногда дополнительно еще и во франках и долларах. Для белорусского книгоиздания подобные варианты не были характерны, зато

встречались народные названия денег с расшифровкой: *Сена залатоўка* (15 кап.).

Как видим, на первой странице обложки обычно размещались только самые важные сведения: автор, название произведения, издательская организация и год издания. Иногда рекламную функцию выполняли также *цитаты* и *девизы*. Последние были довольно распространенным явлением в белорусских книгах начала XX в. В отдельных случаях можно было это назвать даже своеобразной «фишкой» издательства. Например, на обложке изданной редакцией газеты «Наша Ніва» книги «Земельное дело в Новой Зеландии» в правой верхней части видим курсивом призыв к читателю: «Свайго не цурайцеся, чужому научайцеся». В книге же Тётки, появившейся в вышеупомянутой организации «Загляне сонца і ў наша аконца», название издательства оформлено так же – в формате эпитафия.

Основным же рекламным пространством становилась четвертая страница обложки – однако продвигала она не само произведение (поскольку в принципе ничего не говорила о сюжете книги), а автора, а чаще всего – издательство. И хотя на самом деле не содержала много информации, часто обвинялась в текстовой чрезмерности. Возможно, так произошло из-за «безвкусной нехудожественной мешанины шрифтов» [3, с. 245], распространенной на обложках всей Европы. *Украшения и иллюстрации*, непосредственно связанные с содержанием книги, можно было найти на фронтисписах, однако на саму обложку изображение в XIX в. выходит довольно осторожно. Было этому несколько причин. Помимо геополитических факторов (цензура, запрещающая печать определенных наименований и вынуждающая издателей к конспираторской деятельности в тяжелых технических и финансовых условиях), исследователи выделяют и менее очевидные, например психологические барьеры, которые объяснялись стремлением издателей наследовать схемы украшения старинных переплетов с рамками и линейками, а также признание рисунка на обложке знаком легкомысленной и менее стоящей литературы. Читаем у критика и журналиста начала XX в. Станислава Песецкого: «Бывший графоман, бывшая обманутая любовью паненка, которая почувствовала божью волю порчи бумаги и чернил, а уже находили издателей и возможность восторгать читателя своей фамилией с цветной обложки» (цит. по [4, с. 124]). Простой проект обложек книг, увидевших свет в редакциях газет и журналов, объяснялся мнением, что заказанные заранее наименования уже не обязаны кокетничать с потребителем. Если обложки нот XIX в. «полнились шикарными гравюрами и артистическими задумками», художественная литература все так же появлялась

в простой наборной обложке, для украшения которой иногда использовались рамки, виньетки, символические отметки, разные крестики, сердечки, ангелочки и т. д. В конце XIX в. щедрое использование подобных знаков вместе с типографическими элементами и даже фигурными композициями становится очень модным. На обложке появляются орнаменты и узоры, связанные с наследием народного ремесла (например, фрагменты Слущких поясов) – художники охотно ссылаются на родную историю и традиции, ведь книга тогда служила, кроме всего прочего, еще и высокой идее укрепления национального самосознания. Немного ранее, в 70-х гг. XIX в., на обложках появляются гравюры большего размера и более смелых цветов – сначала в книгах для детей, а потом в изданиях юмористических, детективных и эротических. Вместе с иллюстрацией на обложке указывается ее автор; своеобразной маркой становится и имя переводчика. Однако уже в начале XX в. в проектировании книг наступают очередные изменения.

Обложка становится все менее украшенной. Не было это связано исключительно с техническими проблемами – хотя для белорусской книги данный фактор все еще был определяющим, особенно после событий революции 1905 г. В то время издания оформлялись очень скромно и «всем своим существом символизировали тогдашнее состояние белорусской культуры» [5, с. 377]. Тем не менее нельзя сказать, что белорусская книга не знала о существующих в Европе художественных течениях. Имея высокую цель развития родной литературы и пробуждения патриотических чувств в обществе, белорусские деятели старались издавать публикации скромные, но стильные и соответствующие своему времени. Поэтому, кроме орнаментальных рамок и черно-белых гравюр, помещенных как бы рядом с текстом, на обложках того времени встречаем гармоничные иллюстрационно-шрифтовые композиции, интересные художественные, эмоциональные, образные переосмысления содержания, а также решения с упором на типографику. К слову, о процессе создания последней обложки издатель книги отзывался так: «“Huslar” у мяне позніцца больш чым на 2½ нядзелі дзеля таго, што хацеў вокладку з рысункам. Зрабіў два рысункі і абодва забракаваў: каб не страціць больш часу, пусціў так, без рысунка і агледзеўся, як бачу, будзец дужа добра» [6, с. 408].

Художественным экспериментам способствовала белорусское авангардное течение (кроме прочих, витебская художественная школа): и хотя обложки ее творцов иногда выглядели достаточно эпатажно, вместе с тем стремились к сохранению искусства в повседневности. Появилась практика издания книг в нескольких вариантах:

обложке дорогой и дешевой; в анонсах редакций можно было прочитать следующее: «...выданне будзе дваякае: дарагое на пекнай паперы, быццам старасвецкай, ці на грубой белай, на выбар, у пекнай, з беларускім узорам, вокладцы, з партрэтамі песняроў, падклеенымі на шурпатую паперу...». А значит, издатели начинают учитывать новые правила рынка. На страницах специализированных справочников упоминается рекламная функция обложки – даже в тех раннесоветских, авторы которых пишут про неблагоприятные условия для развития художественной книги в буржуазных странах, освобождение рынка книги от «нездоровых особенностей капиталистического хозяйства» и, как следствие, отказ от рекламы как от уже ненужного явления [7, с. 59, 84]. «Если рядом лежат два издания одной книги: первое – с плохим внешним видом, второе – в яркой и заманчивой обложке, с умело выделенным заглавием – то обычно купят второе: люди привыкли судить по внешности. Помни, что ты должен стремиться к успеху книги, и не забывай этой коммерческой стороны» [3, с. 458]. Рекламным текстом посвящались даже целые разделы, однако не поощрялось их помещение на четвертой странице обложки художественных книг, поскольку они могли разрушить общую концепцию проекта. Чаще всего книги оформлялись так, чтобы привлечь внимание с витрины магазина, поэтому особенно продумывалась первая страница обложки, четвертая же могла и вовсе остаться незапечатанной, что, впрочем, в XX в. часто случалось.

Заключение. Таким образом, к первой половине XX в. белорусская книга приобрела основные издательские черты, знакомые нам сегодня. И хотя геополитические, экономические и общественные факторы значительно замедлили ее развитие, в истории отечественного книгоиздания можно заметить тенденции, типичные всему европейскому искусству. В свет выходят книги, учитывающие существующие художественные течения, хотя чаще всего обложки остаются наборными, украшенными небольшими виньетками и орнаментами (в отличие от соседей, которые в иллюстрировании использовали более смелые цвета и мотивы). Имена автора и других создателей книги становятся их марками. Значение получают также издательские организации, рекламирующие на обложке даже больше себя, чем автора. Все чаще на обложке появляется год издания – как знак новинки, также в определенной степени влияющий на читателя. Довольно типичным становится размещение на обложке девиза, который создавал определенное настроение и выполнял одновременно две функции: цитаты и названия издательства. Распространенным явлением было и издание книги в дорогом и более дешевом вариантах.

Можно утверждать, что работники издательской сферы начинают подчиняться новым правилам рыночной игры, а обложка с этого времени выполняет не только информационную, но и персвазивную функцию. Тем не менее остается еще много нерешенных задач, и одна из них – формирование «идеи прекрасной книги». Как разработать такое оформление, которое эффективно бы продавало книгу, не превращая ее одновременно в глазах читателя в кич? Как достичь гармонии иллюстрации и средств типографики?

Как сделать книгу яркой и в то же время эргономичной? Как показывают перечисленные вопросы, поиск идеала, начатый еще на рубеже XIX и XX вв., является все еще актуальным. А значит, при работе с обложкой стоит стремиться раскрыть все ее функции, не делая акцент исключительно на рекламе, но и не отказываясь от нее, чтобы, несмотря на разнообразие подходов и мнений, издание нашло единственно верное в конкретном контексте высказывание и в итоге служило одной цели – красоте жизни.

Список литературы

1. Зайцева А. Книгопечатание в России на рубеже XVIII и XIX вв. // Книга в России до середины XIX века. Л.: Наука, 1978. С. 183–194.
2. Гапоненка І. А. Беларускае кнігадрукаванне XIX – пачатку XX стагоддзя: характэрныя асаблівасці // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2018. № 1 (207). С. 68–76.
3. Щелкунов М. История, техника, искусство книгопечатания. М; Л: Гос. изд-во, 1926. 508 с.
4. Dunin J. *Rozwój cech wydawniczych polskiej książki literackiej XIX–XX wieku*. Łódź: Uniwersytet Łódzki, 1982. 320 s.
5. Гісторыя беларускага мастацтва: у 6 т. Т. 3: Канец XVIII – пач. XX ст. Мінск: Навука і тэхніка, 1989. 448 с.
6. Кніга Беларусі, 1517–1917 [Электронны рэсурс]: зводны каталог. Мінск: НББ, 2005. 483 Мбайт.
7. Брылов Г. Обложка книги: Опыт исторического исследования. Л.: Изд-во Акад. художеств, 1929. 119 с.

References

1. Zaytseva A. Printing in Russia at the turn of the 18th and 19th centuries. *Kniga v Rossii do serediny XIX veka* [The book in Russia till the middle of 19th century]. Leningrad, Nauka Publ., 1978, pp. 183–194 (In Russian).
2. Gaponenka I. A. Belarusian printing of 19th – the beginning of 20th century: main features. *Trudy BGTU* [Proceedings of BSTU], series 1, Print- and Mediatechnologies, 2018, no. 1, pp. 68–76 (In Belarusian).
3. Shchelkunov M. *Istoriya, tekhnika, iskusstvo knigopechataniya* [The history, technique, art of printing]. Moscow; Leningrad, Gosudarstvennoye izdatel'stvo Publ., 1926. 508 p.
4. Dunin J. *Rozwój cech wydawniczych polskiej książki literackiej XIX–XX wieku* [The development of features of the Polish fiction book of the 19th and 20th centuries]. Łódź, Uniwersytet Łódzki Publ., 1982. 320 p.
5. *Gistoryya belaruskaga mastastva: u 6 t. T. 3: Kanets XVIII – pach. XX st.* [The history of Belarusian art. Vol. 3: The end of 18th – the beginning of 20th century]. Minsk, Navuka i tekhnika Publ., 1989. 448 p.
6. *Kniga Belarusi, 1517–1917: zvodny katalog* [The book of Belarus: joint catalog]. Minsk, NBB Publ., 2005. 483 Mb.
7. Brylov G. *Oblozhka knigi: Opyt istoricheskogo issledovaniya* [The book cover: historical research experience]. Leningrad, Izdatel'stvo Akademii khudozhestv Publ., 1929. 119 p.

Информация об авторе

Тарасевич Ксения Тарасовна – магистр филологических наук, ассистент кафедры редакционно-издательских технологий. Белорусский государственный технологический университет (220006, г. Минск, ул. Свердлова, 13а, Республика Беларусь). E-mail: tarasevich.ksu@yandex.by

Information about the author

Tarasevich Kseniya Tarasovna – Master of Philology, assistant lecturer, the Department of Editing and Publishing Technology. Belarusian State Technological University (13a, Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: tarasevich.ksu@yandex.by.

Поступила 10.01.2021

УДК 821.161.3.09+008(476:437)(091)"192"

М. В. Трус

Выдавецкі дом «Звязда»

ЛІТАРАТУРНАЯ РЭПРЭЗЕНТАЦЫЯ БЕЛАРУСІ Ў ЧЭХАСЛАВАКІІ І АДМЕТНАСЦІ КРОС-КУЛЬТУРНЫХ КАМУНІКАЦЫЙ 1920-Х ГГ.

Вынікам архіўна-пошукавай, навукова-даследчай дзейнасці стала магчымасць запачаткавання асобнага культуралагічнага дыскурсу, звязанага з культурна-асветніцкай, літаратурнай, навуковай дзейнасцю беларускай калоніі ў Чэхаславакіі. Стварэнне ґрунтоўнай факталагічнай базы, ажыццёўленае за апошнія два дзесяцігоддзі гісторыкамі і філолагамі з Беларусі, Расіі, Украіны, Польшчы, Чэхіі, дазваляюць вылучыць мастацкую літаратуру, перакладчыцкую дзейнасць, выдавецкую практыку ў якасці асобных кампанентаў нацыянальнай рэпрэзентатыўнасці ў розных еўрапейскіх краінах. Пры гэтым істотна пашыраецца пералік творчых асоб, чые імёны ў ранейшых даследаваннях не фігуравалі ў сувязі з рэалізацыяй свайго мастацкага патэнцыялу.

Праца з беларускімі і замежнымі архіўнымі зборамі дазваляе ўзнавіць механізмы міжнароднага супрацоўніцтва, планавання і рэалізацыі культурных праектаў. У фокус даследчыцкага асэнсавання патрапляюць не толькі арыгінальныя мастацкія, інтэрпрэтацыйныя тэксты, але і публіцыстыка, эпістальярная спадчына, якія істотна ўзбагачаюць кантэкстуальнае бачанне часу, індывідуальна-аўстарскага і калектыўнага складнікаў.

Ключавыя словы: беларуская калонія, мастацкая літаратура, перыядычны друк, арыгінальная творчасць, мастацкі пераклад, культурныя сувязі, архіўныя зборы, культуралагічны дыскурс.

Для цытавання: Трус М. В. Літаратурная рэпрэзентацыя Беларусі ў Чэхаславакіі і адметнасці крос-культурных камунікацый 1920-х гг. // Труды БГТУ. Сер. 4, Прынт- і медіатэхналогіі. 2021. № 1 (243). С. 69–73.

M. V. Trus

“Zvyazda” Publishing House

LITERARY REPRESENTATION OF BELARUS IN CZECHOSLOVAKIA AND THE FEATURES OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION OF THE 1920s

The result of archival research and research activities was the possibility of creating a separate cultural discourse related to the cultural, educational, literary, and scientific activities of the Belarusian colony in Czechoslovakia. The creation of a solid factual base, carried out over the past two decades by historians and philologists from Belarus, Russia, Ukraine, Poland, and the Czech Republic, allows us to distinguish fiction, translation, and publishing practices as separate components of national representation in different European countries. At the same time, the list of creative personalities whose names did not appear in previous studies in connection with the realization of their creative potential is significantly expanded. According to the test methodology measurements have been performed on an engine test bench at all full-load engine curves. Vibration measurements have resulted in time history of the peak vibration acceleration values in three directions from every accelerometer and crank-shaft rotation frequency.

Working with Belarusian and foreign archival collections allows us to recreate the mechanisms of international cooperation, planning and implementation of cultural projects. The focus of the research comprehension includes not only original artistic and interpretative texts, but also journalism, epistolary heritage, which significantly enrich the contextual vision of time, the individual and collective components.

Key words: belarusian colony, fiction, periodicals, original art, literary translation, cultural relations, archival collections, cultural discourse.

For citation: Trus M. V. Literary representation of Belarus in Czechoslovakia and the features of cross-cultural communication of the 1920s. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. 1 (243), pp. 69–73 (In Belarusian).

Уводзіны. Тэма беларускай грамадска-культурнай чыннасці ў Чэхаславакіі 1920-х гг. з’яўляецца адной з найбольш перспектыўных у плане даследавання розных форм нацыянальнай рэпрэзентатыўнай дзейнасці за мяжой, міжнароднага супрацоўніцтва, спалучэння культурна-асветніцкіх

традыцый нашаніўскага перыяду і наватарскіх падыходаў перыяду нацыянальнага будаўніцтва і дзяржаватворчасці.

Распрацоўка названай тэмы спецыялістамі-гуманітарыямі з розных краін дазваляе гаварыць пра яе агульнаеўрапейскую значнасць, плённасць

вынікаў. Варты ўвагі вопыт расійскіх і ўкраінскіх даследчыкаў прапануе апрабаваныя алгарытмы выяўлення, публікацыі, аналітычнага асэнсавання матэрыялаў, звязаных са сваёй нацыянальнай прысутнасцю ў Чэхаславакіі азначанага перыяду. Беларускі кантэнт істотна адрозніваецца ад іншанацыянальнага, што выключае магчымасць франтальнага і аўтаматычнага экстрапаліравання замежных напрацовак, прадугледжвае фарміраванне адмысловых ракурсаў асэнсавання.

Асноўная частка. У Чэхаславацкай Рэспубліцы (ЧСР) 1920-х гг. беларуская моладзь, колькасна нешматлікае беларускае студэнцтва (у параўнанні з рускім і ўкраінскім), рассяянае па розных навучальных установах гэтай еўрапейскай краіны, здолела стварыць унікальны прэцэдэнт нацыянальнай арганізацыі і творчай ініцыятывы за мяжой, дзейснага міжнароднага супрацоўніцтва. Студэнцкія згуртаванні адлюстроўвалі ўвесь спектр грамадска-палітычных памкненняў моладзі: Аб'яднанне беларускага паступовага студэнцтва, Беларускі студэнцкі саюз, Беларускі сялянскі саюз, Вольная грамада і інш. Іх рупарамі станавіліся новыя перыядычныя выданні: «Беларускі студэнт», «Перавясла», «Іскры Скарыны» і г. д.

Літаратурная Беларусь рэпрэзентавалася ў Чэхаславакіі асобнымі кнігамі, перыядычным друкам, культурна-асветніцкімі праектамі (творчымі вечарынамі, выставамі) і інш. Створанае ў ЧСР патрапляла на старонкі беларускіх выданняў у Польшчы (Заходняя Беларусь), Латвіі, Літве, а таксама БССР.

Ёсць фактаграфічныя падставы адлічваць гісторыю даследавання адпаведных тэматычных блокаў, звязаных з асобнымі арганізацыямі, выданнямі, персаналіямі, пачынаючы з другой паловы 1960-х гг. Сёння ў нашым распараджэнні публікацыі прадстаўнікоў розных пакаленняў даследчыкаў: Уладзіміра Калесніка, Сяргея Панізніка, Арсеня Ліса, Міхася Казлоўскага, а таксама Уладзіміра Ляхоўскага, Ганны Сурмач, Вольгі Коваль, Андрэя Бучы і інш. У адной з апошніх кніг, прысвечанай гэтай тэме, слухна адзначана: «Менавіта ў ЧСР найбольш яскрава выявілася тэндэнцыя да згуртавання прадстаўнікоў дыяспары вакол ідэі беларускай дзяржаўнасці ў 1920–1930-я гг. Дзейнасць арганізацый, створаных беларусамі ў міжваеннай Чэхаславакіі, спрыяла канструяванню і захаванню нацыянальнай ідэнтычнасці, садзейнічала сацыяльна-эканамічнай і прававой адаптацыі беларускіх эмігрантаў» [1, с. 5–6].

На асабістым рахунку аўтара гэтых радкоў дзясяткі публікацый, звязаных з выяўленнем матэрыялаў аб жыццёвым і творчым шляху Уладзіміра Жылкі, Людмілы Краскоўскай, Міхася

Каберца, Любові Вернікоўскай і іншых адметных постацей беларускага жыцця ў Чэхаславакіі. На чарзе дэталёвая распрацоўка асобных тэм і сюжэтных ліній.

«Прамень» пазіцыянаваў сябе як «часопіс паступовага студэнцтва». Гэта было неперывнае выданне, якое выходзіла ў Празе ў 1926–1927 гг. і цягам часу карэктавала сваю назву – «Новы прамень», «Наш прамень». Паводле традыцыйных вызначэнняў, перад намі грамадска-палітычны і літаратурна-мастацкі часопіс. Адказным рэдактарам-выдаўцом фармальна значыўся чэх Іван Сэканіна – камуніст, выпускнік юрыдычнага факультэта Карлавага ўніверсітэта, сябра вядомага паэта Іржы Волькера. У рэчаіснасці рэдагаваў «Прамень», плённа апрабоўваў у ім сваю ўласную творчую практыку Уладзімір Жылка. Духоўны спадчыннік Максіма Багдановіча выдатна праявіў сябе ў розных іпастасях: паэт, перакладчык, крытык, арганізатар студэнцкага руху. У якасці рэдактара часопіса «Прамень» Уладзімір Жылка запрошаны ў лістападзе 1926 г. у Мінск на Акадэмічную канферэнцыю па рэформе беларускага правапісу, выступае на гэтым форуме, бярэ ўдзел у працы літаратурнай секцыі, а пасля застаецца ў сталіцы БССР, прымае савецкае грамадзянства.

Часопіс быў паслядоўным у падборы аўтараў, беларускіх і замежных. Пры публікацыі апавядання нямецкага камуніста Іаганеса Бехера «Казнены» (1927, № 1; пераклад А. Д.) не без гонару адначалася: «Гэтае апавяданне прыслана па просьбе рэдакцыі вядомым пралетарскім пісьменнікам Бэхэрам з Бэрліну».

«Прамень» паслядоўна выказваў адкрытае захапленне поспехамі будаўніцтва новага ладу ў БССР, дэманстраваў сваё крытычнае стаўленне да прадстаўнікоў беларускай палітычнай эміграцыі ў Чэхаславакіі. Праграмныя тэзісы выдання былі агучаны ў зачынным артыкуле першага нумара – «Ад рэдакцыі», падмацаваны вершам Леапольда Родзевіча «Песня ратая» («Гэй ратаі, мы маем моц кайданы рваць!»), а таксама шэрагам артыкулаў грамадска-палітычнага характару: «Сялянскі саюз і яго антысялянская роля», «Некалькі ўваг аб становішчы ў Польшчы», «Трошкі аб беларускай партыі эсэраў», «Аб беларусізацыі» і інш.

Уласна літаратурную частку нумара складалі паэтычныя і праязічныя творы: вершы Іржы Волькера ў Жылкавым перакладзе – «***На шпітальнай пасцелі праменні падуць» і «Песня каханья» («Кажаш, што толькі ў тваіх вачох – цэлы свет...»); арыгінальныя вершы Уладзіміра Жылкі – «Альбігоец», «Прастытутка»; апавяданне Волькера «Служка» ў мастацкім перастварэнні Л. Макашэвіча (псеўданім Жылкі).

Цікавы выдавецкі лёс апошніх згаданых твораў. Назва верша «Прастытутка» была знята ў паэтычным зборніку «3 палёў Заходняй Беларусі» (Мінск, 1927), ад таго часу твор вядомы па першым радку – «***Каму жыццё атруты келіх», што, на нашу думку, істотна змяняе (калі цалкам не скажае) аўтарскую задуму, робіць расплывістай і завуалюванай мастацка-вобразную цэльнасць верша, згладжае яго палемічную заостранасць. Апавяданне «Служка» да з’яўлення публікацыі ў часопісе «Полымя» (2015, № 5) ніколі больш не перадрукоўвалася і не становілася аб’ектам літаратуразнаўчага аналізу.

Літаратурная частка часопіса «Прамень» (1926, № 1), у якой Уладзімір Жылка выступаў як аўтар, перакладчык і рэдактар (можна меркаваць, пачуваў сябе гаспадаром становішча), адметная сваёй канцэптуальнасцю, лагічнай сувязцю і паслядоўнасцю выяўлення розных мастацкіх сродкаў, наяўнасцю адмысловага дыяпазону выяўлення пачуццяў. Для беларускага паэта гэта была ўнікальная магчымасць апрабавання паэтыкі розных творчых напрамкаў, крышталізацыі індывідуальна-аўтарскага пошуку. Жылкаў рэдактарскі вопыт, ідэйна-эстэтычныя прыярытэты не маглі не паўплываць на беларускую культурную чыннасць у Чэхаславакіі, найбольш ярка прадстаўленую ў спадчыне Ігната Дварчанина, Тамаша Грыба, Францішка Грышкевіча, Віктара Вальтара і інш. Пры гэтым практычна нескранутым увагай застаецца творчы абсяг літаратурнага «падлеска», шматлікіх спробаў пярэ, якія не сталі заўважнай з’явай, але адыгралі сваю ролю ў фарміраванні шматузроўневай парадыгмы нацыянальнай рэалізацыі ў замежжы.

На старонках часопіса «Новы прамень» надрукавана некалькі вершаў Рыгора Кудасы: «На аксамітным дыване» (1926, № 1) «Дзень на усходзе» (1927, № 1). Імя аўтара ніколі не ўзгадвалася сярод беларускай грамады ў Чэхаславакіі. Раскрыць таямніцу дапамагла нечаканая знаходка. У фондах Беларускага дзяржаўнага архіва-музея літаратуры і мастацтва намі былі выяўлены рукапісы вершаў Рыгора Тананкі, дасланыя ў рэдакцыю віленскай газеты «Беларуская ніва»: «У траўневу ноч» [2, арк. 68], «Песня» [2, арк. 79], «На аксамітным дыване» [2, арк. 71], «Раніца» [2, арк. 72], «3 родных малюнкаў» [2, арк. 73]. Месцам іх напісання пазначаны *Praha* і *Řičany*; час стварэння: снежань 1925-га – студзень 1926 г. Тэкст верша «На аксамітным дыване» адназначна сведчыць: Рыгор Кудаса і Рыгор Тананка – адна і тая ж асоба. Відаць, малады аўтар вырашыў апрабаваць свае паэтычныя практыкаванні ў беларускіх выданнях розных краін – Чэхаславакіі і Польшчы.

Рыгора Тананку ўзгадваў у кнізе «Пути-дороги» (Мінск, 1973) Георгій Муха-Мухноўскі, былы студэнт у Чэхаславакіі, у тую пару вядомы як Юрка Муха. Сярод моладзевых згуртаванняў існавалі і Саюз студэнтаў – грамадзян БССР, і т. зв. «марксісцкая група». У склад праўлення «Саюза...», сярод іншых, уваходзілі Рыгор Тананка і Мікола Шыманка. Студэнцкая моладзь упэўнена дэкларавала не толькі ўласныя ідэйныя перакананні, але і бачанне сваёй пасляўніверсітэцкай будучыні.

Мікола Шыманка быў з ліку тых, каму пашчасціла выжыць у віхурах рэпрэсіўных 1930-х і наступнага ваеннага ліхалецця. Дзякуючы яму мінскія архівы істотна папоўніліся матэрыяламі пра беларускую прысутнасць у Чэхаславакіі 1920–1930-х гг., а таксама беларуска-чэшскія культурныя сувязі гэтага часу. У лісце ад 22 лютага 1963 г. Мікола Шыманка пісаў з Гродна ў Мінск да Алеся Есакова, вучонага сакратара музея Янкі Купалы: «3 былых студэнтаў, якія потым рознымі шляхамі папалі ў Савецкі Саюз, пасля вайны я сустрэўся ў Мінску толькі з адным чалавекам – Тананка Рыгорам Іванавічам, які ў той час (здаецца, у 1954 ці 1955 гг.) працаваў аграномам у саўгасе “Уваравічы” Гомельскай вобласці. Пісаў я ў саўгас і ў міністэрства сельскай гаспадаркі, але адказы атрымаў адмоўныя: выбыў невядома куды» [3].

Некаторыя старонкі жыццяпісу Рыгора Тананкі асвятляюць архівы Чэшскай Рэспублікі, з працай над якімі нам дапамог Сяргей Кнырэвіч. Нарадзіўся 30 лістапада 1904 г. у вёсцы Луці Навагрудскага павета Мінскай губерні. У Чэхаславакію прыехаў 10 верасня 1923 г. з атэстатам за 8 класаў Навагрудскай гімназіі.

Захавалася прашэнне Рыгора Тананкі, накіраванае ў Міністэрства замежных спраў Чэхаславакіі 12 лістапада 1923 г. (пераклад з рускай): «Уся сістэма рэпрэсій польскай улады, накіраваная на заглушэнне нацыянальнага духу беларускага народа, распаўсюдзілася і на мяне, як на беларуса і як на асобу палітычна нядобранадзейную з пункту гледжання польскай улады. З прычыны таго, што я быў ініцыятарам многіх арганізацый нашай беларускай моладзі і заклікаў сваю моладзь да барацьбы з польскім засіллем, я быў пераследаваны польскай адміністрацыяй. Каб пазбегнуць рэпрэсій з боку акупантаў, я збег з Польшчы, але першыя мае ўцёкі не ўдаліся; я быў злоўлены і пасаджаны ў польскую турму ў Кракаве. Потым пераводзілі па турмах Варшаўскай, Беластоцкай, Навагрудскай, Баранавіцкай і Нясвіжскай. Калі рэпрэсіі сталі проста немагчымымі для перанясення

звычайным чалавекам, я збег з турмы другі раз. Гэтыя ўцёкі мне ўдаліся, і я апынуўся ў Чэх-Славакіі, без кавалка хлеба, абарваны і без прытулку. З прычыны ўсяго вышэйсказанага пераканаўча прашу Міністэрства Замежных Спраў аб аказанні мне прытулку і дазволу права на жыхарства ў Чэх-Славацкай Рэспубліцы» [4]. Праўдзівасць слоў Рыгора Тананкі пацвердзілі сваімі подпісамі пяцёра студэнтаў-беларусаў (Жук, Бурак, Шах, Буська, Яноўскі), заверыў дакумент старшыня Беларускай грамады ў Празе Мікола Вярышнін. Вучыўся Тананка ў Вышэйшай школе земляробства і лесаводства (Vyšší škola zemědělského a lesnického inženýrství), выпускны іспыт вытрымаў 20 чэрвеня 1928 г.

Ад прадстаўніка «марксісцкай групы» лагічным было б чакаць публіцыстычнай, вострай сацыяльнай скіраванасці вершаў, адпаведнай палітычнай платформе «Беларускай нівы», афіцыйнай трыбуны Беларускай сялянска-работніцкай грамады. Між тым, для ўсіх твораў характэрны выключна лірычны настрой, імкненне зафіксаваць аўтарскую імпрэсію, індывідуалізм светабачання. Перад намі ўзоры пейзажнай лірыкі, не пазбаўленыя натхнення, але ў мастацкім плане яшчэ вартыя сур'ёзнай шліфоўкі.

Верш «На аксамітным дыване» вылучаецца з гэтай нізкі сваёй унутранай дынамікай, метафарычнасцю, сімпатычнай лёгкасцю пісьма. Ягоная рукапісная даціроўка тая ж, што ў часопісе «Новы прамень», – 23 студзеня 1926 г.; але ў рукапісе ўдакладнена і месца з'яўлення гэтага опуса на свет – Прага.

Рэдактар пражскага выдання добра папрацаваў над выпраўленнем хібаў рукапісу – прыбраў рудыменты дыялектнага маўлення, збытоўнасць аўтарскай пунктуацыі, дылетанцкую захопленасць клічнікамі і шматкроп'ем. Карэкціроўцы падвергліся радкі, прысвечаныя метафарызацыі «думкі», што ліецца «Мімавольна на папер. // Настрой радасна смяецца. // Смех кладзецца да літэр». Эстэтычная акцэнціроўка, тэмбральная афарбоўка была выверанана і ў заключных акордах, далёкіх ад чысціні гучання ў рукапісным варыянце: «Зачарован ўвесь дазвання // Ад прыроды гэных дзіў». Пасля скрупулёзнай рэдактарскай праўкі верш Рыгора Кудасы «На аксамітным дыване» загучаў наступным чынам:

На аксамітным дыване
Сонца сьмехам гладзіць рунь.
То прысядзе, то прыўстане
Там над лесам вецер – вунь!

Круціць кудзеры нямыя,
Сон пужае баравы,
У праменьнях сонца мые
Грывы шоўкавай травы.

Потым:

мчыцца...

мчыцца ...

даляй

Аж на нівы к нам праз лес.
Глянь! Вунь, вунь жывою хваляй
К ім на грудзі проста ўлез.

Бач, на нівах, як сьмяецца,
Вяжа сьмехам каласы;
Бы гайдаецца, здаецца,
Учапіўшыся ў аўсы.

Проста любя тут дзівіцца
Дзівам пекным гэных дзіў.
Зачарован бы, здаецца,
На мяжы ляжу ля ніў.

Думка

льецца...

льецца ...

льецца

Мімавольная, бяз мер.
Настрой радасна смяецца,
Сьмех кладзецца на папер.

На аксамітным дыване,
На мяжы ляжу ля ніў.
Зачарованы дазвання
Хараством радзімых дзіў [5, с. 26–27].

Заклучэнне. Узноўленыя фрагменты адметнай творчай мазаікі мінулага, рэдактарскай практыкі лёсаў пераконвае ў неабходнасці далейшай пошукавай працы, зладжанага міжнароднага супрацоўніцтва. Архіўныя знаходкі пацвярджаюць існаванне ў 1920-х гг. беларускага літаратурнага канона, на які арыентаваліся ў сваёй творчасці прадстаўнікі новай генерацыі творчай моладзі, актыўныя камунікацыі паміж асяродкамі нацыянальнага жыцця ў розных краінах.

Спіс літаратуры

1. Дакументы і матэрыялы па гісторыі беларускай эміграцыі ў Чэхаславацкай Рэспубліцы (1918–1939) / уклад., прадм., камент. А. Бучы. Мінск: Кнігазбор, 2020. 560 с.
2. БДАМЛІМ. Ф. 3. Воп. 1. Спр. 42.
3. ДЛІМЯнК. Ф. Уш. Воп. XIII. Р. 6. Адз. зах. 9. Арк. 10–13.

4. Нацыянальны архіў Чэшскай Рэспублікі. NA ČR. Fond MZV-RPA. Kart. 266, Tananko Grigorij.
5. Новы прамень (Прага). 1926. № 1 (лістапад).

References

1. *Dokumenty i materyyaly pa gistoryi belaruskay emigratsyi u Chekhaslavatskay Respublitsy (1918–1939)* [Documents and materials on the history of Belarusian emigration in the Czechoslovak Republic (1918–1939)]. Comp. A. Bucha. Minsk, Knihazbor Publ., 2020. 560 p.
2. BDAMLM. Fund 3. I. 1. F. 42.
3. DLMYAnK. Fund Ush. I. XIII. R. 6. Unit of storage 9. Sheet 10–13.
4. National Archive of the Czech Republic. NA ČR. Fund MZV-RPA. Kart. 266, Tananko Grigorij.
5. *Novy pramen' (Praha)* [New ray (Prague)]. 1926, no 1 (november).

Інфармацыя пра аўтара

Трус Мікалай Валянцінавіч – кандыдат філалагічных навук, дацэнт, намеснік галоўнага рэдактара часопіса «Польмя». Выдавецкі дом «Звязда» (220034, г. Мінск, вул. Захарова 19, Рэспубліка Беларусь). E-mail: miktrus@tut.by

Information about the author

Trus Mikalai Valiantinavich – PhD (Philological). Associate Professor. Deputy editor-in-chief of the magazine «Polymja», «Zvyazda» Publishing House (19, Zaharava str., 220034, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: miktrus@tut.by

Паступіў 22.01.2021

УДК 811.161.3'0

І. В. Наўроцкая

Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі

**ДА ПЫТАННЯ АБ УКЛАДАННІ КОРПУСА
БЕЛАРУСКІХ НАВУКОВЫХ ТЭКСТАЎ 1920–1930-х ГГ.**

Выкарыстанне інфармацыйных тэхналогій у мовазнаўстве дазваляе ствараць вялікія масівы тэкставых даных, распрацоўваць адпаведнае праграмае забеспячэнне, што адкрывае новыя магчымасці ў лінгвістычных корпусных даследаваннях. Гістарычная значнасць навуковага стылю 1920–1930-х гг. выступае аб'ектыўнай і актуальнай задачай для стварэння дыяхранічнага корпуса беларускіх навуковых тэкстаў. Шырокая тэматычная і жанравая разнастайнасць друкаванай перакладной і аўтарскай навуковай літаратуры 1920–1930-х гг. адкрываюць перспектывы для стварэння адпаведнага корпуса навуковых тэкстаў, які можа быць як аднамоўным беларускім, так і двухмоўным – з прыцягненнем арыгінальных тэкстаў, з якіх рабіліся пераклады. Да актуальных задач па распрацоўцы корпуса беларускіх навуковых тэкстаў 1920–1930-х гг. адносяцца стварэнне анатаванага спіса крыніц для выбару найбольш рэпрэзентатыўных адзінак, апрацоўка PDF-файлаў навуковых выданняў і выяўленне ў іх тэкставага слоя. Стварэнне дыяхранічнага корпуса навуковай літаратуры дазволіць якасна прааналізаваць значны аб'ём інфармацыі і атрымаць колькасныя паказчыкі для абгрунтаваных высноў, выявіць факты дынамікі моўных зменаў.

Ключавыя словы: гісторыя беларускай літаратурнай мовы, навуковы стыль, дыяхранічны корпус беларускіх навуковых тэкстаў, беларуская мова 1920–1930-х гг., корпусная лінгвістыка.

Для цытавання: Наўроцкая І. В. Да пытання аб укладанні корпуса беларускіх навуковых тэкстаў 1920–1930-х гг. // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2021. № 1 (243). С. 74–78.

I. V. Naurotskaya

Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics

**ON THE ISSUE OF CORPORA CREATION
OF BELARUSIAN SCIENTIFIC TEXTS OF THE 1920S–1930S**

The use of information technology in linguistics allows creating large arrays of text data, developing the relevant software that provides new opportunities in linguistic research. The historical significance of the scientific style in the 1920s–1930s acts as an objective and urgent task for the creation of a diachronic corpus of Belarusian scientific texts. Extensive thematic and genre variety of printed translated and authored scientific literature of the 1920s–1930s offers the prospect for creating the corpus of scientific texts, which can be both monolingual Belarusian and bilingual – with the involvement of original texts from which translations were made. Developing the corpus of Belarusian scientific texts from the 1920s–1930s includes devising an annotated list of sources to select the most representative ones, processing PDF files of scientific journals and identifying a text layer in them. The creation of the diachronic corpus of scientific literature will allow to qualitatively analyze a significant amount of information, obtain quantitative indicators for reasoned conclusions, reveal the facts of the language changes dynamics.

Key words: history of the Belarusian literary language, scientific style, diachronic corpus of Belarusian scientific texts, Belarusian language of the 1920s–1930s, corpus linguistics.

For citation: Naurotskaya I. V. On the issue of corpora creation of Belarusian scientific texts of the 1920s–1930s. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no 1 (243), pp. 74–78 (In Belarusian).

Уводзіны. Аб'ектыўная асаблівасць сучаснай парадэгмы ведаў – далейшае пашырэнне інфарматызацыі грамадства. З развіццём інфармацыйных тэхналогій узрастае якасць падрыхтоўкі спецыялістаў, якія могуць за адносна кароткі тэрмін апрацоўваць вялікія масівы даных. У гэтым плане лінгвістыка не з'яўляецца выключэннем і набывае інтэрдyscyплінарны характар. Як адзначаюць навукоўцы, ідэя ствараць корпус тэкстаў даўно вядомая ў мовазнаўстве. Так, у тлумачальных слоўніках выкарыстоўваецца практыка раскрываць значэнне слова праз

кантэкст [1, с. 34]. Аднак менавіта выкарыстанне інфармацыйных тэхналогій у лінгвістычных мэтах абумовіла з'яўленне новых магчымасцей для даследавання: ствараць вялікія масівы тэкставых даных і распрацоўваць адпаведнае праграмае забеспячэнне.

Асноўная частка. Пад паняццем корпуса тэкстаў у мовазнаўстве звычайна разумеецца база тэкстаў, якія адабраны па крытэрыях рэпрэзентатыўнасці пэўнай мовы [2], маюць электронны выгляд, утрымліваюць метамоўную лінгвістычную разметку і, як адзначаюць даследчыкі,

пажадана даступныя праз інтэрнэт для шырокага карыстальніка і павелічэння «паўнаwartаснай функцыянальнасці корпуса» [1, с. 35].

Дасягненні беларускай корпуснай лінгвістыкі прадстаўлены ўдзельнікамі праектаў па пытаннях метадыкі і распрацоўкі корпусаў нацыянальнай мовы, апісваецца гісторыя стварэння корпусаў англійскай, рускай, польскай і інш. моў [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7], праведзены супастаўляльны аналіз даступных у інтэрнэце корпусаў беларускай мовы [8].

Першай спробай асобнага корпуса навуковых тэкстаў з'яўляецца распрацаваны Corpus Albaruthenicum прыкладна на 350 тыс. словаўжыванняў, створаны з выкарыстаннем 74 тэкстаў. Пошук пэўнай словаформы (камбінацыі слоў) па корпусе ажыццяўляецца з дапамогай анлайн-навага сэрвісу <http://grid.bntu.by/corpus/> [9]. Навуковы стыль у яго вучэбнай разнавіднасці выкарыстоўваецца для стварэння паралельнага корпуса беларускіх і рускіх падручнікаў [4]. Важна адзначыць, што пералічаныя корпусы прадстаўляюць сінхронны зрэз моўнага развіцця. Тым не менш распрацоўшчыкі нацыянальнага корпуса беларускай мовы (Беларускі N-корпус) прызнаюць, што «корпус можа мець дыяхранічна-сінхронны характар і ўключаць матэрыялы па-чынаючы з 20-х гадоў, асабліва гэты тычыцца падкорпусу «*Спецыяльныя тэксты*» (*курсіў наш – І. Н.*)» [2]. Такім чынам, гістарычная значнасць навуковага стылю 1920–1930-х гг. абгрунтавана выступае аб'ектыўнай і актуальнай задачай для распрацоўкі дыяхранічнай часткі нацыянальнага корпуса беларускай мовы. Аднак акрэсленае пытанне яшчэ чакае свайго вырашэння метадамі корпуснай лінгвістыкі, паколькі пры распрацоўцы беларускага N-корпуса «рэкамендавалася аддаць перавагу храналагічна больш вузкаму перыяду» [2]. Праца над нацыянальным корпусам беларускай мовы пастаянна вядзецца, таму аптымістычна ўспрымаюцца словы пра «стварэнне сінхроннага корпусу з паступовым яго рэтраспектыўным пашырэннем» [2].

Даследчыкамі па гісторыі мовы даўно адзначана неабходнасць выкарыстання інфармацыйных тэхналогій для апрацоўкі вялікай колькасці тэкстаў [10, с. 174; 11, с. 300]. Зрэшты, спецыялісты па корпуснай лінгвістыцы адзначаюць, што гатовыя корпусы дазваляюць выходзіць за межы вузкіх лінгвістычных задач і маюць вялікую практычную значнасць [1, с. 35].

Перыяд 1920–1930-х гг. асабліва паказальны ў плане дынамікі моўнага функцыянавання: беларуская мова імкліва развівалася дзякуючы пашырэнню камунікатыўных функцый беларускай мовы на ўсе сферы тагачаснага грамадскага жыцця. У якасці аб'ектыўнага паказчыка можна

разглядаць кнігавыдавецкую справу, якая адлюстроўвае вынік шырокага ўключэння беларускай мовы ў сацыяльныя працэсы. Так, на працягу 1920–1930-х гг. выдавалася вялікая колькасць беларускамоўнай літаратуры. Да параўнання прывядзём лічбы беларускай друкаванай кнігі на тэрыторыі БССР (СССР) паводле бібліяграфічных даных: у 1922 г. выпушчана 26 назваў, праз 10 гадоў, у 1932 г. пабачыла свет 1300 назваў беларускамоўных выданняў [12, с. 211]. Адзначана ў тым ліку шырокая тэматычная і жанравая разнастайнасць навуковай кнігі [13]. Наяўнасць вялікай колькасці беларускіх перакладных і аўтарскіх работ, прадстаўленых у трох падстылях навуковай функцыянальнай разнавіднасці (уласна навуковы, навучальны і навукова-папулярны), тэматычнае багацце беларускамоўнай навуковай літаратуры (матэматыка, фізіка, хімія, геадэзія, радыётэхніка, мінералогія, геаграфія, астраномія, медыцына, эканоміка, тэхніка, ваенная справа, сельская гаспадарка, гісторыя, філалогія, краязнаўства і інш.) адкрываюць перспектывы для стварэння корпуса навуковых тэкстаў 1920–1930-х гг., які можа быць як аднамоўным беларускім, так і двухмоўным – з прыцягненнем арыгінальных тэкстаў, з якіх рабіліся пераклады. Тым больш што ў даследаваннях гісторыкаў мовы абгрунтаваецца, што супастаўленне арыгінальнага і перакладнага тэкстаў дазваляе выявіць глыбінныя заканамернасці моўнага развіцця, не заўважныя пры карыстанні выключна перакладам [14, с. 14]. Істотна пры ўкладанні корпуса мець на ўвазе, што некаторыя навуковыя выданні перавыдаваліся за 1920–1930-я гг., таму параўнанне некалькіх версій аднаго тэксту, якія выходзілі ў розны час, можа служыць надзейным паказчыкам моўных зменаў [10, с. 174; 11, с. 300]. Такім чынам, стварэнне дыяхранічнага корпуса навуковай літаратуры дазволіць якасна прааналізаваць значны аб'ём інфармацыі і атрымаць колькасныя паказчыкі для абгрунтаваных высноў, выявіць факты дынамікі моўных зменаў.

У Нацыянальнай бібліятэцы Рэспублікі Беларусь праводзіцца вялікая работа па аблічбоўцы захаваных выданняў 20–30-х гг. ХХ ст., што дазваляе ўводзіць іх у навуковы ўжытак. Аднак неабходна заўважыць, што на пачатак 2021 г., якраз амаль праз стагоддзе, калі пачалі шырока выдавацца беларускамоўныя кнігі, поўны каталог друкаваных выданняў Беларусі 1920–1930-х гг., створаны з выкарыстаннем інфармацыйных тэхналогій, яшчэ толькі чакае свайго рэалізацыі. Адпаведная электронная калекцыя «Кніга Беларусі 1517–1917 гг. Зводны каталог» распрацавана (уключае анатаваны спіс крыніц, лічбавыя копіі асобных тэкстаў) і даступная для карыстальніка ў лакальнай сетцы Нацыянальнай бібліятэкі. Падрыхтоўка другой часткі каталога

беларускай савецкай кнігі з 1917 да 1950-х гг. была запланавана яшчэ ў 1974 г. [15, с. 120–121]. Магчыма, у бліжэйшы перыяд будзе створана электронная бібліяграфія кніг, выдадзеных у 1920–1930-я гг., што дазволіць найбольш поўна прадставіць рэпертуар нацыянальнай кнігі і закласці трывалыя асновы для дыяхранічных даследаванняў як па гісторыі мовы, так і па гісторыі навукі Беларусі. Тым больш што станючыя крокі ў гэтым накірунку ўжо зробленыя на матэрыяле перыядычнага друку. Так, Нацыянальнай бібліятэкай прадстаўлена электронная калекцыя «Беларуская літаратурная спадчына», якая ўключае лічбавыя копіі больш за 400 нумароў 270 назваў часопісаў 1919–1939 гг., падзеленых паводле тэматыкі (адукацыя, медыцына, ваенная, выдавецкая справы, геофізіка, жывёлагадоўля, лясная гаспадарска, мастацтва, транспарт, эканоміка і інш.). Выданні на літаратурную тэматыку падзяляюцца ў залежнасці ад месца выдання: часопісы БССР, Заходняй Беларусі і беларускага замежжа. Калекцыя аблічбаваных копіі часопісаў даступная па адрасе <http://digital.nlb.by/collections/show/9>.

Для ўкладання корпуса беларускіх навуковых тэкстаў 1920–1930-х гг. неабходна вырашыць наступную задачу: скласці максімальна поўны анатаваны спіс навуковых выданняў адзначанага перыяду, які пакуль уяўляе сабой разрозненыя бібліяграфічныя звесткі. Напрыклад, навуковыя выданні на беларускай мове прыводзяцца ў «Летапісе беларускага друку» (1924–1931 гг.), «Летапісе друку Беларускай ССР» (з 1932 г.). Асобныя выданні даступныя ў электронных каталогах бібліятэк Рэспублікі Беларусь, пытанні навуковай літаратуры разглядаюцца ў літаратуры па кнігавыдавецкай дзейнасці [12 і інш.]. Складзены анатаваны спіс дазволіць выбраць найбольш рэпрэзентатыўныя адзінкі паводле падстыляў, наяўнасці перакладаў і перавыданняў навуковай літаратуры. Другой актуальнай задачай для ўкладання корпуса навуковых тэкстаў 1920–1930-х гг. з’яўляецца атрыманне лічбавай копіі тэксту-крыніцы, што дазволіць ажыццяўляць аўтаматычны пошук па тэксце. З выкарыстаннем інфармацыйных тэхналогій тэкст павінен распазнавацца камп’ютарнай праграмай як тэкставы код і адпаведным чынам адлюстроўвацца ў гэтай жа праграме. Так, у Нацыянальнай бібліятэцы Рэспублікі Беларусь некаторыя друкаваныя выданні 1920–1930-х гг. прадстаўлены ў выглядзе лічбавай копіі ў фармаце PDF-файла. Гэта дазваляе вывучаць крыніцу ў праграме-праглядальніку, выкарыстоўваць зручны маштаб, захоўваць копію дакумента на карту флэш-памяці. Паколькі аблічбаваная кніга захоўваецца ў выглядзе фармату PDF, у якім тэкставы слой не распазнаны,

а пададзены як гатовы малюнак, што абгрунтавана прадстаўленнем у электронным асяроддзі надрукаванай кнігі з захаваннем усіх элементаў яе афармлення, то ў даследчыка для далейшай працы ўзнікае неабходнасць распазнавання тэксту. У сваю чаргу гэта дазваляе выкарыстоўваць распазнаны тэкст у праграмах, якія аўтаматызуюць пошук адпаведнай словаформы, параўноўваюць некалькі выданняў аднаго твора або арыгінал і яго пераклад, адлюстроўваюць вынікі параўнання ў асобным дакуменце. Да найбольш вядомых праграм такога тыпу адносіцца тэкставы рэдактар Word. Напрыклад, супастаўленне некалькіх версій аднаго тэксту магчыма прывесці, націснушы на ўкладку «*Сэрвіс*» і выбраўшы срод спіса каманд «*Параўнаць і аб’яднаць*».

З распазнаваннем тэкставага слоя PDF-файла звязаны некаторыя цяжкасці. Па-першае, паліграфічнае афармленне кніг 1920-х гг. не заўсёды без памылак распазнаецца праграмай як тэкст, гатовы варыянт таксама патрабуе карэкціровак і зверкі з арыгіналам, тым больш што мовы пачатку XX ст. і пачатку XXI ст. адрозніваюцца ў тым ліку арфаграфіяй, лексікай. Па-другое, не ва ўсіх праграмах распазнавання ўбудавана магчымасць выбару беларускай мовы, што таксама зніжае якасць гатовага тэксту і вымагае большую колькасць правак. Сучасныя інфармацыйныя тэхналогіі дазваляюць апрацоўваць файлы як з усталёўкай дадатковых праграм на персанальны камп’ютар, так і з выкарыстаннем рэсурсаў сусветнага сеціва або прымяняюцца два спосабы ў сукупнасці. Так, распазнаванне тэксту можа праводзіцца праз усталяваную на камп’ютары праграму ABBYY FineReader, якая ў пераліку інструментаў утрымлівае беларускую мову. Да тыпу інтэрнет-рэсурсаў адносяцца сэрвісы <https://convertio.co/ru/ocr/>, <https://tools.pdf24.org/ru/ocr-pdf>, на якіх магчыма праводзіць разнастайныя аперацыі з PDF-файламі: выяўленне тэкставага слоя з выкарыстаннем беларускай мовы, канвертацыю ў тэкставы фармат. Тэкставы слой таксама магчыма распазнаваць наступным чынам: спачатку утыліта **Lightshot** дапамагае рабіць хуткія фотаздымкі старонкі кнігі, захоўваць іх, а потым трэба загрузаць малюнак на старонку перакладчыка <https://translate.yandex.by/ocr>, дзе праводзіцца распазнаванне тэксту. Параўнанне некалькіх PDF-дакументаў у тым ліку прадстаўлена на наступных сэрвісах:

<https://draftable.com/compare>;

<https://www.diffchecker.com/pdf-diff>;

<https://www.inetsoftware.de/products/pdf-content-comparer> і інш.

Некаторыя з іх маюць ліміт загрузкі па мегабайтах і старонках. Для аўтаматызаванага якаснага параўнання PDF-файлаў неабходна мець версію дакумента з тэкставым слоём, які можна

атрымаць, карыстаючыся згаданым вышэй адрасам <https://tools.pdf24.org/ru/ocr-pdf>.

У межах дысертацыйнага даследавання пра станаўленне навуковага стылю намі праводзіцца падбор матэрыялу і вычстка некаторых распазнаных PDF-дакументаў, папярэдне калекцыя навуковых тэкстаў 1920–1930-х гг. складаецца з 85 тэкстаў і амаль з 900 тыс. словаўжыванняў. Тэксты прыкладна раўнамерна размеркаваны паводле трох падстыляў навуковага стылю. Калекцыя апрацаваных тэкстаў адкрывае перспектывы для пераўтварэння ў корпус шляхам дадання граматычнай разметкі і распрацоўкі адпаведнага праграмнага забеспячэння.

Заклучэнне. Такім чынам, стварэнне корпуса (калекцыі, базы) навуковых тэкстаў 1920–1930-х гг., а таксама распрацоўка якаснага праграмнага забеспячэння з’яўляюцца неабходнымі для правядзення даследаванняў у галіне дыяхранічнага мовазнаўства, што дазволіць найбольш поўна апісаць гісторыю беларускай мовы, асабліваці складання яе нормаў, стыляў, падстыляў навуковай разнавіднасці і асэнсаваць спецыфіку функцыянавання на сучасным этапе. Тым больш што дыяхранічныя даныя выступаюць неад’емнай часткай лінгвістычных даследаванняў і істотна дапаўняюць аспекты сінхрані моўнага развіцця.

Спіс літаратуры

1. Барковіч А. А. Корпусная лінгвістыка і Інтэрнэт // Роднае слова. 2014. № 9. С. 33–36.
2. Кошчанка У. Нацыянальны корпус беларускай мовы ў кантэксте корпуснай лінгвістыкі славянскіх краін [Электронны рэсурс]. URL: https://bnkorporus.info/articles/Artykul_Koscanki_2018.html. (дата звароту: 10.01.2021).
3. Волчек О. А., Порицкий В. В. Экспериментальный корпус белорусского языка: текущее состояние и перспективы развития // Труды Междунар. конф. «Корпусная лингвистика – 2013». Санкт-Петербург: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2013. С. 231–239.
4. Зубов А. В. О задачах создания подкорпуса текстов русских и белорусских учебников по языку и литературе // Карповские научные чтения: сб. науч. ст. Вып. 8: в 2 ч. / редкол.: А. И. Головная (отв. ред.) [и др.]. Минск: Белорусский Дом печати, 2014. Ч. 1. С. 13–15.
5. Зубов А. В. Создание большого корпуса текстов белорусского языка и его использование для изучения белорусского языка и его связи с другими языками Европы // Труды Междунар. конф. «Корпусная лингвистика – 2019». СПб: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. С. 23–29.
6. Калета Р., Капылоў І., Кошчанка У. Корпусная лінгвістыка як перспектыўны напрамак развіцця беларуска-польскіх моўных сувязей // Acta Albaruthenica. Т. 20. Warszawa: Katedra Białorutenistyki Uniwersytetu Warszawskiego, 2020. С. 185–198.
7. Рычкова Л. В. Регионально распределённая полнотекстовая база данных в исследовании речевого облика районных газет Беларуси // Славянский мир и национальная речевая культура в современной коммуникации: сб. науч. тр. / гл. ред. М. И. Конюшкевич. Гродно: ГрГУ им. Янки Купалы, 2018. С. 79–82.
8. Станкевич А. Ю. Программные инструменты создания конкордансов для белорусскоязычных опорных единиц // Вестник МГЛУ Сер. 1, Филология. 2016. № 1 (80). С. 108–115.
9. Кошчанка У., Капылоў І., Міклашэвіч І. Corpus Albaruthenicum як частка міжнароднага праекта «BalticGrid-II» // Наука и инновации. № 10 (92). 2010. С. 30–31.
10. Запрудскі С. М. Да пытання аб дынаміцы узусу беларускай літаратурнай мовы ў 1920–1930-х гг. // Язык и социум: материалы V Междунар. науч. конф., Минск, 6–7 дек. 2002 г.: в 2 ч. Минск: РИВШ БГУ, 2003. Ч. 2. С. 173–177.
11. Запрудскі С. М. Беларускае мовазнаўства і развіццё беларускай літаратурнай мовы: 1920-я – 1930-я гады. Мінск: БДУ, 2013. 367 с.
12. Гісторыя беларускай кнігі. Т. 2: Кніжнасць новай Беларусі (XIX–XXI стст.) / рэд. В. В. Антонай, М. В. Нікалаеў. Мінск: Бел. Энцыкл. імя Петруся Броўкі, 2011. 435 с.
13. Наўроцкая І. В. Крыніцы навуковага стылю беларускай літаратурнай мовы 1920-х гг. // Мова і літаратура: матэрыялы 72-й навук. канф. студэнтаў і аспірантаў філал. фак. БДУ, Мінск, 28 крас. 2015 / пад рэд. К. А. Тананушкі. Мінск: РИВШ, 2015. С. 82–87.
14. Кулеш Г. І. Мова беларускага заканадаўства XX стагоддзя: генезіс і эвалюцыя. Мінск: БДУ, 2015. 303 с.
15. Киреева Г. В. Сводный каталог «Книга Беларуси»: к созданию полного библиографического репертуара белорусских изданий XVI–XVII вв. // Інфармацыйныя рэсурсы Нацыянальнай бібліятэкі Беларусі: праблемы фарміравання і выкарыстання: зб. арт. / склад. Т. В. Кузьмінч. Мінск: Нац. б-ка Беларусі, 2008. С. 120–129.

References

1. Barkovich A. A. Corpus linguistics and Internet. *Rodnaye slova* [Native word], 2014, no 9, pp. 33–36 (In Belarusian).
2. Koshchanka U. *Natsyyanal’ny korpuz belaruskay movy u kantekstse korpusunay lingvistyki slavyanskikh krain* [National Corpus of the Belarusian Language in the context of Slavic countries

corpus linguistics]. Available at: https://bnkorus.info/articles/Artykul_Koscanki_2018.html. (accessed 10.01.2021).

3. Volchek O. A., Poritski V. V. An experimental corpus of Belarusian: its present and future. *Trudy Mezhdunarodnoy konferentsii "Korpusnaya lingvistika – 2013"* [Proceedings of the international conference «Corpus linguistics – 2013». St. Petersburg, 2013, pp. 231–239 (In Russian).

4. Zubov A. V. On the tasks of creating a subcorpus of texts of Russian and Belarusian textbooks on language and literature. *Karpovskiy nauchnyye chteniya: sbornik nauchnykh statey* [Karpov Scientific Readings: Collection of Scientific Articles], issue 8: in 2 vol. Minsk. Vol 1. 2014, pp. 13–15 (In Russian).

5. Zubov A. V. Creation of a large corpus of texts of Belarusian language and the use of it for investigation of the Belarusian language and its connection with the different languages of European. *Trudy Mezhdunarodnoy konferentsii "Korpusnaya lingvistika – 2019"* [Proceedings of the international conference «Corpus linguistics – 2019». St. Petersburg, 2019, pp. 23–29 (In Russian).

6. Kaleta R., Kapylou I., Koshchanka U. Corpus linguistics as a perspective direction for the development of Belarusian-Polish linguistic relations [*Acta Albaruthenica*], 2020, vol. 20, pp. 185–198. DOI: 10.32612/aw.18988091.2020.20.

7. Rychkova L. V. Regionally distributed full-text database in the study of the speech appearance of regional newspapers in Belarus. *Slavyanskiy mir i natsional'naya rechevaya kul'tura v sovremennoy kommunikatsii: sbornik nauchnykh trudov* [Slavic world and national speech culture in modern communication: collection of scientific papers], Grodno, 2018, pp. 79–82 (In Russian).

8. Stankevich A. Yu. Concordancing software for Belarusian-speaking reference units. *Vestnik MGLU* [MSLU Bulletin], series 1, Philology, 2016, no 1 (80), pp. 108–115 (In Russian).

9. Koshchanka U., Kapylou I., Miklashevich I. Corpus Albaruthenicum as part of the international project “BalticGrid-II”. *Nauka i innovatsii* [Science and innovation], 2010, no 10 (92), pp. 30–31 (In Belarusian).

10. Zaprudski S. On the question of the dynamics of the use of the Belarusian literary language in 1920–1930s. *Yazyk i sotsium. Materialy V Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii: 6–7 dekabrya 2002 g., Minsk* [Language and society: materials of the V international scientific conference, Minsk, December 6–7, 2002]. Minsk, 2003, vol. 2, pp. 173–177 (In Belarusian).

11. Zaprudski S. *Belaruskaye movaznaustva i razvitsyio belaruskay litaraturnay movy: 1920–1930-ya gady* [Belarusian linguistics and Belarusian Literary Language development: 1920–1930s]. Minsk, BDU Publ., 2013. 367 p.

12. *Gistoryya belaruskay knigi. T. 2: Knizhnasts' novay Belarusi (XIX–XXI stst.)* [History of the Belarusian book. Vol. 2: The literature of the new Belarus (XIX–XXI centuries)]. Minsk, Belaruskaya Entsi-klapedyya imya Petrusya Brouki Publ., 2011. 435 p.

13. Naurotskaya I. V. Sources of the scientific style of the Belarusian literary language of the 1920s. *Mova i litaratura: materyaly 72-y navukovay kanferentsyi studentau i aspirantau filalagichnaga fakul'teta BDU, Minsk, 28 krasavika 2015* [Language and Literature: Proceedings of the 72nd Scientific Conference of Students and Postgraduates of the Philological Faculty of BSU, Minsk, April 28, 2015], Minsk, 2015, pp. 82–87 (In Belarusian).

14. Kulesh G. I. *Mova belaruskaga zakanadaustwa XX ctagoddzya: genesis i evalutsyya* [The language of Belarusian legislation of the twentieth century: genesis and evolution]. Minsk, BDU Publ., 2015. 303 p. Kulesh H. I. Language Belarusian legislation of the twentieth century: genesis and evolution. Minsk, Belarusian State University, 2015. 303 p. (In Belarusian).

15. Kireeva G. V. Consolidated catalog “The Book of Belarus”: towards the creation of a complete bibliographic repertoire of Belarusian editions of the 16th – 17th centuries. *Infarmatsyynyya resursy Natsyyanal'ny bibliyateki Belarusi: prablemy farmiravannya i vykarystannya: zbornik artykulau* [Information resources of the National Library of Belarus: problems of formation and use: a collection of articles]. Minsk, 2008, pp. 120–129 (In Belarusian).

Інфармацыя пра аўтара

Наўроцкая Ірына Валянцінаўна – выкладчык кафедры агульнаадукацыйных дысцыплін. Беларускі дзяржаўны ўніверсітэт інфарматыкі і радыёэлектронікі (220013, г. Мінск, вул. П. Броўкі, 6, Рэспубліка Беларусь). E-mail: navrotskaya@bsuir.by

Information about the author

Naurotskaya Iryna Valyantsinauna – lecturer, the Department of General Subjects. Belarusian State University of Informatics and Radioelectronics (6, P. Brovki str., 220013, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: navrotskaya@bsuir.by

Пасмыніў 11.02.2021

УДК 655.512.1:811.161.3

У. І. Куліковіч

Беларускі дзяржаўны тэхналагічны ўніверсітэт

**ПРАЦА РЭДАКТАРА НАД ПАДРУЧНІКАМ ПА МОВЕ:
МЕТАДЫЧНЫЯ ПАРАДЫ І РЕКАМЕНДАЦЫІ**

Артыкул прысвечаны апісанню сістэмы правіл падрыхтоўкі вучэбнага выдання па мове для філалагічных спецыяльнасцей устаноў вышэйшай адукацыі Рэспублікі Беларусь. На аснове прааналізаванага рукапісу падручніка «Стараславянская мова» і іншых аўтар прапануе шэраг практычных рэкамендацый па ўдасканаленні працэсу стварэння і рэдагавання беларускамоўнай вучэбнай літаратуры. Указаны асноўныя характарыстыкі падручніка і яго дамінантныя функцыі, з адпаведнымі прыкладамі разгледжаны чатыры аспекты, якія не павінны застацца па-за ўвагай рэдактара пры падрыхтоўцы асноўнага тэксту: рубрыкацыя; змест параграфу; нумарацыя і зверка ўсіх структурных частак; кантроль па выяўленні паўтараў і парушэнняў законаў фармальнай логікі. Акрэслены асноўныя недахопы такіх элементаў апарата вучэбных выданняў, як прадмова, метадычны апарат.

Ключавыя словы: асноўны тэкст, апарат выдання, вучэбнае выданне, падручнік, рэдагаванне, метадычныя рэкамендацыі.

Для цытавання: Куліковіч У. І. Праца рэдактара над падручнікам па мове: метадычныя парады і рэкамендацыі // Труды БГТУ. Сер. 4, Прынт-медіатэхналогіі. 2021. № 1 (243). С. 79–83.

U. I. Kulikovich

Belarusian State Techological University

**THE EDITOR'S WORK ON A LANGUAGE TEXTBOOK:
METHODICAL ADVICES AND RECOMMENDATION**

The article is devoted to the description of the system of rules for the preparation of an educational publication on the language for philological specialties of higher education institutions of the Republic of Belarus. Based on the analyzed manuscript of the textbook “Old Slavonic language” and others, the author offers a number of practical recommendations for improving the process of creating and editing Belarusian-language educational literature. The main characteristics of the textbook and its dominant functions are indicated, and four aspects are considered with appropriate examples that should not be ignored by the editor when preparing the main text: rubrication; the content of paragraphs; numbering and reconciliation of all structural parts; control over the detection of repetitions and violations of the laws of formal logic. The main disadvantages of such elements of the apparatus of educational publications as the preface, the methodological apparatus are outlined.

Key words: the main text, the unit of publication, academic publishing, tutorial, editing guidelines.

For citation: Kulikovich U. I. The editor's work on a language textbook: methodical advices and recommendation. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. 1 (243), pp. 79–83 (In Russian).

Уводзіны. Аснову сучаснага інфармацыйнага забеспячэння адукацыйнага працэсу ва ўстановах вышэйшай адукацыі (УВА) складае вучэбная кніга. Яна па-ранейшаму з'яўляецца галоўным сродкам пазнання тэарэтычных і практычных асноў будучай прафесіі. Таму стварэнне вучэбнай літаратуры, адпаведнай патрабаванням часу, а таксама рэдактарская падрыхтоўка падручнікаў, дапаможнікаў новага пакалення, дзе ўлічаны асноўныя складнікі выдання як педагагічнай сістэмы [1], сувязь з агульнаадукацыйнай школай [2], эвалюцыя агульнай тэорыі падручніка [3, 4], здольнага стымуляваць самастойную працу студэнтаў, – актуальная задача прафесарска-выкладчыцкага саставу УВА і супрацоўнікаў выдавецкіх цэнтраў.

Задача артыкула – распрацаваць алгарытм, г. зн. сукупнасць асноўных правіл, якія вызначаюць

змест і паслядоўнасць творчых і тэхналагічных аперацый рашэння задач па стварэнні якаснага падручніка па мове.

Матэрыялам для даследавання і стварэння алгарытму паслужылі чатыры рукапісы вучэбных дапаможнікаў па беларускай мове, а таксама рукапіс падручніка «Стараславянская мова», адрасаваныя студэнтам філалагічных спецыяльнасцей УВА Рэспублікі Беларусь.

Актуальнасць распрацоўкі метадычных парад і рэкамендацый абумоўлена, па-першае, неабходнасцю дапамагчы аўтарам і рэдактарам, сярод якіх ёсць нямала пачаткоўцаў, эфектыўна арганізаваць іх работу; па-другое, імкненнем усвядоміць важнае патрабаванне да вучэбнай літаратуры сучаснасці, задача якой не толькі падрыхтаваць спецыяліста, які добра валодае навуковымі і прафесійнымі

ведамі, але і прафесіянала, здольнага да самаўдасканалення, пашырэння і прымянення атрыманых ведаў падчас практычнай дзейнасці.

Навуковая значнасць распрацоўкі парад і рэкамендацый бачыцца ў далейшым развіцці тэорыі сучаснага падручніка па мове, тэксты якога, на думку спецыялістаў, «звольныя засцерагчы самабытнасць сістэмы адукацыі ад уніфікавана-сці, звышстандартызацыі, захаваць самакаштоўнасць, самабытнасць мовы і культуры народа ў кантэксце глабалізацыі» [2, с. 3].

Асноўная частка. Першае, што неабходна ведаць і аўтару, і рэдактару пры падрыхтоўцы падручніка па мове як тэхналагічнага сродку арганізацыі адукацыйнага працэсу, – гэта асноўныя яго характарыстыкі і дамінантныя функцыі. Так, да характарыстык, якія прадвызначаюць падручнік як тып выдання, вучоныя адносяць:

- сістэмнасць, навуковасць пры арганізацыі матэрыялу (характар інфармацыі падручніка для УВА блізка да манаграфіі, але адрозніваецца тым, што ўключае не арыгінальны, а дыдактычна апрацаваны і апрабаваны часам матэрыял);

- інтэраванасць і міждысцыплінарнасць ведаў з мэтай спрыяць фарміраванню цэласнай індывідуальнай карціны свету;

- стандартызацыя зместу, сродкаў і спосабаў ацэнкі ведаў навучання;

- варыятыўнасць у змесце і спосабах засваення матэрыялу, магчымасць фарміравання індывідуальнай адукацыйнай траекторыі;

- арыентацыя на асобу, улік яе інтарэсаў, магчымасцяў, запатрабаванасцяў, узроўню ведаў;

- актывізацыя пазнавальных магчымасцяў на аснове партнёрскіх адносін і рознабаковых формаў узаемадзеяння;

- кагнітыўны характар засваення, што забяспечвае авалоданне стратэгіямі вучэння, стымулюе працэсы самаадукацыі, самапазнання;

- усямерная матывацыя, у тым ліку з дапамогай праблемных сітуацый і дэманстрацый спосабаў іх вырашэння, магчымасцяў выкарыстання матэрыялу, засвоенага падчас практычнай дзейнасці.

Дамінантныя функцыі наступныя:

- інтэгруючая – прадугледжвае ўзаемасувязь сродкаў вучэбна-метадычнага комплексу (ВМК) і стварэнне цэласнай карціны свету з мэтай пазбегнуць фрагментарнасці на аснове міждысцыплінарных сувязяў;

- прагматычная – накіраванасць на засваенне ведаў, запатрабаваных асобай і грамадствам, фарміраванне прадметных кампетэнцый і ўменняў сацыяльнага ўзаемадзеяння на аснове каштоўнасных арыенціраў і этнакультурных асаблівасцяў;

- тэхналагічная – дэманстрацыя прыёмаў і спосабаў дзейнасці, фарміраванне ўменняў

рацыянальнай арганізацыі і выбару адэкватных спосабаў і прыёмаў, прыняцце рашэнняў;

- функцыя самаразвіцця – фарміраванне пазнавальнай актыўнасці і патрэбы ў самаадукацыі, уменні вучыцца [5, с. 313].

Другое, над чым асоба варта папрацаваць стваральнікам падручніка, – гэта структурныя элементы вучэбнай кнігі. Іх усяго два: твор вучэбнай літаратуры (асноўны тэкст), які павінен адпавядаць вучэбнай праграме, дзяржаўным адукацыйным стандартам, і апарат выдання.

Пры падрыхтоўцы асноўнага тэксту аўтары і рэдактары павінны найперш засяродзіць увагу на чатырох аспектах: 1) распрацоўка рубрыкацыі; 2) распрацоўка зместу параграфаў; 3) нумарацыя і зверка ўсіх структурных частак; 4) кантроль па выяўленні паўтараў, парушэнняў законаў фармальнай логікі і скажэнне фактаў.

1. *Распрацоўка спосабаў рубрыкацыі, г. зн. сістэмы рубрык (лагічна самастойных, але ўзаемазвязаных частак) і іх графічнага выдзялення (ад агульнага да прыватнага).* Парушэнне названага прынцыпу стаіць на першым месцы сярод недагляду многіх аўтараў. Напрыклад, у аналізаваным рукапісе «Стараславянская мова» паслядоўна адзін за другім ідуць тры раздзелы:

ЛЕКСІКА І СЛОВАЎТВАРЭННЕ (с. 38–41) – складаецца з двух параграфаў без нумарацыі: «Агульная характарыстыка лексічнага складу» і «Лексічныя запасычанны стараславянскай мовы»;

СЛОВАЎТВАРЭННЕ (с. 42–46);

ПРА ФРАЗЕАЛОГІЮ СТАРАСЛАВЯНСКАЙ МОВЫ (с. 46–47).

Як бачым, першы раздзел мае параграфы, два астатнія – не; назва першага раздзела ўключае назву другога (Словаўтварэнне); раздзел трэці «Пра фразеалогію стараславянскай мовы» стылёва не суадносіцца з папярэднімі і займае ўсяго адну старонку: тут без належнага тлумачэння спісам пададзена 25 фразеалагізмаў. У папярэднім жа раздзеле, які таксама не мае параграфаў, прадэманстравана сем прадукцыйных мадэляў утварэння назоўнікаў: са значэннем асобы пры дапамозе фарманта -ьникъ; са значэннем асобы з дапамогай фармантаў -итель, -атель; са значэннем асобы, утвораных з фармантам -ьць; са значэннем асоб жаночага роду з фармантам -ица (-ьница) і -ыни; адцягнення назоўнікі з фармантам -ьство; назоўнікі адцягненага значэння з суфіксам -ость, матываваныя прыметнікамі: *доблесть, кротость*; словы на -ота: *высота*. Адзначана шырокае ўжыванне кампазітаў (складанняў) для выражэння розных найменняў з абсягу штодзённага жыцця славян. Далей гутарка ідзе пра словаўтварэнне прыметнікаў, дзеясловаў. Зроблена заўвага, што словаўтварэнне прыслоўяў разглядаецца ў раздзеле, прысвечаным гэтай часціне мовы.

Такім чынам, лагічна будзе прапанаваць аўтарам падручніка пераназваць першы і трэці раздзелы, стварыць параграфы да другога і трэцяга раздзелаў, пашырыць пры гэтым матэрыял пра фразеалогію або зняць другі раздзел «Словаўтварэнне», а інфармацыю пра ўтварэнне розных часцін мовы дадаць асобным параграфам у раздзелы, дзе разглядаюцца гэтыя часціны мовы.

2. *Распрацоўка зместу параграфу – падзел іх на часткі і падбор адпаведнай формы выражэння (тэкст, ілюстрацыі, табліцы).* Гэты аспект падрыхтоўкі рукапісу недапрацоўваецца ў 90% выпадкаў. Прыклад. На с. 68–69 аўтары рукапісу ў параграфу пад назвай «Паходжанне зычных гукаў стараславянскай мовы» падаюць без усялякага каментару табліцу «Індаеўрапейская сістэма зычных». Відавочна, што тут патрэбна тлумачэнне, больш поўная характарыстыка гукаў, для чаго прыведзена табліца.

Акрамя табліц і іх інтэрпрэтацыі, для падручніка па мове важна структураваць найноўшую пазнавальную інфармацыю, звязаную з жыццём грамадства. На наш погляд, кожны беларускамоўны дапаможнік, у якім разглядаецца або згадваецца графіка-арфаграфічная сістэма мовы, павінен змяшчаць наступныя звесткі пра літары ф (ферт) і ф (фіта) гук [ф], якія выклікаюць шмат спрэчак: «У славянскіх алфавітах да пачатку XVIII ст. існавалі дзве літары з грэчаскага алфавіта: «фі» – выражала гук [ph] (пх) і «фіта», або «тэта», – абазначала гук [th] (тх). У рускай мове паўсюдна (хоць не адразу) стала пісацца літара «ф»: кафель, француз, Филипп, кафедральный, орфография, фартух, Афанасий, мифология, Федор, орифметика. У беларускай мове для напісання гэтых слоў да 1933 г. Дзейнічалі тры падыходы: 1) даўно засвоеныя словы праз польскую мову пісаліся з літарай х або хв (хворма, хунт); 2) на месцы літары «фі» пісалася літара «п»; 3) на месцы «фіты», або «тэты», пісалі «т». Прыклады: кахля, пранцуз, Піліп, катэдральны, артаграфія, хвартух, Ананас».

Яшчэ прыклад. У раздзеле «МАРФАЛОГІЯ» матэрыял, прысвечаны кожнай часціне мовы, падзелены на тэматычныя часткі, прадстаўленыя ў змесце. Не адпавядае гэтаму прынцыпу параграф «Лікавыя словы (лічэбнікі)» (с. 132–136), у якім распавядаецца пра «дванаццаць устойлівых спецыяльных слоў для абазначэння ліку» (с. 132). Лагічна было б і тут указаць падпункты і выкарыстаць знак параграфа, напрыклад, так (нумарацыя ўмоўная):

§ 8. Лікавыя словы (лічэбнікі)

8.1. Словы ад аднаго да чатырох

8.2. Словы ад пяці да дзесяці, сто і тысяча

8.3. Складаныя словы з лікавым значэннем

8.4. Назвы лікаў са зборным і дробавым значэннямі.

3. *Зверка структурных частак асноўнага тэксту, іх адлюстраванне ў змесце і нумарацыя.* Вельмі часта рэдактары-пачаткоўцы і аўтары не ўдзяляюць належнай увагі таму, каб дакладна і поўна паказаць у апарце выдання назвы ўсіх параграфуў, пунктаў. У выніку змест падручніка не спрыяе хуткаму пошуку патрэбнай інфармацыі, стварае скажонае ўяўленне пра структурную арганізацыю выдання. Напрыклад, было выяўлена: параграф «Займеннік», паводле зместу будучай кнігі, складаецца толькі з двух пунктаў: «Асабовыя займеннікі» (с. 113) і «Неасабовыя займеннікі» (с. 117). Насамрэч у асноўным тэксце рукапісу такіх пунктаў – шэсць! І ўсе яны важныя. Акрамя названых, маюцца: «Скланенне асабовых займеннікаў і займенніка **себе**» (с. 114), «Спосабы выражэння 3-й асобы» (с. 116), «Скланенне неасабовых займеннікаў» (с. 117), «Паходжанне некаторых канчаткаў займеннікавага скланення» (с. 122).

4. *Рэдактарскі кантроль па выяўленні паўтораў і парушэнняў законаў фармальнай логікі.* Менавіта на гэтых двух аспектах важна засяроджваць увагу падчас рэдактарскага аналізу любога тэксту. Напрыклад, параўнаем інфармацыю двух абзацаў на адной і той жа старонцы рукапісу:

I. «*Стараславянская мова была створана для патрэб хрысціянскай царквы як мова славянскага пісьменства, як мова кніжна-літаратурная. Менавіта ў гэтай функцыі яна пашыралася па славянскіх краінах, спрыяючы развіццю асветы ў славян*».

II. «*Стараславянская мова выкарыстоўвалася не толькі як мова царквы, але і як мова навукі і літаратуры. Так, напрыклад, у X ст. чарнарыццам (манахам) Храбрам напісаны на стараславянскай мове арыгінальны твор – трактат пра паходжанне пісьменнасці ў славян “О письменьхъ”*».

У першым сказе першага абзаца названы дзве функцыі стараславянскай мовы, пра якія гаворка працягваецца і ў другім абзацы. Аднак займеннік «гэтай» другога сказа ўказвае толькі на адну. Якую? Пытанне для чытача застаецца адкрытым. Думаецца, аб’яднанне інфармацыі двух абзацаў у адзін з частковай перапрацоўкай сказаў дазволіць зняць існаваную двухсэнсоўнасць.

Разгледзім яшчэ адзін прыклад. На с. 6 чытаем: «*Мова старажытнага славянскага пісьменства з самага пачатку функцыянавання не была тоесная ніводнай з тагачасных славянскіх моў або дыялектаў у іх “чыстым” выглядзе. Яна мела па сутнасці агульнаславянскі і надславянскі характар, была ў пэўнай меры штучнай*». Як бачым, тут паведамляецца пра тое, што стараславянская мова не мела фармальнай сувязі з іншымі мовамі і дыялектамі, была створана наўмысна.

А вось працяг тэмы, інфармацыя абзаца на с. 25, якая аспрэчвае сказанае і з’яўляецца прыкладам

дыстантнай супярэчнасці, г. зн. несумяшчальныя выказванні раздзелены вялікім тэкставым інтэрвалам: «*Стараславянская мова ўзнікла і развілася як мова літаратурная, кніжная. Аднак у яе аснову лёгла адна з жывых славянскіх моў (або дыялектаў) другой паловы IX ст.*».

Цяпер пра апарат выдання. Найбольшыя нараканы выклікаюць анатацыя, прадмова, ўводзіны і метадычная частка.

Паводле кнігазнаўчай традыцыі, *прадмова* – гэта ўводзіны не ў сам твор, а ў выданне ў цэлым. Тыповыя недахопы прадмовы, якія варта зняць падчас стварэння падручніка, наступныя:

– дубляванне звестак, пададзеных ў анатацыі;

– блытаніна ў найменні віду выдання: кніга, напрыклад, з’яўляецца падручнікам, а ў прадмове паведамляецца пра дапаможнік або практыкум;

– адсутнасць важных інфармацыйных блокаў:

1) прагматычны аспект вывучэння дысцыпліны для сучаснага беларускага філолага – тое, як моўная дысцыпліна можа ўплываць на соцыум; 2) метадычныя рэкамендацыі па выкарыстанні падручніка; 3) звесткі пра аўтараў і рэцэнзентаў як важны выхаваўчы момант, іх кампетэнтнасць і прафесіяналізм, пра тое, што кожны з іх нясе аднолькавую адказнасць за зробленае (ці указаць, хто над якім раздзелам працаваў); 4) асноўныя адрозненні ад раней створаных выданняў аналагічнага характару – ступень навізны, паўната ахопу, асаблівасці канцэпцыі; 5) на якім курсе, у якім семестры вывучаецца дысцыпліна; 6) неасветленыя тэмы і пытанні.

Уводзіны (згодна з ГОСТ 7.0.3-2006) – гэта структурная частка асноўнага тэксту выдання, якая з’яўляецца яго пачатковай главай і ўводзіць чытача праблематыку твора. Да найбольш тыповых недахопаў ўводзінаў належаць.

1. Паўтор інфармацыі, змешчанай у анатацыі або прадмове.

2. Неналежнае структураванне тэксту кнігі. Напрыклад, у прадмове рукапісу «*Стараславянская мова*» чытаем: «*Стараславянская мова на філалагічных факультэтах універсітэтаў – адзін з самых цяжкіх вучэбных прадметаў. Разам з тым, як ужо адзначалася, гэты курс з’яўляецца базавым для ўсяго гістарычна-лінгвістычнага цыкла дысцыплін, ён выконвае ролю лінгвістычных уводзін у вывучэнне славянскіх моў, перш за ўсё беларускай, і таму яго неабходна грунтоўна засвоіць*» (с. 3). Ва ўводзінах назіраецца своеасаблівы працяг і дубляванне сказанага: «*Курс стараславянскай мовы – своеасаблівыя ўводзіны ў вывучэнне сучасных славянскіх моў. Разам з іншымі дысцыплінамі гісторыка-лінгвістычнага цыкла ён забяспечвае навуковае пазнанне мовы, дазваляе зразумець гістарычную прыроду мовы як аб’екта лінгвістыкі: гістарызм становіцца дзейным сродкам пазнання мовы на ўсіх*

этапах яе развіцця, у тым ліку – і яе сучаснага стану» (с. 7). Мэтазгодна аб’яднаць два фрагменты ў адзін і размясціць ва ўводзінах.

3. Адсутнасць матэрыялу, што ўзмацняе дыдактычныя магчымасці падручніка: 1) логіка пабудовы; 2) сувязь з практыкай і іншымі галінамі ведаў; 3) рэкамендацыі па самастойным засваенні дысцыпліны з улікам другіх існаваных выданняў.

Для таго, каб рукапіс адпавядаў тыпалогіі падручніка і напоўніцу выконваў неабходныя функцыі (развівальная, выхавальная і іншыя), патрэбна, каб у ім абавязкова былі:

– апарат арыенціроўкі выдання: спісы ўмоўных абазначэнняў і скарачэнняў і інш.;

– апарат арганізацыі практычнай работы (метадычны апарат): 1) пытанні да кожнага параграфа або раздзела, якія адлюстроўвалі б яго структуру і дазвалялі замацаваць прачытанае; 2) заданні да семінарскіх заняткаў і для самастойнай працы; 3) розныя віды тэстаў; 4) заданні па пошуку і аглядзе літаратуры і электронных крыніц інфармацыі па індывідуальнай праблеме курса; 5) тэмы рэфератаў (эсэ, дакладаў, навуковых артыкулаў) па заданнай праблеме;

– спасылкі на электронныя носьбіты інфармацыі (слоўнікі, даведнікі, дыдактычныя матэрыялы) з мэтай вырашыць задачу ўключэння студэнтаў у інфармацыйнае асяроддзе [6].

Заклучэнне. Пры падрыхтоўцы да друку вучэбнага выдання па мове і аўтар, і рэдактар павінны, па-першае, усвядоміць тое, што падручнік адрозніваецца ад іншых відаў вучэбнай літаратуры поліфункцыянальнасцю, разгалінаванай структурай і рознабаковасцю сродкаў, што выкарыстоўваюцца ў метадычным апарате для засваення зместу і арганізацыі самастойнай працы. Па-другое, асноўны тэкст падручніка заўсёды адпавядае вучэбнай праграме, мае зразумелую рубрыкацыю, сучасны змест без паўтараў і парушэнняў законаў фармальнай логікі, нумарацыю ўсіх структурных частак. Па-трэцяе, апарат вучэбнай кнігі мусяць стаць узорам сцісласці, кампетэнтнасці, навуковай талерантнасці стваральнікаў, павагі да чытача. У прадмове або ўводзінах не варта пазбягаць інфармацыі пра тэматычна блізкія выданні, замоўчваць існаванне іх.

Вучэбныя заданні (тэсты) метадычнага апарату павінны адносіцца да трох відаў: рэцэптыўныя – накіраваныя на праверку ўспрыняцця вучэбнага матэрыялу; рэпрадуктыўныя – спрыяюць толькі узнаўленню засвоенага; прадуктыўныя – дазваляюць творча прымяняць веды на практыцы. Пытанні ж да параграфаў не павінны быць толькі нейтральнымі (*Як называецца ...?*). Задача аўтара – ствараць пытанні актывізаванага характару, якія прадугледжваюць аргументацыю, і пытанні практычнага напрамку.

Спіс літаратуры

1. Тюрина Л. Г. Состав и структура учебной книги как педагогической системы // Теория и практика издательского дела. Хрестоматия: учеб. пособие для студентов специальности «Издательское дело» / авт.-сост.: В. И. Куликович, В. В. Орлова, О. А. Пригожая. Минск: БГТУ, 2012. С. 132–146.
2. Васюковіч Л. С. Лінгвадыдактычная мадэль вучэбнага тэксту падручнікаў па беларускай мове для старшай ступені агульнаадукацыйнай школы: аўтарэферат дыс. ... д-ра пед. навук. Мінск, 2005. 41 с.
3. Канке В. А. Философия учебника: монография. М.: Университетская книга, 2007. 118 с.
4. Корчинский А. А. Теоретические и организационно-педагогические основы управления учебным книгоизданием на рынке образовательных услуг: автореферат дис. ... д-ра пед. наук. М., 2012. 48 с.
5. Якушев М. В. Типологические особенности учебника как вида учебного издания // Ученые записки Орловского государственного университета. 2014. № 6 (60). С. 308–314.
6. Подготовка учебных изданий в вузе: справ. пособие для авторов / сост.: Л. М. Кицина, И. С. Сквородина. Омск: Омск. гос. ун-т, 2004. 127 с.

References

1. Tyurina L. G. Composition and structure of the educational book as a pedagogical system. *Teoriya i praktika izdatel'skogo dela. Khrestomatiya: ucheb. posobiye dlya studentov spetsial'nosti «Izdatel'skoye delo»* [Theory and practice of publishing. Readings: textbook. Manual for students of the specialty Publishing]. Author-comp.: U. I. Kulikovich, V. V. Orlova, O. A. Prigozhaya. Minsk, BGTU Publ., 2012, p. 132–146.
2. Vasyukovich L. S. *Lingvadydaktychnaya madel' vuchebnaga tekstu padruchnikau pa belaruskay move dlya starshay stupeni agul'naadukatsyynay shkoly. Autaref. dys. d-ra ped. navuk* [Linguodidactic model of the educational text of textbooks on the Russian language for the senior degree of general education schools. Abstract of the thesis doct. of ped. sci.]. Minsk, 2005. 41 p.
3. Kanke V. A. *Filosofiya uchebnika: monografiya* [Philosophy textbook: monograph]. Moscow, Universitetskaya kniga Publ., 2007. 118 p.
4. Korchinsky A. A. *Teoreticheskiye i organizatsionno-pedagogicheskiye osnovy upravleniya uchebnym knigoizdaniyem na rynke obrazovatel'nykh uslug. Avtoref. dis. d-ra ped nauk* [The theoretical and organizational-pedagogical bases of management of educational book publishing in the market of educational services. Abstract of thesis doct. of ped. sci.]. Moscow, 2012. 48 p.
5. Yakushev M. V. Typological features of the textbook as a type of educational publication. *Tipologicheskiye osobennosti uchebnika kak vida uchebnogo izdaniya* [Scientific Notes of the Orel State University], 2014. no. 6 (60), pp. 308–314 (In Russian).
6. *Podgotovka uchebnykh izdaniy v vuze: sprav. posobiye dlya avtorov* [The preparation of textbooks in high school: a Handbook for authors]. Comp.: L. M. Kitsina, I. S. Skovorodina. Omsk, Omskiy gosudarstvennyy universitet Publ., 2004, 127 p.

Інфармацыя пра аўтара

Куліковіч Уладзімір Іванавіч – кандыдат філалагічных навук, дацэнт, загадчык кафедры рэдакцыйна-выдавецкіх тэхналогій. Беларускі дзяржаўны тэхналагічны ўніверсітэт (220006, г. Мінск, вул. Свядлова, 13а, Рэспубліка Беларусь). E-mail: nino-1924@mail.ru

Information about the author

Kulikovich Uladzimir Ivanavich – PhD (Philology), Associate Professor, Head of the Department of Editing and Publishing Technologies. Belarusian State Technological University (13a, Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: nino-1924@mail.ru

Пасмыніў 10.02.2021

УДК 811.112.2+811.161.3

А. Д. Цеплякова

Магілёўскі дзяржаўны ўніверсітэт імя А. А. Куляшова

**СЛОЎНІК НЯМЕЦКІХ КРЫЛАТЫХ СЛОЎ
ДЛЯ БЕЛАРУСКАМОЎНЫХ КАРЫСТАЛЬНІКАЎ**

У артыкуле разглядаецца структура слоўніка найбольш ужывальных крылатых слоў у сучаснай нямецкай літаратурнай мове. Слоўнік прызначаны для беларусаў, якія вывучаюць нямецкую мову як замежную.

Разглядаюцца тэкставыя крыніцы крылатых слоў у нямецкай мове, прынцыпы пабудовы слоўніка, яго аб'ём, структура слоўнікавага артыкула. Прыводзяцца прыклады лексікаграфічнага апісання крылатых выразаў, якія паходзяць з уласна нямецкіх тэкставых крыніц. Да кожнага нямецкага крылатага выразу ў слоўніку падаецца адпаведнік у беларускай мове, таму слоўнік можа быць карысны ў якасці перакладнога таксама і немцам, якія вывучаюць беларускую мову як замежную.

Слоўнік прызначаны для спецыялістаў па нямецкім мовазнаўстве, студэнтаў і выкладчыкаў універсітэтаў, навучэнцаў і выкладчыкаў сярэдніх школ, рэдактараў і перакладчыкаў, а таксама ўсіх, хто вывучае нямецкую мову як замежную, але таксама можа быць карысным для носьбітаў нямецкай мовы як нарматыўны даведнік.

Слоўнік можна выкарыстоўваць у вучэбным працэсе пры выкладанні нямецкай мовы як замежнай у вышэйшых і сярэдніх навучальных установах, а таксама ў якасці нарматыўнага даведніка пры вывучэнні лексікі і фразеалогіі сучаснай нямецкай літаратурнай мовы і пры падрыхтоўцы курсавых і дыпломных работ па нямецкай мове (гісторыя нямецкай мовы, фразеалогіі і парэміялогіі нямецкай мовы, стылістыцы нямецкай мовы).

Матэрыялы слоўніка могуць быць выкарыстаны як лексікаграфічная база для ўкладання нямецка-беларускага слоўніка крылатых слоў і беларуска-нямецкага слоўніка крылатых слоў.

Ключавыя словы: сучасная нямецкая літаратурная мова, сучасная беларуская літаратурная мова, фразеалогія, крылатыя словы, тэкставыя крыніцы, слоўнік.

Для цытавання: Цеплякова А. Д. Слоўнік нямецкіх крылатых слоў для беларускамоўных карыстальнікаў // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- і медiateхнологіі. 2021. № 1 (243). С. 84–94.

A. D. Tseplyakova

Mogilev State A. Kuleshov University

**DICTIONARY OF GERMAN WINGED WORDS
FOR BELARUSIAN-SPEAKING USERS**

The article is devoted to the structural description of the dictionary of the winged words used in the modern literary German language. It is suitable for the Belarusians studying German as a foreign language.

It shows texts as a source of winged words in the German language; principles of dictionary building, its volume; besides there are examples of lexicographic description of the winged words dating back to the proper German sources. Each and every German winged word in the dictionary has an equivalent from the Belarusian language. Therefore, the dictionary can be useful for the Germans studying Belarusian as well.

The dictionary is intended for specialists in the phraseology of Germanic languages, university students and teachers, secondary school students and teachers, editors and translators, as well as anyone who learns German as a foreign language, but can also be useful for German speakers as a normative linguistic reference.

The dictionary can be effectively used in the educational process when teaching German as a foreign language in higher and secondary educational institutions, as well as as a guide in the study of vocabulary and phraseology of the modern German literary language and in the preparation of term papers and diplomas in the German language (history of the German language, phraseology and paremiology of the German language, the style of the German language).

The dictionary can be used as a lexicographic base for compiling the German-Belarusian dictionary of winged words and the Belarusian-German dictionary of winged words.

Key words: modern German language, modern Belarusian language, phraseology, winged words, text sources, dictionary.

For citation: Tseplyakova A. D. Dictionary of german winged words for Belarusian-speaking users // *Proceeding of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. № 1 (243), pp. 84–94 (In Belarusian).

Уводзіны. У розных мовах ужываецца шмат устойлівых выразаў, якія ўзыходзяць да тэкставых крыніц, у тым ліку іншамоўных. Такія выразы прынята называць «крылатымі», паводле шырока вядомага слоўніка «Geflügelte Worte» нямецкага філалага і лексікографа Георга Бюхмана (1822–1884). Гэты слоўнік пабачыў свет у 1864 г. і вытрымаў з таго часу больш за 30 перавыданняў. У якасці асноўных прымет крылатых слоў Г. Бюхман вылучыў рэгулярнае цытаванне ў маўленні і дакладна ўстаноўленае паходжанне з пэўнай крыніцы [1, S. XV].

Веданне актуальных для сучасных носьбітаў нямецкай мовы крылатых слоў важна пры вывучэнні яе як замежнай, асабліва ў плане міжкультурнай камунікацыі [2; 3]. Да таго ж не ўсе крылатыя словы ў беларускай мове, што паходзяць з нямецкамоўных тэкставых крыніц, зафіксаваны ў слоўніках. З таго моманту, як слоўнік «Geflügelte Worte» Г. Бюхмана пабачыў свет, прайшло паўтара стагоддзя, і ў нямецкай мове з’явілася даволі многа новых крылатых выразаў. Шмат адзначаных у гэтым выданні крылатых слоў або мала ўжываюцца ў сучаснай нямецкай мове, або ўвогуле не ўжываюцца. Можна канстатаваць, што слоўнік «Geflügelte Worte» Г. Бюхмана ў значнай ступені ўстарэў як нарматыўны фразеаграфічны даведнік. Таму наспела неабходнасць у слоўнікавым апісанні тых крылатых слоў, якія актыўна ўжываюцца ў сучаснай нямецкай літаратурнай мове (у першую чаргу, у папулярных перыядычных выданнях, літаратурных творах, прамовах дзяржаўных, палітычных, грамадскіх дзеячаў).

Асноўная частка. Крылатыя словы – гэта адзін з самых ярскравых пластоў нацыянальнай фразеалогіі, сродак вобразнасці і выразнасці ў літаратурнай мове. Крылатыя словы ў кожнай мове з’яўляюцца вельмі гетэрагенным аб’ектам, складаюцца з адзінак, разнастайных па сваім моўным паходжанні, тэкставых крыніцах, граматычнай пабудове, семантычных якасцях, спосабах функцыянавання. Сама наяўнасць крылатых слоў, іх агульная колькасць, частата ўжывання, а таксама магчымасць іх узнікнення з тэкстаў нацыянальнай літаратуры з’яўляюцца важнымі паказчыкамі ўзроўню развіцця (больш дакладна, калі гаварыць вобразна, «спеласці») літаратурнай мовы.

Мэта даследавання заключаецца ў вызначэнні прынцыпаў складання, структуры і зместу нарматыўнага слоўніка крылатых слоў сучаснай нямецкай літаратурнай мовы, прызначанага для беларусаў, якія вывучаюць нямецкую мову як замежную.

1. Крылатыя словы як аб’ект апісання ў слоўніку. Ва ўсходнеславянскім мовазнаўстве ў канцы XX – пачатку XXI ст. сфарміравалася

разуменне крылатых слоў як маўленчых адзінак – шырока вядомых і рэгулярна ўжывальных цытат з розных тэкставых крыніц [4; 5; 6; 7; 8]. Сувязь паміж крылатымі словамі і тэкстамі, з якіх яны паходзяць, захоўваецца ў сьвядомасці носьбітаў мовы ў асацыятыўнай форме, але з часам можа знікнуць, і тады крылатыя словы пераходзяць у разрад фразеалагічных адзінак або прыказак [9]. Гэтаму нярэдка спрыяе той факт, што многія крылатыя словы маглі шырока ўжывацца ў маўленні як гатовыя слоўныя комплексы яшчэ задоўга да таго, як сталі часткай тэксту, з якім пазней пачалі ўстойліва асацыявацца [10]. Некаторыя мовазнаўцы вызначаюць крылатыя словы як разнавіднасць афарыстычных адзінак [11; 12, с. 40–41; 13].

У сучаснай беларускай мове ўжываецца вялікая колькасць крылатых слоў як уласна беларускага паходжання [14; 15], так і запазычаных з іншых моў [16; 17; 18; 19; 20; 21; 22; 23; 24; 25; 26; 27]. Даволі шмат крылатых слоў у беларускай мове былі запазычаны з нямецкай мовы [28; 29; 30; 31]. Асноўнымі тэкставымі крыніцамі запазычаных крылатых слоў з’яўляюцца біблейскія тэксты, літаратурныя і публіцыстычныя творы, выслоўі вядомых асоб [32; 33; 34; 35], а таксама фальклорныя тэксты [36].

Вызначэнне моўных і тэкставых крыніц крылатых адзінак у беларускай мове на фоне еўрапейскіх моў з’яўляецца адной з актуальных праблем вывучэння беларускай парэміялогіі і афарыстыкі ў еўрапейскім кантэксце [37; 38], якая распрацоўваецца на працягу апошніх гадоў [39; 40; 41]. Трэба адзначыць, што веданне крыніц крылатых слоў, асабліва іншамоўных, надзвычай важна для адэкватнага апазнавання і інтэрпрэтацыі іх сэнсу ў маўленні. Веданне крылатых слоў замежнай мовы важна не толькі для разумення іншамоўных тэкстаў. Іншамоўныя крылатыя словы, у прыватнасці іх нацыянальна-спецыфічная частка, з’яўляюцца вельмі багатай крыніцай лінгвакраіназнаўчай інфармацыі пра гісторыю і культуру народа як носьбіта вывучаемай мовы

2. Тэкставыя крыніцы крылатых слоў у нямецкай мове. У нямецкай літаратурнай мове ўжываецца даволі шмат устойлівых выразаў, якія ўзыходзяць да розных тэкставых крыніц – літаратурных твораў, фальклорных тэкстаў, тэкстаў масавай камунікацыі, назваў твораў мастацтва, прамой грамадскіх і культурных дзеячаў, ананімных літаратурных твораў, мянушак вядомых асоб і літаратурных герояў (на нямецкай мове і на іншых еўрапейскіх мовах) [42]. Для слоўніка, прызначанага тым, хто вывучае нямецкую мову як замежную, найбольш важнымі, карыснымі з’яўляюцца крылатыя словы з уласна нямецкіх тэкставых крыніц.

Крылатыя выразы з уласна нямецкіх крыніц паходзяць з розных тэкстаў, з якіх асноўнымі з’яўляюцца наступныя:

– літаратурныя творы, напр.: *das Ding an sich* – ein Ausdruck aus dem Werk „Kritik der reinen Vernunft“ (1781) des deutschen Philosophen Immanuel Kant (1724–1804); *die blaue Blume* – ein Ausdruck aus dem Roman „Heinrich von Ofterdingen“ (1802) des deutschen Schriftstellers Novalis (1772–1801); *Es ist eine alte Geschichte* – ein Ausdruck aus dem Gedicht „Ein Jüngling liebt ein Mädchen“ (1822) des deutschen Dichters Heinrich Heine (1797–1856);

– фальклорныя тэксты, напр.: *auf großem Fuß leben* – ein Ausdruck, der auf eine historische Anekdote zurückgeht, die behauptet, dass die mittelalterliche Mode des Tragens von Schuhen mit langen, scharfen, nach oben gebogenen Schuhspitzen, deren Größe den Grad des Adels und des Reichtums ihres Besitzers symbolisierte und durch ein spezielles Gesetz bestimmt wurde, ihre Entstehung dem englischen König Heinrich II. Plantagenet (1133–1189) verdankte, der solche Schuhe trug, weil er eine Wucherung am rechten Daumen hatte;

– тэксты масавай камунікацыі, напр.: *Faustrecht* – die Darlegung eines der Gesetze der Talion, die in den 11.–13. Jh. in Deutschland verbreitetste Form der Entscheidung der Gerichtsverhandlungen – mit Waffengewalt; *Kanonen statt Butter* – eine militaristische Losung, ausgesprochen im Jahre 1936 vom deutschen Staatsmann Rudolf Richard Hess (1894–1987), einem der Oberhäupter des Hitlerreiches; *Proletarier aller Länder, vereinigt Euch!* – ein Aphorismus aus dem „Manifest der Kommunistischen Partei“ (1848) der deutschen Philosophen und politischen Figuren Karl Marx (1818–1883) und Friedrich Engels (1820–1895), wurde später zur Losung der internationalen Arbeitsbewegung: „Proletarier aller Länder vereinigt Euch!“;

– назвы твораў мастацтва, напр.: *Jenseits von Gut und Böse* – der Titel eines Werkes (1886) des deutschen Philosophen Friedrich Nietzsche (1844–1900); *Die Frau meiner Träume* – der Titel eines Films (1944) des deutschen Regisseurs Georg Jacoby (1882–1964); *Lieder ohne Worte* – der Titel einer Sammlung von Musikstücken (1829–1845) des deutschen Komponisten Jakob Ludwig Felix Mendelssohn Bartholdy (1809–1847);

– выказванні вядомых асоб, напр.: *Ideen-drama* – ein Ausdruck des bekannten deutschen theoretischen Physikers und Wissenschaftlers Albert Einstein (1879–1955); *Lebensraum* – ein Ausdruck des deutschen Politikers und Bankiers Hjalmar Schacht (1877–1970), eines der Oberhäupter des Dritten Reiches, aus der Rede vom 7. Dezember 1930; *Nervenkrieg* – ein Ausdruck des deutschen Generalfeldmarschalls Paul von Hindenburg (1847–1934), des Reichspräsidenten der

Weimarer Republik (1925–1934), der im Interview mit einer Reporter von der österreichischen Zeitung „Neue Freie Presse“ am 19. November 1914 sagte: „Der Krieg mit Russland ist gegenwärtig vor allem eine Nervenfrage. Wenn Deutschland und Österreich-Ungarn die stärkeren Nerven haben und durchhalten werden – und sie werden durchhalten! – so werden wir siegen!“;

– ананімныя літаратурныя творы, напр.: *neue Ordnung* – ein Ausdruck aus den deutschen Periodika in den 30er-Jahren des 20. Jh., der später für die Bezeichnung des Nazi-Regimes, eingeführt in Deutschland vom Führer der Nationalsozialistischen Partei Adolf Hitler (1889–1945), angewendet wurde;

– мянушкі вядомых асоб ці літаратурных персанажаў, напр.: *der eiserne Kanzler* – der Beiname des deutschen Politikers und Staatsmanns Otto von Bismarck (1815–1898), des ersten Reichkanzlers des Deutschen Reiches (1871–1890).

3. Аб’ём і прынцыпы пабудовы слоўніка.

Слоўнік складаецца з 400 крылатых слоў, якія шырока і разнастайна ўжываюцца ў сучаснай нямецкай літаратурнай мове, з улікам усіх іх варыянтных і факультатыўных форм. Кожны крылаты выраз суправаджаецца тлумачэннем яго значэння і сітуацыі ўжывання ў маўленні, ілюстрацыйнымі цытатамі з перыядычнага друку, папулярных мастацкіх і навуковых твораў, публічных прамой вядомых палітычных і грамадскіх дзеячаў. Да крылатых выразаў у слоўніку даюцца гістарычна-этымалагічныя каментарыі і спасылкі на слоўнік «Geflügelte Worte» Г. Бюхмана (выданняў 1972 і 2018 гг.). Такая будова слоўніка найбольш адпавядае нарматыўнаму фразеаграфічнаму даведніку мовы як замежнай [43].

4. Структура слоўнікавага артыкула. Слоўнікавы артыкул складаецца з наступных асобных зон, якія зместава і фармальна звязаны паміж сабой.

4.1. Загалоўкавыя адзінка. Крылатыя словы як загалоўкавыя адзінкі слоўнікавых артыкулаў прыводзяцца ў сваёй найбольш ужывальнай форме. Лексіка-граматычныя варыянты ў складзе крылатых выразаў даюцца ў круглых дужках пасля тых слоў (або іх спалучэнняў), якія змяняюцца. Тэя лексічныя кампаненты або структурныя часткі крылатага выразу, якія скарачаюцца ў маўленні без змены агульнага сэнсу, з’яўляюцца факультатыўнымі і падаюцца ў слоўніку ў ламаных дужках. Напр.: <Baron> **Münchhausen**; **Der Krieg ist <nichts anderes als> die Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln**; **Die Architektur ist erstarrte Musik (verstummte Tonkunst)**; **Die natürliche Auslese (Auswahl, Selektion)**; **Ein mephistophelisches Gelächter (Lächeln)**; **Kinder, Küche, <Kleider>, Kirche**; **Morgen, morgen! nur nicht heute!** <Sagen alle faulen Leute> і г. д.

4.2. Тлумачэнне значэння, сітуацыйная і экспрэсіўна-ацэначная характарыстыкі крылатых выразаў. Крылатыя словы тлумачацца ў слоўніку – забяспечваюцца лагічнай характарыстыкай свайго прамога або пераноснага значэння, а таксама сітуацыйнай і экспрэсіўна-ацэначнай характарыстыкай.

Тлумачэнне значэння крылатых слоў даецца ў выглядзе разгорнутага апісання таго паняцця або той сітуацыі, якія абазначаюцца адпаведнай адзінкай. Тлумачэнне значэння крылатых слоў даецца пасля паметы □. Напр.:

Das Ewigweibliche □ *Über einen unvergänglichen, zeitlosen weiblichen Liebreiz. Den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen* □ *Die Hauptsache wegen vieler Details nicht sehen. Die fröhliche Wissenschaft* □ *Die metaphorische Bezeichnung der Philosophie.*

У выпадках, калі крылаты выраз мае некалькі значэнняў, усе яны даюцца разам і нумаруюцца або аддзяляюцца кропкай з коскай. Напр.: **Ein mephistophelisches Gelächter (Lächeln)** □ *1. Ein böser, sarkastischer Spötter; Zyniker. 2. Ein sarkastisch böses Lachen; ein böses, sarkastisches Lächeln. Kategorischer Imperativ* □ *Über die zwingende und unüberwindliche Notwendigkeit, etwas zu tun; über die Anforderung der Zeit, der Epoche sowie über die Lebenseinstellung des Einzelnen. Neue Ordnung* □ *Faschistische Macht; jedes militärische, totalitäre Regime.*

Сітуацыйная характарыстыка крылатага выразу – гэта тлумачэнне накішталт «дзе, калі, у дачынэнні да чаго ці каго, пры якіх умовах, з якой мэтай і г. д.» ён звычайна ўжываецца. Апісанне тыповай сітуацыі ўжывання крылатага выразу пачынаецца са слоў: «Гаворыцца, калі ...». Напр.: **Den Dolch im Gewande** □ *Es wird zitiert, wenn es um Situationen geht, in denen es eine Intrige, Geheimhaltung, Spionage oder irgendwelches Geheimnis gibt. Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen* □ *Es wird zitiert, um zynische Gleichgültigkeit einem Menschen gegenüber zu bezeichnen, dessen Dienste man nicht mehr braucht. Verweile doch! Du bist so schön!* □ *Es wird zitiert, wenn man den höchsten Grad an Freude, Bewunderung für etwas zum Ausdruck bringt, sowie scherzhaft, wenn man jemanden oder etwas fotografieren, zeichnen oder verzögern usw. will.*

Экспрэсіўна-ацэначная характарыстыка ўключаецца ў тлумачэнне сітуацыі ўжывання крылатых выразаў і прызначана дыферэнцаваць наяўнасць адценняў адабрэння, асуджэння, жарту, іранічнасці і г. д. Напр.: **Die blonde Bestie** □ *1. Eine ironische Charakterisierung einer starken Persönlichkeit, des Vertreters einer weißen Rasse, der sich seiner Überlegenheit gegenüber anderen Menschen sicher ist. 2. Im Allgemeinen über Blondinen. Ein Gespenst geht um in Europa – das*

Gespenst des Kommunismus □ *Man spricht (in letzter Zeit oft ironisch oder mit Verurteilung) über die Ausbreitung der Idee des Aufbaus einer kommunistischen Gesellschaft sowie über alles, was bald erscheinen könnte. Religion ist Opium für das Volk* □ *Es wird oft missbilligend oder ironisch hinsichtlich des Gottes zitiert.*

Нейтральныя па сваёй экспрэсіўна-ацэначнай прыналежнасці крылатыя выразы ніяк не абазначаюцца.

4.3. Ілюстрацыйны матэрыял. Значэнне крылатага выразу, сітуацыйная і экспрэсіўна-ацэначная характарыстыкі, спосабы рэалізацыі ў кантэксце ілюструюцца ў слоўніку цытатамі з перыядычных выданняў, мастацкіх, навуковых і навукова-папулярных твораў, публічных прамоў дзяржаўных, палітычных, грамадскіх, культурных дзеячаў. Ілюстрацыйны матэрыял падаецца ў адпаведнасці з нормамі нямецкага правапісу, якія выкарыстаны ў першакрыніцах. Кожная цытата з перыядычных выданняў суправаджаецца ўказаннем назвы газеты або часопіса, даты (нумара) і года выпуску, з літаратурнага твора – прозвішча аўтара і назвы твора. Перад падачай ілюстрацый ставіцца памета 📖. Напр.: **Das Ding an sich** 📖 *Der Irre und der Positivist sind nur Kehrseiten derselben Medaille. Der Schizo ist selbst das Ding an sich, das er zu sehen glaubt, wie es noch vor seinem Blick ist. Er ist das tote Ding an sich, das er nicht hat und nicht erkennt. Das verbindet ihn mit dem Logiker, dessen Gegner er angeblich ist. Mathematik und Schizophrenie haben dieselbe menschliche Wurzel, wie oft notiert wurde. Der Schizo ist alles andere als der heute glorifizierte Widerstandskämpfer gegen eine naturbeherrschende Systemrationalität, sondern selber der rationale Machtwille, dessen Todfeind er sein soll. (R. F. Schütt, „Zurück zur postökologischen Natur. Über metapolitische Methoden der Ganzheit und der Differenzen“). Der Kampf ums Recht 📖 *„Der Kampf ums Recht ist hart, aber er ist nötig“ [Titel des Artikels]. („Braunschweiger Zeitung“, 14.05.2009). Die bürgerliche Gesellschaft* 📖 *Ich zitiere: Um die bürgerliche Gesellschaft zu zerstören, muss man ihr Geldwesen verwüsten. (Protokoll der Sitzung des Parlaments Deutscher Bundestag am 29.03.2012. 172. Sitzung der 17. Wahlperiode 2009–. Plenarprotokoll). Sternstunde* 📖 *Der Satz ist wie gemünzt auf die elf Monate zwischen dem 9. November 1989 und dem 3. Oktober 1990, zwischen Mauerfall und Wiedervereinigung. Es war die Sternstunde der jüngsten deutschen Geschichte. (H. Köhler, Ansprache von Bundespräsident Horst Köhler anlässlich der Verleihung des Großen Verdienstkreuzes mit Stern des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland an Bundesminister a.D. Peter Struck). Umwertung aller Werte* 📖 *... der gewaltigen Häresie bewusst.**

McDonald's hat damit die *Umwertung aller Werte* im System der Ernährung vollendet. Die Götter in Weiß... (W. Meisinger, „Trüffel für alle“ // „Fal-ter“, 11.12.2019).

Ілюстрацыйныя цытаты, у якіх крылатыя выра-зы ўжываюцца ў перафразаванай (індыўідуальна-аўтарскай) форме, пазначаюцца зорачкай – *. Напр.: **Blut und Eisen oder Eisen und Blut** [кніжка] *, „Reichsbürger verteidigen ihr ‘Staatsgebiet mit Blut, Eisen und Feuer’“ [Тітэл артыкула]. („Nordkurier“, 25.06.2018). **Geist des Widerspruchs** [кніжка] *, „Geist der Anarchie“ [Тітэл артыкула]. (M. Papst // „NZZ am Sonntag“, 03.04.2016). **Der Krieg ist <nichts anderes als> die Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln** [кніжка] * *Ein solcher Krieg ist jedoch nicht mehr die Fortsetzung der Politik mit anderen Mitteln, sondern mit denselben Mitteln.* Im großen Krieg kontrolliert die Politik eine an sich unpolitische Gewalt. Im kleinen Krieg, so die Gefahr, kontrolliert das Militär, wider Willen, eine an sich politische Gewalt. (Th. Rid, „Wenn Generäle Politik machen“ // „Die Zeit“ (Online-Ausgabe), 17.04.2008, Nr. 16).

4.4. Гістарычна-этымалагічная даведка.

Гістарычна-этымалагічная даведка складаецца з назвы і даты апублікавання твора, адкуль паходзіць крылаты выраз, а таксама поўнага імя, прозвішча і ўказання на гады жыцця яго аўтара. Аўтарскі кантэкст ужывання крылатага выразу тлумачыцца толькі ў тых выпадках, калі яго веданне неабходна для разумення сэнсу адпаведнай адзінкі. Перад этымалагічнай даведкай ставіцца памета ⇐ (можа паўтарацца, калі крылаты выраз мае некалькі іншамоўных крыніц). Напр.: **Aufforderung zum Tanz** ⇐ „*Aufforderung zum Tanz*“ – der Titel eines Klavierstücks (1819) des deutschen Komponisten, Dirigenten und Pianisten Carl Maria von Weber (1786–1826). **Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen** ⇐ ein Ausdruck aus dem Drama „Die Verschwörung des Fiesco zu Genua“ (1783) des deutschen Dichters und Dramatikers Friedrich Schiller (1759–1805). **Es irrt der Mensch, solange er strebt** ⇐ ein Ausdruck aus der Tragödie „Faust“ (1808) des deutschen Schriftstellers und Naturforschers Johann Wolfgang Goethe (1749–1832).

Гістарычная даведка павінна тлумачыць прычыны і ўмовы ўжывання прататыпу крылатага выразу яго аўтарам, а таксама асаблівасці функцыянавання крылатага выразу па-за аўтарскім тэкстам. Напр.: **Blut und Eisen oder Eisen und Blut** ⇐ ein Ausdruck des damaligen preußischen Ministerpräsidenten Otto von Bismarck (1815–1898) aus der Rede vom 30. September 1862 vor der Budgetkommission des preußischen Abgeordnetenhauses: „Nicht durch Reden oder Majoritätsbeschlüsse werden die großen Fragen der Zeit entschieden, das war der große Fehler von 1848 und 1849, sondern

durch Eisen und Blut.“ **Das Sein bestimmt das Bewusstsein** ⇐ ein Ausdruck aus dem Vorwort zum Werk „Zur Kritik der politischen Ökonomie“ (1859) des deutschen Philosophen und der politischen Figur Karl Marx (1818–1883), einer der fundamentalen Grundsätze der Philosophie des Materialismus: „Es ist nicht das Bewusstsein der Menschen, das ihr Sein, sondern umgekehrt ihr gesellschaftliches Sein, das ihr Bewusstsein bestimmt.“ **Minderwertigkeitskomplex** ⇐ ein Ausdruck aus der Arbeit „Studie über Minderwertigkeit von Organen“ (1907) des österreichischen Arztes Alfred Adler (1870–1937), in der die Theorie der affektiven Reaktion des Individuums auf reale oder imaginäre körperliche oder geistige Defekte bewiesen wird.

Калі крылаты выраз мае некалькі іншамоўных крыніц, то звесткі пра іх даюцца паслядоўна ў храналагічным парадку. Напр.: **Die geheimnisvolle Natur** ⇐ ein Ausdruck aus dem Roman „Problematische Naturen“ (1861) des deutschen Schriftstellers Friedrich Spielhagen (1829–1911). ⇐ ein Ausdruck aus dem „Maximen und Reflexionen“ (1833) des deutschen Naturforschers und Schriftstellers Johann Wolfgang Goethe (1749–1832). **Götterdämmerung** ⇐ „*Götterdämmerung*“ – der Titel eines Werkes (1888) des deutschen Philosophen Friedrich Nietzsche (1844–1900). ⇐ „*Götterdämmerung*“ – der Titel einer Oper (1874) des deutschen Komponisten Richard Wagner (1813–1883). **Weltschmerz** ⇐ ein Ausdruck aus der Schrift „Aus der Gemälde-Ausstellung von 1831“ (1831) des deutschen Dichters Heinrich Heine (1797–1856): „Welchen großen Weltschmerz hat der Maler hier mit wenigen Strichen ausgesprochen.“ ⇐ ein Ausdruck aus dem Werk „Selina, oder Über die Unsterblichkeit der Seele“ (1827) des deutschen Schriftstellers Jean Paul Friedrich Richter (1763–1825).

Паходжанне прататыпаў крылатых выразаў тлумачыцца асобна адразу пасля этымалагічнай даведкі. Напр.: **Fliegender Holländer** ⇐ „*Fliegender Holländer*“ – der Titel einer Oper (1841) des deutschen Komponisten Richard Wagner (1813–1883). ⇐ ein Ausdruck aus einer mittelalterlichen niederländischen Legende (niedergeschrieben 1830), in der es um einen Seemann geht, der in einem heftigen Sturm schwor, das Kap herumzuums segeln, das ihm im Weg lag, auch wenn es ewig dauern würde, aber wegen seines Stolzes war er dazu verdammt, für immer auf einem Schiff im stürmischen Meer zu segeln und niemals das Ufer zu erreichen.

4.5. Лексікаграфічная даведка. У даведачнай зоне паказваецца, у якіх лексікаграфічных крыніцах на нямецкай мове фіксуецца загаловавая адзінка ці яе варыянты. У якасці асноўнай лексікаграфічнай крыніцы абраны слоўнік «Geflügelte Worte» Г. Бюхмана (выданні 1972 і 2018 гг.). Але ў гэтай крыніцы зафіксаваны не ўсе крылатыя выразы, якія прадстаўлены ў слоўніку

крылатых выразаў у сучаснай нямецкай літаратурнай мове, шмат новых крылатых выразаў з'явілася ў нямецкай мове на працягу апошняга паўстагоддзя.

4.6. Адпаведнікі і эквіваленты ў беларускай мове. У гэтай зоне слоўнікавага артыкула падаюцца адпаведнікі і эквіваленты нямецкіх крылатых выразаў, якія ўжываюцца ў сучаснай беларускай літаратурнай мове. У пачатку беларускага матэрыялу ставіцца памета ≈. Напр.: **Geistes Aristokratismus** ≈ *Belarussisch*: арыстакрат духу. **Hammer und Amboß** ≈ *Belarussisch*: паміж молатам і кавадлам. **Kommentar überflüssig** ≈ *Belarussisch*: каментарыі лішнія (непатрэбныя). **Verweile doch! Du bist so schön!** ≈ *Belarussisch*: Спыніся імгненне! <Ты цудоўнае!>.

5. Узоры слоўнікавых артыкулаў. На падставе вызначаных прыწყпаў складзены ўзоры слоўнікавых артыкулаў. Напр.:

Absoluter Geist. □ *Eine absolute Idee, die den Prozess ihrer Selbsterkenntnis beendet und zu „absolutem Wissen“ führt.* □ Nichts vereinigt Philosophen heute inniger als das Lob der Differenz. Postmodernes Denken ist vor allem die strikte Weigerung, die Vielfalt der Einzelercheinungen auf ein gründendes Prinzip zurückzuführen. Dass kein „absoluter Geist“ die Welt im Innersten zusammenhält, ist, wie zahlreiche Studien seit Jahrzehnten zu beweisen versuchen, eine Einsicht, die um 1800 bereits verbreitet war – auch und gerade bei jenen Philosophen und Dichtern, die noch vom „Unbedingten“, „Höchsten“, „Göttlichen“ handelten. („Des Widerspenstigen Fügung“ // „Neue Zürcher Zeitung“, 13.05.2009). ← Der Begriff der Philosophie des deutschen Philosophen Georg Wilhelm Friedrich Hegel (1770–1831). ≈ *Belarussisch*: абсалютны дух.

Der eiserne Kanzler. □ 1. *Der Spitzname von Otto von Bismarck.* 2. *Über einen Mann mit einem festen, unbeugsamen Willen.* □ Wolfgang Schüssel *Der eiserne Kanzler* ist kultureller Generaldilettant. Er spielt entfesselt Boogie-Woogie, furchtfrei Fußball und seine Cartoons gehören zum Lustigsten, was die ÖVP neben Andreas Khol's Aphoristik hervorbringt. Jemand mit diesem Kaleidoskop an „Talenten“ muss sich in der Gewissheit wähnen, auch auf anderen Gebieten genial zu sein. Für Freund wie Feind ist es nun unerheblich, ob Schüssel auch politisches Talent hat. Allein mit der Fama von seiner Brillanz bringt er all die wunderlichen Reformen und Gesetze durch, die das Leben in Österreich zunehmend zur Qual machen. („Böse wie nie!“ // „Falter“, 22.12.2004). „Euro macht Merkel zur eisernen Kanzlerin“ [Titel des Artikels]. („Die Südschweiz“, 01.01.2012). ← Der Beiname des deutschen Politikers und Staatsmanns Otto von Bismarck (1815–1898), des ersten Reichskanzlers des Deutschen Reiches (1871–1890). ≈ *Belarussisch*: жалезны канцлер.

Die Frau meiner Träume. □ *Über das Mädchen, das man erwünscht.* □ Annamirli Bierbichler ist das Zentrum der frühen Filme, in der Olympiasiegerin ist sie ganz glamourös, die ideale Frau, wie direkt aus Hollywood. Und das alte Trauma wird sichtbar, das einst die Psychoanalyse aufdeckte und das Kino unaufhörlich umkreist: *Die Frau meiner Träume*, die mich geboren hat. Nie wird meine Mutter meine Frau! (F. Göttler, „Eine Beleidigung des bayerischen Volkes“ // „Süddeutsche Zeitung“, 23.11.2018). *Was ist für einen britischen Feuerwehrmann das Schönste? Neben seiner Braut? Nein – kein Grossbrand. Es ist ein grosser Cheeseburger. Einen 19 Kilo schwerer Fleisch-Käse-Klops liessen sich jetzt Brandschutzexperte Tom Watts und Krankenschwester Kerry Champ, beide 36, servieren. Als Hochzeitskuchen, von ihrem Lieblings-Restaurant, dem Zaks in Poringland in der englischen Grafschaft Norfolk. Ehemann Tom begeistert: „An einem Tag die Frau meiner Träume und den Burger meiner Träume – wunderbar!“ („Sonntagsblick“, 05.10.2008). ← „Die Frau meiner Träume“ – der Titel eines Films (1944) des deutschen Regisseurs Georg Jacoby (1882–1964). ≈ *Belarussisch*: дзяўчына маёй мары.

Faustrecht. □ *Das Recht auf rohe Gewalt, das Recht der Starken.* □ Das heisst: Die Nationalbank kann uns Sparer nicht mehr schützen. Wir müssen es selbst tun. *Faustrecht* auf dem Finanzmarkt. (Ph. Loser, Chr. Lenz, „Wir werden spekulieren müssen“ // „Tages-Anzeiger“, 28.08.2019). „Trump führt *Faustrecht* im Welthandel ein“ [Titel des Artikels]. (Walter Niederberger // „Tages-Anzeiger“, 11.12.2019). ← Die Darlegung eines der Gesetze der Talion, die in den 11.–13. Jh. in Deutschland verbreitetste Form der Entscheidung der Gerichtsverhandlungen – mit Waffengewalt. ≈ *Belarussisch*: кулачнае права.

Kanonen statt Butter. □ *Ein Symbol für die Politik eines Staates, der sich auf Aggression vorbereitet und das Wohlergehen seines Volkes vernachlässigt.* □ „Kanonen statt Butter“ [Titel des Artikels]. („Die Tageszeitung“, 09.02.2008, Nr. 8501, Jg. 29). Tim Schanetzky lehrt als Privatdozent Neuere und Neueste Geschichte in Jena. Zuletzt erschien von ihm *Kanonen statt Butter*. Wirtschaft und Konsum im Dritten Reich (C.H. Beck, München). (T. Schanetzky, „Die Stifter und die Lenker“ // „Süddeutsche Zeitung“, 20.08.2018). „Kanonen statt Butter. Wirtschaft und Konsum im Dritten Reich“ (T. Schanetzky, „Walspeck gegen die Fettlücke“ // „Zeit Geschichte“, 19.03.2019). ← Eine militaristische Losung, ausgesprochen im Jahre 1936 vom deutschen Staatsmann Rudolf Richard Hess (1894–1987), einem der Oberhäupter des Hitlerreiches. ≈ *Belarussisch*: гарматы замест масла.

Kinder, Küche, <Kleider>, Kirche. □ *Die Liste der einzigen würdigen Beschäftigungen für eine Frau. Es wird meist scherzhaft-ironisch zitiert, um*

an die soziale Rolle der Frau und ihre Bestimmung zu erinnern. 📖 Nach dem Krieg trennte sich Deutschlands Frauenarbeitswelt: Im Westen galt die Vorgabe: *Kinder, Küche, Kirche* das Ideal der fleißigen Hausfrau. Im Osten durften und mussten die meisten arbeiten. Der Anteil erwerbstätiger Frauen stieg in der DDR Jahr für Jahr, bis er 1989 91,3 Prozent erreichte. Westdeutschland kam auf 51 Prozent. (K. Werner, „Weibliche Arbeitswelten...“ // „Süddeutsche Zeitung“, 30.04.2019). **Musik, Kinder, Küche, Klavier* (E. Hartmann-Wolff, „Bestseller“ // „FOCUS“, 15.10.2016). ⇐ Die berühmte Formel Wilhelms II. (1859–1941), des letzten deutschen Kaisers und preußischen Königs (1888–1918), zur Bestimmung des Schicksals einer Frau. ≈ *Belarussisch*: дзеці, кухня, <адзенне>, царква.

Minderwertigkeitskomplex. ☐ *Ein hypertrophiertes negatives Selbstwertgefühl, das zu Schüchternheit und Unsicherheit führt.* 📖 Ja, Österreich ist das Land, in dem Größenwahn und *Minderwertigkeitskomplex* zugleich auftreten. Wir sind die Tollsten, und wir sind das Letzte: beides zugleich. (E. Martin, „Ich war überrascht über die Blöðheit“ // „Tages-Anzeiger“, 12.07.2019). Und dann saß Claudi an einem Tisch, inmitten von fremden Leuten, die überdreht und eingebildet waren. Udo tat ihr leid, er hatte jetzt ja immer mit solchen Städtern zu tun. Oder war es nur ihr *Minderwertigkeitskomplex*? Claudi schloss nicht aus, dass sie einen hatte. (U. M. Heim, „Das Rattenprinzip“). ⇐ Ein Ausdruck aus der Arbeit „Studie über Minderwertigkeit von Organen“ (1907) des österreichischen Arztes Alfred Adler (1870–1937), in der die Theorie der affektiven Reaktion des Individuums auf reale oder imaginäre körperliche oder geistige Defekte bewiesen wird. ≈ *Belarussisch*: комплекс непаўнавартасці.

Walpurgisnacht. ☐ *Über eine wilde, lärmende Versammlung.* 📖 Wenn Hexen und der Teufel sich treffen, um gemeinsam zum Brocken zu fliegen, ist in der Harzer Sagenwelt *Walpurgisnacht*. („Der Harz wird zum Hexenkessel“ // „Hannoversche Allgemeine“,

29.04.2019). „*Walpurgisnacht* im Mauerpark abgesetzt“ [Titel des Artikels]. (S. Strauß // „Berliner Zeitung“, 15.04.2019). „Zehntausende feiern die *Walpurgisnacht*“ [Titel des Artikels]. („Hannoversche Allgemeine“, 02.05.2019). ⇐ Ein Ausdruck aus der Tragödie „Faust“ (1808) des deutschen Schriftstellers und Naturforschers Johann Wolfgang Goethe (1749–1832). ≈ *Belarussisch*: вальпургіева ноч.

Заклучение. Слоўнік нямецкіх крылатых слоў складаецца з 400 адзінак, найбольш ужывальных і частотных у сучаснай нямецкай літаратурнай мове. Кожны крылаты выраз у слоўніку падаецца з улікам сваіх фармальных варыянтаў, утрымлівае тлумачэнне значэння і сітуацыі свайго тыповага ўжывання ў маўленні, характарызуецца ў гістарычна-этымалагічным плане, ілюструецца прыкладамі з мастацкіх і публіцыстычных тэкстаў, супастаўляецца з адпаведнікам у беларускай мове.

Слоўнік прызначаны для спецыялістаў па фразеалогіі нямецкай мовы, студэнтаў і выкладчыкаў універсітэтаў, навучэнцаў і настаўнікаў сярэдніх школ, рэдактараў і перакладчыкаў, а таксама ўсіх, хто вывучае нямецкую мову як замежную. Слоўнік таксама можа быць карысны і носьбітам нямецкай мовы як нарматыўны лінгвістычны даведнік.

Слоўнік можа выкарыстоўвацца ў навучальным працэсе пры выкладанні нямецкай мовы як замежнай у вышэйшых і сярэдніх навучальных установах, а таксама ў якасці дапаможніка пры вывучэнні лексікі і фразеалогіі сучаснай нямецкай літаратурнай мовы, пры падрыхтоўцы курсавых і дыпломных работ па нямецкай мове (гісторыі нямецкай мовы, фразеалогіі і парэміялогіі нямецкай мовы, стылістыцы нямецкай мовы).

Матэрыялы слоўніка можна выкарыстаць у якасці лексікаграфічнай базы для ўкладання перакладных нямецка-беларускага слоўніка крылатых слоў і беларуска-нямецкага слоўніка крылатых слоў.

Спіс літаратуры

1. Büchmann G. Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes. 32 Aufl. Berlin: Haude & Spenersche Verlagsbuchhandlung. 1972. XVI. 1039 S.
2. Иванов Е. Е. Качество лингвистического образования в Республике Беларусь (в аспекте межкультурной коммуникации) // Проблемы качества образования в Белоруссии и России в контексте интеграционных процессов. М.: РАО, 2008. Ч. 1. С. 161–170.
3. Иванов Е. Е. Общность задач преподавания русского и иностранных языков белорусам (в аспекте межкультурной коммуникации) // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте. Могилев: МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. С. 3–7.
4. Дядечко Л. П. «Крылатый слова звук», или Русская эптология. Киев: Киевский нац. ун-т им. Т. Шевченко, 2006. 335 с.
5. Дядечко Л. П. Крылатые слова как объект лингвистического описания: история и современность. Киев: Киевский нац. ун-т им. Т. Шевченко, 2002. 291 с.
6. Ломакина О. В., Мокиенко В. М. Крылатика в современном культурном контексте // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика, 2019. Т. 10. № 2. С. 256–272.

7. Шулежкова С. Г. Крылатые выражения русского языка, их источники и развитие. М.: Азбуковник, 2002. 286 с.
8. Шулежкова С. Г. От земли обетованной к небесам обетованным: очерки о судьбах библейских крылатых выражений. М.: Флинта: Наука, 2013. 258 с.
9. Иванов Е. Е. Языковая природа крылатых слов // Проблемы беларускага літаратуразнаўства. Мінск: МНТ, 2000. С. 303–312.
10. Иванов Е. Е. О рекуррентных прототипах крылатых фраз // Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах. Гомель: ГГУ, 2003. С. 74–78.
11. Іваноў Я. Я. Афарыстычнае выказванне як моўная мадэль крылатых слоў // Філолагічны студіі. 2017. Вип. 16. С. 114–121.
12. Іваноў Я. Я. Афарыстычныя адзінкі ў беларускай мове. Магілёў: МДУ імя А. А. Куляшова, 2017. 208 с.
13. Ivanov E. Aphorism as a Unit of Language and Speech // EUROPHRAS 2016: Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches. Trier, 2016. S. 42.
14. Иванова С., Іваноў Я. Слоўнік беларускіх прыказак, прымавак і крылатых выразаў: лінгвакраіназнаўчы дапаможнік. Мінск: БСФ, 1997. 262 с.
15. Янкоўскі Ф. Крылатыя словы і афарызмы (з беларускіх літаратурных крыніц). Мінск: Выд-ва АН БССР, 1960. 135 с.
16. Венідзіктаў С. В. Іншамоўныя крылатыя выразы ў сучаснай беларускай мове // Studia slawistyczne. 2003. T. 4. S. 121–130.
17. Крылатыя выразы ў беларускай мове: тлумач. слоўн. Ч. 1. З іншамоўных (еўрапейскіх і амерыканскіх) крыніц XII–XX стст. / С. В. Венідзіктаў [і інш.]. Магілёў: МДУ імя А. А. Куляшова, 2004. 164 с.
18. Крылатыя выразы ў беларускай мове: тлумач. слоўн. Ч. 2. З рускамоўных літаратурных і фальклорных крыніц XII–XX стст. / С. В. Венідзіктаў [і інш.]. Магілёў: МДУ імя А. А. Куляшова, 2006. 208 с.
19. Венідзіктаў С. В., Іваноў Я. Я. Рускамоўныя запазычанні крылатых слоў у сучаснай беларускай мове // Dziedzictwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-bałto-wschodniosłowiańskich. 2002. T. VIII. S. 210–217.
20. Иванова С. Ф., Цеплякова А. Д. Лацінскія запазычанні крылатых слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад, формы ўжывання і крыніцы паходжання) // Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна. 2010. № 1 (26). С. 88–93.
21. Иванова С. Ф., Цеплякова А. Д. Старажытнагрэчаскія запазычанні крылатых слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад, формы ўжывання і крыніцы паходжання) // Веснік Полацкага дзяржаўнага ўніверсітэта. Серыя А, Гуманітарныя навукі. 2010. № 7. С. 176–179.
22. Іваноў Я. Я. Крылатыя афарызмы ў беларускай мове: з іншамоўных літаратурных і фальклорных крыніц VIII ст. да н. э. – XX ст.: тлумач. слоўн. Магілёў: МДУ імя А. А. Куляшова, 2011. 164 с.
23. Цеплякова А. Д. Источники крылатых выражений в белорусском языке // Фразеология и языковая динамика. Greifswald: Ernst-Moritz-Arndt Universität; СПб.: СПбГУ, 2011. С. 67–69.
24. Цеплякова А. Д. Англамоўныя запазычанні крылатых слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад і крыніцы паходжання) // Веснік Мазырскага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя І. П. Шамякіна. 2009. № 2 (23). С. 162–166.
25. Цеплякова А. Д. Іншамоўныя запазычанні крылатых слоў у сучаснай беларускай мове // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе. Могилев: МГУ им. А. А. Кулешова, 2015. С. 74–77.
26. Цеплякова А. Д. Структура, семантыка і функцыі запазычаных крылатых слоў у беларускай мове // Славянская фразеология в ареальном, историческом и этнокультурном аспектах. Гомель: ГГУ, 2007. С. 236–240.
27. Цеплякова А. Д. Франкамоўныя запазычанні крылатых слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад і крыніцы паходжання) // Веснік Брэсцкага дзяржаўнага ўніверсітэта. Серыя філалагічных навук. 2009. № 2 (12). С. 109–116.
28. Іваноў Я. Я., Цеплякова А. Д. Літаратурныя крыніцы фразеалагічных адзінак, запазычаных з нямецкай мовы ў беларускую мову (па-за межамі этымалагічнага слоўніка фразеалагізмаў) // Немецкий язык – лингводидактическое обеспечение и методика преподавания. Могилев: МГУ им. А. А. Кулешова, 2019. С. 82–87.
29. Цеплякова А. Д. Иноязычные заимствования крылатых слов в белорусском и немецком языках // Язык, культура, общество / под ред. Э. Ф. Володарской. М.: МИИЯ, 2011. С. 125–126.

30. Цеплякова А. Д. Нямецкамоўныя запазычаныя крылатых слоў у сучаснай беларускай літаратурнай мове (колькасны склад і крыніцы паходжання) // *Веснік МДУ імя А. А. Куляшова*. 2009. № 1 (32). С. 137–143.
31. Tepljakowa A. Die deutschen Entlehnungen geflügelter Worte in der modernen belarussischen Schriftsprache // *Філолагічний часопіс*. 2019. Вип. 1 (13). С. 122–129.
32. Іваноў Я. Я. Беларускія прыказкі з біблейных крыніц (матэрыялы да руска-беларуска-англійскага слоўніка біблейскага) // *Аврааміевскія чтэння*. Смоленск: Радопа, 2014. С. 11–24.
33. Лепешаў І. Я. Крылатыя словы // *Энцыклапедыя літаратуры і мастацтва Беларусі*. Мінск: БелСЭ, 1986. Т. 3. С. 137.
34. Лепешаў І. Я. Крылатыя словы і фразеалагізмы // *Роднае слова*. 1992. № 9. С. 38–41.
35. Міхневіч А. Я. Крылатыя словы // *Беларуская мова: энцыклапедыя*. Мінск: БелЭн, 1994. С. 273–274.
36. Іваноў Я. Я. Крылатыя словы // *Беларускі фальклор: энцыклапедыя*. Мінск: БелЭн, 2005. Т. 1. С. 729–730.
37. Иванов Е. Е. Белорусская паремиология и афористика в общеевропейском контексте (актуальные проблемы изучения) // *XV Міжнародны з'езд славістаў = XV Международный съезд славистов = XV International Congress of Slavists*. Мінск: Беларуская навука, 2013. Т. 1. С. 322–323.
38. Иванов Е. Е. Белорусская паремиология и афористика в общеевропейском контексте (актуальные проблемы изучения) // *Nationales und Internationales in der slawischen Praseologie*. Greifswald: E.M.A.-Universität, 2013. S. 111–116.
39. Иванов Е. Е., Иванова С. Ф. Восточнославянская идиоматика в европейском языковом контексте // *Итоги научных исследований ученых МГУ им. А. А. Кулешова 2011 г.* Могилев: МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. С. 208–212.
40. Іваноў Я. Я. Універсальнае і нацыянальнае ў фразеалагічнай і парэміялагічнай падсістэмах беларускай мовы ў еўрапейскім моўным кантэксце (актуальнасць, метадалогія, перспектывы даследавання) // *Славянская фразеология в синхронии и диахронии*. 2016. Вып. 3. С. 46–49.
41. Іваноў Я. Я. Фразеалогія, парэміялогія, афарыстыка беларускай мовы і іх сувязі з іншымі мовамі як напрамак даследаванняў навуковай школы па беларускаму і агульнаму мовазнаўству ў МДУ імя А. А. Куляшова (1995–2015) // *Итоги научных исследований ученых МГУ им. А. А. Кулешова 2015 г.* Могилев: МГУ им. А. А. Кулешова, 2016. С. 91–93.
42. Цеплякова А. Д. Источники происхождения крылатых слов в современном немецком литературном языке // *Веснік МДУ імя А. А. Куляшова*. 2006. № 4 (25). С. 152–161.
43. Цеплякова А. Д. О структуре словаря крылатых слов современного немецкого языка (для белорусов, изучающих немецкий язык как иностранный) // *Філологіка*. 2020. Вип. 21. С. 68–86.

References

1. Büchmann G. *Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes*. 32 Aufl. Berlin: Haude & Spenersche Verlagsbuchhandlung, 1972. XVI, 1039 S.
2. Ivanov E. E. The quality of linguistic education in the Republic of Belarus (in terms of intercultural communication). *Problemy kachestva obrazovaniya v Belorussii i Rossii v kontekste integratsionnykh protsessov* [Belarusian and Russian educational problems in terms of integration processes]. Moscow, RAO Publ., 2008, ch. 1, pp. 161–170.
3. Ivanov E. E. Common aspects of teaching Russian and foreign languages to the Belarusians (in terms of intercultural communication). *Vostochnoslavjanskiye yazyki i literatury v evropeyskom kontekste* [East Slavic languages and literature in European context]. Mogilev, MGU im. A. A. Kuleshova Publ., 2012, pp. 3–7.
4. Dyadechko L. P. *“Krylatyy slova zvuk”, ili Russkaya eptologiya* [The sound of a winged word or Russian Eptology]. Kiev, Kievskiy universitet im. T. Shevchenko Publ., 2006. 335 p.
5. Dyadechko L. P. *Krylatyye slova kak ob'yekt lingvisticheskogo opisaniya: istoriya i sovremennost'*. [Winged words as an object for linguistic descriptions: from history to present days]. Kiev, Kievskiy universitet im. T. Shevchenko Publ., 2002. 291 p.
6. Lomakina O. V., Mokienko V. M. Studying of winged words in modern cultural context. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov* [Bulletin of Peoples' Friendship University of Russia], series: The theory of a language. Semiotics. Semantics, 2019, vol. 10, no. 2, pp. 256–272 (In Russian).
7. Shulezhkova S. G. *Krylatyye vyrazheniya russkogo yazyka, ikh istochniki i razvitiye* [Winged words of the Russian language, their etymology and development]. Moscow, Azbukovnik Publ., 2002, 286 p.
8. Shulezhkova S. G. *Ot zemli obetovannoy k nebesam obetovannym: ocherki o sud'bakh bibleyskiikh krylatykh vyrazheniy* [From the promised land to the fields of the Lord: essays about the destiny of biblical winged words]. Moscow, Flinta Publ.: Nauka Publ., 2013. 258 p.

9. Ivanov E. E. Linguistic nature of winged words. *Prablemy belaruskaga litaraturaznaustva* [The problems of Belarusian literary studies]. Minsk, MNT Publ., 2000, pp. 303–312.
10. Ivanov E. E. About the recurrent prototypes of winged phrases. *Slavyanskaya frazeologiya v areal'nom, istoricheskom i etnokul'turnom aspektakh* [Slavic phraseology in areal, historical and ethnocultural aspects]. Gomel, GGU Publ., 2003, pp. 74–78.
11. Ivanou Ya. Ya. Aphorisms as a language model for winged words. *Filologichni studii* [Philological studies], 2017, issue 16, pp. 114–121 (In Belarusian).
12. Ivanou Ya. Ya. *Afarystychnyya adzinki u belaruskay move* [Aphoristic items in Belarusian]. Magilyou, MDU imya A. A. Kulyashova Publ., 2017. 208 p.
13. Ivanov E. Aphorism as a Unit of Language and Speech. *EUROPHRAS 2016: Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches*. Trier, 2016. p. 42.
14. Ivanova S., Ivanou Ya. *Slounik belaruskikh prykazak, prymavak i krylatykh vyrazau: lingvakrainaznauchy dapamozhnik* [The Dictionary of Belarusian proverbs, sayings and winged words: linguistic studies guide]. Minsk, BSF Publ., 1997. 262 p.
15. Yankouski F. *Krylatyya slovy i afaryzmy (z belaruskikh litaraturnykh krynits)* [Winged words and aphorisms (from Belarusian literary sources)]. Minsk, Vyd-va AN BSSR Publ., 1960, 135 p.
16. Venidziktou S. V. Foreign winged words in the modern Belarusian language. *Studia slawistyczne*, 2003, vol. 4, pp. 121–130 (In Belarusian).
17. Venidziktou S. V., Danilenka I. L., Ivanova S. F., Ivanou Ya. Ya. *Krylatyya vyrazy u belaruskay move: tlmachal'ny slounik. Ch. 1. Z inshamounykh (eurapeyskikh i amerykanskih) krynits XII–XX stst.* [Winged words in the Belarusian language: explanatory dictionary. Part 1. From foreign (European and American) sources of 12–20 centuries]. Magilyou, MDU imya A. A. Kulyashova Publ., 2004. 164 p.
18. Venidziktou S. V., Danilenka I. L., Ivanova S. F., Ivanou Ya. Ya., Chekh V. V. *Krylatyya vyrazy u belaruskay move: tlmachalny slounik. Ch. 2. Z ruskamounykh litaraturnykh i fal'klornykh krynits XII–XX stst.* [Winged words in the Belarusian language: explanatory dictionary. Part 2. From Russian literary and folklore sources of 12–20 centuries]. Magilyou, MDU imya A. A. Kulyashova Publ., 2006. 208 p.
19. Venidziktou S. V., Ivanou Ya. Ya. Russian borrowed winged words in the modern Belarusian language. *Dziedzistwo przeszłości związków językowych, literackich i kulturowych polsko-bałto-wschodniosłowiańskich*, 2002, voc. VIII, pp. 210–217 (In Belarusian).
20. Ivanova S. F., Tseplyakova A. D. Latin borrowed winged words in the modern Belarusian literary language (the amount, forms of usage and etymological sources). *Vesnik Mazyrskaga dzyarzhhaunaga pedagagichnaga universiteta imya I. P. Shamyakina* [Bulletin of Mozyr State Pedagogical I. Shamyakin University], 2010, no. 1 (26), pp. 88–93 (In Belarusian).
21. Ivanova S. F., Tseplyakova A. D. The ancient Greek borrowed winged words in the modern Belarusian literary language (the amount, forms of usage and etymological sources). *Vesnik Polatskaga dzyarzhhaunaga universiteta* [Bulletin of Polotsk State University], series A, Humanity sciences, 2010, no. 7, pp. 176–179 (In Belarusian).
22. Ivanou Ya. Ya. *Krylatyya afaryzmy u belaruskay move: z inshamounykh litaraturnykh i fal'klornykh krynits VIII st. da n. e. – XX st.: tlmachal'ny slounik* [Winged aphorisms in the Belarusian language: from foreign literary and folklore sources from 8 to 20 century: explanatory dictionary]. Magilyou, MDU imya A. A. Kulyashova Publ., 2011, 164 p.
23. Tseplyakova A. D. The sources of winged words in Belarusian. *Frazeologiya i yazykovaya dinamika* [Phraseology and language dynamics]. Greifswald, Ernst-Moritz-Arndt Universität Publ.; St. Petersburg, SpbGU Publ., 2011, pp. 67–69.
24. Tseplyakova A. D. English borrowed winged words in the modern Belarusian literary language (the amount and etymological sources). *Vesnik Mazyrskaga dzyarzhhaunaga pedagagichnaga universiteta imya I. P. Shamyakina* [Bulletin of Mozyr State Pedagogical I. Shamyakin University], 2009, no. 2 (23), pp. 162–166 (In Belarusian).
25. Tseplyakova A. D. Foreign borrowed winged words in the modern Belarussian language. *Teoretycheskiye i prakticheskiye predposylki podgotovki polilingval'nykh spetsialistov v vuze* [Theoretical and practical conditions of teaching multilingual specialists in universities], Mogilev, MGU im. A. A. Kuleshova Publ., 2015, pp. 74–77 (In Belarusian).
26. Tseplyakova A. D. The structure, semantics and functions of borrowed winged words in the Belarusian language. *Slavyanskaya frazeologiya v areal'nom, istoricheskom i etnokulturnom aspektakh* [Slavic phraseology in areal, historical and ethno-cultural aspects], Gomel, GGU Publ., 2007, pp. 236–240 (In Belarussian).
27. Tseplyakova A. D. French borrowed winged words in the modern Belarussian literary language (the amount and etymological sources). *Vesnik Brestskaga dzyarzhhaunaga universiteta* [Bulletin of Brest State University], series of philological sciences, 2009, no. 2 (12), pp. 109–116 (In Belarusian).

28. Ivanou Ya. Ya., Tseplyakova A.D. Literary sources of the idioms borrowed from German into Belarusian (beyond the etymological dictionary of idioms). *Nemetskiy yazyk – lingvodidakticheskoye obespecheniye i metodika prepodavaniya* [German – lingua-didactical support and methodology of teaching]. Mogilev, MGU im. A. A. Kuleshova Publ., 2019, pp. 82–87.
29. Teplyakova A. D. Foreign borrowed winged words in the Belarusian and German languages. *Yazyk, kul'tura, obshchestvo* [Language, culture, society] / Ed. by E. F. Volodarskaya. Moscow, MIIYa Publ., 2011, pp. 125–126.
30. Tseplyakova A. D. German borrowed winged words in the modern Belarusian literary language (the amount and etymological sources). *Vesnik MDU imya A. A. Kulyashova* [Bulletin of Mogilev State A. Kuleshov University], 2009, no. 1 (32), pp. 137–143 (In Belarusian).
31. Tepljakowa A. Die deutschen Entlehnungen geflügelter Worte in der modernen belarussischen Schriftsprache. *Filologichniy chasopis* [Philological journal], 2019, issue. 1 (13), pp. 122–129.
32. Ivanou Ya. Ya. Belarusian proverbs from biblical sources (materials for Russian-Belarusian-English dictionary of biblicalisms). *Avraamiyevskiy chteniya* [Abraham readings]. Smolensk, Radopa Publ., 2014, pp. 11–24 (In Belarusian).
33. Lepeshau I. Ya. Winged words. *Entsyklapedyya litaratury i mastatstva Belarusi* [Belarusian literature and art encyclopedia]. Minsk, BelSE Publ., 1986, vol. 3, p. 137 (In Belarusian).
34. Lepeshau I. Ya. Winged words and idioms. *Rodnaye slova* [Native word], 1992, no. 9, pp. 38–41 (In Belarusian).
35. Mikhnevich A. Ya. Winged words. *Belaruskaya mova: entsyklapedyya* [The Belarusian language: encyclopedia]. Minsk, BelEn Publ., 1994, pp. 273–274.
36. Ivanou Ya. Ya. Winged words. *Belaruskaya fal'klor: entsyklapedyya* [Belarusian folklore: encyclopedia]. Minsk, BelEn Publ., 2005, vol. 1, pp. 729–730 (In Belarusian).
37. Ivanov E. E. Belarusian proverbs and aphorisms in the European context (actual problems of studying). *XV Mizhnarodny z'yezd slavistau = XV Mezhdunarodnyy s'yezd slavistov = XV International Congress of Slavists*. Minsk, 2013, vol. 1, pp. 322–323 (In Russian).
38. Ivanov E. E. Belarusian proverbs and aphorisms in the European context (actual problems of studying). *Nationales und Internationales in der slawischen Praseologie* [National and International in Slavonic Phraseology]. Greifswald, E.M.A.-Universität Publ., 2013, pp. 111–116 (In Russian).
39. Ivanov E. E., Ivanova S. F. East Slavic ideology in European linguistic context // *Itogi nauchnykh issledovaniy uchenykh MGU im. A. A. Kuleshova 2011 g.* [The results of the research by the professors from Mogilev State A. Kuleshov University 2011]. Mogilev, MGU im. A. A. Kuleshova Publ., 2012, pp. 208–212.
40. Ivanou Ya. Ya. Universal and national in phraseological and paremiological subsystems of the Belarusian language in European language context (relevance, methodology, perspectives of the research). *Slavyanskaya frazeologiya v sinkhronii i diakhronii* [Slavic phraseology in synchrony and diachrony], 2016, issue 3, pp. 46–49 (In Belarusian).
41. Ivanou Ya. Ya. Belarusian phraseology, paremiology and aphorisms and their connection with other languages as a field of study for the professors of Belarusian and general linguistics in MSU A. Kuleshov University (1995–2015). *Itogi nauchnykh issledovaniy uchenykh MGU im. A. A. Kuleshova 2015 g.* [The results of the research by the professors from Mogilev State A. Kuleshov University 2015]. Mogilev, MGU im. A. A. Kuleshova Publ., 2016, pp. 91–93.
42. Teplyakova A. D. Etymological sources of winged words in the modern literary German language. *Vesnik MDU imya A. A. Kulyashova* [Bulletin of Mogilev State A. Kuleshov University], 2006, no. 4 (25), pp. 152–161 (In Russian).
43. Teplyakova A. D. About the structure of the dictionary of winged words in the modern literary German language (for the Belarusians studying German as a foreign language). *Filologika* [Philologika], 2020, issue 21, pp. 68–86 (In Russian).

Інфармацыя пра аўтара

Цеплякова Альбіна Дзмітраўна – старшы выкладчык кафедры тэарэтычнай і прыкладнай лінгвістыкі. Магілёўскі дзяржаўны ўніверсітэт імя А. А. Куляшова (212022, г. Магілёў, вул. Касманаўтаў, 1, Рэспубліка Беларусь). E-mail: tepliakova@msu.by

Information about the author

Tseplyakova Albina Dmitrauna – Senior Lecturer of the Department of Theoretical and Applied Linguistics. Mogilev State A. Kuleshov University (1, Kosmonavtov str., 212022, Mogilev, Republic of Belarus). E-mail: tepliakova@msu.by

Пасмыніў 10.01.2021

УДК 338.48-6:94(476.5):659.1

Н. И. Ковалевская

Белорусский государственный технологический университет

**СТРУКТУРНЫЙ АНАЛИЗ СЕРИЙНЫХ ИЗДАНИЙ ДЛЯ ДЕТЕЙ
(НА ПРИМЕРЕ БЕЛОРУССКОГО ПРАВОСЛАВНОГО КНИГОИЗДАНИЯ)**

Вопрос духовно-нравственного воспитания современных детей – одна из ключевых проблем современного общества. Быстро развивающаяся информационная среда подавляет развитие таких личностных качеств, как способность к состраданию и милосердию, к самостоятельному мышлению и принятию решений, творчеству и созиданию.

Решить данную проблему можно только совместными скоординированными усилиями всех социальных институтов, в том числе и церкви. Белорусская Православная Церковь участвует во всех сферах семейной, общественной и государственной жизни народа.

В статье рассматриваются политические аспекты, роль и возможности Белорусской Православной Церкви в реализации учебно-воспитательных задач, которые связаны с обеспечением мировоззренческого самоопределения личности, формированием ценностной системы подрастающего поколения. Показан вклад православного книгоиздания в нравственное, экологическое и эстетическое воспитание детей. Проведен содержательный и видовой анализ православных серийных изданий для детей.

Ключевые слова: детское чтение, серийные издания, духовное общение, нравственные ценности, православное книгоиздание.

Для цитирования: Ковалевская Н. И. Структурный анализ серийных изданий для детей (на примере белорусского православного книгоиздания // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2021. №1 (243). С. 95–101.

N. I. Kovalevskaya

Belarusian State Technological University

**STRUCTURAL ANALYSIS OF SERIALS FOR CHILDREN
(ON THE EXAMPLE OF THE BELARUSIAN ORTHODOX BOOK PUBLISHING)**

The issue of spiritual and moral education of modern children is one of the key problems of modern society. The rapidly developing information environment suppresses the development of such personal qualities, the ability to be compassionate and merciful, to think independently and make decisions, to be creative and creative.

This problem can only be solved by joint and coordinated efforts of all social institutions, including the church. The Belarusian Orthodox Church participates in all spheres of the family, social and state life of the people.

The article deals with the political aspects, the role and opportunities of the Belarusian Orthodox Church in the implementation of educational tasks related to ensuring the ideological self-determination of the individual, the formation of the value system of the younger generation. The contribution of Orthodox book publishing to the moral, ecological and aesthetic education of children is shown. The content and type analysis of Orthodox serial publications for children is carried out.

Key words: children's reading, serial publications, spiritual communication, moral values, Orthodox publishing.

For citation: Kovalevskaya N. I. Structural analysis of serial publications for children (on the example of Belarusian Orthodox book publishing). *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. 1 (243), pp. 95–101 (In Russian).

Введение. На фоне снижения многих показателей качества жизни современных детей, их физического, психического и духовного здоровья вопрос духовно-нравственного воспитания является одной из ключевых проблем нашего общества [1].

На данном этапе развития современное общество нуждается в духовно развитой личности,

способной гармонично воспринимать окружающий мир, осознавать ответственность за свои поступки, делать правильный нравственный выбор и способствовать повышению духовно-нравственной культуры общества.

Личность человека формируется за счет общения к литературному, художественному и религиозному наследию.

Чтение детей – одна из составляющих перспектив духовности, интеллекта, культуры нации. Для будущего каждой нации особенно важно, как происходит процесс вхождения подрастающего поколения в мир книжной культуры [1].

Основная часть. Утрата традиций книжного чтения в обществе влечет за собой снижение общего уровня культуры, следствием чего является падение нравственности. Чтение книг – это не только получение знаний в виде системы, но и развитие образного мышления, уровня художественного восприятия, познание не только мира, но и самопознание, умение переживать и сопереживать [2].

Юные читатели в значительной степени оказались зависимыми от тех изменений, которые произошли в работе издательств, книготорговых фирм, от того, что происходит в культурной и социальной жизни общества, от общего снижения уровня жизни населения, от недостаточного финансирования всех культурных программ.

Дети особенно нуждаются в изданиях, способствующих развитию личности юного читателя, его самообразованию.

В сложный экономический период функцию выпуска качественной социально значимой литературы для детей взяла на себя Белорусская Православная Церковь.

Издательский совет Белорусской Православной Церкви был создан в 2010 г. Издательство занимается выпуском и рецензированием специализированной православной литературы на русском и белорусском языках, среди которой огромный выбор православной литературы для детей всех возрастов и подростков, отличающейся красочным оформлением и отличной полиграфией.

В 2019 г. Коллегией по рецензированию и экспертной оценке Издательского совета Белорусской Православной Церкви было присвоено 126 грифов. По видам изданий 35% от всего объема присвоенных грифов в 2019 г. составляет детская литература, 27% – богослужебная и богословская, 25% – святоотеческая и историческая, 13% – иная [3].

Лидирующие позиции в книгоиздании Белорусской Православной Церкви занимают Издательство Белорусского Экзархата и Издательство Свято-Елисаветинского монастыря. Значительный процент репертуара этих издательств составляет новая оригинальная литература для детей. Православные детские издания выпускают также Издательство Дмитрия Харченко, ООО «Медиал», Фонд «Духовное наследие митрополита Сурожского Антония», Издательство «Четыре четверти» и другие [3].

В 2013 г. была создана Рабочая группа по рецензированию детской литературы, в которую вошли известные в Беларуси детские писатели, педагоги, преподаватели воскресных школ, спе-

циалисты, работающие по направлению духовно-нравственного воспитания детей светских школ. Благодаря разработанной членами Рабочей группы концепции оценки произведений для детей значительно повысился художественный уровень детской православной литературы, увеличилось количество издаваемых книг и аудиозаписей для детей.

Был изучен ассортимент полиграфической продукции издательств Белорусского Экзархата и Свято-Елисаветинского монастыря и проведен анализ серийных изданий для детей.

Издательство Белорусского Экзархата основано в 1998 г. Ежегодно издательством выпускаются в свет сотни наименований книг духовно-нравственного содержания. В них затрагиваются вопросы духовной жизни, проблемы семьи, образования и воспитания, современных социальных тенденций.

Детские православные книги серии «Детям о...» рассчитаны на младший и средний школьный возраст. На простом и доступном языке они расскажут ребенку о любви, надежде, милосердии и заботе о братьях наших меньших, дружбе, об основных христианских праздниках. Жанр, в котором написаны произведения, – сказка-притча.

Вышло 17 книг данной серии.

Серия книг «Детям о...» помогает юным читателям адаптироваться к реалиям и проблемам современной жизни, найти ответы на волнующие их темы: взаимоотношения с родителями, друзьями, интернет, финансы, нравственный выбор, сострадание и др.

Выпуск изданий на тему семьи способствует возвращению общества к своим лучшим истокам, семейным ценностям. В семье будущее поколение воспитывается, учится любви и вере, терпению и заботе, прощению и самопожертвованию. И все, что в детей заложат в семье, они реализуют во взрослой жизни. Именно об этом книга «Детям о семье» (рис. 1).



Рис. 1. Обложка книги «Детям о семье» серии «Детям о...»

Серия книг «Град славян. Модель из бумаги» (рис. 2) направлена не только на познавательную деятельность, но и на творческую. Интересное сочетание моделирования с историческим сюжетом. Вышло 11 изданий данной серии. Она адресована детям младшего и среднего школьного возраста.

Серию выделяет качественное художественно-полиграфическое исполнение. Модели напечатаны на тонком картоне, поэтому удобно клеить и дольше сохраняется вид изделия. Книжки содержат схему и описание сборки.



Рис. 2. Обложка книги «Дом ремесленника» серии «Град славян. Модель из бумаги»

В книжке-конструкторе присутствуют несколько картонных листов с развертками частей дома ремесленника и фигурками воинов, подробная схема сборки, описательная часть схемы и краткая историческая аннотация о самом доме.

Следует отметить серию «Солнечный зайчик» для дошкольного и младшего школьного возраста. «...Солнечный зайчик знает разные истории, ведь летая со скоростью света, заглядывает в самые далекие уголки мира. Этим историй накопилось так много, что хочется поделиться ими с друзьями...».

Книга «Зеленая карета» данной серии — это сборник очень душевных стихов о природе, временах года, цветах, птицах. При рассмотрении книжки в первую очередь привлекут акварельные иллюстрации. Они гармонично сочетаются с добрыми стихотворениями.

Вышло 37 книг этой серии.

Издательство Свято-Елисаветинского монастыря существует с 2001 г. и является ведущим церковным издательством Республики

Беларусь. Книги издательства неоднократно становились дипломантами престижных национальных и международных конкурсов.

Издательством тщательно осуществляется подбор произведений как известных авторов, так и начинающих. Следует отметить высокий уровень исполнения издаваемых книг для детей. Это современный дизайн, оригинальные художественные иллюстрации, скрупулезно выверенный текст, качественные полиграфические материалы. В приоритете редакции качество, а не коммерческий контент.

За книгу «Жития святых для малышей» издательству Свято-Елисаветинского монастыря вручен Диплом II степени Национального конкурса «Искусство книги» (2016 г.) в номинации «Вместе с книгой мы растем».

Из книги «Жития святых для малышей» юные читатели узнают историю жития десяти святых — преподобных отцов Павла Препростого, Маркиана пресвитера, Герасима Иорданского, Прохора Печерского, Тита пресвитера, святого Петра, бывшего мытарем, священномученика Климента, папы Римского, великомученика Георгия Победоносца, праведного Филарета Милостивого и святителя Спиридона Тримифунтского.

Сколько прекрасных и необычных дел совершили святые? Какие испытания и трудности они прошли на своем жизненном пути? Чему можно научиться на их примере? На эти и многие другие вопросы юные читатели смогут найти ответ из интересных историй, написанных прекрасным рассказчиком — отцом и публицистом священником Сергием Бегияном.

Рисунки, выполненные художником Петром Кузиным, делают книгу более занимательной и понятной для маленьких читателей.

Особенно впечатляет сцена с пиром, на который святой Филарет Милостивый созвал всех нищих и странников. Художник очень тонко прочувствовал этот момент. Он изобразил множество людей и каждому из гостей Филарета придумал особенный образ. Ни одно лицо не повторяется, каждое отражает индивидуальную эмоцию. При этом все гости находятся в диалоге.

Издательство планирует серию «Жития святых для детей», в которой продолжат выходить иллюстрированные книги, где будут пересказывать жития святых доступным языком. Планируется расширить возрастную группу. Следующее издание будет рассчитано на детей среднего школьного возраста.

В серии «Библейские сюжеты для детей» вышла одна книга «Иона и кит» (рис. 3). Предназначена она для младшего школьного возраста. Книга знакомит детей с библейскими сюжетами. Произведение дополнено яркими и

красочными иллюстрациями. Понятный текст ребенок легко воспринимает и охотно слушает рассказ.



Рис. 3. Обложка книги «Иона и кит» серии «Библейские сюжеты для детей»

Самая трудная задача, которая стоит перед православными детскими авторами, – поиск образов. Перевести на язык современного ребенка православную систему образов, найти те, которые вызвали бы живой и искренний отклик у детей несмотря на окружающую визуальную деформацию, – это очень важная и сложная задача.

Среди православной литературы можно выделить серию интерактивных книг для детей «Герои Библии: непридуманные истории». Читательский адрес – младший школьный возраст. На страницах книг этой серии представлены увлекательные задания, лабиринты, сюрпризы и множество наклеек. Выполняя задания, маленькие читатели прикоснутся к библейской истории.

На страницах красочно иллюстрированного издания «Пророк Моисей» (рис. 4) детей ждет не только пересказ жития пророка Моисея, но и увлекательные творческие задания.



Рис. 4. Обложка книги «Пророк Моисей» серии «Герои Библии: непридуманные истории»

В этой серии вышли издания о пророке Илие, царе Давиде, пророке Моисее, готовится к выпуску – об Иосифе Прекрасном, пророке Аврааме.

Совместная деятельность родителей и детей играет очень важную роль при формировании духовно-нравственных ценностей. Серия «В гостях у Мастера» направлена на творческое развитие и совместное времяпровождение детей и родителей. Она позволяет познакомить детей с традициями таких христианских праздников, как Рождество, Пасха. Читательский адрес – младший школьный возраст.

В книге «Встречаем Рождество» (серия «В гостях у Мастера», Издательство Свято-Елисаветинского монастыря) читатели знакомятся с Мастером и его друзьями, узнают о празднике Рождества Христова, а также смогут сделать вместе с ним множество рождественских поделок (рис. 5). Подарком станет макет рождественского вертепа. Эту поделку можно легко сделать вместе с малышом, и она станет необычным украшением каждого дома в рождественские дни.



Рис. 5. Обложка книги «Встречаем Рождество» серии «В гостях у Мастера»

Данная книга задумана так, чтобы, проводя досуг, дети и родители вместе могли заниматься творчеством.

В серии «В гостях у Мастера» вышли следующие издания: «Веселые каникулы», «Радость праздника», «Встречаем Рождество».

Серия раскрасок «Все профессии важны» расскажет маленьким читателям об интересных профессиях. Книги данной серии предназначены для дошкольного возраста, причем читательская аудитория определяется по гендерному принципу – для мальчиков и девочек.

На страницах раскраски для мальчиков «Кем быть?» поэт Наталья Иванова и художник Дмитрий Ильин предлагают маленьким читателям познакомиться с мужскими профессиями (рис. 6, 7).



Рис. 6. Обложка книги
«Кем быть» серии
«Все профессии важны»

Превратить изучение профессий в веселую игру помогут увлекательные загадки и интересные наклейки, представленные в издании.



Рис. 7. Разворот книги «Кем быть»
серии «Все профессии важны»

Отдельно хочется остановиться на научно-познавательных изданиях для детей. Серия «Удивительный мир» рассказывает о загадочном мире животных и птиц. Серия направлена на творческое развитие ребенка. Раскраски содержат увлекательные задания, великолепные иллюстрации, карты, наклейки.

В раскраске «Зверушки встречают Рождество» (рис. 8) ребенок не просто все раскрашивает, но также выполняет разные интересные задания. Например, развесить рождественские мешочки-наклейки, пройти лабиринт или найти героя, который спрятался где-то в лесу. Раскраска сопровождается маленькими добрыми историями на тему Рождества.

Творческая раскраска с наклейками «Птички небесные» посвящена миру птиц. Она не просто познавательна, но и очень увлекательна. Малыши смогут нарисовать истории, выполнить

творческие задания, а также сделать своими руками подарки для близких.

Узнают, какие птички могут напугать даже слона, чем любит лакомиться попугай ара и какая птичка самая маленькая на Земле.



Рис. 8. Обложка книги
«Зверушки встречают Рождество»
серии «Удивительный мир»

На страницах раскраски можно сочинять истории и дополнять их наклейками. Все это учит ребенка нестандартно мыслить и самостоятельно творить. А в рубрике «Сделай сам» можно сделать ласточку или почтового голубя своими руками.

В этой серии вышла еще одна книга «Подводное царство» (рис. 9), где маленькие читатели познакомятся с удивительными морскими обитателями, а свои знания закрепят выполнением интересных заданий.

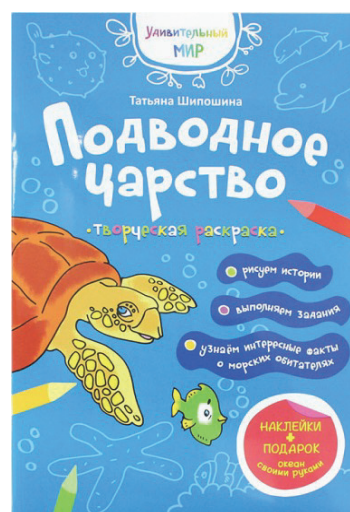


Рис. 9. Обложка книги
«Подводное царство»
серии «Удивительный мир»

Мощным источником духовно-нравственного воспитания является православное краеведение. Оно способствует формированию личности, стремлению вызвать интерес и уважение к памятникам истории и культуры, к труду человека, создавшего их, необходимости их сохранения.

Следует отметить серию «Путешествие по христианским храмам». Книга «Высоко под землей, глубоко на небесах» (рис. 10) рассказывает в интересной форме о видах православных храмов и об их устройстве. Текст дополнен творческими заданиями, оригинальными иллюстрациями, картами.



Рис. 10. Обложка книги «Высоко под землей, глубоко на небесах» серии «Путешествие по христианским храмам»

Православные издательства предоставляют возможность печататься начинающим авторам. Интересна серия «Любимым детям», в которой вышло более 30 книг. Эта серия уникальна тем, что дебютные произведения писателей и поэтов иллюстрируют именитые художники. Читательский адрес – дошкольный возраст.

Серия «Большая медведица» экспериментальная. Книги данной серии иллюстрируют неизвестные художники. Это их дебют.

Нельзя не отметить оригинальность рисунков в книгах данной серии «Много есть чудес» (рис. 11) и «Золотое утро».

Представленные серии книг затрагивают темы счастья, семейных ценностей, любви, самопожертвования, милосердия и добра.

Белорусская Православная Церковь, используя свой многовековой опыт сохранения духовных, культурных и исторических традиций, формирует у детей высокие гражданские и нравственные качества, патриотизм, милосердие и

сострадание. Православное книгоиздание содействует нравственному просвещению и воспитанию общества, способствует его духовному возрождению, и прежде всего подрастающего поколения [4, 5].



Рис. 11. Обложка книги «Много есть чудес» серии «Большая медведица»

Именно сотрудничество школы, семьи и церкви даст возможность сориентировать ребенка на настоящие нравственные ценности, привить ему уважительное отношение к людям и обществу в целом, научить понимать добро и зло, милосердие, любовь к ближнему и своему народу.

Заключение. Духовно-нравственное воспитание подрастающего поколения – приоритетное направление воспитательной работы Белорусской Православной Церкви. Ее задача состоит в том, чтобы помочь возродить в обществе лучшие национальные духовные традиции. Сделать это возможно только путем планомерной рекомендации читателю лучших образцов духовно-нравственной литературы, воспитания с юных лет у читателя художественного вкуса и читательской культуры [6, 7].

Литературные произведения духовно-просветительского характера обладают высочайшим воспитательным потенциалом.

Духовно-нравственное воспитание на основе православных традиций формирует личность, благотворно влияет на этическое и эстетическое развитие человека, его мировоззрение и формирование гражданской позиции, патриотическую и семейную ориентацию, интеллектуальный потенциал, эмоциональное состояние и общее физическое и психическое развитие [8, 9].

Сотрудничество всех социальных институтов в данном направлении способно помочь преодолеть сложившиеся негативные тенденции в обществе.

Список литературы

1. Православная литература и духовно-нравственное воспитание [Электронный ресурс]. URL: http://krichev.gov.by/downloads/social/riic/help/pravosl_lit.pdf (дата обращения: 12.01.2021).
2. Ковалевская Н. И., Петрова Л. И. Влияние видеокультуры на читательские предпочтения детей и подростков // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт и медиатеchnологии. 2017. № 2. С. 108–116.
3. Издательский совет Белорусской Православной церкви. Итоги работы за 2019 г. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.izdatsovet.by/index.php/component/k2/item/367-izdatelskij-совет-belorusskoj-pravoslavnoj-tserkvi-podvel-itogi-svoej-raboty-za-2019-god> (дата обращения: 02.01.2021).
4. Есющенко В. Стать достойным наследником лучших традиций своего народа: православное краеведение в системе духовно-нравственного воспитания // Народная асвета. 2016. № 8. С. 67–69.
5. Жоголь-Лабзеева И. П. Особенности формирования нравственной культуры учащихся: по результатам мониторингового исследования // Адукацыя і выхаванне. 2016. № 11. С. 9–17.
6. Кравчук Т. Я. Сделаем мир добрее: нравственное воспитание подростков // Народная асвета. 2017. № 5. С. 31–33.
7. Кушнер Ю. Идеи духовного и нравственного воспитания как основа укрепления современного общества // Адукацыя і выхаванне. 2014. № 4. С. 9–15.
8. Гардун С. Праваслоўе як падмурак беларускай нацыі // Беларуская думка. 2016. № 1. С. 23–29.
9. Протоиерей Повный Ф. Духовно-просветительская функция Белорусской Православной Церкви в укреплении семьи и воспитании детей // Адукацыя і выхаванне. 2017. № 5. С. 13–15.

References

1. *Pravoslavnyaya literatura i dukhovno-nravstvennoye vospitaniye* [Orthodox literature and spiritual and moral education]. Available at: https://krichev.gov.by/downloads/social/riic/help/pravosl_lit.pdf (accessed 12.01.2021).
2. Kovalevskaya N. I., Petrova L. I. The influence of media mediation on the formation of the reading literacy of adolescents. *Trudy BGTU* [Proceedings of BSTU], issue Print- and Mediatechnologies, 2017, no. 2, pp. 108–116 (In Russian).
3. *Izdatel'skiy совет Belorusskoj Pravoslavnoj tserkvi. Itogi raboty za 2019 g.* [Publishing Council of the Belarusian Orthodox Church. Results of work for 2019]. Available at: <http://www.izdatsovet.by/index.php/component/k2/item/367-izdatelskij-совет-belorusskoj-pravoslavnoj-tserkvi-podvel-itogi-svoej-raboty-za-2019-god> (accessed 02.01.2021).
4. Esiuchenko V. Becoming a worthy heir to the best traditions of your people: Orthodox regional studies in the system of spiritual and moral education. *Narodnaya asvieta* [Public education], 2016, no. 8, pp. 67–69 (In Russian).
5. Zhogol-Labzeeva I. P. Features of the formation of the moral culture of students: according to the results of the monitoring research. *Adukatsyya i vykhavanne* [Education and upbringing], 2016, no. 11, pp. 9–17 (In Russian).
6. Kravchuk T. Ya. Let's make the world kinder: moral education of adolescents. *Narodnaya asveta* [Public education], 2017, no. 5, pp. 31–33 (In Russian).
7. Kushner Yu. Ideas of spiritual and moral education as the basis for strengthening modern society. *Adukatsyya i vykhavanne* [Education and upbringing], 2014, no. 4, pp. 9–15 (In Russian).
8. Gardun S. Orthodoxy as the foundation of the Belarusian nation. *Bielaruskaja dumka* [Belarusian thought], 2016, no. 1, pp. 23–29 (In Belarusian).
9. Archpriest F. Povny. Spiritual and educational function of the Belarusian Orthodox Church in strengthening the family and raising children. *Adukatsyya i vykhavanne*, 2017, no. 5, pp. 13–15 (In Russian).

Информация об авторе

Ковалевская Наталья Ивановна – старший преподаватель кафедры редакционно-издательских технологий. Белорусский государственный технологический университет (220006, г. Минск, ул. Свердлова, 13а, Республика Беларусь). E-mail: naivs@tut.by

Information about the author

Kovalevskaya Natal'ya Ivanovna – Senior Lecturer, the Department of Editing and Publishing Technology. Belarusian State Technological University (13a, Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: naivs@tut.by

Поступила 18.02.2021

УДК 655.267.25-053.2.5

Д. П. Зылевiч

Беларускі дзяржаўны тэхналагiчны ўнiверсiтэт

**РЭПЕРТУАР БЕЛАРУСКIХ ЛIТАРАТУРНА-МАСТАЦКIХ ВЫДАННЯЎ
ДЛЯ ПАДЛЕТКАЎ: АСНОЎНЫЯ ТЭНДЭНЦЫI РАЗВIЦЦА**

У артыкуле прааналізаваны асноўныя тэндэнцыi развiцця рэпертуару выданняў для дзяцей сярэдняга і старэйшага школьнага ўзросту. Аб'ектам даследавання сталі кнiгi, выдадзеныя беларускiмi выдавецтвамi з 2015 па 2020 г.

На думку аўтара артыкула, у апошнiя гады пiсьменнiкi менш увагi надаюць праблемам, звязаным з захапленнем дзецьмi камп'ютарам. Узрасла цікавасць аўтараў i выдаўцоў да фiласофскiх тэм, да стварэння твораў для ўсёй сям'i (З. Камiнская «Калядны стол», А. Хадановiч «Нататкi таткi»). Актыўна пiшуцца творы на тэму беларускай гiсторыi i мiфалогii (фэнтэзi К. Шталенковай «Адваротны бок люстра», А. Шэiна «Сем камянёў», А. Длатоўскай «Арнаменты»; кнiга-квэст К. Хадасевiч-Лiсавой «Ключ ад Вялiкай Каштоўнасцi» i кнiга-перакрутка гэтага ж аўтара «Жахлiўчык пра трох сяброў i прывiд з хутара. Жахлiўчык пра жудасную ноч i чатырох сябровак»).

Актыўна ствараюцца кнiгi з дадатковай рэальнасцю, якiя значна пашыраюць магчымасцi папяровага выдання. Некаторыя выданнi праектуюцца так, што афармленне старонак вiзуальна нагадвае экран смартфона ці планшэта (Я. Малiшэўскi, А. Спрычан «Малочны кактэйль для Вужынага Караля»).

Аўтар робiць выснову аб тым, што пiсьменнiкi i выдаўцы шукаюць новыя формы падачы твора i фарматы зносiн з чытачамi, ствараюць крэатыўныя графiчныя мадэлі выданняў. А змест сучасных кнiг для падлеткаў, як правiла, заснаваны на беларускiм нацыянальным матэрыяле.

Ключавыя словы: рэпертуар выданняў, графiчная мадэль выдання, чытацкi адрас, фэнтэзi, кнiга-квэст, кнiга-перакрутка.

Для цитирования: Зылевiч Д. П. Рэпертуар беларускiх лiтаратурна-мастацкiх выданняў для падлеткаў: асноўныя тэндэнцыi развiцця // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2021. № 1 (243). С. 102–107.

D. P. Zylevich

Belarusian State Technological University

**REPertoire OF BELARUSIAN LITERARY AND ARTISTIC PUBLICATIONS
FOR TEENAGERS: KEY DEVELOPMENT TRENDS**

The article analyzes the main trends in the development of the repertoire of publications for children of middle and high school age. The object of research became the books published by Belarusian publishers from 2015 to 2020.

The author of the article believes that writers started to pay less attention to the problems associated with children's obsession with computers. There is an increase in the interest of authors and publishers to philosophical themes, to create works for the whole family (Z. Kaminskaya «Christmas Table», A. Khodanovich «Notes of the folder»). The works on Belarusian history and mythology are actively written (fantasy books by K. Shtalenkova «The Inner Side of the Mirror», A. Shein «Seven Stones», A. Dlatovskaya «Ornaments»; quest-book by E. Khodasevich-Lisova «The Key to the Great Treasures» and a book that can be read from two sides by the same author «Horror Story about Three Friends and a Ghost from the Farm. A Horror Story about a Spooky Night and Four Friends»).

Books with augmented reality are actively created, which significantly expand the possibilities of print publishing. Sometimes publications are designed so that the design of the pages visually resembles the screen of a smartphone or tablet (Ya. Malishevsky, O. Sprinchan «Milkshake for the Dinner King»).

Books with augmented reality are actively created that greatly enhance print editions. Sometimes books are designed in the way that pages visually resembles the screen of a smartphone or tablet (J. Maliszewski, O. Sprinchan «Milkshake for the Dinner King»).

The author concludes that writers and publishers are looking for new forms of presenting books and new formats of communication with readers, making creative graphic designs of publications. Moreover the content of modern books for children and teenagers, as a rule, is based on the Belarusian national material.

Key words: repertoire of editions, graphic design of editions, reader's address, fantasy, book-quest, turn-around and upside-down book.

For citation: Zylevich D. P. Repertoire of Belarusian literary and artistic publications for teenagers: key development trends. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2021, no. 1 (243), pp. 102–107 (In Belarusian).

Уводзіны. Рэпертуарам выданняў называюць сукупнасць выданняў, якія выпускаюцца на сучасным гістарычным этапе. Гэтае паняцце можа выкарыстоўвацца ў шырокім значэнні, калі кажуць пра рэпертуар выданняў, напрыклад, у краіне, ці ў вузкім значэнні, калі маюць на ўвазе той асартымент кніг, што выпускае канкрэтнае выдавецтва. Гэтым жа паняццем аб'ядноўваюць сукупнасць выданняў, якія выдаўцы адрасуюць канкрэтнай узроставай аўдыторыі, – рэпертуар выданняў для падлеткаў, напрыклад.

Рэпертуар заўсёды знаходзіцца ў цэнтры ўвагі спецыялістаў выдавецкай справы, паколькі адлюстроўвае сучасны стан гэтай галіны. Кожнае выдавецтва адсочвае змены ў рэпертуары выданняў, імкнучыся знайсці незанятую нішу, зразумець, ці будзе запатрабавана тая або іншая кніга сучасным чытачом.

Традыцыйна найбольш насычаным з'яўляецца рэпертуар выданняў для дашкольнага і малодшага школьнага ўзросту. Пры агульным спадзе цікавасці да чытання меншым дзецям кнігі ўсё ж такі купляюцца дастаткова актыўна. Нават тая бацькі, якія самі не з'яўляюцца актыўнымі чытачамі, лічаць, што дзеці павінны чытаць. Таму выдавецкая канкурэнцыя ў сегменце чытацкай аўдыторыі дашкольнага і малодшага школьнага ўзросту дастаткова высокая.

Для чытачоў сярэдняга і старэйшага школьнага ўзросту традыцыйна кніг выпускаецца менш. Чытачы гэтага ўзросту, як правіла, кнігі сабе выбіраюць самі, не арыентуючыся на парады дарослых, у большай ступені давораючы рэкамендацыям сваіх аднагодкаў. Зацікавіць чытача-падлетка выдаўцу няпроста: такі чытач настроены скептычна, мастацкай кнізе адводзіць часу няшмат, таму што ў яго наогул мала вольнага часу, і яго падлетак больш схільны правесці ў інтэрнэце. Увагу падлетка цяжка захапіць і яшчэ больш цяжка ўтрымаць. Сваімі жыццёвымі і прафесійнымі назіраннямі аб гэтым дзеліцца Барыс Кузняцоў, генеральны дырэктар буйнога расійскага выдавецтва «Росмэн» [1], якое падрыхтавала для чытачоў-падлеткаў такія цудоўныя праекты, як «Зерцалія», «Пилигрымы», «Элизиум», «Настоящее время».

У Беларусі за апошнія гады было выпушчана таксама шмат цікавых кніг для падлеткаў. Хочацца адзначыць разнастайнасць тэматычнай накіраванасці, з'яўленне новых аўтараў, крэатыўныя падыходы аўтараў і выдаўцоў да праектавання кніг. Мэта дадзенага артыкула – на аснове

аналізу кніжных выданняў вызначыць галоўныя тэндэнцыі ў развіцці рэпертуару выданняў для падлеткаў. Аб'ектам даследавання сталі кнігі, выпушчаныя беларускімі выдавецтвамі з 2015 па 2020 г.

Здзейсніць рэдактарскі аналіз выданняў для падлеткаў, вызначыць запатрабаванні гэтай катэгорыі чытачоў дапамагаюць артыкулы, інтэрв'ю, матэрыялы круглых сталаў і канферэнцый, дзе прадстаўлены назіранні такіх расійскіх і беларускіх даследчыкаў і літаратараў, як Марыя Чарняк, Марыя Крылова, Алена Мжэльская, Лада Алейнік, Раіса Баравікова, Людміла Рублеўская, Аксана Бязлепкіна.

Асноўная частка. Для чытачоў сярэдняга і старэйшага школьнага ўзросту актыўна пішуць такія беларускія аўтары, як Яўген Хвалей, Алесь Бадак, Раіса Баравікова, Яўгенія Пастэрнак, Андрэй Жвалеўскі, Валерый Гапееў, Алесь Наварыч, Андрэй Федарэнка, Ліна Багданава і інш.

У першую чаргу хацелася б адзначыць зніжэнне колькасці кніг аб праблемах, звязаных з камп'ютарызацыяй грамадства. Залежнасць дзяцей ад гаджэтаў, няўменне наладжваць зносіны ў рэальнасці, пагружэнне ў віртуальную рэальнасць, няўменне цаніць сапраўдныя чалавечыя адносіны, адсутнасць рухальнай актыўнасці, захапленне камп'ютарнымі гульнямі, страта цікавасці да чытання кніг, кліпавае мысленне і г. д. – аб гэтых праблемах актыўна пісалі педагогі, псіхологі, бацькі ў 2000–2010-я гг. І аўтары інтэрпрэтавалі гэтую ж тэматыку і праблематыку сродкамі мастацкага слова, не забываючы пра выхаваўчы і пазнавальны аспекты літаратуры (А. Бутэвіч, В. Шчукіна, В. Гапееў).

За апошнія гады падрасло пакаленне дзяцей-чытачоў, якія камп'ютары бачаць з нараджэння і навучыліся імі карыстацца раней, чым чытаць і лічыць. Складана пісаць пра тое, што мае рознае значэнне ў жыцці аўтара і ў жыцці яго чытачоў. Беларуская даследчыца дзіцячай літаратуры Аксана Бязлепкіна адзначае: «...сучаснасць твора можа падкрэсліваць несучаснасць аўтара», «камп'ютарная рэальнасць аб'ектыўна старэе і робіцца смешнай для новага пакалення», аўтар робіць сваіх персанажаў «носьбітамі страху і комплексаў самога аўтара» [2, с. 118]. Письменнікам камп'ютарная рэальнасць успрымаецца з эфектам навізны, чытачамі – як аб'ектыўная рэальнасць, відавочна, письменнікі адчуваюць гэта і ўжо не спяшаюцца ў дзіцячай літаратуры разважаць аб праблемах камп'ютарызацыі.

Адзначым толькі адно выданне на заяўленую тэму, якое прыцягнула нашу ўвагу тым, што з’яўляецца аўтарскім, г. зн. тэкст і малюнкі ў ім зроблены адным чалавекам – Ірынай Чурсіной-Беднарскай, якая піша пад псеўданімам Бабуля Іра.

Гэта апавесць «Виртуальный мозгед» з падзаголоўкам «Правдивая история одного мальчика». У творы расказана гісторыя хлопчыка, які трапіў у камп’ютарную залежнасць, згубіў сувязь з рэальнасцю, аднак знайшоў у сабе сілы вырвацца з віртуальнага палону. Ідэйны змест твора відавочны і не новы. Ілюстрацыі аўтара накіраваны на перадачу агіднага аблічча «віртуальнага чарвяка», а галоўны герой заўсёды паказаны са спіны, ён быццам абязлічаны. Стаўшы палоннымі віртуальнага свету, мы страчваем сябе як асобу, быццам бы гаворыць аўтар. З іншага боку, кожны чытач можа ў сілу галоўнага героя ўбачыць сябе і задумацца аб ролі камп’ютара ў сваім жыцці.

І ўсё ж у прыярытэце літаратараў сёння не камп’ютарная тэматыка. Больш пішуць сучасныя аўтары на традыцыйныя для падлеткаў тэмы: узаемаадносіны з аднагодкамі, бацькамі і настаўнікамі; сяброўства і каханне; пошук свайго месца ў жыцці і адказу на спрадвечныя чалавечыя пытанні. Аб гэтым, напрыклад, апавяданні, апавесці і раманы Ліны Багданавай і Валерыя Гапеева.

Ліна Багданава піша на рускай мове. Падлеткам адраасана яе серыя «В контакте», у якой пісьменніца апісвае рэальныя гісторыі з жыцця сучасных падлеткаў і прыводзіць каментары людзей рознага ўзросту і розных прафесій. «У якасці каментатараў выступаюць “псіхолаг”, “шкодная настаўніца”, “прыгажуня”, “дасведчаны псіхолаг”, “першакласнік з яблыкам”, “прасунуты вучань старэйшага класа”, “бабуля з пруткамі” і “жыхар Камчаткі”. Безумоўна, кожны з гэтых персанажаў мае свой погляд на праблемы галоўнага героя. Шкодная настаўніца ацэньвае сітуацыю крытычна, выказваецца іранічна і часам з’едліва. Дасведчаны псіхолаг прапануе прафесійнае глумачэнне – каб чытач уважліва прааналізаваў усе прычыны, наступствы і акалічнасці. Прыгажуня глядзіць на рэчы як тыповая модная дзяўчынка, і калі справа датычыцца іншых, то дэманструе выдатную пранікліваць і здагадлівасць. Меркаванне прасунутага вучня будзе імпаваць большасці чытачоў: разумны, сучасны, адэкватны, здольны падтрымаць і папярэдзіць пра памылку – менавіта так кожны з нас некалі ўяўляў ідэальнага старэйшага брата. Рэплікі каментатараў часам падаюцца прадказальнымі, нават банальнымі. У лідарах тут, вядома, бабуля з пруткамі, якая лічыць праблемы падлеткаў дробнымі, суадносіць сучаснае жыццё з эпохай сваёй маладосці і ўпарта нагадвае пра

сямейную ўтульнасць. Так, дома чакаюць смачныя бліны, а ў час бабулінай маладосці сукенку шылі на некалькі гадоў – але ўсё гэта наўрад ці дапаможа сённяшняй дзяўчыне больш упэўнена пачувацца ў стасунках з аднагодкамі. Кнігі Ліны Багданавай вучаць адрозніваць удумлівае меркаванне ад дзяжурнай парады на кожны дзень і разам з тым пагаджацца з рэчамі відавочнымі» [3].

Відаць, ніхто з беларускіх аўтараў не піша пра каханне так смела, раскрываючы пачуццё праз успрыманне рознымі героямі-падлеткамі, як Валерыя Гапееў. Яго кнігі «Мая мілая ведзьма», «Урокі першага кахання» прыцягваюць увагу менавіта цікавым і сучасным зместам. Кантралююць свае ўчынкі і свае словы, каб не было балюча і сорамна – папярэджвае аўтар. А шкодныя звычкі дарослых людзей могуць пераўтварыць жыццё іх дзяцей у «ведзьміну тоню», таму будзь уважлівы да тых, хто жыве побач з табой, не будзь жорсткім і бесчалавечным (раман «Ведзьміна тоня»).

Па нашых назіраннях, узрасла цікавасць аўтараў і выдаўцоў да філасофскіх, экзістэнцыяльных тэм, да алегорыі ў дзіцячай літаратуры. Напрыклад, кніга Сяргея Календы «Балтыйскія шкарпэткі» – гэта зборнік казак на мяжы жажліўчыка і прыпавесці, паўночнай містыкі і біблейскага апавядання са страшнымі *kidult*-гісторыямі. Аўтар упэўнены, што сучасным дзецям больш не падыходзіць канцэпцыя «і жылі яны доўга і шчасліва» і што задача дарослых – не выходзіць з дзіцяці раба сістэмы. Менавіта так кніга ахарактарызавана на краўдфандынгавай платформе *ulyj.by*, дзе быў арганізаваны збор сродкаў на выданне. Зборнік праілюстраваны самім аўтарам (акрыл на палатне).

Аб найвышэйшай патрабавальнасці да сябе, унікальнай працаздольнасці і нежаданні проста «жыць, як усе» гаворыць Аляксандр Тамковіч у зборніку біяграфічных артыкулаў «Мазайка жыцця». Аўтар дзеліцца з чытачамі-старшакласнікамі сваімі ўражаннямі ад гутарак са Святланай Алексіевіч, Аленай Анісім, Андрэем Хадановічам, Барысам Пятровічам, Адамам Глобусам і іншымі беларускімі дзеячамі культуры, літаратуры, навукі. Жыццёвая пазіцыя гэтых людзей выклікае ў чытачоў жаданне развіваць сваю асобу, фарміраваць свой погляд на рэчаіснасць, эмацыянальна напісаны тэкст не дазваляе застацца абыякавым.

Пра каштоўнасць сям’і, міру ў краіне, дабрабыту ў жыцці застаўляе задумацца «некулінарная кніга» Зараславы Камінскай «Калядны стол». Анатацыя дакладна перадае яе ідэйную накіраванасць: «Гэта кніга пра вас і пра тое, што вы ўгадаеце, пакуль будзеце яе чытаць. Любімыя стравы, забытыя месцы і людзі, з якімі вы дзялілі ежу і сваё жыццё».

Што вы любiлi есцi, калi былi маленькiмi? Хто для вас гатаваў калiсьцi i для каго вы га-туеце зараз? Што вы елi апошнiм разам, калi адчувалi сябе шчаслiвымi?

Калi вы не можаце ўзгадаць нiводнай гiсторыi, пачнiце чытаць, i ўспамiны з'явяцца над гэтымi старонкамі, нiбыта пара над гарачым рондалем».

У кнiзе не пазначаны чытацкi адрас. Яна для ўсёй сям'i. У ёй успамiны i роздумы дарослага аўтара пра сябе ў розным узросце. I думаецца, што многія старшакласнiкi па-iншаму ўбачаць сваё жыццё, задумаюцца над тым, што такое шчасце i што помнiцца i цэнiцца людзямi ў любым узросце. Унiверсальнасць чытацкага адраса, або kidult-гiсторыi, цi Crossover fiction, – так вызначаюць сучасныя даследчыкi лiтаратуры падобныя творы. Павелiчэнне колькасцi такiх кнiг – таксама тэндэнцыя апошняга часу. Пiсаць так, каб было цiкава i дзецям, i дарослым, пiсаць як быццам для сябе, якiм я быў раней i якi я зараз. Нярэдка афармленне такiх кнiг здаецца «дзiцячым», а змест у большай ступенi «дарослым». Мяжа памiж дзiяччай i дарослай кнiгай усё больш размываецца.

Перакладчыца i даследчыца лiтаратуры Вольга Мязотс дзелiцца цiкавымі назiраннямі аб тым, што «дзiяччая лiтаратура, становячыся лiтаратурай на два адрасы, губляе iншым разам частку сваiх традыцыйных характарыстык. Так, аўтары, якiя звяртаюцца да сур'ёзных сацыяльных праблем сучаснага жыцця, вымушаны, каб не пакрыўiць супраць праўды жыцця, адмаўляцца ад традыцыйнага для дзiяччай лiтаратуры аптiмiстычнага фiналу: бо зусiм не для кожнай праблемы iснуе добрае рашэнне. <...> Не пазбегла дзiяччая лiтаратура i тэндэнцыi да фармальнага ўскладнення. Традыцыйны лiнейны сюжэт, вышыты па архетыпiчнай канве, усё часцей замяняецца ўскладненай канструкцыяй з перапляцення сюжэтных лiнiй i часавых пластоў» [4, с. 179–180]. Выказваючы занепакоенасць тым, цi не прывядзе падобнае ўскладненне формы i зместу твораў да страты iх чытача-дзiяццi, Вольга Мязотс выказвае меркаванне, што «спасае» такую лiтаратуру захапляльны сюжэт i гiсторыя пра персанажа-дзiця, таму што дзецi шукаюць творы пра сваiх аднагодкаў, якiя таксама вырашаюць, як жыць.

Яшчэ адна тэндэнцыя сучаснай беларускай падлеткавай лiтаратуры – гэта павелiчэнне колькасцi прыгоднiцкiх кнiг на тэмы беларускай гiсторыi i мiфалогii як ў традыцыйным жанры казкi, напрыклад, «Чаму Меша не мае хаты» Надзеi Ясминскай, так i ў выглядзе кнiг з дадатковай рэальнасцю, у жанрах фантастычнага рамана, фэнтэзi i нават кнiгi-квэста. Адноi з першых у гэтым шэрагу выйшла кнiга юнай беларускай

пiсьменнiцы Ксенii Шталенковай «Адваротны бок люстра». Аўтарка прэзентавала першую частку свайго рамана-фэнтэзi яшчэ ў 2012 г. У 2016 г. выдавецтва «Мастацкая лiтаратура» выдала трылогію Ксенii Шталенковай пад такой жа агульнай назвай. Галоўная гераiня Варвара Станкевiч, 15-гадовая школьнiца з Вiльнюса, дзякуючы антыкварнаму люстру трапляе ў Вiльнюс XVI ст., дзе знаёмiцца з юным шляхцiчам Мiхалам Саколiчам. Разам з героямі чытачы трапляюць у iнтрыгi i зговары, характэрныя для каралеўскага двара таго часу.

Раман Ксенii Шталенковай не патрабуе абавязковай наяўнасцi iлюстрацый, аднак мастацкае афармленне выдання выканана самаi аўтаркай на вельмi высокiм узроўнi, было прэзентавана як дыпломны праект, якi ўвайшоў у пяцёрку лепшых работ у намінацыi «Графiчны дызайн» на мiжнародным конкурсе Брытанскай школы дызайну «Дызайн-дэбют – 2015» у Маскве. Iлюстрацыi ў кнiзе нешматлiкiя, толькi на вокладцы i шмуцтытулах, чорна-белыя, графiчныя, з вялiкай колькасцю дэталей, сiмвалiчныя. У цэлым выданне выглядае вельмi гарманiчным i ў поўнай ступенi рэалiзуе эстэтычную функцыю лiтаратуры.

Беларускiя дзецi з вялiкiм задавальненнем чытаюць i разглядаюць iлюстраваную энцыклапедыю з дадатковай рэальнасцю «Героi мiфаў i легенд Беларусi», падрыхтаваную аўтарскiм калектывам пад рэдакцыяй Г. П. Коршунава. Цудоўна праiлюстраваная энцыклапедыя створана на аснове беларускага фальклору, яна арыентавана на малодшых школьнiкаў, аднак цiкава для чытачоў любога ўзросту, проста малодшыя школьнiкi ў большай ступенi трапляюць у палон малюнкаў, якiя ажываюць з дапамогай спецыяльнага дадатку. Гумарыстычныя iлюстрацыi, iнфарматыўнасць тэксту, арыгiнальныя шрыфты i ў цэлым эстэтыку выдання ў поўнай ступенi могуць ацанiць больш дарослыя чытачы.

Тэму беларускай мiфалогii, толькi ў жанры гарадскога фэнтэзi, iнтэрпрэтуе i кнiга Алiны Длатоўскай «Арнаменты». Вёскi паступова вымiраюць, участкi некранутай чалавекам прыроды скарачаюцца, i ўсе «нячысцiкi» вымушаны перабiрацца ў гарады, знаходзячы там прымяненне ўласным магчымасцям. У Купалаўскiм скверы Мiнска пасялiўся Лясун, ён па-свойму карае тых, хто засмечвае сквер: людзi не могуць выбрацца адтуль, блукаюць па сцежках, выбiваючыся з сiл. На Камсамольскiм возеры Вадзянiк цягне на дно тых, хто купаецца пасля Перунова дня. У Каменнай Горцы жыхароў застаўляе вар'янец кашачы кароль Варгiн. Алiна Длатоўская вымушае чытачоў задумацца аб народных традыцыях, вераваннях, знаёмiць з мiфалагiчнымi персанажамi, пры гэтым уздымае маральныя

пытанні, выклікае цікавасць да беларускай культуры, дэманструючы яе ў сучасным, папулярным ва ўсім свеце жанры фэнтэзі.

Аб міфалагічных персанажах піша і Кацярына Хадасевіч-Лісавая ў сваёй кнізе-квэсце «Ключ ад вялікай каштоўнасці». Асілкі, ведзьмы, кікімары, рускалкі і артэфакты, якія гарантуюць найвышэйшую ўзнагароду, – аб усім гэтым дзіця не проста можа прачытаць, яно само можа стаць удзельнікам прыгод, інтэлектуальнай гульні: «Перад асілкам і прыгажуняй стаіць слуп, які паказвае тры розныя кірункі. З гэтага месца на тры бакі свету разыходзяцца тры дарогі. Адна шыльда паказвае на Ведзьміна балота, другая запрашае ў Злавесны лес, трэцяя вядзе да Таямнічага возера.

Выбірай, дружа, куды вы рушыце далей.

Калі да балота, то пераходзь на с. 7.

Калі ў лес, то гартай да с. 15.

Калі да возера, то чытай са с. 30».

Такія кнігі, як адзначае В. У. Пазнякова, выконваюць функцыю «акумуліравання і трансліравання праз тэкст і ілюстрацыйны шэраг нацыянальных культурных традыцый», ролю «пасрэдніка ў перадачы культурных традыцый ад пакалення да пакалення, узнёўляючы камунікацыйнае поле паміж бацькамі і дзецьмі» [5, с. 189].

Яшчэ адна кніга Кацярыны Хадасевіч-Лісавой «Жахліўчык пра трох сяброў і прывід з хутара. Жахліўчык пра жудасную ноч і чатырох сябровак» – гэта кніга-перакрутка, разлічаная на небязлівых хлопцаў і дзяўчат, якія любяць слухаць страшныя гісторыі. Гісторыя пра хлопчыкаў распавядае пра містычныя падзеі, якія здарыліся з героямі падчас летняга адпачынку ў вёсцы. Эпіграфам да яе маглі б стаць купалаўскія радкі «Курганы шмат чаго нам гавораць», бо сюжэт звязаны з таямніцай старажытнага кургана.

Гісторыя пра дзяўчынак распавядае пра тых паненак, якія імкнуцца максімальна цікава правесці час без бацькоў, зладзіць вечарынку, пазнаёміцца з цікавымі асобамі. Апоўначы, як вядома, пачынаецца самае цікавае.

Кніга разлічаная на прачытанне «з двух бакоў», мае два тытульныя аркушы. Форма кнігі-перакруткі, гендэрны падыход у пабудове сюжэту, жанр жахліўчыка павінны зацікавіць дзяцей сярэдняга школьнага ўзросту.

Кніга гэтага ж аўтара «Знаёмцеся – # Падабай.к@» разлічаная на малодшых падлеткаў і прадуладжвае актыўнае ўзаемадзеянне з выданнем. Письменніцы ўдалося спалучыць папяровыя старонкі і старонкі гаджэта. Дзіця можа чытаць і гуляць з вясёлым камп'ютарным хлопчыкам, які жыве ў інтэрнэце і любіць пакідаць лайкі ў выглядзе сэрцайкаў. У кнізе ёсць Падабай-гульня і Падабай-вандрульня, QR-код на вокладцы

адсылае да буктрэйлера, які расказвае пра выданне. У казцы моцны забаўляльны і адукацыйны аспекты зместу, а галоўнае – яна можа скласці канкурэнцыю камп'ютару і далучае дзяцей да беларускай мовы.

У наш час інфарматыўных тэхналогій і свабоды творчасці многія аўтары і выдаўцы пашыраюць прастору друкаванай кнігі. Напрыклад, кніга Яраша Малішэўскага і Аксаны Спрычан «Малочны кактэйль для Вужынага Караля» мае падзагаловак «Камп'тарная казка» і па форме ўключае ў сябе элементы зносінаў у чаце. Дзяўчынка Альдона знаходзіць на камп'ютарным сталі Вужынага Караля, частуе яго малаком і вядзе з ім цікавыя гутаркі. Вуж адказвае ёй, выстукваючы хвастом словы на клавіятуры. Вужыны кароль з'яўляецца носьбітам народнай мудрасці, ён заўсёды гатовы дапамагчы-падказаць герані выхад з любой сітуацыі.

Кніга, створаная ў выдавецтве «Мастацкая літаратура», незвычайная па форме: вокладка, тытульны аркуш, развароты з ілюстрацыямі размешчаны стандартна, а старонкі з тэкстам для прачытання патрабуюць павароту на 90 градусаў. Словы Вужынага Караля дадзены з водступам управа на сіняй заліўцы, візуальна нагадваюць размяшчэнне тэксту пры зносінах у чаце.

Хочацца назваць яшчэ адну канструктыўна незвычайную кнігу, якая можа зацікавіць падлеткаў, – «Дзіцячая заМова». Першая частка кнігі была выпушчана яшчэ ў 2013 г., другая – у 2015 г. з мэтай прыцягнення ўвагі да праблемы недастатковых ведаў многімі беларусамі роднай мовы. Аўтарам з'яўляецца заснавальнік бясплатных курсаў беларускай мовы «Мова нанова» і арганізатар шматлікіх культурных праектаў Глеб Лабадзенка.

Аўтар у арыгінальнай графічнай форме тлумачыць складаньня (на яго думку) аспекты беларускай лексікі. Тлумачыцца розніца між значэннямі слоў «цяпер» і «зараз», «сабе» і «сябе», «табе» і «цябе», «стул», «крэсла» і «фатэль», «дыван» і «канапа», «гаспадарка» і «гаспадыня», «елка», «ёлка» і «ялінка», «нядзеля» і «тыдзень»... Усяго 120 малюнкаў – простых, нават прымітыўных па тэхніцы выканання. Напрыклад, фігуркі хлопчыка і дзяўчынкі даюцца ў выглядзе трохкутнікаў вяршынямі ўніз і ўверх. На кожным малюнку персанажы вядуць дыялог. У рукапісных подпісах да малюнкаў у гумарыстычнай форме тлумачыцца значэнне слоў.

Кніга выпушчана ў выглядзе нататніка на спружыне. Як патлумачыў аўтар у сваёй «Кароткай прадмове», «каб можна было лёгка выдзерці з яе аркуш з тым, што ўвесь час блытаецца – і павесіць на сценку, каб запамінаць. Або адправіць поштаю сябру. Або прэзентаваць сяброўцы».

Гэтае стыльнае аўтарскае выданне арыентавана на тых людзей (дзяцей і дарослых), якія хочуць лёгка і непрымушальна ўдасканаліць свае веды па беларускай мове.

Адзначым, што многія выданні прадугледжваюць інтэрактыў з чытачамі. Кніга Л. Вольскага, А. Хадановіча, А. Глобуса «Малевіч для дзяцей» змяшчае спецыяльныя развароты для малявання, дае магчымасць пагуляць, напісаць казку, разгадаць красворд. Кожная карціна мастака суправаджаецца казкай А. Глобуса. Пасля яе – гульня, якая прапануе дапісаць, што думаюць героі з карціны, дамаляваць касцюмы акцёрам, зрабіць калаж з паперы, часопісаў і газет.

Такім чынам, знаёмства з біяграфіяй і творчасцю мастака прапануецца ў форме кнігі, якая здольна зацікавіць чытача сваёй формай, канцэпцыяй, а не толькі асобай К. Малевіча.

Заклучэнне. Мы абзначылі некаторыя, на нашу думку, найбольш значныя тэндэнцыі ў развіцці сучаснага рэпертуару выданняў для падлеткаў: аўтарская інтэгрэцыя філасофскай тэмы і тэмы міфалогіі; шматбаковае асэнсаванне ролі сяброўства і кахання ў жыцці падлетка; павелічэнне колькасці кніг, арыентаваных на дзяцей і дарослых; пошук новых форм падачы зместу твора і фарматаў зносін з чытачамі; стварэнне крэатыўных графічных мадэляў кніжных выданняў. І галоўнае, на што робяць упор сучасныя аўтары і выдаўцы, – гэта стварэнне сваёй, БЕЛАРУСКАЙ кнігі, кнігі на беларускай мове, на беларускім нацыянальным матэрыяле, якая б фарміравала беларускую самасвядомасць і была арыентавана на беларускія рэаліі і беларускіх дзяцей. Названая тэндэнцыя адпавядае агульнай сацыяльна-культурнай сітуацыі ў краіне, імкненню нашых суайчыннікаў да нацыянальнай самаідэнтыфікацыі.

Спіс літаратуры

1. Кузнецов Б. Фэнтэзи и другие детские книги «Росмэна» / Год литературы. URL: <https://godliterature.ru/projects/klassiki-dolzno-byt-v-dva-raza-menshe> (дата обращения: 12.12.2020).
2. Бязлепкіна А. Дарослая дапамога дзіцячай літаратуры: як пісаць, рэкламаваць і выкладаць літаратуру для дзяцей // Маладосць. 2011. № 9. С. 116–122.
3. Шпакова Ю. Жыццё падлеткаў з каментарыямі // Созвучие. URL: <http://sozvuchie.by/knigi/zhytstsjo-padletka-z-kamentaryyami.html> (дата обращения: 8.02.2021)
4. Мязотс О. Н. Конфликт «отцов и детей»: для кого пишут детские книги, и кто их читает? // Детские чтения. 2014. Т. 6, № 2. С. 170–183.
5. Позднякова О. В. Функции печатной книги в культурном пространстве современного ребенка // Теория и практика общественного развития. 2012. № 10. С. 188–190.

References

1. Kuznetsov B. *Fentezi i drugiye detskiye knigi «Rosmena»* [Fantasy and other «Rosman» children's books]. *God literature* [Year of literature]. Available at: <https://godliterature.ru/projects/klassiki-dolzno-byt-v-dva-raza-menshe> (accessed 12.12.2020).
2. Byazlepkina A. Adult help for children's literature: how to write, advertise and teach literature for children. *Maladosts'* [Youth], 2011, no. 9, pp. 116–122 (In Belarusian).
3. Shpakova Yu. The lives of teenagers with comments. *Sozvuchiye* [Consonance]. Available at: <http://sozvuchie.by/knigi/zhytstsjo-padletka-z-kamentaryyami.html> (accessed 12.12.2020).
4. Myaeots O. N. The conflict of «fathers and children»: for whom do children's books write, and who reads them? *Detskiye chteniya* [Children's readings], 2014, vol. 6, no. 2, pp. 170–183 (In Russian).
5. Pozdnyakova O. V. Functions of a printed book in the cultural space of a modern child. *Teoriya i praktika obshchestvennogo razvitiya* [Theory and practice of social development], 2012, no. 10, pp. 188–190 (In Russian).

Звесткі пра аўтара

Зылевiч Дзіна Паўлаўна – кандыдат філалагічных навук, дацэнт, дацэнт кафедры рэдакцыйна-выдавецкіх тэхналогій. Беларускі дзяржаўны тэхналагічны ўніверсітэт (220006, г. Мінск, вул. Свядлова, 13а, Рэспубліка Беларусь). E-mail: din-a@tut.by

Information about the author

Zylevich Dina Pavlovna – PhD (Philology), Associate Professor, Assistant Professor, the Department of Editing and Publishing Technologie. Belarusian State Technological University (13a, Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: din-a@tut.by

Паступіў 10.02.2021

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕХНОЛОГИЯ И ТЕХНИКА ПОЛИГРАФИЧЕСКОГО И УПАКОВОЧНОГО ПРОИЗВОДСТВА	5
Юденков В. С., Бугай А. В. Моделирование с использованием системы Matlab + Simulink в учебном процессе	5
ИНФОРМАЦИОННЫЕ СИСТЕМЫ И МЕДИАТЕХНОЛОГИИ	12
Градюшко А. А. Платформы Instagram и TikTok в цифровом пространстве: сравнительный аспект	12
Луцинская О. В. Репрезентация дискурс-категорий в контенте конвергентных средств массовой коммуникации (на примере портала zviazda.by)	20
Шишкина Н. И., Хваленя С. В. Критерии качества средств массовой информации: теоретико-методологическая база	27
Зуева Г. С. Инфографика в информационном агентстве «ТАСС»: форматы, цели, функции	34
Колик А. В. Медиакommunikация белорусских пищевых брендов (на материалах «новых медиа»)	40
ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ДЕЛО. ФИЛОЛОГИЯ	47
Христов Христо. От доисторических пещерных рисунков до глобальной сети	47
Баркович А. А. Взаимодействие славянских языков: возможности дискурсивного моделирования	52
Акушэвіч А. А. Рэцэпцыя глосаў з выданняў Францыска Скарыны ў навуковым дыскурсе	58
Тарасевич К. Т. Основные издательские черты белорусской книги в конце XIX – начале XX в.	64
Трус М. В. Літаратурная рэпрэзентацыя Беларусі ў Чэхаславакіі і адметнасці крос-культурных камунікацый 1920-х гг.	69
Наўроцкая І. В. Да пытання аб укладанні корпуса беларускіх навуковых тэкстаў 1920–1930-х гг.	74
Куліковіч У. І. Праца рэдактара над падручнікам па мове: метадычныя парады і рэкамендацыі.	79
Цеплякова А. Д. Слоўнік нямецкіх крылатых слоў для беларускамоўных карыстальнікаў	84
Ковалевская Н. И. Структурный анализ серийных изданий для детей (на примере белорусского православного книгоиздания)	95
Зылевіч Д. П. Рэпертуар беларускіх літаратурна-мастацкіх выданняў для падлеткаў: асноўныя тэндэнцыі развіцця	102

CONTENTS

TECHNOLOGY AND EQUIPMENT OF PRINTING AND PACKING MANUFACTURES.....	5
Yudakov V. S., Bugay O. V. Simulation using Matlab + Simulink in the educational process	5
INFORMATION SYSTEMS AND MEDIATECHNOLOGIES	12
Hradziushka A. A. Instagram and TikTok platforms in digital space: a comparative aspect.....	12
Luschinskaya O. V. Representation of discourse categories in the content of convergent media (on the example of the portal zviazda.by).....	20
Shishkina N. I., Khvalenya S. V. Quality criteria of mass media: theoretical and methodological basis.....	27
Zueva G. S. Infographics in the TASS Russian News Agency: formats, aims and functions	34
Kolik A. V. Media communication of Belarusian food brands (based on “new media” materials)	40
PUBLISHING. PHILOLOGY	47
Hristov Hristo. From pre-historic cave drawings to the global network.....	47
Barkovich A. A. Interaction of Slavic languages: the possibilities of discursive modeling.....	52
Akushevich A. A. The reception of the glosses from the Frantsysk Skaryna’s editions in the scientific discourse.....	58
Tarasevich K. T. Main features of the Belarusian book at the end of 19th – the beginning of 20th century	64
Trus M. V. Literary representation of Belarus in Czechoslovakia and the features of cross- cultural communications of the 1920s	69
Naurotskaya I. V. On the issue of corpora creation of Belarusian scientific texts of the 1920s–1930s	74
Kulikovich V. I. The editor’s work on a language textbook: methodical advices and recom- mendations	79
Tseplyakova A. D. Dictionary of German winged words for Belarusian-speaking users	84
Kovalevskaya N. I. Structural analysis of serials for children (on the example of Belarusian Or- thodox book publishing)	95
Zylevich D. P. Repertoire of Belarusian literary and artistic publications for teenagers: key development trends	102

Редактор *Р. М. Рябая*
Компьютерная верстка *А. Н. Петрова*
Корректор *Р. М. Рябая*

Подписано в печать 12.04.2021. Формат 60×84¹/₈.
Бумага офсетная. Гарнитура Таймс. Печать ризографическая.
Усл. печ. л. 12,8. Уч.-изд. л. 13,7.
Тираж 100 экз. Заказ .

Издатель и полиграфическое исполнение:
УО «Белорусский государственный технологический университет».
Свидетельство о государственной регистрации издателя,
изготовителя, распространителя печатных изданий
№ 1/227 от 20.03.2014.
Ул. Свердлова, 13а, 220006, г. Минск.